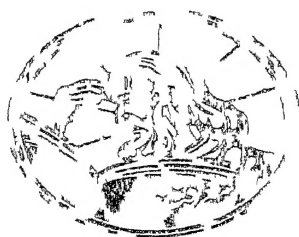


سپرافق

شماره

جک ادب

هفته نامه



تحریر

مجله

صد کتاب از صد نویسنده بزرگ دنیا

پسر آفتاب

Fils du Soleil

شاهکار:

جک لندن

Jack London

نویسنده مشهور آمریکایی

ترجمه:

فرامرز زرگر

حق چاپ محفوظ و مخصوص کانون معرفت است

صد کتاب از صد نویسنده
بزرگ دنیا
شماره
۲۳

ناشر
کانون معرفت
« ناشر بهترین کتابها »
تهران - اول لاله زار

چاپ اختر شمال

پسر آفتاب

کشی ویلی واو در فاصله بین صخره سنگی ساحلی و صخره بزرگ لنگر انداخته بود. از صخره اخیر صدای غرش امواجی که با لایقیدی بساحل سنگلاخی میخوردند میآمد، لکن سطح قسمت محصور آب که در حدود صد متر، و تا ساحل سفید رنگ مرجانی گسترده بود بسان آئینه ای آرام و خاموش بنظر میرسید. با وجود تنگی معبر، و با آنکه ویلی واو مجبور شده بود که از نقاط کم عمقی عبور بکند، زنجیر لنگرش در عمق صند پا میلغزید. سر نشینان کشتی، این مارغول آسارا که در اعماق اقیانوس شیارهایی بجای می گذاشت و بارها قبل از توقف، از مسیر عادی خود منحرف میگردد، با چشم تعقیب میکردند. ماهیهای عظیم مورو (۱) با رنگ خرمایی سیر و بدن خالخال خود، در میان بوته های مرجانی ساحلی گویی بیازی قایم موشک منغول بودند. سایر ماهیهای بزرگ با الوان و اشکال عجیب و غریب خود همچنان مغرور و بی اعتنا مانده بودند. حتی وقی که کوسه عظیمی، با بی قیدی از مسیر خود منحرف گشت و خمل ماهیان مورو را بدرون گودالی تاراند، آنها همچنان خونسرد بر جای ماندند و توجهی نکردند.

در عرشه جلوی کشتی دوازده تن از سیاهان مشغول تراشیدن پاروئی از چوب «تک» بودند. حرکاتشان به وزینه ها میماند و در این کار ناشیگری بسیار از خود نشان میدادند. در چشمشان آثار وجودی شبیه وضع زندگی

۱- مورو Morue یا ماهی روغن که مخصوصاً بواسطه روغن کبدش زیاد شهرت دارد. روغن ماهی خوراکی از کبد این ماهی است

میمونها خوانده میشد. قیافه آنها از میمونها هم کمتر بهم شباهت داشت ، و حتی صرف نظر از پشمی که تن میمونها را پوشانده است از آنها نیز برهنه تر بودند و هیچ نوع لباسی بر تن نداشتند . چنان خود را آراسته بودند که هرگز ، « اورا سگوتان » هم خود را چنان نمیآراید . از سوراخ گوشهای ایشان ، لوله های کوتاه گلی ، حلقه های فلس ماهی ، تکه های بزرگ چوب میخهای زنگ زده و بوکه های فشنگ آویخته بود . قطر کوچکترین این سوراخها ، بقدر دهانه لوله يك طپانچه « وینچستر » بود و قطر بعضی از بزرگترین آنها بقطر شست انسان میرسید . هر گوش ایشان ، متناسب از سه تاشش سوراخ داشت دربینی های خود نیز سوزنها و سنجاقهایی از استخوان صیقلی شده یا فلس ماهی تراشیده ، فرو کرده بودند . روی سینه یکی ، دگمه ای از گوشوار سفید ، روی سینه دیگری دسته ای از منجاقهای صدفی و روی سینه سومی يك چرخ دندان دار مسی وصل بیک ساعت شماطه ، آویزان بود . سیاهان باقیه ها و صنداهای عجیبی با یکدیگر صحبت میکردند . يك ملوان « سفید » بایشان فرمان میداد و جان همه در زیر فشار اوامر ملوان مزبور بلب رسیده بود .

در عقب کشتی ، زیر چادری دوبر سفید پوست نشسته بودند . آنان پیراهن کشیاف معمولی تن داشتند و لنگی بر رانهای خود انداخته بودند . کمر بند کلفتی نیز کمر ایشان را زینت میداد که يك طپانچه بزرگ و يك کیسه توتون از آن آویخته بود عری از لای پوست بدنشان بصورت قطرات درخشان تراوش میکرد ، بصورت جویبارهای کوچکی فرو میغلطید . سپس اینجا و آنجا روی پل سوزان کشتی میافتاد و تقریباً بلا فاصله بخار میشد . یکی از آندو که اندامی لاعرو چشمانی سیاه داشت عرق پیشانی را با انگشت پاک کرد و با همت زمین انداخت و با حالتی خسته و کوفته لحظه ای دریا را از آسوی صخره برل نگرست و بعد نگاهی منخلستان ساحلی افکند و گفت

— ساعت هشت است و در این جهنم دره گرمی هوا در حوالی ظهر اوج شدت خود میرسد ! حاضریم هر چه لازم باشد بدهم بشرط اینکه يك سیم کوچک بوزد . آیا ممکن است روزی ما از اینجا برویم ؟

دیگری که جوانی آلمانی ، بیست و پنج ساله و بلند بالا بود و پیشانی متعمر و چانه عقب رفته ای داشت ، جوابی نداد . ظاهراً کلام رفیق خود را

لایق جواب نمیدانست. زیرامشغول ریختن گرد کنین (۱) در کاغذ سیگار بود. سکوت چند دقیقه ادامه یافت. آلمانی یکی دو حبه چند گرمی کنین در میان گرد کنین خود پیدا کرده، بخلق خود انداخت و بدون آب بلعید. مرد اولی پس از یک ربع سکوت نفس زنان گفت:

- دلم میخواست کمی ویسکی بالا میزدم!

باز ربع ساعتی گذشت. اینبار آلمانی بی آنکه موضوعی داشته باشد گفت:

- من که از تب مردم گریفتم! قصد دارم وقتی بسیدنی رسیدیم ارشما جدا بشوم! من دیگر تاب تحمل گرمای مناطقی حاره را ندارم. واقعاً عجب دیوانگی ای کردم که با استخدام شما در آمدم!

گریفیث که شخصاً بقدری از گرما رنج میبرد که حاضر نبود داخل مباحثه بشود جواب داد:

- وقتی در گووتو رفقا فهمیدند که ترا همراه خود میبریم، بمن خندیدند و گفتند: چطور؟ میخواهی ژاکو بسن را با خود ببری؟ اگر او با تو بیاید حتی یک بطری اسید سولفوریک یا مشروب نخواهی توانست با حودت نگاه بداری؟ زیرا ژاکو بسن ته همه را بالا میآورد؛ و حالا بعقیده من، درباره تو بد قضاوتی هم نکرده بودند. تو ادر حث لیاقت این شهرت را داری! الان پانزده روز است که من لب بهیچ چیزی نزده ام برای اینکه تو تمام ذخیره مشروب مرا نوشیده ای!

اولی نالید و گفت:

- اگر تب مثل من بدت را در آورده بود میفهمیدی چه میگویم!

گریفیث پاسخ داد:

- من با تو دعوائی ندارم فقط از خدا میخواهم که یک قطره آب، یا یک نسیم خنک یا یک چیز دیگر بر ما برساند! در اینصورت فردا برای حمله مجدداً تمهیدات آماده تر خواهیم بود!

دومی، یک حب کنین باو داد و گریفتم بدون آنکه همراه آن چیزی بیاشامد، آنرا بروی زبان خود انداخت و بلعید و ریر لب گفت:

- ای خدا! ای خدا! انشاء الله بشکوری برسیم که در آن احتیاجی

۱- Quinine محصول درخت کینه در درخت های سواحل دریاهای جنوبی،

کسکه معمولی بیر محصول این درخت است

بکنین نداشته باشیم ! واقعاً چه دوی بدبو و جهنمی ایست ! من تاحالا در
عمرم چندین تن کنین بلعیده ام !

وباز نگاه دیگری بدویا افکند تا کوچکترین علامت نسیمی در آن
کشف کند . ابرهای مناطق حاره در آسمان پرواز نمیکردند و خورشید که
در منتهی الیه جنوبی ، در قسمت تحتانی مسیر خود بود ، تمام آسمان را بارنگ
مسین قشنگی آرایش میداد . شدت گرما بعدی بود که بنظر میرسید انسان
همانگونه که گرما را حس میکند ، آنرا هم می بیند . گریفت پیهوده در
چشم انداز ساحلی بدنیال نقطه امیدی میگشت . ساحل سفید ، چشمان او را میزد .
درختان خرما که کاملاً بیحرکت بودند ، در پیشاپیش سبزیهای انبوه و بی رونق
جنگلها ، چون نقوشی بر صفحه کاغذ تیره بنظر میآمدند . روی شن های
ساحلی بچه سیاهها ذوق کنان بازی میکردند . بازی آنها در این جهنم شن
و آفتاب وحشی در دل آندو بیمار ایجاد مینمود . بطوریکه وقتی یکی از
بچه ها دوان دوان خود را به آب گرم دریا انداخت ، ایشان مثل اینکه از دردی
تسلای یافته باشند نفس راحتی کشیدند .

ناگهان فریاد تعجب آمیزی از عرشه کشتی برخاست و توجه آندو مرد
را بقسمت علیای دریا جلب نمود . زورق سیاه رنگ و درازی ، بعد از آنکه
نقطه ای از ساحل واقع در ربع کیلومتری را دور زده بود ، در امتداد تل -
سنگهای ساحلی بیش می آمد . دومی گفت :

- اینها سیاهان گوما هستند که در کناره خلیج مجاور منزل دارند .
یکی از سیاهان جلوی کشتی بقسمت عقب آن آمد . روی عرشه سوزان
کشتی چنان با آسودگی راه میرفت که گویی از حرات سوزان عرشه بیمی
بدل راه نمیده . گریفت از نگاه او ناراحت شد و چشمان خود را بست ، لکن
بلافاصله ناچار شد آنها را کاملاً باز کند . سیاه گفت :

- آقا ! يك ارباب سفید با سیاهان گومائی دارد میآید .

هر دو مرد بطرفه العینی از جای برخاستند و غرق تماشای زورق
شادمانه شدند . ممکن نبود اشتباه کنند . در قسمت عقب زورق کلاه لبه پهن يك مرد
سفید پوست نشخیص داده میشد . علامات اضطراب شدید بلافاصله بر چهره
دومی ظاهر گردید . گریفت پس از نگاه طولی ، از وجود مرد سفید پوست
مطمئن گشته ، زیر لب دشنامی داد و از دومی پرسید :

- این مرد آمده است اینجا چه بکند ؟ این آب و هوای بد ، این خورشید

داغ و بیرحم و هوای سوزان که با گوشت و پوستش مخلوط شده بچه درد
اومیخورد؟

دومی قاه قاه خندید و جواب داد :

— من که بشما گفتم نمیتوانید از اینجا فرار کنید .

اما اگر یغیت که گویا سخن او را نمیشنید ، باخشم تقریباً آشکاری بغض
خود را ترکاند و گفت :

— با این همه پول و آمدن در اینجا مثل يك مأمور مالیات گردش کردن؟
این آدم خیلی پر پول است . پول تا حلقومش را گرفته و از زور پول دارد
میتز کند ! ژاکو بسن کاملاً اطلاع دارم که اخیراً املاک خودش را در ایبرگینا
بمبلغ سیصد هزار لیبره استرلینگ فروخته است . وقتی که در گووتو
بودیم و داشتیم پیاله میزدیم ، خود بل در آخرین لحظه این را بمن گفت . او
حالا میلیونها ثروت دارد و با اینوصف نسبت بمن مثل شایلاک (۱) یهودی
رفتار میکند ! بیچاره چنان دم از بی پولی میزند که گوئی نمیداند پیش را با
چه روشن کند !

و ناگهان بشدت بطرف دومی برگشت و گفت .

— البته تو این قضیه را بمن گفته بودی ! ولی تکرار کن ، ادامه بده !

واقعاً چه میگفتی ؟

— میگفتم که اگر خیال کنید که میتوانید بدون آنکه یکشاهی باو

بپردازید جزائر سلیمان را ترک کنید ، معلوم میشود که او را خوب نشناخته اید .

این گریف شیطان عجیبی است که خودش را بصورت مرد عادل و بی آزاری

جلوه میدهد . من او را خوب میشناسم . او آدمی است که حاضر است از هزار

لیبره برای خاطر تفریح خودش صرف نظر بکند ولی برای شش پنس ، مثل

ماهی کوسه در موقع حمله بجعبه کنسر و زك زده میجنگد . راستی یکمرتبه

دیگر بشما بگویم که کاملاً میدانم او چقدر ثروت دارد . آيا يادتان میآید که

وقتی کشتی میسیون مذهبی کوینسفلند بنام ، او نینگ استار باتمام سر-

نشینان و محمولاتش در سان کریستوبال غرق شده بود و او کشتی خودش

۱ - شایلاک یهودی ، نام یکی از قهرمانان داستانهای شکسپیر است . شایلاک

یهودی مزور و بولداریست که باوجود میلیونها ثروت دم از نداری میزند و از نظر
طماعی و حقه بازی و تزویر و ریا و کلاه برداری بمنظور افزودن بر ثروت خود ، ضرب
المثل است .

موسوم به بالا کولا را با آنها بخشید؟ خوب، این کشتی بالا کولا بنظر شما
چقدر مبارزید؟ مثلا سیصد هزار لیره؛ و حال اینکه در نظر او بقدر یکشاهی
بود. بهلاوه مگر یادتان نمی آید که او چگونه اشتر و سر را مضروب ساخت
بطوریکه بیچاره ناچار شد پانزده روز در بستر بماند؛ این دعوا بر سر
چی بود؟ بر سر اختلافی بمبلغ دولیره و ده شلینگ که اشتر و سر میخواست
ز رنگی بکند و در معامله ای از و کش برود!

گرفیث در حالیکه از شدت خشم عاجز شده بود، فریاد زد:
- چقدر این طاعون اذیتم میکند!

دومی استدلال او را تعقیب نمود و گفت:

- کاملاً تصدیق میکنم؛ واقعاً هم طاعون؛ ولی فقط مرد سالمی مثل
او میتواند در این نقاط بمقصدش برسد و از نوع او هم تا کنون کسی پایش
را بجز ایر سلیمان نگذاشته است. ما از مرض خیلی ضعیف شده ایم. کاملاً هم
ضعیف شده ایم. شا حالا پولی بمبلغ بیش از دوست لیره استرلینگ در
اختیار دارید. بنظر من این مبلغ را باو بدهید تا بتوانیم سالم در برویم؛
اما گریفیت در حالیکه دندانها را بهم فشرده لبها را میگزיסند و
بخودش و به آفتاب وسط آسمان بیش از مخاطبش نگاه میکرد زیر لب غریه:
- بله دارم!

دومی گوئی برای فرود آمدن چرخ زدی ولی بعد خودش را دزدید و
با ولی نگریست. گریفیت ادامه داد:

- ژاکوبسن گوش کن؛ او تا یکربع دیگر هم باینجا نمیرسد آیا
همراه من میآیی و تصمیم مرا عمل میکنی؟

- البته تصمیم شما را اطاعت میکنم. مگر نه اینستکه تمام ویسکی
شما را خورده ام؟ ولی... چه اقدامی در نظر دارید بکنید؟

- اگر بتوانم او را ازین نقاط دور کنم، نمیکشمش. ولی یکشاهی هم
باو نمیدهم. این را در مغزت بگنجان!

ژاکوبسن شاه ها را بعلامت تسلیم محض در مقابل سرنوشت بالا
انداخت و سپس باضاق خود در کشتی رفت.

۲

ژاکوبسن بانگاه زورق را از بالای صخره تعقیب میکرد. زورق بقله
صخره رسید و سپس وارد معبر گردید. گریفیت با شصت و سیاه ای آغشته

بمرکب برشه کشتی برگشت . پانزده دقیقه بعد ، زورق امتداد ساحل را میپیمود . مردی که با کلاه لبه پهن خود در آن نشسته بود از جای خویش بلند شده و بمجرد دیدن ایشان فریاد زد :

- او هو ی گریفیت ! او هو ی ژاکو بسن !

سپس یکدست خود را بسکان زورق تکیه داد و بیار و زنان سیاه خود گفت :

- بچه ها ! شما نباید از زورق تکان بخورید !

و بایک خیز برشه کشتی پرید . طرز پرش و قدم گذاشتن او بصحنه کشتی ، باوجود سنگینی ظاهری بدنش بجستی و نرمی گربه ای انجام گرفت . این پیراهن کشفافی بر تن داشت و شلوار کوتاهی را نهایش را میپوشانید . این شلوار بپیچ وجه عضلات ورزیده بدن او را مستور نمیساخت . او عضلاتی درشت و قوی داشت ولی این عضلات گره زده و پیچیده نبود . فقط بطرز لطیف و مدوری بسان پارچه ابریشمی ، زیر پوست لطیف و بلوطی رنگش میلغزید . اشعه آفتاب چهره او را سوزانده بسان چهره اسپانیولی ها قهوه ای ساخته بود . سبیل زرد رنگش ظاهراً با این قیافه برنزی و سوخته اوجور در نمیآمد . چشمان آیش نگاه انسان را میکشید و مشکل میشد حدس زد که این مرد سابقاً سفید پوست بوده است .

هو قعیکه دست یگدیگر را میفشردند ، گریفیت پرسید :

- کدام باد شما را باینطرف انداخت ؟ من فکر میکردم شما در

سانتا کروز باشید ... ؟

نازه وارد پاسخ داد :

- نه ! حقیقتش را بخواهید ، من اینجا بودم . اما مسافرت سریعی هم

بآنجا کردم . کشتی فوئدر من در همین نزدیکی ، درخلیج گوما لنگر انداخته و منتظر باد موافق است . چند نفر از سیاهها بمن گفتند که یک کشتی بادبانی اینجا ایستاده است و من آمدم شما را به بینم . خوب ، حالتان چطور است ؟ - بدن نیست . فقط انبارهای نارگیل اینجا خالیست و شش تن هشته

سفید هم نمیتوان جمع آوری کرد . زیرا زنها که ازدست تب بسته آمده - بودند ، فرار کردند ، و مردها نتوانستند از شکار در مرداب برایشان غذا تهیه کنند ! چه مردم بدبختی ! خیلی میل داشتم از شما دعوت کنم که گیلانی نزد ما بنید . ولی متأسفانه رفیقم دیشب آخرین بطری ویسکی مرا خالی کرد .

و این توفیق بمن دست نمیدهد . در عوض حاضریم هر قدر لازم باشد بدهم
بشرطیکه يك نسیم مالایم بوزد !

گریف که کاملاً خون سردی نشان میداد و هر دوی آنها را مینگریست
بقهقه خندید و گفت :

- خیلی خوشوقتم که دریا آرام و خاموش است . لاقلاً این خاموشی
بمن اجازه داد ملاقاتی از شما بکنم . هوا شناس کشتی من یادش رفته بود این
عامل بدجنس را بحساب بیاورد ولی من خودم آنرا حساب کرده بودم .
ژاکوبسن مؤدبانه از نظر ناپدید شد و ارباب خود را با تازه وارد تنها
گذاشت . گریفیث که میخواست بهر حیلۀ ای شده گلیم خود را از آب بیرون
بکشد گفت :

- گریف ! متأسفم ! خیلی هم متأسفم ! یکشاهی از دارائیم باقی نمانده
است . باید موافقت کنی که چندی بمن مهلت بدهی .
گریف بلندنگه در تکیه داد . در قیافه اش آثار گولخوردگی و تعجب
فراوان نمایان بود . بعد گفت :

- واقعا آدم عصبانی میشود وقتی میبیند که بعضی ها حتی در جزائر
سلیمان هم دست از دروغگویشان برنمیدارند ! دیگر نمیشود بهیچکس اعتماد
کرد ! مثلاً کاپیتان جانسن را در نظر بیاورید ! حاضریم قسم بخورم که
که حرف او قابل قبول نیست . میل داری گوش بکنی تا برایت بگویم او
بمن چه گفت ؟

گریفیث لبهای خود را زبان زد و گفت :

- بله ! گوش میکنم !

- بسیار خوب ! او جرأت کرد و بمن گفت که شما تمام بازار را از بین
برده و برای جزایر هببریک جدید جایزه معلوم کرده اید !

گریف با غیظ و نفرت فریاد زد :

- عجب دروغگوی شیطانی !

گریفیث بعلامت تصدیق سری تکان داد و گفت :

- هنوز تمام نشده است ! او با گستاخی تمام بمن گفت که دو قسمت از
املاک شما یعنی املاک هوری و کاهولا را از شما خریده و بابت بازمانده
اموالتان در آنجاها ، یعنی برای چلیکها ، حسابجاری ها ، کالاهای و نارگیل-
های شما ، مبلغ هزار و هفتصد لیره طلا پرداخته است .

چشمهای گریفیث کوچک شد و درخشید. این درخشش مطابق میراد صورت نگرفت ولی گریف درحالی که بایی اعتنائی چشم از او بر میداشت آن درخشش را بغاطر سپرد و دوباره گفت :

- و پارسون قائم مقام شما درهیکی ماوی بمن گفت که کمپانی فولکروم املاک آنجا را از شما خریداری نموده است چرا این شیطان این دروغ را بمن گفت ؟

گریفیث که از تب و حرارت آفتاب بجان آمده بود ، ناگهان از جا در رفت : تمام مرارتها و ناراحتیهای درونی درچهره اش ظاهر شد و غرشی دهان او را باز کرده گفت :

- گوش کن گریف ! دیگر فایده ندارد شمارا مسخره بکنم . می- دانم که بجریان وارد هستید . بلکه من همه این املاک را فروخته ام و میخواهم بروم . ولی شما چه در نظر دارید بکنید ؟

گریف شانه هارا بالا انداخت و هیچگونه آثار تصمیم در قیافه اش پدیدار نشد . در این لحظه بمرد مردد و حیرانی شباهت داشت . گریفیث برای تسجیل پیروزی خویش گفت :

- آقا ! در این مملکت قانون حکمفرمایی نمیکند . تو لاغی درصدم و پنجاه میلی اینجاست و من میخواهم بروم در آنجا استراحت بکنم ! بعلاوه در کشتی خودم هم مسافرت میکنم . پس هیچکس نمیتواند مانع از رفتن من به آنجا بشود . شما حق ندارید بعنوان اینکه مبلغ ناچیزی بشما بدهکارم از حرکت من جلوگیری کنید . بخدا نمیتوانید ! این فکر پوچ را بدور بیندازید و اصلا خیالش را هم نکنید .

آثار تعجب بطرزی دردناک در قیافه گریف نمودار شد و گفت :

- گریفیث ! من قبلا بشما گفته بودم که قصد دارید این هزار و دویست

لیره را از من کش بروید !

- تقریباً همینطور است . و فعلا شما هم نمیتواند تصمیم مرا بیهیچوجه

تغییر بدهید . حالا باد آمده ! شما میتوانید قبل از آنکه من انگرم را بردارم

از جانب ساحل برگردید . والا شما را بازور قستان همراه خواهم برد !

- و اما عقیده من ! صرف نظر از همه چیز ، من عقیده دارم که شما حق

دارید اینکار را بکنید . بلکه ! من نمیتوانم شمارا متوقف بسازم ! خوب ،

عیبی ندارد !

و در جیب کمر بند خود که هفت تیرش بآت آویزان بود دنبال چیزی گشت. سپس کاغذ برچین و چروکی را که ظاهراً مارک دولتی داشت درآورد و گفت :

- اما شاید این کاغذ ضرر را بنفع من تغییر بدهد. با وجود این کاغذ باید شما هم فکر فرار را بدور بیندازید و اصلاً خیالش را نکنید.
- این سند چیست ؟
- حکم ستاد دریاداری این منطقه ! این حکم هر وقت و هر جا لازم باشد میتواند بکار بیاید.

وقتی گریفت از مضمون حکم مطلع گردید ، دچار تردید شده آب دهان خود را بلعید. باقیافه اخمو و ابروان درهم ، مرحله جدید مبارزه می- اندیشید. پس از لحظه ای چشمان خود را بلند کرد و چین های چهره اش محو شد و گفت :

- شما موزی تر از آن هستید که من خیال میکردم. بکلی دست و پای مرا بستید. ژاکو سن بن گفته بود که کسی نمیتواند شما را مغلوب بسازد ولی من حرف او را گوش نکردم. ظاهراً او اشتباه نمیکرد و آخرین آتو در دست شما بود. بسیار خوب ! برویم باطابق خودم. من در کشتی مقداری بول دارم آنها را بشما میدهم تا احساسا بمان تصفیه بشود !

و خواست پائین برود ، لکن زود کنار رفت تا مهمانش جلو بیفتد. از این فرصت استفاده کرد تا یکبار دیگر بدریا و بنقطه ای که با سطح آب را می جنبانید و لکه های تیره رنگی در آن بوجود می آورد ، نگاه کند. بعد برا کو بسن فرمان داد :

- زود راست لنگر را بگیرید و راه بیفتید! بادبانها را هوا کنید و برای مسافرت آماده بشوید ! زود !

گریف داخل اطاق او در کشتی شد. وقتی کنار بستر ژاکو بسن و پشت میز کوچکی که در مقابل آن قرار داشت ، مینشست ، متوجه لوله طبایچه ای که از زیر نازبالس ژاکو بسن بیرون آمده بود گردید. روی میز که بوسیله چند اولا بچدار مقابل وصل شده بود ، چشمش بیک دوات ، یک قلم و یک کتابچه محاسبه سرعت کشتی افتاد. گریف باحالت سستزه جوانانه ای بدرون آمد و که

- برای من هیچ اهمیتی ندارد که حرکت زشت دیگری مرتکب بشوم.

حالا من مدت‌هاست که در این مناطق زندگی میکنم و مریضم، خیلی هم مریضم. ویسکی، آفتاب سوزان و تب‌لغنتی، هر گونه نجات اخلاقی را در من از بین برده است. دیگر هیچ چیز بنظرم و قیحانه و پست نمی‌آید. دیگر خوب می‌فهمم که چرا سیاه‌ها همدیگر را پاره پاره میکنند و سرهم‌ها می‌برند. اگر پیش بیاید، من خودم هم از اینکارها ابائی ندارم. بنا بر این کوششی که برای کش رفتن این مبلغ از شما می‌کنم، در نظر خودم، مثل بازی بی‌ضرری می‌ماند. مگر ممکن است من بشما چیزی دستی بدهم؟

گریف جوابی نداد. گریفت کوشید که قوطی بزرگ فلزی بسیار متورمی را باز کند. از عرشه کشتی صدای فریادها، قرج قرج قرقره‌ها و تروق و تروق دیر کبندها می‌آمد. سیاه‌ها بادیان بزرگ کرجی کوچک را بالا میکشیدند. گریف یک سوسک بزرگ آمریکایی را که روی لکه‌های نقاشی راه میرفت تماشا میکرد. گریفت با خشم فوق العاده ای قوطی بزرگ را بطرف قسمت تحتانی پلکانی که بعرشه کشتی میرفت برد تادر روشنائی آنرا بیند.

پشتش بگریف و رویش بروشنائی بیرون پلکان بود. ناگهان در حالیکه همان‌طور خم شده بود، با حرکت سریعی، تفنگی را که در جوار پلکان قرار داشت بدست گرفته، چرخ زد و امر داد:

«تکان نخورید! هیچ جای‌تان تکان نخورد!»

گریف لبخندی زد، ابروایش را با حالت تمسخر بالا برد و اطاعت کرد. در این لحظه دست چپ خود را بی‌سترژا کو بسن تکیه داده و دست راست خود را روی میز قرارداد داده بود. هفت تیرش در پهلوی راستش آویزان بود و او نمیتوانست آنرا بردارد. اما باطنش در نظر داشت از هفت تیری که زیر ناز بالش واقع شده بود اسامه کند. گریف زهر خفندی زده گفت:

«عجب! شاید شما توانسته باشید همه را در جزائر سلیمان خواب کنید ولی بدون شك مرا نخواهید توانست. اکنون شما وحکم ستاد امیر-البحریتان را هر طور بخواهم می‌رقصانم! اما قبلا باید کار کوچکی انجام بدهید. زود کتابچه سرعت نما را از روی میز بردارید!»

گریف با کنج‌کاوئی نگاهی بکتابچه سرعت نما کرد. ولی از جای خود تکان نخورد.

«گریف! تکرار میکنم که من چانه زدن بلد نیستم و اصلا برای چانه-

زدن آفریده نشده ام . زود باشید کتا بچه سرعت نما را بردارید والا کشتن شما ، مثل کشتن آن سوسک روی دیوار ، برای من کاری ندارد .
در حقیقت قیافه گریفیث با آن لاغری چهره و رگهای متورم و در هم صورتش ، که بر اثر غصب خون در آنها دویده بود ، ترحم انگیز تر جلوه مینمود . گریف ، ناچار سرعت نما را گرفت و بکناری گذاشت . زیر آن ، برگ یادداشت کوچکی که رویش چیزی نوشته بودند بنظر میرسید .
گریفیث فرمان داد :

- آنرا بخوانید ! با صدای بلند بخوانید !
گریف اطاعت کرد . لکن انگشتان دست چپ خود را با صبر و تأانی بسیار بطرف قبضه هفت تیری که زیر نازبالش پنهان بود ، پیش میبرد . این بود سظوری را که او خواند :

« در کشتی ویلی و او متوقف در خلیج بومبی واقع در ساحل جزیره آننا از جزایر سلیمان . من بوسیله این یادداشت بهمه اعلام میکنم که هرگونه قرضی را که آقای هاریسون جی گریفیث بمن داشته و بالغ بر هزار و دو پست لیره استرلینگ میشده است ، در این روز بمن پرداخته و امضای ذیل این سند بمثابة رسید کامل و ختم قروض آقای هاریسون جی گریفیث محسوب میشود . »

گریفیث به قهقهه خندید و گفت :
- با این رسید حکم امیرالبحری جنابعالی حتی باندازه کاغذی هم که این مطالب رویش نوشته شده است ، ارزش ندارد . زود آنرا امتضاء کنید ! زود !

- چه ایده دارد گریفیث ! تمام اسنادی که برائرتهدید و اعمال زور امتضاء میشوند ، ارزش قانونی ندارند !
- بنا بر این شما آنرا امتضاء نمیکنید ؟
- آه چرا ؟ سگر اینکه بخوام با امتناع خودم ، بدون هیچ همتی برای شما درد سر فراهم بیاورم .

انگشتان گریف بهفت تیر زیر ناز بالش رسیده بود . در موقعیکه حرف میزد دست راستش با دلم روی میز بازی میکرد و دست چپش بی در پی سلاح را بطرف خود میکشید . عافیت دستش در زیر آن بهم بسته شد . دو مین انگشتش بر روی ماشه و انگشت سبابه اش بر لوله آن قرار گرفت . از خود

میرسید که آیا موفق خواهد شد که غفلتاً بادست چپ تیراندازی بکنند یا نه؟
گریفیت از روی تمسخر گفت :

— دربارهٔ پرداخت مبلغ آن ناراحت نباشید ! فقط ژاکوبسن شهادت خواهد داد که بچشم خود دیده است این مبلغ را بشما پرداخته ام. بنابراین امضاء کنید . وبا حروف کامل هم امضاء کنید . راستی آقای داوید گریف ! تاریخش یادتان نرود !

در داخل اطاق ، هردو احساس میکردند که دکل ویلی و او آرام آرام و تحت وزش باد و تکان بادبانها بلند میشود و میایستد . گریف هنوز مردد بود . از روبرو صدای قرچ قرچ بریده بریده جمع شدن طنابهای کشتی در عرشه ، میآمد . کشتی کوچک ، پشت سرخود ، آب را میبرد و از جدارهای داخل آن صدای برخورد امواج بدیواره کشتی بگوش میرسید . گریف فریاد زد :

— تکان بخورید ! لنگر برداشته شده است :

و گریف تصمیم مهمی گرفت . در این لحظه لوله تفنگ در فاصله یکمتری بسوی او قراول رفته بود . بادهای درهم بدرون اطاق میوزید . گریفیت که میکوشید در برابر وزش آن تعادل خود را حفظ کند ، لوله تفنگ را چنان گرفت که برق آن بچشم گریف خورد . گریف نگذاشت فرصت ازدست برود . حرکتی نکرد که وانمود کند که برای امضاء آماده میشود . لکن در همین لحظه بچابکی گربه ای بجلو پرید . دست چپش زیر هاشیه میز قرارداداشت . ضرب به را چنان به وقت حساب کرده بود که گلوله درست در موقعیکه لوله تفنگ بطرف او قراول رفته بود ، خالی شد . گریفیت نیز کوچکترین تردیدی از خود نشان نداد . لوله تفنگ او برای تعقیب حرکات خصم خم شد و تفنگ و طپانچه در یک آن آتش کردند .

گریف سوزش گلوله را در شانه خویش احساس کرد لکن اطمینان حاصل نمود که تیر رقیبش بخطا رفته است . پس قبل از آنکه تیر دوم خالی شود باز خود را بجلو انداخت ، کمر گریفیت را بچپید و بازوان ویرا که هنوز قبضه تفنگ را در دست داشت از کار انداخت . بعد لوله طپانچه اش را که هنوز در دست چپ خویش میفشرد بشکم رقیبش گذاشت تا ماشه آنرا بچکاند ، ناگهان در بحرانی ترین لحظات که از شدت خشم و سوز جراحت خویش دیوانه شده بود ، بخود باز آمد و خشمش فرونشست . از در باز اطاق

صدای فریاد های سیاهان گومائی که در زورق منتظرش بودند میآمد .
 حوادث با سرعت عجیبی اتفاق افتاد گریف لحظه ای درنگ نکرد ،
 گریفت را در آغوش گرفت و با یک جست بیالای پلکان آورد .
 خورشید با نور خیره کننده ای میتابید . گریف از دالان پلکانی
 خارج شد . یکی از سیاهان که با قهقهه دندان نمائی میخندید سکان ویلی و او را
 بدست داشت و ویلی و او که باد آنرا متمایل کرده بود . سرعت راه
 میپیمود و پشت سر خود خط سفیدی از کف بر روی آب بجا میگذاشت . در
 عقب کشتی زورق گومائی او با سرعت جلو میآمد . گریف سر را برگرداند .
 هفت تیرش در دستش بود . ژاکو بسن او را دید و بطرفش دوید . گریف
 در حالیکه گریفت ناتوان و بیحال را بدنبال خود میکشید با دوجست ابتدا
 بروی سکان انتهائی و سپس بداخل دریا پرید . ژاکو بسن پای او را گرفت .
 هر دو بسختی بهم چسبیده بودند . لکن گریف زانوان خود را بر سینه او قرارداد
 و بایک ضربت محکم ژاکو بسن را بعقب پرتاب کرد . سپس در حالیکه پای
 خود را روی شانه های گریفت گذاشته بود ، او را بیشتر با عمق دریا فرو برد
 و خود بروی آب آمد . تازه سر خود را بالا آورده و در پرتو آفتاب گرفته
 بود که صدای شلیک دو گلوله که در فاصله کمتر از سی سانتیمتری وی باب
 اصابت کرد ، بوی فهماند که ژاکو بسن دست با سلاحه برده است . اما ژاکو بسن
 فرصت نیافت که تیر سوم را خالی کند . زیرا گریف با نفس عمیقی ریه های
 خود را پراز هوا نموده در یک چشم بهم زدن بزی آب فرو رفت . و آنقدر
 بالا نیامد تا زورق گومائی و باروهای آنرا بالای سر خویش دید . هنگامیکه
 از لبه زورق بالا میرفت ویلی و او در مسیر باد افتاده بود و از ساحل دور میشد .
 گریف سیاهان خود فرمان داد :

— بارو بزنید ! زود و با سرعت بطرف ساحل بارو بزنید !

ویشتر ماه پشت بصحنه نبرد کرد تا خود را بمحل امنی برساند . ویلی و او
 ناچار شده بود که از سرعت خود بکاهد تا سکاندار خویش را از آغوش امواج
 آب نجات دهد ، و همین کشیدی بگریف فرصت داد تا از چنگش بگریزد .
 زورق بشدت بشنهای ساحلی خورد . سر نشینان آن شتابان بطرف جنگل
 دویدند تا در لابلای درختان آن پنهان شوند . لکن قبل از این که بمقصد خود
 برسند ، سه بار گلوله شلیک های جلوی پای آنان را به هوا پرتاب کردند
 بالاخره همگی در میان درختان جنگل پنهان شدند .

آنگاه گریف ویلی واورا دید که پرده های خود را افسراشته ، از معبر عبور میکنند و در جهت وزش باد مساعد بسمت جنوب میرود. در لحظه ای که ویلی و او در افق ناپدید میشد ، گریف متوجه گردید که سکاندار را با خود برده است. یکی از سیاهان گومائی که در حدود پنجاه سال داشت و از آثار زخمهایی که بر اثر یک رشته امراض جلدی و جراحات در صورتش وجود داشت ، بطرز وحشتناکی قیافه اش از ریخت افتاده بود ، در چهره گریف نگرینست ، لبخندی بر لبانش دوید و گفت :

- ارباب! قول میدهم که ارباب آن کشتی باشما خیلی دشمن شده باشد! گریف خنده ای کرد ، با سیاهانش از ساحل عبور نمود و بزورق برگشت.

۲

در جزایر سلیمان هیچکس اطلاع نداشت که ثروت داوید گریف بچند میلیون بالغ میشود ، زیرا وی در تمام کناف و اطراف اقیانوس آرام جنوبی دارای املاک و مؤسساتی و د. اراضی زراعتی او از ساموآ تا گینه جدید و حتی شمال خط استوا امتداد داشت . او از صیادان مروارید مجمع الجزایر پوموتو حق صید دریافت میکرد . و با آنکه ظاهراً اسمی از او در میان نبود ، در عملیات یک کمپانی آلمانی که در جزایر مارکیز فرانسوی ب تجارت اشتغال داشت ، عملاً سهیم بود . در تمام مجمع الجزایر ، نمایندگی تجارتی داشت و ارتباط آنها را بمدد کشتی های متعدد حفظ مینمود . در دورترین نقاط اقیانوس آرام ، جزایر مرجانی کوچکی وجود داشت که متعلق بوی بود . این جزایر گاه آنقدر دور بود که حتی کرجی های کوچک بادبانی وی سالی یکبار از آنها بازدید نمیکردند .

دفتر کارش واقع در نیابان گاستلرک استریت پیدنی دواشکوب را اشغال کرده بود . اما شخصاً خیلی کم در آنجا حاضر میشد و ترجیح میداد که با کشتی بادبانی در میان جزایر خویش گردش کند . لاینقطع در سر بزنگاه ها حضور پیدا میکرد و عملیات خود را بسط میداد . شعبه های جدیدی برای تجارت خود بوجود میآورد و با هزار وسیله مختلف با حوادث گوناگون و اتفاقات جالب توجه ، دست و پنجه نرم میکرد .

وی بخاطر یک لقمه نان ، کشتی بخاری بزرگ گاهون را خرید و با آنکه ظاهر ادرا این معامله نفعی برای او متصور نبود ، دوست و پنجاه هزار

دلار از آن استفاده برد. او اولین کشت‌های کائوچو را در جزایر لویزیاد، در گروی خود داشت در بورا-بورا پنبه دریا‌های جنوبی را از چنگ بومیان بیرون کشید تا بتواند بجای آن کائوبکار د. جزیره خالی از سکنه لائوکا را اشغال و آباد کرد و با کمک اهالی پولینزی نژاد جزایر اونونوک، جاوه چهار هزار «آکر» درخت نارگیل در آن کاشت. مابین دو کمپانی بزرگ تاهیتی را که رقیب هم بودند آشتی داد و کار عظیم استخراج فسفات را در جزایر هیکی هو راه انداخت.

کشتی‌های ویژه اش، مرتباً کارگر کنترات کرده برایش می آوردند. سیاهان را از سانتا کروز به هبیرید جدید و شکارچیان بومی و آدم‌خواران ر بزارع جئورجیای جدید نقل مکان میدادند. از جزایر توئنگا تا تریلبرت و جزایر دور دست لویزیاد عمال وی با استخدام سیاهان اشغال داشتند. کشتی‌های دکلداری واقعاً در هر سمت اقیانوس آرام جنوبی فعالیت مینمودند. او دوسه خط کشتی رانی بخاری منظم در اختیار داشت ولی خود، هرگز بمنظور مسافرت از آنها استفاده نمیکرد. بلکه ترجیح میداد که همان روش قدیم و ابتدائی را بکار برد و با کشتی بادبانی مسافرت کند.

داوید گریف در حدود چهل سال داشت ولی سی ساله مینمود. معیندا دزدان دریائی لحظات ورود ویرا به این جزائر، در خاطر داشتند. اکنون بیست سال از آن موقع میگذشت و در آن تاریخ این سبیل طلایی رنگ، تازه داشت بر پشت لبش سایه می‌انداخت. داوید برخلاف اغلب سفید پوستانی که در آن صفحات پیدا شده بودند بمیل و انتخاب خود بآنجا آمده بود. سفیدی پوشش او را خوب در مقابل آفتاب حفظ مینمود. هرگز از ده هزار سفید پوست یکی نمیتوانست مثل او در مقابل آفتاب دریا‌های جنوبی تاب بیاورد. امواج بورا از پوست بدن گریف عبور نمینمود و حال آنکه جلد نرم و لطیف سایر سفید پوستان را میسوزاند، سوچ و اعصاب ایشان را میدرید و چنان ایشان را عاجز و درمانده میساخت که اغلب مراکز خود را ترك میگفتند، باختلالات موحش روحی و جسمی دچار میشدند و خوی حیوانی میگرفتند و بالاخره پس از يك سلسله حرکات جنون آمیز یا غفلتاً میمردند و یا در چنان حالت وحشیگری بحیات خود ادامه میدادند که گاه لازم میشد کشتی‌های جنگی برای سرکوبی آنان اعزام شود!

اما داوید گریف ، این پسر واقعی آفتاب ، در تمام زمینه ها پیشرفت میکرد. سال بسال پوست بدنش بلوطی رنگ تر میشد ، معینا اواز برق و جلالی پوست بلوطیش در میان اهالی پولینزی ناراحت بود . علاوه بر این چشمانش همچنان آبی و سیبلش زرد رنگ مانده بود و خط و طوچهره اش نیز ، سیمای مردی را نشان میداد که از قرنهای پیش خصوصیت نژاد انگلیسی را در خود حفظ کرده است. او از نژاد انگلیسی خالص بود ولی با وجود این کسانی که ویرا میشناختند تصور میکردند که در آمریکا متولد شده است. برخلاف یانکی ها گریف در جستجوی ثروت و طلا به آغوش دریاهای جنوبی نیفتاده بود زیرا شخصاً ثروت کافی را داشت . او بایک کشتی کوچک تفریحی که آنرا بصورت کرجی بادبانی بزرگی در آورده بود بسواحل پوموتو آمد . او مالک پوموتو و فرمانروای اراضی آن بشمار میرفت . و حال آنکه در آنوقت جوانی بیست ساله بود و در طلب ماجراهای بیشمار ، راههای آفتاب زده دریاهای جنوبی را میپیمود .

علاوه ، ورود او هنگام بروز طوفان شدیدی صورت گرفته بود امواج غول آسای این طوفان او و کشتی کوچکش را بدروغ انبوه ترین جنگلهای ناورگیل انداخت. این جنگلها در فاصله کمی از صخره های ساحلی قرار داشت . شش ماه بعد ، یک کشتی مخصوص شکار مروارید ویرا از آن جنگل نجات داد . اما او دیگر با آفتاب جنوبی خو گرفته و نور آن در رک و پوومتش نفوذ کرده بود . در نااهتی بجای آنکه سوار کشتی بزرگی شود و بخانه اش برگردد ، کرجی بادبانی دیگری خرید ، آنرا از کالاهای گوناگون پر نمود و برای مقابله با حوادث بسوی خطرناکترین مجمع الجزایر رت .

بتدریج که پوست بدنش طلایی و چهره اش سوخته میشد ، طلاها از انگشتانش میبارید . با هیدایس تماس گرفت و از این تماس نه بمنظور تحصیل طلا ، بلکه صرفاً بمنظور تفریح استفاده نمود . این تفریح ت شدید مستلزم نبردهای پی در پی با ماجراجو بان همخون خود و با نیمی از از برادهای اروپا و همچنین قده جهان بود و بنا بر این واقعاً شجاعت بسیار لازم داشت . اما صرف نظر از اینها ، وی شخصاً علاقمند بود که زندگی بر ماجرا و آزادی را در آبهای دریاهای جنوبی در پیش بگیرد . صعود از صخره های عظیم ، ورود بجزایر سفید رنگ مرجانی واقع در جنب خلیج هسا و دریاچه ها ، ذوق او را بر میانگیخت . میل داشت که طلوع خورشید را در

افق‌های جنوبی ببینند، لیه‌پ روز افزون آتش آفتاب جنوبی را با پوست خود لمس کند، در جزائر کوچک مزین بنخلهای غول آسا بگردد، بنقاط گمگشته واقع در قلب اقیانوس پیروزه گون برود، در مسیر وزش بادهای جانبخش جنوبی بایستند و جهش منظم امواج را تماشا کند. او علاقمند بود که در عرشه موج کشتی هاقم بزند و بادبان افراشته بر سرش سایه بپاندازد. دوست میداشت که در میان اهالی پولینزی و سایر جزایر جنوبی، که نیمه بچه و نیمه پیر و از کار افتاده با استقبالش می‌آمدند زندگی کند. او تماس با وحشیان آدم‌خوار مالزی را که هنگام دیدن شکار زوزه میکشند و همچنین ملاقات با شکارچیان بومی آدم‌خواران وحشتناک را با آن وضع حیوانیشان بر هر زندگی دیگری ترجیح میداد.

بدین طریق، پسر آفتاب، کسیکه آفتاب او را پسندیده بود، سرشار از نیرو و حرارت زندگی در جزایر جنوبی زندگی میکرد و همین شخص با داشتن میلیونها ثروت، مسافرت طویل خویش را قطع کرده بود تا بر سر مبلغ ناچیزی با هاریسون چی گریفیت نامی مبارزه کند. اما این هم تعجبی نداشت. اینکار شغل روزانه او بود. او هوس داشت که بدنهای ماجراها برود و با آنها مقابله کند. این نوع اعمال در واقع نشانی از این بود که سرشت حادثه‌جوی او با حرارت خورشید دریا‌های جنوبی مخمر شده است. او از این ماجراها تفریح میکرد و خوشنود میشد و چه بسا که در این بازیهای کوچک حیات خویش را بخطر میانداخت.

۴

وفتی نخستین اشعه خورشید دمید، کشتی فوندر در فاصله کاملاً نزدیکی با ساحل، در آبهای گوادالکانار راه می‌برد. کشتی، آرام آرام و فقط بمدد نسیم ملایم ساحلی پیش میرفت.

در جاب مسرق، پرواز ابرهای پربار، وزش مجدد باد های موسمی جنوب شرقی را نوید میداد. این ابرها گاهی با گرد بادهای شدید و نل-ضربه های ناگهانی همراه بود. پیشانی فوندر گرجی بادبانی کوچکی موازی با او و درامنداد ساحل پیس میرفت. این گرجی نیز مانند فوندر آرام آرام و بمدد نسیم ساحلی پیش میراند.

مهم‌تر از این گرجی ویلی و او بود که با یقین وارد ناخدای فوندر پس از

آنکه مدتی دراز آنرا نگاه کرد، دور بین خود را پائین آورده اعلام داشت که این کرجی ویلی واو نیست بلکه نامش **کاوریت** است.

گریف که تازه بالا آمده بود آهی از تحسّر کشیده اظهار نمود :

- آخ ! کاشکی ویلی واو بود !

دانبی هواشناس فوندر بادل سوزی پرسید :

- شما میل ندارید شکست بخورید ؟

گریف بقیقه خندید و جواب داد :

- البته نه ! من کاملاً عقیده دارم که گریفیث يك پست فطرت واقعی

است ! اودیروز بطریق موهنی بامن رفتار کرد ! پشت سرهم بن امر

میداد : « امضاء کنید . امضاء کنید و باحروف کامل هم امضاء کنید . مواظب

باشید تاریخش یادنان نرود ! » ورا کوسن ، این شیطان حيله گرهم درمن

آویخته بود ! من عمل آنها را شبیه برهتار ناجوانمردانه دزدان دریائی میدانم .

کاپیتن وارد سخن اورا قطع نمود و گفت :

- آقای گریف ! اگر شما ارباب من نبودید ، دلم میخواست عقیده خودم

را بشما بگویم .

گریف اصرار کرد :

- اشکالی ندارد بگوئید . حتماً بگوئید .

باخذ واضعتر صحبت خود ادامه داد و گفت :

- بسیار خوب ! اگر آدم نام ثروتمند هم بدهد ، دیوانگی است که

زندگیش را در مبارزه با این دهمرد بیشراف بخطر بیاندازد ! چرا شما مرتکب

چنین بی احتیاطی هائی میشوید ؟

- آقای کاپیتن .. صادقانه بشما بگویم که من ازین اعمال خوشم

میآید . آیا شما میتوانید برای هر يك از اعمالتان عذر قابل قبولی

بیاورید ؟ ...

کاپیتن وارد زیرب غرید و گفت :

- آنوقت خدای نکرده در یکروز قشنگ يك گلوله در مغزتان جا

خواهد گرفت !

سپس بطرف قطب نمارفته ، وضع یکی از عقربه های آنرا که وجود

ابرهائی را در آسمان گوا دلکانارشان میداد مرتب نموده و برگشت .

نسیم ساحلی شدید تر وزید و فوندر که سرعت در میان آب میانه زد

بکاوری رسید و شروع بجای افتادن از آن کرد. وقتی دو کشتی بنزدیکی یکدیگر رسیدند، سلامها و احوالپرسیهای متقابل بین سر نشینان آنها رد و بدل شد و آنگاه گریف فریاد کرد:

- آقای کاپیتن! آیا تصادفاً ویلی و او را در این نزدیکیها ندیدید؟
ناخدای کآوری که کلاه جنگی بر سر داشت و پاهایش برهنه بود با حرکت سریعی لاوا - لاوای آبی رنگ و وارفته ای را که بدور کمرش پیچیده بود فشرده و شیره تنبا کورا در میان سایبان کشتی تف کرد و جواب داد:

- چرا! مسلماً دیده ام! گریفت دبروز عصر در ساحل لنگر انداخته - بود و داشت خوک و سبب زمینی هندی بار میگرد. بعلاوه در انبارهای آتش، آب ذخیره هم میریخت. ظاهراً خیال داشت بمسافرت دور و درازی برود. ولی وقتی ازش پرسیدیم: نگار کرد! آیا شما میل دارید او را به پیشه؟

- بله! ولی اگر شما او را دیدید از ملاقاتمان با هم، باو چیزی بگوئید! ناخدای کآوری، علامت قبول حرکتی نمود و بشکر فرو رفت. سپس بجای کشتی خود آمده در ارتفاعی هم سطح بافوندر قرار گرفت و فریاد زد:
- آهای! متوجه باشید! ژاکوبسن بمن گفت که آنها امروز بعد از ظهر بگوناگون خواهند آمد. ظاهراً آنها میل دارند شب را در گابرا بمانند تا فلقات شیرین را بکنند!

گریف این را شنید و جوابی نداد. وقتی کشتیش از کآوری جلو افتاد ارکاپیتن خود پرسید:

- گوناگون را تنها جزیره ایست در جزایر سلیمان. که دارای چراغ - دریاییست؟ همینطور نیست آقای کاپیتن؟
کاپیتن با سر علامت مثبت داد.

- و اگر اشتباه نکنم خلیج کوچکی که در ساحل آن واقع شده است برای لنگر انداختن هیچ مناسبت ندارد. آیا همینطور است آقای کاپیتن؟
- لنگر انداختن؟ آنجا علاوه بر اینکه بمسود لنگر انداخت، برآز تپه های ریز دریائی و ووه های مرجانی است. سرایشی خطرناکی هم دارد که در سب در مسیر امواج واقع شده است. سه سال پیش کشتی هولی در آن شکست و غرق شد

گریف یک دقیقه تمام، مستقیماً جلوی خود را نگاه کرد. چشمانش بی واد بود و گوئی منظره ای را در ذهن خرد مجسم میکرد. سپس گوشه

بلکهایش چین خورده سایه لبخندی دو انتهای سبیل زردش را لرزانیس
و گفت :

- بسیار خوب ! ما در گابرا لنگر خواهیم انداخت . شما باید تا آنجا
که ممکن باشد ، آرام آرام در خلیج کوچک پیش بروید و مرا بایک زورق
کوچک صید بالن پیاده کنید . شش سیاه مسلح بتفنگ هم همراه من خواهند
آمد و آنوقت ... همگی قبل از طلوع آفتاب مراجعت خواهیم کرد .
در چهره کاپیتن علامت عدم اعتماد و ملامتی نمودار شد . گریف مثل
شاگرد مدرسه ای که ارشددش غلط او را گرفته باشد ، اعتراض کرد و گفت
- آه ! آقای کاپیتن نترسید ! این کار فقط تفریح کوچکیست !
کاپیتن وارد زیر لب غرشی کرد . دانی که سراپا گوش شده بود در این
لحظه گفت :

- آقای گریف بی میل نیستم که همراه شما بیایم !
- بسیار خوب ! تبرها و کارد های خارجی را هم همراه بیاورید .
دو فابوس یادتان نرود . فقط قبلا از پر بودن بفتشان اطمینان حاصل کنید !

۵

یک ساعت قبل از غروب آفتاب ، فوندر بسرعت از مقابل خلیج کوچک
گذشت . باد خنک تر شده و آب دریا بتلاطم در آمده بود . بوته های مرجانی
ساحل اکنون سفید رنگ بنظر می آمد و چنان دور تا دور افق را فرا گرفته
بود که اگر بی رنگتر از آب جلوه نمیکرد ، از آن تمیز داده نمیشد . در
سراسر ساحل این بوته های مرجانی رنگ پریده بچشم میخورد و حتی یکبار
هم لکه سیاهی در روی آنها مشاهده نمیگشت .

کشتی درست بمقابل باد آمد . کانون ها و دیرک های خود را مستور
نگاه داشت و زورق کوچک بالنی را به آب انداخت . شش سیاه سائتا کروز و
مسلح بتفنگ که شلوار کوتاهی پیا داشتند ، بمیان زورق پریدند . دانی در
حالی که دو فابوس را در دست داشت در قسمت عقب زورق نشست . گریف که
با چشم او را تعقیب میکرد ، بسایبان نکیه داده آهی کشید و بنا خدا گفت :
- آقای کاپیتن ! دعا کنید که امشب شب تاریکی باشد !

کاپیتن وارد جواب داد .

- اصلا امشب ، شب تاریکی هست ! مگر نمی بینید که اثری از ماه

پیدا نیست و آسمان را ابرهای سیاه پوشانده ؟ شب بقدری تاریک است که گویا آن بالاها رگباری هم باریده باشد !

قیافه گریف از شنیدن این پیش بینی که درست پیش بینی دریا نوردان میماند بار شد، بر اثر این سرور رنگ سوخته بدن او با آن چشمهای آیش بیشتر معلوم گردید و سپس بپهلوی دانبی پرید.
کاپیتن وارد فرمان داد:

- کشتی را با اختیار باد بگذارید ! در امتداد ساحل براه بیفتید !
بادبان ها عمود بر جهت باد ! ها .. اینطور ! یواش ... یواش ... بسویار خوب ! این مسیر را حفظ کنید !

بادبانهای کشتی متورم شد و فوند بر برای رسیدن بگابرا دماغه را دور زد. در همین حال زورق بالنی که پاروهای شش سیاه آنرا میراند و گریف خود آنرا هدایت میکرد ، بطرف ساحل میرفت.

کاپیتن با مهارت قابل توجهی کشتی را بطور مارپیچ از معبر تنگ و پیچ در پیچ بیرون آورد . این معبر بفسری تنگ و پیچ در پیچ بود که يك كره جی بزرگتر از يك زورق بالنی بزرگتر نمیتوانست از آن عبور کند . معینا کاپیتن با مهارت فوق العاده ای، جزایر مرجانی و تپه های زیر دریائی را پشت سر گذاشت و بطرف ساحل آرامی که صدای برخورد شدید امواج به آنت شنیده میشد براه افتاد .

یک ساعت گذشت تا گریف بساحل رسید، در آنجا مدتی در میان خار بنها و بارگیلهای وحشی تجسس نمود و بالاخره چند درخت سترک را انتخاب کرده بسباهان خود گفت :

- این درختها را قطع کنید ! اینها را هم همینطور ! زود !

و همانطور که سر خود را تکان میداد، گفت:

- اما هیچ درخت دیگری نباید تکان بخورد ! اگر یک درخت را اضافه

بریس پوست از سرتان میکنم !

و سیاهان با سرعت مشغول بریدن درختها شدند . هنگامیکه درختها بریده شد ، قسمتی از جنگل روشن و از درخت خالی گردید. فقط در نزدیکی ساحل دو درخت خرمای عظیم بموازات یکدیگر بجا ماند.

هنگامیکه شب بر سر دست میرسید فرمان گریف ، دانبی دوفانوس را روشن کرد، آنها را بنور نخلها برد و محکم بدانها آویخت و پس از

انجام اینکار گریف با نظر انتقادی فانوسها را نگریسته گفت :
- آن یکی خیلی بالا است ، دانایی ! تقریباً سی سانتی متر آنرا پائین تر
بیاورید تا دو چراغ دریائی کامل بشود !

۶

کشتی ویلی و او با سرعت زیاد آبرا میشکافت و پیش میرفت زیرا
بادی که بر اثر رگبار بر خاسته بود هنوز از شدت خویش نکاسته بود . سیاهها
وقتی که وزش شدید باد را ملاحظه کردند ، بادبان بزرگ را بالا کشیدند .
ژاکوبسن که عملیات آنها را اداره میکرد با ایشان فرمان داد که طنابهای را
که بهر سه کشتی پیچیده نشده است بپندازند و آماده باشند . لیکن خود بگریفت
که در قسمت جلوی کشتی ایستاده بود ملحق شد .

شب بود . هر دو باچشمان مضطرب ، دوار تاریکی را که از وسط آن
عبور میکردند نگریسته ، با گوشهای تیز مترصد کوچکترین صدائی که بر اثر
بر خورد امواج آب بساحل میآمد بودند . هر دو حس میکردند که فعلاً بر امواج
آب تسلط کامل دارند ولی معلوم نبود که این تسلط در آینده هم میتواندست
ادامه داشته باشد .

باد آرام شد . ابرهای گریزان از یکدیگر جدا گردیدند و در روشنائی
مبهم ستارگان ، ساحل پوشیده از جنگل نمایان گشت . از روبرو ، درست در آن
جهتیکه باد میوزید قله صخره ای نمایان شد و گریفت و ژاکوبسن گردن
کشیدند تا آنرا خوب ببینند . گریفت برای اطلاع ژاکوبسن گفت :

- این دماغه آبهاست . در این حوالی آب خیلی عمیق است ! ژاکوبسن
جهت عمودی بگیرد تا بتوانیم راه را مشخص کنیم ! عجله کنید !

کمك ناخدا با پاها و رانهای برهنه در حالیکه آب مثل باران از
مختصر لباسش فرو میریخت بطرف عقب کشتی دویده سیاه سکاندار را
کنار زد و خود جای او را گرفت و فریاد زد :

- ارباب بگوئید تا اطاعت کنم .

گریفت جواب داد :

- الان در کدام جهتیم ؟

- تقریباً در جهت جنوب غربی .

- بگره قوس بطرف مغرب پیچید ! باز هم پیچید ! خودتان

آنجا هستید ؟

واندکی صبر کرده باز گفت :

- خوب ! درست شد. همین جهت را حفظ کنید !
گریفت سپس تعبیر نقطه دید دماغه آمبو آرا نسبت بمسیر کشتی ملاحظه کرد و فریاد زد:

- بازهم نیمدور بطرف مغرب !
مردی که بر تارک محوروبادبان نشسته بود نیز خبر را بسکاندار رسانید و بنوبه خود فریاد کشید :

- نیم دور بطرف مغرب !

- خوب همینطور ! آهسته ! آهسته ! همینطور ! کافیست !

- پس مادر مسیر اصلی هستیم !

ژاکوبسن چرخ سکان را بیومی سیاه وا گذاشت و باو گفت :

- گوش کن ! سعی کن خوب فرمان بدهی ! وگرنه سرت را میبرم !

وسپس بار باب خود در جلوی کشتی ملحق شد . لیکن باردیگر ابرهای
انبوه آسمان را فرا گرفت ، ستارگان بلابلی ابرها فرو رفتند و ساعتی بعد
رگبار شدیدی باریدن گرفت. گریفت همانطور که پیشروی کشتی را مراقبت
مینمود در گوش رقیقش فریاد زد :

- مواظب بادبان بزرگ باشید !

کشتی باتمام هیكل خود خم شد و در همان حال که گریفت ، از شدت باد
اندیشناك و مترصد تخفیف آن بود ، سکان جلوی کشتی در آب فرو رفت. آب
گرم دریا بصورت قطرات درخشان ، اینجا و آنجا بر قوزك پاوانوهایش
جهید. باد طنابهای کلفت بادبانی را با زوزه دلخراشی بناله در آورد و
قرج قرچ قلاب بندها جواب ناله بادبان را داد . ویلی و او بیش از پیش از مسیر
خود منحرف میشد و دچار تکانهای شدیدی میگرددید .
گریفت فریاد زد :

- باد آن بزرگ را بیاورید !

و بلافاصله بطرف سیاهی که طنابهای راهنمارا در دست داشت پرید.
اورا بکناری زد و طنابها را در جهت عکس بقلاب پیچید . ژاکوبسن همین
اعمال را باطنابهای قسمت عقب کشتی انجام میداد . ناگهان بادبان بزرگ با
سروصدای بلند سرنگون شد و سیاهها قیه کشان خود را بروی آن افکندند.
ژاکوبسن سیاهی را که در تاریکی کمین کرده بود دید . مشت محکمی

بصورتش نواخت و او را بسرپست خود روانه کرد، رگبار با قوت فراوان میبارید و ویلی و او علی رغم بادبان سرنگون نشده اش دل امواج را می شکافت و پیش میرفت. گریفت و ژا کو بسن در قسمت جلوی کشتی بایکدیگر تلاقی کردند. اما بیهوده کوشیدند از خلال کجباران شدیدی که میبارید، دل دریا را ببینند. گریفت گفت:

— اوضاع بد نیست! این باران زیاد طول نمی کشد. و ما میتوانیم مسیر خودمان را تا موقعیکه چراغهای راهنما را به بینیم، دنبال کنیم. شما باندازه های سیزده ذرعی لنگر بیا نوازید! بهتر است در چنین شبی لنگر تا حدود چهل و پنج متری در آب باشد. اما اگر بتوانید تسمه را بگردن بادبان بزرگ سوار کنید دیگر بلنگر احتیاجی نداریم.

نیم ساعت بعد، چشمان خسته اش از دور نور فانوسهایی را دیده تسلی یافت و گفت:

— ژا کو بسن! نگاه کن! من میروم سکان را بگیرم. دیرک کو چو او را بیاورید و برای لنگر انداختن آماده باشید! کمی سیاهها را بچنایید! چراغهای راهنماست که از دور سوسو میزند!

و به عقب کشتی رفت. سکان را بدست گرفت و ویلی و او را چنان هدایت کرد که درست بمقابل نور آنها برسند. سپس با حرکت سریعی آنرا ۹۰ درجه چرخاند و یگراست بسوی فانوسها متوجه ساخت.

همه بر خورد شدند امواج ساحل، بگوش میرسید. گریفت لحظه ای بدان گوش داد و سپس گفت که بنظر او این صدا از فاصله خیلی دور و حتماً از ساحل گابرا میآید. ناگهان صدای فریاد ترس آلود ژا کو بسن را شنید. خودش داشت بادبان زیرین را کاملاً باز میکرد که ناگهان کشتی بشدت بچیزی تصادم کرد و سکان جلویی آن درهم شکست. پنج دقیقه وحشت دیوانه وار حکم فرما شد. هر کس بهر چیزی که سراغ داشت چسبید. نوک کشتی بلند شد و روی يك جزیره مرجانی افتاد و سیل امواج گرم دریا عرشه آنرا جاروب کرد!

کمی بعد تلاطم امواج کشتی را از روی جزیره بلند کرده بشدت بدل آب انداخت. در آن حدود آب اندکی آرامتر بود و کشتی میتوانست لنگر بیا نواز د گریفت بخشم دیوانه واری دچار شده بود. نمیدانست چه کند و سرش را بین دودست گرفته بود و از دور چراغها را تماشا میکرد. از دور دو روشنائی ضعیف که یکی بالای دیگری ولی هر دو در يك امتداد قرار داشتند

مشاهده میگردید. گریفت متعجبا نه گفت :

«عجبا ! اینها چراغهای دریائست و با اینوصف اینجا گاهرا نیست! پس مادر کجا هستیم ؟»

دریا هنوز متلاطم بود و رشحات امواج آن بقلل صخره میافتاد . اما باد بزودی فروخت و ستارگان ، چشمک زنان هویدا شدند . ناگهان از ساحل صدای خوردن پاروئی بامواج آب بگوش رسید . گریفت از خشم و تعجب فریاد کشید :

« این چه اتفاقی بود افتاد ؟ زمین لرزه بود ؟ دریا هنوز آرام نشده و باوجود این من تا اینجا بمقیاس های سیزده زرعی لنگر انداخته ام . ویلسن آيا شما هستید ؟»

يك زورق بالنی كوچك بكشتی پهلو گرفت و مردی از نردبان آن بالا آمد. دروشتائی ضعیف شبانه گریفت ناگهان دید که يك « کلت » بطرف او قراول رفته است و چون سر بلند کرد تا صاحب آنرا بشناسد ، داوید گریف را دید که در برابرش ایستاده است. گریف خنده تمسخر آمیزی نمود و گفت : « به جانم ! شما اینجا لنگر نیانداخته اید . گاهرا آنطرف دماغه است و من خودم قصد دارم بعد از آنکه این مبلغ ناچیز هزار و دو یست لیره را از شما وصول کردم بآنجا بروم . از بابت رسیدش مشوش نباشید . یادداشت شما توی جیبم است و انشاء اله اگر پول مرا دادید با خوشحالی بشما برمیگردانم .»

گریف باخشم فون العاده ای خیز برداشت و فریاد زد :

« پس شما اینکار را کردید ؟ شما چراغ دریائی تقلبی درست کردید و مرا بشن نداشتید ؟ و بوسیله ...»

گریف ناگهان آرام و تهدید کننده ای جواب داد :

« آرام باشید ! کاملاً آرام ! و خواهش میکنم بمبلغ هزار و دو یست

لیره مرا من بردازید . زود ! استدعا میکنم .»

گریه مت احساس کرد که بر آفتاب او را بتمام معنی ذلیل و زبون ساخته است . او در مقابل این سرزمین های خورشید زده ، در مقابل این گرمای جهنمی ضعیف و ناپاوان شده و ساعیش عقیم مانده بود . و اکنون دیگر این مرد بلوند رنگ چشم آبی هم رشته های او را بکلی پنبه میگرد. پس گفت :

« ژاکوبسن ! باطابق من بروید ، در صندوقچه را باز کنید و هزار و دو یست

لیره این ... این نامرد را باو بپردازید !»

فصل دوم

غرور آلوئیز یوس پانکبورن

۱

داوید گریف مردی بود که همیشه سایه ماجراها را در آسمان میقایید و پیوسته برای مقابله با حوادث خطرناک و جهشهای ناگهانی وحشیان از پشت درختان نارگبل آماده بود. اما وقتی که آلوئیز یوس پانکبورن را ملاقات کرد، حتی فکر آنرا هم نمیکرد که این ملاقات بماجرایی منجر شود. ملاقات آندو بر روی صحنه کشتی بخاری کوچکی بنام برث اتفاق افتاد. داوید گریف، که در روی یکی از کشتیهای تجارتی خویش سفر میکرد، تصمیم گرفته بود که در گذرگاه پاپی تی مدت کمی توقف کند. او آلوئیز یوس پانکبورن را درین گذرگاه و در میخانه کوچکی ملاقات کرد. این میخانه در فاصله بین دوعرشه کشتی وجوار اطاق سلمانی آن واقع بود و آلوئیز یوس مست و خمار، داشت در آن شراب مینوشید. یکربع بعد، وقتی که گریف از اطاق سلمانی خارج شد آلوئیز یوس هنوز در جلوی میز کافهچی ایستاده بود و یکه و تنها گیلاسهای شراب را پشت سرهم بالامیزد. طبیعی است که مردیکه تنها مشغول باده گساری باشد، احساس خوبی در بیننده باقی نمیگذارد. باینجهت گریف در موقع عبور از برابر «بار» کشتی توجهی نداشت و فقط نگاه ملامت باری بدو افکند. آلوئیز یوس مرد جوان خوش هیكلی بود که در حدود سی سال داشت و خطوط چهره و همچنین طرز لباس پوشیدنش بسیار ظریف و نازک بود بطوریکه وقتی چشمان گریف بدو افتاد، احساس کرد که تمام خصوصیات یک جنتلمن را در او بطرز روشنی میبیند. لکن آثار مهمی که از نامیزی و لاابالگیری در او وجود داشت و لرزش مشهود دستش موقعیکه بطوری شراب را در گیلاس سرازیر مینمود، با آن چشمان متزلزل و خمارش هیچاً بگریف فها نماند که

آلویزیوس با لگلیسم مومن مبتلاست و این اولین دفعه نیست که او بشنهای شراب مینوشد، بلکه این کار اوست .

بعد از شام ، باز گریف تصادفاً آلویزیوس را ملاقات نمود. این بار ویرا درعرشه کشتی دیده بود که بطناپهای پل تکیه داده از دور نیمرخ زن و مرد جوانی را که در روی دوصندلی راحتی نشسته و سرگرم مغازله بودند، نگاه میکرد و میگریست . گریف متوجه شد که آلویزیوس از شدت مستی و همچنین ازدیدن آن زن و مرد جوان در آغوش هم گریه میکند، پس پیشرفت و بالحن دلسوزانه ای گفت :

- من علتی برای گریه کردن نمی بینم ؟

بانگبورن چشمان خود را بلند کرده زار زار بحال خویش گریست و آهی کشید و گفت :

- اوه ! خدایا ! قابل تحمل نیست ! این آدم ناظر خرج منست . من خودم او را استخدام کردم . من پولهای گراف باو دادم ! حالا اینچور پدر پولها را در میآورد !

گریف نصیحت کنان باو گفت :

- چرا بیرونش نمیکنید ؟

- نمیتوانم بیرونش کنم . اگر بیرونش کنم دیگر بمن ویسکی نمیدهد . آن یکی هم پرستار مخصوص منست ! هر دو مستخدم منند !

- بخشکی پیاده بشوید و تا دلان میخواهد ویسکی بنوشید !

- گفتم که نمیتوانم . او پولهای مرا نزد خودش ضبط کرده است و اگر

ازو بول بخواهم ، حتی شش پنی هم بمن نمیدهد !

و این منظره جدید آتش غم او را دامن زد و باردیگر سیل اشک را از دیده اش جاری ساخت . گریف اندک اندک بسر نوشت این مردك ساده لوح علاقمند میشد . او در میان هزاران حادثه عجیبی که دیده بود تا کنون نتوانسته بود ، برای این ماحرا شبیهی بیابد .

آلویزیوس نق نق کنان گفت :

- من این دو نفر را استخدام کردم تا از من مراقبت بکنند و

نگذارند زیاد مشروب بخورم . نگاه کنید ! اینطوری از من مراقبت میکنند !

مرا ول میکنند که تا خرخره مشروب بخورم و خودشان . . . همه حا خودشان را طوری نشان میدهند که گویا برای جلوگیری از مشروب

خوردن من، همراهم می‌آیند. ولی.. برای آنها چه اهمیت دارد که من مثل خوک مست بشوم. فقط باید آنها را راحت بگذارم. اگر کوچکترین اعتراضی بکنم، تهدیدم میکنند که نمیگذاریم يك قطره هم بنوشی! يك آدم ضعیف دائم الخمر مثل من در مقابل آنها چه میتواند بکند. زندگی من دردست آنهاست! برویم. برویم پائین!

و طناب را ول کرد بطوریکه اگر گریف بازویش را نگرفته بود میافتاد. ناگهان صورتش چین دار شد، چانه اش را پیش داد و شعله تندی در چشمانش درخشید و گفت:

- وای صاحب اختیار من که نیستند! اگر بخواهند اینکار را بکنند برایشان خیلی گران تمام میشود! من پنجاه هزار دلار به آنها داده ام و مدت ها است که صدایش را در نیاورده اند. حالا دیگر شروع بخوشگذرانی کرده اند و خیالشان نیست! امامن... من خوب میدانم که باچه دوزو کلکی از شر آنها نجات پیدا کنم!

بعد جیبهای پالتوی خود را گشت، شیمی درخشانی از آن بیرون آورد و گفت:

- آنها دیگر نمیدانند که ازدست این يك خرده آهن چه چیزها برمی آید! خویش اینست که کسی میداند این تکه آهن چیست و چگونه میتواند مرانجات دهد.

و سپس گریف را با حالت نامطمئنی نگر بسته گفت:

- خیال میکنید که این يك تکه فلز چه باشد؟ بگوئید ببینم؟

داوید گریف میدید که يك سیاه مست الکاهی دود را باخنه جوانی را بوسیله شیمی فلزی درخشان و نوک تیزی تهدید بمرک میکنند. شبی که آلومیز دردست داشت، در حقیقت، جز يك قلاب بند مسی بزرگ کشتی بادبانی چیز دیگری نبود. گریف تصور میکرد که آلومیز یوس، با این قلاب بند قصد قتل آنها را دارد ولی آلومیز یوس گفت:

- مادرم خیال میکند که من برای معالجه الکلیسمم باینجا آمده ام! بیچاره از هیچ جا خبر ندارد! من بیک دکتر مشهور پول دادم تا این مسافرت را برایم تجویز بکند، وقتی به پایب تی رسیدیم، میگویم ناظر خرچم يك کشتی اجاره بکند تا رویش را بادبان بگذاریم و... اما آنها ابدأ بفکر خیالاتی که من دارم نیستند. بیچاره ها خیال میکنند که از بس مشروب

خورده ام پرت و بلا میگویم . ولی خودم ، فقط خودم خوب می فهمم که عقلم
سرجاست . شب بخیر آقا ! میخواهم بروم بخوابم ! میل دارید امشب يك دو
کیلاس آخری را (۱) با هم بنیم ؟ يك کیلاس آخری را ؟

۲

طی هفته بعد ، گریف چندین بار آلویزیوس بانکیورن را بصورت های
عجیب و غریب و در جاهای مختلفی مشاهده کرد . اهالی این شهر کوچک مرکز
مرکز جزیره نیز او را در حالات شرم آوری دیده بودند .
از سالها پیش ساحل دریای پایبی تی و پانسیون لایونا ، چنین افتضاحی
بخود ندیده بود :

آلویزیوس بانکیورن در وسط روز باشلوارشنا در خیابان بزرگ پایبی تی
میدوید و از پانسیون لایونا بطرف ساحل دریا میرفت . یکروز در
فولی - برژر دستکش بدست کرد و چهار بار بایکی از رانندگان کشتی
پرت مصاف داد ولی در حمله دوم ناکام ماند . یکبار در حالیکه کاملاً
مست بود احمقانه کوشید که خود را در گندابی بمق شست سانتیمتر غرق
کند و بار دیگر در حال مستی از شانزده متر ارتفاع بوسط بادبان بزرگ
کشتی ماریوزا که در بندر لنگر انداخته بود پرید . او کشتی بادبانی قورقو
را بمبلغی چند برابر بیش از قیمت فروش آن اجاره کرد و در اینکار شرم آور
آقادر پافشاری بخرج داد تا ناظر خرجش مداخله نمود و از پرداخت اجاره
بهای آن استنکاف کرد . در بازار ، او دکه چوبی پیرمرد جذامی کوری
را خرید و شروع بفروش میوه درختان ، موز و قلقاس و سیب زمینی هندی
نمود . اما آنها را بچنان بهای ارزانی فروخت که چند بار برای جلوگیری
از هجوم مشتریان بد که اش ژاندارم خبر کردند . همین ژاندارمها سه بار او
را بعلت افتضاحاتی که بیار آورده بود توقیف نمودند و ناظر خرجش سه بار
ناچار شد جریمه افتضاحات او را که از جانب دایره دسته مرآت می بوط صادر
شده بود بردارد .

سپس یکروز کشتی ماریوزا بادبان خود را بلند کرده راه ساقرانسیسکو
را در پیش گرفت . پرستار و ناظر خرج آلویزیوس که تازه ازدواج کرده

(۱) Night - cap - آخرین کیلاسی که مشروب خورها قبل از جدائی از
سکندیکر و آخر شب مینوشند .

بودند سوار این کشتی شده رفتند . لکن ناظر خرج از راه دلسوزی قیل از رفتن هشت اسکناس پنج لیره ای بارباش بخشید . نتیجه این اقدام او را کاملاً میتوان پیش بینی کرد : چند روز بعد آلویزیوس بهوش آمد و دید که آخرین پولها را خرج کرده و بهذیانهای انتهائی (۱) دچار شده است .

مادام لاوینا صاحب پانسیون لاوینا، از آنجا که قلب مهر بان ورموفی داشت ، از او مراقبت کرد . این زن عموماً نسبت بولگردان اقیانوس آرام جنوبی دل میسوزاند و مخصوصاً از او بخوبی مواظبت نمود و بالاخره در ساعاتی که بهوش بود باو فهماند که ناظر خرج اوفرار کرده است و او پول ندارد تا حساب پانسیون را بپردازد .

چندروز بعد، داوید گریف ، یکشب زیر بادبانهای عقبی کشتی خود بنام کیتیاوئک، طلایه دار بندر پاپی تی گردش میکرد که ناگهان نزدیک بود از تعجب شاخ در بیاورد .

او چیزی را دید که نمیتوانست دیدن آنرا بچشم خود باور کند ولی بهر حال تردید در آن ممکن نبود . پسر هاجراجوی آفتاب دریاهاى جنوبی این اعلان را که بدیوار چسبانده شده بود با شگفتی بسیار خواند :

پیشنهاده میشود

مردی حاضر است در صورتیکه شخصی بتواند با کشتی خود او را ایکی از جزایر خالی از سکنه اقیانوس آرام برساند و تسهیلاتی بمنظور بهره برداری از سرمایه اش فراهم بیاورد ، صاحب کشتی را در اموال و سرمایه خود شرکت دهد .

رجوع کنید به : آقای فولی شر پانسیون مادام لاوینا
گریف ساعت خود نگاه کرد . ساعت هشت بود و هنوز چیزی از شب نمیکشید . گریف نگاهی به آنطرف که روشنائی پیهی از درون تاریکی نمایان بود انداخت و گفت :

- آقای کارلسن ! یکدسته باورزن خبر کنید ! میخواهم بخشکی

۱- هذیانهای انتهائی (Délirium Térnene) نام يك قطعه شعر معروف و حزن آور لاتینی است و اصطلاحاً در مواردی استعمال میشود که شخص در بیچارگی محض افتاده باشد

پیاده بشوم .

صدای خشك كمك ناخدا كه يكتن نره ژئی بود از روبرو بلند شد و بلافاصله شش تن از سپاهان خوش هیكل و بومی را پائینی ، آوازه خوانی خود را قطع نموده زورق كوچك را حاضر کردند و گریف در طرفه العینی بداخل آن پریده بسوی پانسیون مادام لاوینا رهسپار شد در پانسیون لاوینا ، گریف از مادام لاوینا پرسید :

- مایلم فولی ... آقای فولی را به بینم ؛ منزلشان همینجاست ، نیست ؟
علامات كنهكوی شدیدی در چشمان زن نمودار شد . سر خود را برگرداند و بلهجه بومی دستوری صادر كرد . چند لحظه بعد ، مرد بومی جوانی با پاهای برهنه داخل شد و مطالبی زیرگوشی بمادام لاوینا گفت .
مجموعاً معلوم میگردید كه فولی در پانسیون نیست و مادام لاوینا بیپرده در صدد مطلع ساختن وی برآمده است . آنگاه مادام لاوینا گفت :
- شما در كشتی كیتاوك منزل دارید ، نیست آقای كاپیتن ؟ میل دارم در ملاقات شما با این شخص حاضر باشم . توجه دارید كه او در پانسیون من زندگی میکند و لااقل ازین نظر من ...
- مگر طرف من یك نفر مرد نیست ؟

مادام لاوینا سر را بعلامت مثبت تكان داده گفت :

- چرا آقای كاپیتن گریف ؛ امیدوارم شما بتوانید خدمتی باو بكنید .
من زن بیچاره ای بیشتر نیستم كه فقط دلم به حال او میسوزد . ولی نمیدانم چكنم . بهر حال او جوانی زیبایی است و میتوان گفت كه راست میگوید .
من اطلاع بیشتری ندارم تا شما را راهنمایی كنم . اگرچه شما مثل من دلتان به حال او میسوزد . اجازه میدهید كو كشتی برای شما بیاورم ؟

۳

داوید گریف بكنستی خود برگشت و روی صندلی راحتی عرشه نشست و مشغول مطالعه مجله كهنه ای بتاریخ سه ماه قبل گردید . ضمناً خوابش آمد و هماغطور روی مجله شروع بچرت زدن كرد كه ناگهان صدای هق-هق شدید گریه ای كه از پهلو می آمد او را بخود آورد .

از جا بلند شد و چشمانش را باز كرد . از يك كشتی شیلی ای كه در فاصله ربع میلی لنگر انداخته بود صدای هشت ضربه زنگ ساعت آمد و گریف فهمید كه ساعت در حدود ۶.۰۰ از نیمه شب است . سپس صدایی شبیه بصداي

به آب افتادن چیزی همراه بایک غرش ناله مانند نظیر صدای برخورد امواج بساحل سنگلاخی بگوش رسید. گوئی مردی فغان بر میداشت و میخواست تمام غم خود را از دل بیرون بریزد.

گریف بایک جست بطناب پائینتر پرید و زیر پای خود، در محلی که صدای مظنون از آنجا می آمد، قسمتی از آب دریا را درخشان و متلاطم دید. نور فانوس دکل با واجزه داد که هیکل مردی را در آب تشخیص بدهد. خم شد و دست خود را بزیر کتف آن مرد گذاشت و او را بلند کرد سپس دست خود را با حرکت سریعی عوض نموده با دست راست، هیکل خیس و رهنه آلوده یوس پانکبورن را بهر شه کشتی گذاشت. پانکبورن تا بالا آمد ناله کنان گفت:

- او! از دارا میم چیزی نمانده! اجباراً با شما باینجا آمدم ولی نتوانستم طناب نردبان را پیدا کنم. میل شدیدی داشتم که حتماً باینجا بیایم! ببخشید! خواهش میکنم یک حوله بمن بدهید تا رانهایم را پوشانم. بعد هم یک گیلاس مشروب! آخ! اگر اینکار را نکنید حال من سرجا خواهد آمد.. من آقای فولی هستم. همان آقای فولی که آن اعلان را کرده بود! و گمان میکنم شما هم همان آقای کاپیتان گریف هستید که امشب وقتی کادر پانسیون نبودم بدنیاالم آمده بودند! نه آقا! من مست نیستم! سردم هم نیست. لرزیدن هم نمی لرزم. مادام لاوینا فقط بمن اجازه داده بود که روزی دو گیلاس بزدم. در هیلکا ای دچار شده بودم و دیگر داشتم از پیدا کردن نردبان ناامید میشدم که شما بدان من رسیدید.. اگر لطیفی بفرمایید که من بتوانم بساحل برگردم خیلی باعث تشکر من خواهد شد. شما تنها کسی هستید که با اعلان من جواب داده اید.

پانکبورن در این دل شب بطریق بسیار رقت انگیزی دندانهای خود را بهم میزد. وقتی باهم باطاق گریف رفتند، گریف قبل از آنکه حوله ای برای او بیاورد، گیلاس مشروبی باو رساند و آنگاه یک پیراهن و یک شلوار کوتاه هم بهمین خود داده گفت:

- خوب! حالا سرگدشتان را برای من حکایت کنید! معنی این اعلان چه بود؟ بگوئید گوش میکنم.

پانکبورن نگاه مشتاقانه ای بطرف بطری و بسکی انداخت ولی گریف سرش را به علامت نفی بالا برد و پانکبورن گفت:

نه بسیار خوب آقای کاپیتان ! اما قبلا بشما میگویم : قسم آنچه که از شرافت برایم باقیمانده است ، من مست نیستم . از مردم معمولی که حواسشان سر جاست چیزی کسر ندارم و بنا بر این مطلبی را که میخواهم برای شما بگویم حقیقت محض است ! بعلاوه سعی میکنم که زیاد طول و تفصیلش ندهم . رای اینکه می بینم شما يك مرد کار و عمل هستید و در عین حال از سلامت مزاج کامل برخوردارید . در نظر شما ، برعکس من ، الكل بعنوان میلیونها میکربی که الان دارند هريك از سلولهای مرا میخورند ، جلوه نمیکند . شما باین جهنم آشنا نیستید . در صورتیکه من همین حالا دارم در این جهنم میسوزم . خوب ، حالا سر گذشت من ...

اولا بدانید مادر من ، هنوز زنده است . اویك زن انگلیسی است و خود من در استرالیا متولد شده و در یورك و یال تربیت و بزرگ شده ام . يك ورقه لیسانس در ادبیات و يك دکترا در فلسفه دارم ولی هیچ کاری از دست من بر نمی آید ! در عوض آدمی هستم الكلی ! سابقه آشنا گر قابلی بودم و میتوانستم هر ثانیه سی و پنج متر زیر آب شنا کنم . رکورد خیلی از شناگران را هم شکسته بودم آقامن يك ماهی واقعی هستم . شنای زیر آبی را اولین دفعه بكمك گاوی یاد گرفته ام و بعد بقدری در آن پیشرفت کردم که توانستم در دریای متلاطمی سی میل شنا بکنم . در اینجا بقیه خندید و گفت : - بعلاوه رکورد دیگری هم دارم . این رکورد اینست که قادرم بقدری ویسکی بنوشم که هیچکس قادر نباشد آنقدر از آنرا بالا بزند . و بقدری ویسکی را دوست دارم که حاضر من شش پنی از شما کش بروم تا بتوانم پول مشروبم را بدهم . خوب ... الان سر گذشتم را راست و حسابی برای شما حکایت میکنم : پدرم یکنفر آمریکائی و اصلا از اهالی آناپولیس بود . در سال ۱۸۲۲ هنگام جنگهای تجزیه (۱) او در کشتی سوانه درجه ستوان یکمی داشت . ناخدای این کشتی افسری بود بنام پول شربی . در آنسال او کشتی اش سووانه را بیکی از جزایر اقیانوس آرام برد تازغال بار کند . البته من نام این جزیره را بشما نمیگویم برای اینکه میل ندارم نام آنجزیره و کشور حامی آنرا که در آنوقت توجیهی نداشت و بعدها هم توجیهی نکرد بدانید . بهر حال پدرم در هنگامیکه کشتیش بار میزد ، در زمین مزروعی کوچکی که پشت قهوه خانه ای واقع بود سه قلاب

(۱) - جنگهایی را که منجر بتجزیه ممالك کشورهای امریکای جنوبی از یکدیگر شد جنگهای تجزیه مینامند .

بند مسی پیدا کرد ...

داوید بآرامی خندید و گفت :

- خوب ! حالا می‌خواهید اسم آن جزیره و کشور حامی آنرا بشما بگویم؟
جزیره انبار زغال شما اسمش ...

بانکپورن با صداقت آشکاری پرسید :

- قلاب بندهارا چگونه ؟ پس زودتر بگوئید برای اینکه الان این
سه قلاب بند در دست منست !

داوید جواب داد :

- این قلاب بندها در پشت قهوه‌خانه اوسکار آلمانی که در پینو- پینی
دکان دارد روی زمین کاشته شده بود . جانی بلایک شب قبل از مرگش این
قلاب بندها را از کشتی خودش به آنجا برد و در زمین کاشت . در آن هنگام
او از مسافرت طولانی ای در سمت مغرب بر میگشت و در بین راه يك
بش‌دوهر (۱) شکار کرده بود و قصد داشت تجارت چوب صندل بکنند . اینکه
داستان مهمی نیست . تمام دریانوردان این حوالی داستان او را میدانند .
بانکپورن سری تکان داده گفت :

- خوب ، بعد چگونه شد ؟

گریف ادامه داد :

- طبعاً این حادثه قبل از ورود من باین صفحات اتفاق افتاد . و بنابر
این آنچه من در این باره می‌گویم در واقع تکرار مطالبی است که شنیده‌ام .
بعد اینطور شد که غفلتاً يك رزمنامه متعلق بدوات اکواتر در آن صفحات پیدا
شد که از طرف شرق می‌آمد و کشور خودش میرفت . افسران این رزمنامه
قلاب بندهای مزبور را میشناختند . حبابی بلاک در آن هنگام مرده بود . آنها
دو عدد از قلاب بندها و کتابچه سرعت‌ها را از آنجا برداشته بطرف غرب و
بکشور خودشان بردید . شش ماه بعد ، وقتی که این رزمنامه از مسافرت دیگری
بکشور خودش بر میگشت باز در پینو- پینی متوقف شد و در آنجا بشن
نشسته بود و همه از ماجرا اطلاع پیدا کردند .

بانکپورن حرف او را قاطعانه و گفت :

- بقیه‌ها من بگویم : وقتی که انقلابیون بطرف گویاکی پیشروی

۱ - Bêch - de - Mer یکی از ماهیهای اقیانوس آرام است . این ماهی
اسم فارسی ندارد . فقط تحت اللفظ میتوان آنرا بیل دریائی ترجمه کرد !

میکردند، افسران فدرال (۱) که دیگر وسیله دفاعی از شهر نداشتند، صندوق پول دولتی را تصرف نمودند. محتوی این صندوق بمبلغ یکمیلیون دلار طلا بالغ میشد که تمام بسکه رایج انگلیس بود. افسران این پول را بکشتی فلیرت رساندند و ناخدای آن در دل شب لنگرهای خود را از بندر جمع کرده و رفت. حالانوب شماست که مطلب را دنبال کنید!

گریف دردنباله کلام خود گفت:

- این داستان، خیلی قدیمیست! در بندر کشتی دیگری نماند و رجال فدرال نتوانستند خود را نجات بدهند. پس پشت دیوارهای شهر را سنگربندی کرده تا آخرین نفس بادشمن جنگیدند. روجا سالسر (۲)، بعد از يك راه پیمائی اجباری در سمت کیتو ناچار شد از محاصره دشمن صرف نظر کند. بالاخره انقلاب مغلوب شد و تنها کشتی بخاری که نیروی دریائی اکواتر را تشکیل میداد بتعقیب کشتی فلیرت اعزام گشت. این کشتی، کشتی فلیرت را در فاصله بین مجمع الجزایر بانك و هبرید جدید پیدا کرد و بلافاصله توقف نموده بآن اعلام خطر کرد، ولی ناخدای فلیرت، شب قبیل از تب زرد مرده بود!

بانکپورن ناگهان خود را بوسط کلامش افکند و گفت:

- معاونش چطور؟

- معاونش هم هفته قبل هنگامیکه یکی از سیاهان بومی را در جزیره بانك، برای آوردن آب به بیگاری کشیده بود، بدست یکی از بومیان دیگر هلاک شد. بنابراین در کشتی دیگر فرماندهی وجود نداشت. اما افرادش برخلاف تمام حقوق بشری بشکنتجه های وحشتناک دچار گردیدند تا محل پولها را بگویند. بیچاره ها میتوانند آن محل را بروز بدهند ولی عملا برای آنها اعتراف کامل ممکن نبود. آنها میگفتند که سه قلاب بند را روی دفينه در میان درختان ساحلی جنگل کاشته اند ولی نمیدانستند آن جزیره و آن جنگل کجاست. فقط میدانستند که: «آن جزیره در طرف غرب

۱ - افسران جمعیتی که در نظر داشتند برای آمریکای جنوبی نیز مانند امریکای شمالی يك ممالك متحده بوجود بیاورند. انقلابیون متعلق بملیت های مختلف امریکای جنوبی علیه این طرز تفکر میجنگیدند.

۲ - Rudja - Salcère سرداری که از طرف دولت ضد انقلابی اکواتر، با انقلابیون میجنگید.

است ، در طرف غرب!« از اینجا سرگذشت بدو روایت تقسیم میشود : یکی میگوید که تمام افراد آن کشتی بر اثر شکنجه های رعب آور مردند و دیگری میگوید که آنها که زنده مانده و دند ، بدیرك کشتی آویزان و اعدام گشتند . اما قدر مسلم اینست که رزمناو دولت اکواتر نتوانست از فعالیت های خود نتیجه ای بگیرد . جانی بلاك سه عدد قلاب بند را پیدا کرده و در پیمو پینی ، نزد اسکار آلمانی گذاشته بود . اما هرگز برای او توضیح نداد که این قلاب بندها را کجا و چگونه پیدا کرده است .

پانکبورن باز نگاه مشتاقانه ای بطوری ویسگی افکنده و التماس کنان گفت :

- فقط دو گیلان !

و گریف پس از لحظه ای تفکر ، مقدار لیلی ویسگی برای او ریخت . چشمان پانکبورن درخشید و چنانکه گوئی قرارداد جدیدی با زندگی امضاء کرده باشد گفت :

- خوب ! حالا بقیه این حکایت را من بتفصیل برای شما میگویم :

جانی بلاك تمام سرگذشتش را برای پدرم حکایت کرد . او قبل از آنکه پیمو - پینی برود و بمیرد از **لوف و کاتنام** سرگذشتش را برای پدرم نوشت . پدرم در هنگام جنگ ، یکشب در **والپارزو** جان او را نجات داده بود و با اینجهت جانی پدرم علاوه داشت . خلاصه اینکه مطابق قول او یکی از صیادان مروارید چینی که از جزیره **پلاک** آمده بود و در طلب جزیره های جدیدی در شمال هبرید جدید میگشت ، سه قلاب بندمر بور را پیدا کرده و به جانی بلاك فروخته بود . از سرگذشت این قلاب بند ها نه خود صیاد چینی چیزی فهمید و نه جانی بلاك بوبردار شد زیرا فقط بخاطر فلزشان قلاب بندها را خریداری کرده بود ! اما جانی در موقع مراجعت برای خرید صدف لاک پشت دریائی در ساحل جزیره ای که شما ادعا میکنید معاون ناخدای فلیرت در آن کشته شده بود توقف نمود . حالا باید من شما اطلاع بدهم که در حقیقت معاون ناخدای کشتی فلیرت کشته نشده بود . بلکه در طی زد و خوردهای کنار دریائی يك تیر خدك بزیر چاه اش اصابت کرده و مجروح شده بود و تمام داستان خود را قبل از مرگش برای جانی بلاك حکایت کرد . چند سال بعد او نیز از **لوف و کاتنام** را برای پدرم نوشت و طومار زندگیش بر اثر سرطان کهنه و مددشی درهم پیچیده شد . ده سال بعد پدرم که ناخدای کشتی

پوری شده بود قلاب بندها را از اوسکار آلمانی خریداری نمود و قلاب بندهای مزبور بالاخره از طریق ارثیه پدرم باضافه اطلاعات لازم بمن رسید. من باین طریق از نام جزیره و طول و عرض ساحلی آن و قلاب بندهایی که در میان جنگلهای آن کاشته شده بود، مطلع شدم. این اطلاعات در مغز من مثل نقش بر حجر باقیماند و هنوز هم باقی است. حالا شما در باره آن چه میگوئید؟

قضایاتی که گریف بلافاصله در باره مطالب او کرد بدین شرح بود که گفت:

هنوز مسئله کاملا روشن نیست. خوب پدر شما چرا خودش بدنبال

این گنج نرفت؟

- برای آنکه بآن احتیاجی نداشت. عموی او در موقع مرگ ثروت هنگفتی برایش باقی گذاشته بود و باتکای همین ثروت او از خدمت نیروی دریائی استعفا داد و عاشق یک پرستار خصوصی از اهالی بوستون گردیده مادرم را طلاق داد. اما مادرم - آه! - او هم ثروت هنگفتی بالغ بر سی هزار دلار بارت برد و از آنجا برای ادامه زندگی بز لاند جدید رفت. ولی در باره خودم باید بشما بگویم که من نیمی از عمر خودم را در زلاند جدید گذراندم و نیمی دیگر را در اتازونی. پدرم پارسال وفات یافت و حالا فقط من زنده ام و مادرم. مادرم هم ثروت خود را که - او! مبلغ ناچیزی! در حدود دویلمیون دلار است! - بمن وا گذاشته است بشرطیکه از مشروبات و بخوری دست بردارم... نمیدانم حالا وجود من چند میلمیون دلار میارزد. ولی میدانم که نمیتوانم یک پنی هم اضافه بر آنچه که برایم مقرر کرده اند بگیرم. معینا پدرم که از علاقه من بمشروب کاملا اطلاع داشت سه قلاب بند و اطلاعات مربوط به آنرا بمن داد. او سه نفر قیم قانونی برایم معین کرد و ازین جریان مادرم را مطلع نساخت زیرا عقیده داشت که این کار از تأمین زندگی رفاهی برای من بهتر است و اگر من آنقدر شور و قدرت داشتم باشم که بروم گنج را پیدا کنم، دیگر آنقدر مشروب مینوشم تا از حلقومم در بیاید! حالا من یک میلمیون دلار پول دارم که در اختیار قیمهای من است. باضافه بولهای مادرم که اگر او مرا در کوره جسد سوزی (!) بیاندازد باز

۱- Crématoire کوره ایست که برای سوزاندن اجساد مردگان در ممالک

متحدین از آن استفاده میشود. آنرا Crématorium یا کوره های آدم سوز میگویند در صورتیکه بجایات فاشیستهای هیتلری نسبت داده شود.

پولهایش را بمن میدهند. این قلاب بندها هم علامت یکمیلیون دلار دیگر است که باید دنبالش رفته و از زمین درش آورد. حالا به بینید که من با این همه پول و ثروت، روزی دو گیلان مشروب از مادام لاوینا گدائی میکنم؛ راستی وقتی آدم بعلاقه‌ای که من بمشروب دارم فکر میکند، میفهمد که من در چه جهنمی دست و پامیزنم.

- خوب این جزیره که گفتید کجاست؟

- خیلی دور از اینجا!... خیلی دور..

- پس اسمش را بمن بگوئید!

- نه کاپیتان کریف! واضع نباشید که من باین سادگی اسمش را بشما بگویم. شما میتوانید نیم میلیون دلار ازین کار در بیاورید؛ پس باید مطابق تعلیمات من رفتار کنید. من فقط در بین راه و در وسط دریا اسمش را بشما خواهم گفت ولی قبل از آن.. حتی يك كلمه هم از دهان من بیرون نخواهد آمد.

کریف شانه‌ها را بالا انداخت. معلوم بود که میل ندارد بهیچوجه این مسئله را دنبال بکند. آنگاه گفت.

- الآن برای شما يك گیلان دیگر میریزم و بعد شما را وسیله زورق بزرگم بخشکی پیاده میکنم!

پانکبورن مدت پنج دقیقه با تشویش بسیار با خودش صحبت کرد و بعد لباسش را ایستاده تسلیم شد. لیکن چندی بعد گفت:

- اگر قسم بخورید که بآنجزیره بروید، من نام و محل آنرا بشما خواهم گفت.

- مطمئن باشید که من برای رفتن به آنجا آماده‌ام. باینجهت است که اسم آنجزیره را از شما میپرسم. بگوئید! زود بگوئید!

پانکبورن یکبار دیگر باو لع بسیار بظاری را گریسته گفت:

- پس، کاپیتان يك گیلان را که بمن وعده داده بودید بریزید!

- بهیچوجه عزیزم! این گیلان را وقتی بشما وعده دادم که قصد داشتید بخشکی پیاده بشوید. حالا اگر بخواهید نام این جزیره را بمن بگوئید باید حواستان کاملاً جمع و سرجا باشد.

- بسیار خوب! حالا که شما اینقدر علاقمند بدانستن نام آن هستید، پس بدانید که نام آن جزیره فرانسویسی است. یعنی این همان جزیره ایست

که پوښودل نام آنرا باربور گذاشته بود!
گريف پرسيد:

- همان که در آن دريای مرجانی گوشه افتاده است؟ خوب! ميدانم
کجاست. محل آن میان جزایر آپرلند جديد و گينه جديد میباشد. این
محل، محل بسیار نفرت انگیز و خطرناکی است. لکن وقتیکه کشتی فلیرت
قلاب بندهائی را که آن صیاد مروارید چینی پیدا کرد در آن کاشته بود،
اینطور نبود! دو سال پیش کشتی بخاری کاستور که برای کشت های
اوپوئو کارگر استخدام میکرد با تمام سر نشینانش در آنجا غرق شد. من
ناخدای آنرا هم خوب میشناختم. بعد از این واقعه آلمانها يك رزمناوبه آنجا
فرستادند و خاربین های ساحلی را بمباران کرده، نیمی از دهکده های آنجا
را آتش زدند و يك زن و شوهر وحشی را کشتند. . همین! و این جزیره در
میان دریانوردان این حوالی، شهرت بدی دارد! از چهل سال پیش معلوم
شده است که در آنجا وحشیهای زندگی میکنند که بهیچ وجه نمیشود
آنها را رام کرد. همین اواخر بود که آنها يك زورق بالنی را غرق نمودند.
راستی به بینیم که اسم واقعی این جزیره چیست؟

و بلند شد و از اشکاف کتابهای خود يك جلد کتاب بزرك راهنمای
اقیانوس آرام جنوبی را برداشت، مدتی صفحات آن را ورق زد و سپس
خوشحالانه گفت:

- آه پیدا کردم: فرانسیس یا باربور دارای بومیان جنگجو و
خونخوار و آدمخوارانی از نژاد هائزی! اهالی این جزیره ناوصید بالنی
را موسوم به وسقرن غرق نموده اند - ها. درست خودش است: - دارای
سواحل مرجانی سفید و نوك تیز. مراکز لنگر انداختن آن: اوسکمار،
اوفون بای و ليکي کيلی و دیگران .. دارای مردابهای نخلدار و کنار
آب عمیق. در صورتیکه علامت سفید زمینهای مرجانی در ساحل غرب -
جنوب غربی دیده شود لنگر اندازی در عمق نه متر اشکالی ندارد ..

گريف سپس سرش را بلند کرد و ادامه داد:

- و این همان ساحلی است که شما میگوئید! قسم سیخو-ورم آقای
پانکبورن که این همانجاست!

وی با اضطراب و تشویش پرسيد:

- آیا با این تفصیل باز شما هم می آئید؟

گریف با سر علامت داد که بله و گفت :

- بنظر من گردش خوبی است ! اگر پولی که گیرم می‌آید در حدود صد میلیون دلار و یا مبالغ سرسام آور دیگر بود . نمی‌آدم ولی حالا مخصوصاً خواهیم آمد . فردا صبح مسافرت را شروع میکنیم ولی بیک شرط و آن اینکه شما ، کاملاً تحت اختیار من باشید !

پانکیورن با عجله قبول کرد و گریف لهجوا نه گفت :

- قبلاً گفتم که دیگر امشب در اینجا یک گیلان هم نخواهید نوشید !

پانکیورن باناله گفت :

- عجب آدم بیرحمی هستید !

- میل شماست ! میخواهید قبول کنید و میخواهید نکنید ! من کاملاً

میدانم که چگونه مثل یک پزشک حاذق از شما مراقبت کنم تا دچار عارضه‌ای نشوید : ولی شما باید درست مثل یک ملوان ، یک ملوان سیاه معمولی کار کنید . روزانه فقط یک گیلان و یکسکی بشما میدهم و علاوه بر این کشیک و تکالیف مخصوص بخود خواهید داشت . و فسرقت شما بادیگران ، فقط این خواهد بود که در عقب کشتی و با ما غذا نخواهید خورد و خواهید خوابید ! همین !

پانکیورن دست خود را بعلامت قبول قرارداد بالا برد و فقط افزود :

- الهی این رژیم مرا نکشد !

داوید سخاوتمندانه سه بند انگشت و یکسکی برایش ریخت و تعارف

کنان باو گفت :

- بفرمائید . اینهم آخرین گیلان !

پانکیورن دستش را تانیمه راه دراز کرد . بعد گویی تصمیم شجاعانه‌ای

برای نخوردن مشروب میخواهد بگیرد غفلتاً دستش را بعقب برد ، شانه

های خود را بالا انداخت و سر برداشته گفت :

- بهتر است که نخورم .

ولی در مقابل تماایل شدیدی که داشت اراده‌اش عاقبت مغلوب شد . پس

دستش را دراز نمود و با حرکت سریعی ، چنانکه گویی می‌ترسد کس دیگری

آنها از دستش بر باید ، گیلان را گرفت .



راه دریایی بین شهر بابی نی ، واقع در جزیره دری پیته تا دریای

کوچک مرجانی، راهی بسیار طولانی است. این راه اگرچه از نظر يك برنده، پرواز از روی اقیانوس اطلس محسوب میشود، ولی در واقع عبور از ۱۵۰ درجه طول غربی، به دو پنجاه درجه طول شرقی است. اما کیتیاوک کشتی داوید گریف، آنرا بخط راست نمی پیمود. بلکه کارهای فراوانی موجب میشد که کشتی در نقاط گوناگون متوقف شود و بارها از مسیر خویش منحرف گردد.

گریف یکبار برای باز دید جزیره خالی از سکنه رز متوقف شد تا مطالعاتی بمنظور آباد کردن و کشت درختان نارگیل در آن انجام بدهد. بار دیگر بمنظور ادای احترامات لازم به خدمت قوئی مانوا سلطان جزیره ساموای شرقی رفت و در اقامت بمنظور اقدامات زیر جلی برای در دست گرفتن یک قسمت از تجارت انحصاری سه جزیره مزبور از سلطان محضّر، توقف نمود. بار سوم در آپیا گریف عده ای از عمال خود را با بارسترگی از کالاهای تجاری بجزایر ژاپرت رساند. بعد از جزیره او تنونک - جاوه باز دیدی بعمل آورد. سپس بکشت های خود در جزیره ایزابل سرکشی کرد و اراضی واقع در رأس شمال غربی مالزی را خریداری نمود و غیره.

طی این مسافرت طولانی، گریف، آلوئیز یوس پانکپورن را واقعاً يك آدم معمولی ساخت. این مرد سابقاً دائم الخمر با آنکه در عقب کشتی زندگی میکرد وظیفه داشت که مانند يك ملوان عادی تکالیفی انجام بدهد. او بنوبه خود سکان کشتی را بدست میگرفت و یا درد کل کشتی دیده بانی میکرد، بادبان بر میافراشت و طناب را بدور قرقره می پیچید. نفرت انگیز ترین و پرمشقت ترین کارها به عهده او گذاشته شده بود. در موقعیکه کشتی لنگر میانداخت، او روی چهار پایه مخصوص «سردسته» می ایستاد و کابل های لنگر ها را تویزمین نمود. با سنك پاکف کشتی را مبتعراشید، و یا با نصف لیموی تازه سطح آنرا میشست. اگرچه ازین کارها پشتش درد گرفته بود، ولی شخصاً بدانیها علاقمند شده بود و بكمك آنها عضلات نحیف و سست خود را ورزش میداد. هر وقت که کیتیاوک، در بندوی لنگر میانداخت، دسته ای از ملوانان سمیاهش مأذونیت پیدا میکردند که بزیر آب بروند و تنه فلزی آنرا با پوست باو کیل بسایند. در این وقت پانکپورن هم با دسته اش بزیر آب فرستاده میشد تا تنه فلزی کشتی پوست نارگیل بسالد. گریف وقتی او را میدید میگفت:

- کمی دقت کنید ! شما حالا دو برابر موقعی که باینجا عزیمت کردیم، قوی و نیرومند هستید. از آنوقت تا حالا فقط روزی يك گیلان بالا زده اید و ککستان هم نگزیده ! حالا دیگر مسمومیت بدن شما تقریباً دفع شده است. این سلامت مزاج شما فقط محصول کار است و باز هم کار. کار بیش از بهترین مراقبت‌ها و پرستاری‌ها و دلسوزترین ناظرخروج‌ها نتیجه می‌دهد. خوب، اگر تشنه‌تان شده ! اینرا بلمتان بچسبانید، بفرمائید !

و با چند ضربه مستقیم کارد، يك سه گوش از نارگیلی برید و باو داد. مایع خنك، زلال و خوش رنگ آن تابو برش جوشید. پانکپور رفت. کمی خم شد و برش نارگیل را گرفت. بعد سر را بقب برد و تمام آنرا در گلویش خالی کرد. يك پسر بچه سیاه شانزده ساله از اهالی هبرید جدید و يك پسر بچه پانزده ساله دیگر از اهالی لارک که در کشتی آشپزی و پیشخدمتی میکردند، لبخند زنان پانکپور را که شیر نارگیل محبوبشان را می‌بلعید تماشا میکردند.

آلویزیوس هرگز از کاری شکایت نمیکرد. کار خود را بخوبی و با علاقه انجام میداد و از زیر آن شانه خالی نمی‌موند و همیشه از هر ملوان دیگری که قرار بود کار مشابهی با او انجام دهد جلو می‌افتاد. درین مواقع با کمال شجاعت ناظر بر طرف شدن تدریجی مسمومیت بدن خود بود. حتی وقتیکه آخرین گیلان مشروب را نیز از او بریدند، چیکش در نیامد و تمایل او به مشروب، دیگر بعنوان يك مانع بزرگ در برابرش جلوه نکرد.

معمداً يك روز علی‌رغم دلی که داده بود، در آپیا از کشتی پیاده شد و چنان مشروب خوردنی آغار کرد که زودی تمام میخانه‌های شهر کوچک را خالی کرد ! اتفاقاً ساعت دو بعد از نصفه شب داوید ویرادر حوالی قیو وای یافت که چارلی را برت نامی ویرا بوضع شرم آوری از میخانه اش اخراج کرده بود. آلویزیوس نیز بهادت همیشگی خویش با ستارگان در ددل میکرد و همراه با قلمه سنگهای مرجانی کوچکی که بطرف پنجره‌های خانه چارلی می‌انداخت آواز میخواند. داوید گریف، او را بکشتی برد و صبح روز بعد جریان را باو گفت. این صحنه در روی عرشه کیمیاوک اتفاق افتاد و داوید پس از آن چنان با مشت‌های نیرومند خود بصورت و سرو گردن او کوفت و چنان او را تنبیه کرد که تا آنوقت باین شدت تنبیه نشده بود ! پانکپور در حالیکه مرتب کمک می‌خورد، برای آنکه بتواند مشت‌ها را تحمل کند، فریاد میزد :

- این یکی سلامتی شما ! این دومی سلامتی مادر شما که چنین پسرى زائیده ! این سومى هم بخاطر نسل آینده ! و این آخرى سلامتى تمام مردم و تمام نوع بشر ! خوب حالا درس تجدید میشود : این سلامتى شما ! این یکی سلامتى مادر تان ! سومى سلامتى بچه هاى کوچولو که هیچکس درباره آنها چیزى نمیداند یا هنوز متولد نشده اند ! این سلامتى کسانی که مادرانشان را دوست میدارند ! این یکی سلامتى شما ، بعد از مردن هر دومان ! بله ! راه معالجه صحیح طبی اینست ! صبر کنید ! هنوز بقیه دارد ! کارم تمام نشده است ! درس را باید باز از اول شروع کنیم ! بهر حال از دفعات اول که بدتر نیست !

ملوانان سیاه ، پیشخدمتها و سرملوانها با چشمان دریده خود ، درحالى که از خنده روده بر شده بودند ، کتک خوردن او را تماشا میکردند . حتى از خودشان نمیپرسیدند که چرا « سفید پوست ها » باهم اینگونه رفتار میکنند . کارلسن معاون ناخدای کشتى لبخند زنان ، مجازات اربابش را درباره آلویز یوس تأیید مینمود . و اما آلبرایت هواشناس کشتى او پشت سرهم سبیلش را قاپ میداد و دست روی شکمش گذاشته بود و از ته دل میخندید . این مردان دریابه - زندگى سختى عادت داشتند . آنها آموخته بودند که بالکل بدانگونه با نظر سوءظن و نفرت نگاه کنند که استادان عالیقدر دانشگاهها نگاه میکنند و بنابراین در لزوم مجازات شخص الکلی شکی نداشتند و این منظره در جلوى چشمشان عجیب نمینمود .

گریف پس از آنکه کار خود را تمام کرد نگاهی بدستهای خویش نموده فریاد زد :

- پسر ! برو دوسطل آب خنک و دوتا حوله بیاور !

و سپس بیانکهورن گفت :

- عجب مشروبى میخورید آقا ! شما تمام رشته هاى مرا پنبه کردید ! من مسمومیت بدنتان را کاملاً از بین برده بودم و حالا دوباره پراز میکروب شده اید . پس باید عملیات را از اول شروع کنم . آقای کارلسن ! آیا آن کپه زنجیری را که روی سکو - پ ساحلى گذاشته بودند دیدید ؟ بروید مالک آنها را پیدا کنید ، زنجیرها را از او بخرید و دستور بدهید آنها را بکشتى بیاورند تا کارى برای این آقا معلوم کنم . اگر چه لازمست خودمان در کشتى صند و پنجاه حلقه از آن داشته باشیم ! ولى آقای پاىکهورن ! شما باید از فردا

صبح شروع کنید و این زنچیرهارا باچکش برای من بعلقه‌های كوچك تبدیل کنید . وقتی اینكار تمام شد باید سنباده را بردارید و آنقدر سنباده به آنها بمالید تا مثل اولشان صاف و یراق شوند . بعد از سنباده شدن هم باید آنها را خوب رنگ بزنید ! همین ! و تا وقتی كه اینكارهارا نكرده اید ، كار دیگری بشما داده نخواهد شد .

آلویزیوس سر خود را بیامین افکنده گفت :

- نه ! من میخواهم بروم ! پدرك كه توانستم از اموال خودم در جزیره فرانسیس استفاده بكنم . از بس كه شما مثل يك غلام سیاه بامن رفتار كردید دیگر خسته شدم . زود مرا پیاده کنید كه میخواهم بروم . من يك نفر سفید پوست هستم و بهیچ كس اجازه نمیدهم بامن اینطور رفتار كند !

- آقای كارلسن ! مواظب باشید كه این مرد از كشتی خارج نشود !

آلویزیوس فریاد زد :

- اگر اصرار داشته باشید مرا توقیف کنید پدرتان را در خواهم آورد !

گریف جواب داد :

- بایك مشت و مال دیگر حالتان درست جا میاید ! مثل سبك میمانید ! یعنی باید آنقدر كتكتان بزنم تا زنچیرم بگردن شما محكم بشود و نتوانید آنرا پاره کنید ! شما در اختیار من هستید و من علاوه بر اینکه میل ندارم شمارا بكشم ، بلکه حتی میل دارم شمارا به آدم خوب و معقولی تبدیل كنم ! حالا بروید لباستان را عوض کنید و از همین امروز بعد از ظهر باچکش و وسایل كارتان آماده باشید ! آقای البرایت شما هم بلافاصله زنچیرها را بخرید و بیاورید ! آقای كارلسن ! زورق لازم را در اختیار ایشان بگذارید و ضمناً مواظب پانكبورن باشید تا هوس گردن كلفتی نكند . اگر خیلی .. خیلی اوراد در حال سر كشی و طغیان دیدید ، يك گیلان ، يك گیلان خیلی كوچك و یسکی باو بدهید . شاید از دیشب تا بحال به آف محتاج شده باشد .

پانكبورن ، بقیه مدت توقف كیتاوك را در آپا بسو ، سان زدن و تمیز كردن زنچیرها مشغول بود . در مسافرت ده روزه ای كه كیتاوك به جزایر ژبلبرت نمود ، پانكبورن آنهی راحت بداشت و روزانه ده ساعت باچكشی

کوبیدن مشغول بود.

بالاخره کاغذ سنباده هم برای او آوردند. صد و پنجاه حلقه زنجیر بصد
پا (تقریباً سی متر) بالغ میشد. پانکیورن همه آنها را بسان آئینه صاف و
صیقلی نمود و وقتیکه رنگ دوم را به آخرین حلقه آنها زد بگریف گفت:

- خوب! اگر باز کارهای کثیف دیگری دارید بیارید! هر چه دلتان
بخواهد میتوانم زنجیر برای شما صیقلی کنم و رنگ بزیم. شما که يك كلمه
حرف بیشتر درباره مشروب خوردن من ندارید! پس بپهوده جوش میزنید.
من دیگر لب بالکل نخواهم زد. حالا دیگر باندازه کافی تمرین کردم. شما
از بس مرا کتک زدید، روح غرور و خودخواهی جبلی مرا در من بیسار
کردید ولی باید خدمتتان عرض کنم که این، موقتی است. یعنی من باید تا
موقعیکه وجدانم هم مثل این زنجیرها صاف و صیقلی بشود تمرین بکنم.
آقای داوید گریف عزیز من! یکروز من چنان قوی و سالم خواهم شد که
دک و دندانان را خرد خواهم کرد. آنوقت چنان گوشت صورتان را با
مشت لخته لخته خواهم کرد تا سیاهها دیگر نتوانند شمارا بشناسند! فهمیدید؟
گریف از این سخنان خوشحال شد و گفت:

- انشاءالله! بزودی! اینرا میگویند حرف زدن! اما قبل از آنکه
تهدیدتان را اجرا بکنید، سعی کنید آدم بشوید. آنوقت شاید..

و کلام خود را قطع کرد تا مخاطبش بتواند بقیه آنرا حدس بزند.
آلویز یوس در صدد برآمد آنرا بفهمد و ناگهان چشمانش برقی زده گفت:

- و آنوقت هوس همچو کاری را نخواهم کرد؟ نیست؟

گریف بعلامت تأیید سری تکان داد. آلویز یوس زاری کنان گفت:

- و بدبختی درهمینجاست! تصور میکنم که بالاخره بتوانم مزه این

تلافی را بچشم! اما چه بدتر ازین! پس، ازحالا میروم و سعی می کنم تا
آدم بشوم.

صورت آفتاب زده گریف يك لحظه بیشتر درخشید و دستش را دراز
کرده گفت:

- آقای پانکیورن! من بخاطر همین حرف شما، بشما علاقمند
شده ام!

آلویز یوس دست او را گرفت، سرش را پائین آورد و با اندوه عمیقی
اظهار نمود:

- گریف عزیز! شما غرور و خودخواهی خیلی مرا بیدار کردید .
 کاملاً هم بیدار کردید . فقط میترسم که مبادا نتوانسته باشید آنرا برای
 همیشه بیدار کنید .

۶

ظهر یکروز گرم و سوزان استوائی ، وقتی که بادهای داغ منطقه ای
 از سمت جنوب شرقی میوزید و علامات وزش مجدد باد موسمی شمال غربی
 هویدا بود ، کیتیاوک، ازدور، در منتهی الیه افق ، چشمش بساحل سنگلاخی
 و شیب دار فرانسیس افتاد .

کاپتن گریف، بکمک علامات قطب نمایی و دور بین های دریائی خویش،
 کوه آتشفشان جزیره را مشاهده کرد . این کوه آتشفشان علامت وجود
 لنگرگاه و دسکار در آن حوالی بود . اندکی بعد ، گریف لنگرگاه اوون
 را از دور دید و بالاخره - هنگامی که نسیم ساحلی با آخرین ارتعاشات خود
 میوزید لنگرگاه اصلی لیکی کیلی در برابر چشمش پدیدار شد .

کشتی دوزوق بالنی را بدنیال خود، یدک میکشید. کارلسن عمق -
 یاب را بآب افکند و کیتیاوک آهسته وارد معبر تنگ و عمیقی گردید. از ساحل
 چیزی معلوم نبود . نخلهای دریائی تادل دریا روئیده بود. پشت سر آنها
 جنگل انبوه بی انتهای خود نمایی میکرد و اینجا و آنجا نوك تیز چند صخره
 سنگی از وسط جنگل هویدا بود . بعد از طی يك کیلومتر، شکاف سفید رنگ
 بوته های مرجانی در جانب غرب - جنوب غربی هویدا شد . گله و له سرب
 عمق یاب علامات کم عمقی آبرا آشکار ساخت و بالاخره لنگر کیتیاوک
 در عمق نه متری بآب افتاد .

سرنشینان کشتی بقیه روز را تا بعد از ظهر روز بعد ، در کشتی
 گذراندند و با انتظار حوادث ماندند . هیچ زورقی از وحشیان جزیره در
 آب نمودار نشد . فقط گاهی يك ماهی بزرگ تصادفاً زوسط آب بهوا
 میپريد و يك **کاکائوتسی** (۱) از اعماق جنگل انبوه صیحه میکشید . غیر
 از اینها هیچ علامت حیاتی از ساحل نمودار نبود . معینا یکبار پیر وانه بزرگی
 که در حدود سی سانیمه طول داشت بر بالای دکل کشتی پرواز نمود و سپس
 پشیمان شده بجمگل برگشت! گریف برسم یادآوری گفت:

۱ - Cacaothès نام یکی از پرندگان غول آسای مناطق ساره . این پرده
 تاجی شبیه تاج همد بر سر دارد .

فرستادن يك زورق برای تحقیق بی فایده است. سر نشینانش قتل عام خواهند شد!

پانکبورن ساده لوحانه پیشنهاد کرد که اگر واقعا يك زورق در اختیارش نمیکذارند، او شخصاً و به تنهایی با شما بساحل برود و بگریف گفت:

— وحشیهای اینجا بپساران آن نبرد ناو آلمانی را فراموش نکرده اند! شرط می بندم که این خاربنها پرازوحشی است. آقای کارلسن شما چه عقیده دارید؟

ماجراجوی قدیمی جزایر اقیانوس آرام جنوبی حرف او را کاملاً تأیید کرد.

در آخرین ساعات روز دوم گریف دستور داد که زورق های بالنی را بآب بیاندازند. خود جلوی یکی از آنها نشست، سیگاری روشن کرد و بر لب گذاشت و يك گلوله دینامیت فتیله کوتاه هم بدست گرفت. زیرا مایل بود بمنظور تهیه غذاشکاری از ماهیها بکند. سپس دوازده قبضه وینچستر (۱) را بر روی نیمکتهای پاروژنان قرارداد و آلبرایت را که بایك موزر (۲) مأمور اداره عملیات شده بود، در موضع مناسبی گماشت و زورق ها پارو- زنان برآه افتاده یکر است بسوی جنگل های انبوه و خاربن های بی پایان پیش- رفتند. آلبرایت زیر لب گفت:

— حارم دولیره شرط می بندم که تمام این خاربن ها پرازوحشی است! پانکبورن باز هم بیشتر گوش فرا داد و شرط بندی را پذیرفت. پنج دقیقه بعد ماهی عظیمی از پس نخلی نمودار شد. پاروژنان قایق خود را همچنان بآرامی پیش بردند. گریف سیگاری را که بر لب داشت بفتیله زده آنرا بطرف ماهی پرتاب نمود. فتیله بقدری کوتاه بود که انفجار تقریباً بلافاصله صورت گرفت و صدای مهیب آن همراه با روشنائی شدیدی سطح آب را روشن کرد. در همین لحظه صدای قیه ها و فریادهای وحشت انگیزی بگوش رسید و تمام خاربن ها جنمید و از پس هر يك از آنها، يك سیاه وحشی، در حالیکه مثل بوزینه خیز بر میداشت بیرون جهید.

در زورق بالنی تفنگها و هفت تیرها بطرف ساحل قراول رفت. وحشیها

۱ - Winchester نام یکی از کارخانجات اسلحه سازی انگلستان، طمانچه ها و تفنگ های وینچستر معروف است.

۲ - Mauser نوعی سلاح کمری

در حدود صد نفر بودند که بعضی هاشان به اسنیدرهای (۱) قدیمی ولی اغلبشان به تبر و تبرزین و نیزه‌های آبداده و تیرو کمان و فلاخن مسلح شده بودند. آنها با قیافه‌های وحشتناک و سلاحهای عجیب خود از پس هر درخت و نخل و خار بنی بیرون پریده و در عرض يك لحظه کنار ساحل و در آنطرف آب روشن شده جمع گردیدند. هیچ کلمه‌ای میان طرفین رد و بدل نشد. مدتی هر دو طرف در حالیکه بیست قدم آب بینشان فاصله بود همدیگر را نگرستند. سیاه پیر يك چشمی با قیافه خشن و وحشت انگیز خویش پهلوی خود را بقنداقه يك اسنیدر تکیه داده لوله آنرا بطرف آلبرایت گرفته بود. آلبرایت نیز دست از پا خطا نکرده با موزر خویش درست قلب او را هدف قرار داد. این صحنه دو دقیقه طول کشید. ماهی زخمی که دینامیت بوی اصابت کرده بود بسطح آب آمد و پس از قدری تلو تلو خوردن، پشت و روشن شد. گریف آرامانه گفت:

— بچه‌ها! اوضاع خیلی خوبست! تفنگها را بردارید و توی آب بپرید. آقای آلبرایت شما هم چند لوله تنباکو بطرف وحشها بیاندازید. بلافاصله عده‌ای از بومیا با آب افتادند تا ماهی گیج شده را بگیرند. آلبرایت يك پاکت تنباکوی تجارتنی را بخشکی و بوسط وحشها انداخت. آنها قیه کشان دور آنرا گرفتند و بیازدیش پرداختند. سیاه يك چشم با سرعلا متنی داد و چهره اش چین چینی شد و با اصطلاح سعی کرد که لبخند تشکر آمیزی بزند. سلاحها پائین آمد. تیر کمانها بشانه و پیکانها بقلاف رفت و زوررقی از جانب آنها بطرف کشتی نشینان آمد. گریف گفت:

— بچه‌ها! آنها با تنباکو آشنا هستند! گویا برای ما مهمان دارد می‌آید! آقای آلبرایت بلافاصله در چند صندوق تنباکو را باز کنید و کاردسا را آماده داشته باشید! اولین زورق آمد!

سیاه پیر ريك چشم مثل اینکه رئیس آقوام و رسول دماغ بیان انراد قبیلله باشد شجاعانه، یکه و تنها بمقابله خطر شتافت و پارو زنان بطرف آنها آمد. او این فداکاری را تحمل میکرد تا بقیه قبیلله خود را نجات دهد. کارلسن خم شد تا باو در بالا آمدن کمک کند و سپس امرش را برآورده و متعجبانه گفت:

— آقای گریف! گویا یاروها پولهارا از زهین بررون آورده اند!

۱- Sniders نام یک نوع تفنگ لوله دراز قدیمی.

نگاه کنید . این پیرمرد بدتر کیب خودش را باسکه طلا پوشانده است .

يك چشم پیر بالا آمد . حتی وقتی که بروی عرشه کشتی پرید میترسید و با حرکات و ادا اطوارهای جالب توجهی میکوشید که ترس خود را پنهان بدارد . يك پایش بر اثر وجود زخم مدھشی بمق چندین سانتیمتر که از پهلوی تازانوی او را شکافته بود میلنگید . هیچ لباسی بر تن نداشت . بینی اش دوازده سوراخ داشت و از هر يك از این سوراخها يك قطعه استخوان صیقلی شده آویزان بود . دماغش درست بخارپشتی میماند . در هر گوشه آن چیزی فرو رفته یا از آن بالا آمده بود . حتی بین دو سوراخهای منخرینش هم يك عدد « بنی » بزرگ و زنك زده انگلیسی خود نمائی میکرد . يك ردیف ده تائی سکه طلا ، بشکل گردن بند ، قسمتی از گلو و سینه کشیش را آرایش میداد . از گوش هایش نیز يك چفت نیم تاج نقره ای آویخته بود . مخصوصاً بنی بزرگ بین دو لوله دماغش را بخوبی میشد شناخت . پانکبورت در حالیکه سعی میکرد مصنوعاً خود را نسبت بطلاهای پیرمرد بی اعتنا نشان بدهد گفت :

— آقای گریف دقت کنید ! شما ادعا میکنید که اینها غیر از گردن بند و تنبا کو از چیز دیگری اطلاع ندارند؟ بسیار خوب! پس مطابق دستور من عمل کنید: ظاهراً آنها پولهارا پیدا کرده اند و ما فقط باید آنها را از چنگشان دریابوریم . مراقب افراد خود باشید و به آنها سفارش کنید که فقط بنی های بزرگ توجه کنند! فهمیدید چه گفتم؟ آنها باید خودشان را نسبت بسکه های طلا بسیار لاقید و بی اعتنا نشان بدهند در صورتیکه فوق العاده بنی ها و سکه های بزرگ ابراز علاقه بکنند . بطوریکه وحشی ها خیال کنند چیز قیمتی همان بنی ها است نه سکه طلاها ! فهمیدید ؟

و خود بلافاصله شروع بمبادله کرد : درازای بنی بزرگی که بدماغ يك چشم وحشی آویخته بود ، ده لوله تنبا کو باو داد . این معامله در نظر ازل و رشکست کننده میآمد . زیرا يك لوله تنبا کو برای داوید گریف در حدود مد بنی تمام شده بود . اما جریان بعدی مبادله هر گونه سوء ظنی را از بین برد : زیرا پانکبورت درازای نیم تاج نقره ای فقط يك لوله تنبا کو بپیرمرد وحشی داد و موقعی که میخواست گردن بند آن عالیجناب را معامله بکند چنان خود را لاقید و بی اعتنا نشان داد که مدتی هم آنها را بررسی کرد که مبادا تقلبی باشد ! عاقبت در میان امتناع شدید او و اصرار شدیدتر يك چشم راضی شد که در عوض گردن بند ده سکه ای طلای او ، دو لوله تنبا کو بدهد .

وچنان هم این معامله را بازبردستی انجام داد که گویی از روی رحم و دلسوزی این لوله را در عوض آن سکه ها بیک چشم داده است و دیگر حاضر نیست از آنها بخرد! آنشب سرمیزشام، گریف بیانکپورن گفت:

- تبریک عرض میکنم! مسئله کاملاً روشن است! شما مقیاس ارزشها را برعکس جلوه داده اید: آنها تصور میکنند که پنی هایشان چیز بسیار گران- بهائی است در حالیکه سکه های طلایشان بمقت نمیارزد! نتیجه اینکه آنها مایل خواهند شد که پنی هارا نگه دارند و ما را مجبور کنند که طلاهایشان را بخریم. احسنت آقای پانکپورن! سلامتی شما اکنون يك گیلان میزنم! آهای پسر جان يك فنجان چای برای آقای آلوتیز یوس بیاور! ایشان مشروب لازم ندارند!

۷

هفته بعد رای آنها يك هفته طلائی بود: از طلوع فجر تا دل شب نصف عظیمی از قایق وحشیها در فاصله دو بست قدمی پاروهای خود را بلند کرده میایستاد و منتظر نوبت بود. این دو بست قدم فاصله مرزی بود و ملوانان را پائی مسلح بتمشك از آن مراقبت میکردند. هر دفعه فقط يك قایق اجازه داشت بکشتی نزدیک بشود و يك نفر سیاه آدم- خوار میتواندست از نردبان طنائی بالا برود. در کشتی چهار نفر سفید پوست زیر چادری نشسته بودند و «بتجارت» خود ادامه میدادند. آنها هر چند ساعت بچند ساعت کشيك خود را عوض میکردند تا خسته نشوند. حداقل بهای مبادله همان بود که دفعه اول در معامله بین پانکپورن و يك چشم، از طرف پانکپورن معام- و مگشته بود: پنج سکه طلا در برابر بیست لوله. و البته برای يك آمده بخوار، هزار سکه طلا در مقابل چهار صد لوله تنها کو باضافه خوشحالی و رضایت تام!

وحتی قرار شد يك ميز و يك صندوق دیگر در کشتی بگذارند تا کار زودتر انجام شود، کارلسن با حال مضطربی گفت:

- انشاء الله بقدر کافی تنباکو و برای جمع آوری دلاوها داشته باشیم!

آلبرایت زد بز برخنده و گفت:

- توی بازار هنوز پنجاه صندوق تنباکو داریم! من حساب کرده ام که با هر سه صندوق ما میتوانیم صد هزار دلار را از چنگ آنها بیرون بیاوریم.

گنج هم که بیش از یکمیلیون دلار نبوده ، پس ما میتوانیم باسی صندوق تمام آنرا بدست بیاوریم . طبعاً مقداری را هم باید برای نقره ها و پنی ها کنار بگذاریم ، پس حساب سراسر است میشود! انشاءالله تمام این طشتك نمك زنی پر از پول خواهد شد !

نقشه بانکپورن میگرفت . علی رغم تقاضاهای مداوم بانکپورن هر دقیقه از مبادله پنی ها و شلینگها کاسته میشد و بجای آنها طلا به بازار میآمد . او طاهر آ خود را بسکه های طلا علاقمند نشان میداد و وقتی يك وحشی يك دانه از آنرا بروی میز مینهاد بانکپورن باچشمان مشتاق آنرا نمینگریست . بموچپ پیش پنی های او آدمخواران از این جریان چنین استنباط میکردند که فلز زرد دارای هیچ ارزشی نیست و بنابراین باید در دفعه اول خود را از شر آنها خلاص کنند . در عوض باید پنی هارا نگهدارند برای آنکه یکدانه از آنها پنجاه برابر يك دانه از فلز زرد هاما بزرگتر از اینجهت وحشیها میکوشیدند پنی های خود را چون گنج گرابهائی نگاه بدارند . بدون شك ریش سفید - های قبیلشان در اینكار آنها را راهنمایی میکردند و در نظر داشتند که پس از ختم طلاهای زشت و بدتر کیمب ! قیمت شلینگها و پنی های خود را بالا ببرند . کسی چه میدانست ؟ شاید واقعاً این شیطانهای سفید پوست حاضر میشدند که درازای يك سکه بی قابلیت بر نزی بیست لوله تنباکو بدهند !

در آخر هفته کسادى بازار شروع شد . مبادله طلا و تنباکو بسیار کم صورت میگرفت و وحشیها بابی میلی بسیار هر لحظه يك پنی را تسلیم سفید - پوستها نمیکردند تاده لوله تنباکو بگیرند ولی متاسفانه سفیدها راضی نمی میشدند و باینجهت هزاران دلار معمولی بدون هیچ معامله ای بر میگشت ! صبح روز هشتم هیچ مبادله ای صورت نگرفت . ریش سفیدهای قبیله خیال میکردند که در نقشه خود موفق شده اند و میتوانند قیمت پنی های خود را بالا ببرند از اینجهت بود که تقاضا کردند هر پنی درازای بیست لوله تنباکو ببداله شود ! شخص يك چشم سراغ بانکپورن آمد و قیمت جدید پنی هارا باو اطلاع داد . وقتی يك چشم این پیشنهاد را آورد تصور کرد که سفیدها مسئل را جدی تلقی کرده اند ، زیرا بلافاصله دورهم نشستند و مذاکره پرداختند . بیچاره يك چشم اگر از مذاکره آنها چیزی دستگیرش شده بود ، شاید واحد مبادله را تغییر میداد ولی او چیزی نفهمید . گریف میگفت :

- ما مبلغی تقریباً متجاوز از هشتصد هزار دلار را بدست آورده ایم و -

این خیلی کمتر از اصل مبلغ است . دویست هزار دلار دیگر هنوز در دست وحشیها و قبیله های دیگر است . برویم سه ماه دیگر برگردیم . تا آنوقت کسانی که در کنار این آب کثیف زندگی میکنند از راه مبادله مقداری از آنها را بدست میآورند و علاوه تنباکوهایشان هم تمام میشود و بالنتیجه ما میتوانیم بقیه راهم از چنگ آنها بیرون بکشیم !
آلبرایت خنده کنان جواب داد :

- بنظر من خریدن سکه های طلا با این بهای ناچیز از دست این وحشی های بدبخت جنایت است و جوان دریانوردی مثل من نمیتواند چنین توهینی را تحمل کند

گریف در حالی که پانکبورن را نگاه میکرد گفت :
- من اطلاع دارم که باد ساحلی چه موقع خواهد وزید ! برویم . موافقید ؟

پانکبورن رضایت داد . گریف یک لپ خود را پر باد کرد تا از شدت باد اطلاع حاصل کند و بعد گفت :

- بسیار خوب آقای کارلسن ! بطرف دماغه پیش بروید و از عرض تنگه عبور کنید . متوجه باشید که زورق های بالنی بطریق یدک دنبالتان بیایند . نمیتوان با این باد اعتماد کرد ؟

بعد یکصندوق تنباکو را که در حدود ششصد الی هفصد لوله تنباکو داشت بلند کرده بیک چشم هدیه نمود و بوحشی خوشحال و ذوق زده کمک کرد تا از نردبان طنابی پائین برود ! و قتی که بادبان بزرگ بردیرک کشتی بالا رفت هیاهوی غریبی بین وحشیانی که در زورق های خود روی خط مرزی نشسته بودند در گرفت .

کشتی کیتیاوک لنگر را برداشت و در پرتو نسیم ساحلی براه افتاد . یک چشم در مقابل تفنگهایی که بطرف او قراول رفته بود حرکتی نکرد و مدتی بموازات کشتی پارو زد و ناامیدانه سعی نمود تا بسر نشیمان آن بفرماند که افراد قبیله او چیز دیگری نمیتطلبند جز اینکه پنی های شان باده لوله تنباکو مبادله شود . اما کشتی آرام آرام دور شد . پانکبورن فرمان داد :
- گارسون ! یک بسته نارگیل بیاور !

یف گفت :

ما شما را در سیدنی پیاده خواهیم کرد و بعد

پانکیورن جواب داد :

- وبعد من بملاقات شما خواهم آمد تا با هم بدنبال دویت ه- زار دلار بقیه برویم . در فاصله این انتظار من قصد دارم يك كشتی بادبانی بسازم و قیمتهایم را بمحکمه احضار کنم و از آنها بپرسم که بچه علت بولهای پدرم را بمن نداده اند .

وبعد عضلات بازویش را در زیر پیراهن نظیفش مغرورانه پیچاند و برای آنکه نشان دهد که مسمومیت بدنش از بین رفته و شخصی کاملاً نیرومند شده است دو پیشخدمت خرد سال سیاه را مثل دو هالتر گرفت و بم-وا بلند کرد .

کارلسن از پشت او ، از آنجائیکه بادبان بزرگ آنها را پوشانده بود فریاد زد :

- آهای پسریا اینجا ! يك ضربت بروی این قلاب بزن !

پانکیورن پیشخدمتهارا بزمین انداخت و باد و جست بسان يك ملوان کار آزموده را پائی خود را بمحل كشیك مخصوصش رساند تا طناب دکل را بدور قلاب بند بزرگ ببندد . زیرا در كشتی ، اینکار فقط از دست او بر میآید .

فصل سوم

سباطین فو آتینو

داوید گریف از میان تمام زورق ها، کرجی ها و کشتیهای بادبانی خویش که در جزایر مرجانی دریاهاى جنوبی گردش میکردند، راتلر را بیشتر دوست میداشت. راتلر کشتی کوچکی بود شبیه بیک کشتی تفننی، که در حدود ۹۰ تن ظرفیت داشت و سابقاً در مبارزه علیه قاچاق تریاک در سان دیگو و بغاز پورته و همچنین در مبارزه علیه قتل عام ماهیهای فوئ در دریای برینک و ورود اسلحه بخاور دور، شهرت زیادی بدست آورده بود! در موقعیکه تمام عمال دولتی در جزایر اقیانوس آرام دچار ترس و بیم شده بودند، راتلر با عملیات خویش ملوانان را غرق در شادمانی و سازندگان خویش را سرشار از غرور و مباهات ساخت. با وجود آنکه در حال حاضر چهل سال از عمر راتلر میگذشت، کوچکترین تغییری در ساختمانش حاصل نشده بود و همچنان در سرعت از کشتی های دیگر جلو میافتاد و این پیش افتادش هم بقدری سریع و تعجب آور بود که ملوانان ناگزیر میشدند واحدی برای سرعت وی نخبمین بزنند و بر سر تخمین همین واحد، مباحثات پر شور بین ایشان از الوارزو تا خلیج مانیل برپا میگشت.

آتشب راتلر با استفاده از نزدیکترین باد دریائی راه می پیمود. بادبان بزرگش کاملاً افراشته و فانوس دکانش در مقابل آرامش امواج

خاموش بود. راتلر با سرعتی برابر با چهار گره دریائی در ساعت (۱۵ متر در ثانیه) با کمال آسودگی آب را میشکافت و با استفاده از بزش نامحسوس نسیم بسیار ملایمی روی آب میلغزید.

از یک ساعت قبل داوید گریف آرنج خود را بجانپناه جلوی کشتی تکیه داده بود و شیار درخشان آبرا در پشت سر کشتی با نگاه تعقیب میکرد. جریان ملایم بادی که از داخل بادبان میآمد صورت و سیاه او را نوازش میداد و ویرا از مشاهده سرعت و چابکی خاص کشتی محبوب خویش غرق در خوشحالی مینمود. بالای سرش يك نفر به می کاناکی راوی دکل کشتی دیده بانی میکرد. گریف همانطور که با یک دست خویش انتهای قلاب نردبان طنابی را گرفته بود گفت:

- توت! واقعاً این کشتی مثل مروارید میماند! مروارید!

بومی کاناکی با لهجه پولینزی عمیقی تأیید کرد:

- بلی از باب! من سی سالست که در دریا سفر میکنم و کشتی ای مثل این کشتی ندیده‌ام. در رایاتا ما اسم آنرا فانوآتو گذاشته بودیم. گریف بالجن محبت آمیزی این لفظ را ترجمه کرد:

- فانوآتو: دختر روز! کی این اسم را برایش گذاشته بود؟

توت خواست جواب بدهد ولی ناگهان گردن کشیده سرش را بجلو دراز کرد و چیزی دقیق شد. گریف نیز باو تأسی نمود. توت فریاد زد:

- خشکی! خشکی!

گریف با سر سخن او را تأیید نمود و چشمانش را بهمان نقطه از افق دوخت. در دور دست، در نقطه ای از افق که نور ضعیف ستارگان آنرا روشن کرده بود، لکه تارک سیاهی مشاهده میشد. گریف تکرار کرد:

- بلی! خشکی! این جزیره فوآتیشو ست. پس.. من بروم ناخدا

را خبر کنم!

راتلر بهیچ روی خرد ادامه داد. بزودی آثار خشکی با وضوح بیشتری مشاهده شد و صدای برخورد امواج کوچکی که آهسته بصخره های ساحلی میخوردند بگوش رسید و اندکی بعد نیز باد، با انبوهی از رویح گلهای ساحلی و صدای بعبع بزاها و گوسفندها، سراغ کشتی آمد.

علاهی کشتی عمیق باب را تا آخرین حلقه در آب فرو برد. کاپیتان گلاس درحالیکه آنرا نگاه میکرد خاطر نشان ساخت:

اگر تنگه سنگلاخی و شکافدار نباشد ، کشتی میتواند در همچو شبی
بآسانی از آن عبور کند .

در يك میلی ساحل راتلر بادبان بزرگ را برافراشت و با انتظار روز
ماند تا بتواند از تنگه مدخل فوآتینو عبور کند .

آتشب ، یکی از شبهای رویائی مناطق استوائی بود : کوچکترین
نشانی از احتمال نزول باران یا رگبار در آسمان دیده نمیشد . در جلوی کشتی
ملوانان را یاتائی که کارخویش را پایان رسانیده بودند ، روی عرشه دراز
کشیده بودند تا بخوابند . در عقب کشتی کاپیتن گلاس گریف و کمک ناخدایش
روی تخته خوابهای خود با تنبلی زیاد لم داده سیگار میکشیدند و صحبت
میکردند . صحبت آنها درباره مائائرا ملکه جزیره فوآتینو و روابط
عاشقانه دخترش نومو با موتو آرو بود . براون معاون ناخدا گفت :

شما درباره این قهرمانان افسانه ای صحبت میکنید ؟ پس راجع
بقهرمانان سفید پوست هم چیزی بگوئید .

گریف لبخندی زده جواب داد :

بهر حال هر چه درباره پیلزاش بگویند کم گفته اند . کاپیتن ! بگوئید
به بینم چند سال است که او قرارداد خودش را با شما نقض کرده ؟
کاپیتن گلاس با بغض مخصوصی گفت :

یازده سال !

براون التماس نمود :

پس داستان را برای من بگوئید ! میگویند که پیلزاش از آنتاریخ
بعد قدم از فوآتینو بیرون نگذاشته است . آیا این مسئله حقیقت دارد ؟

کاپیتن زیر لب غرشی کرد و جواب داد :

کاملا ! او دیوانه زنش شد و از نزد من رفت . در واقع زنش او را

از چنك من دزدید ! در هلند ، پیلزاش مثل دیگران يك ملوان کاملا
معمولی بود .

گریف کلام او را تصحیح کرده گفت :

در آلمان !

بلی ! فرق نمیکند ! فقط شبی که او بخشکی پیاده شد و نو تو تو

چشمش باو افتاد دیگر دریا فرزند شجاعی چون او را از دست داد . من
حتی تصور میکنم هر دوی آنها قبل از آنکه فرصت داشته باشند بخود بیایند

گرفتار بلای عشق شدند! زن تاج گل سفیدی بر سرش گذاشت و مدت پنج دقیقه در حالیکه دستهایشان را در دست هم گذاشته بودند و با صدای بلند میخندیدند، مثل دو پسر و دختر بچه در ساحل گردش کردند. من امیدوارم که اوصخره بزرگ داخل تنگه را ترکانده باشد تا ما بتوانیم با آسانی داخل تنگه بشویم. هر وقت من میخواستم ازین تنگه عبور کنم یکی دو ورق از فلزهای کشتیم از بین برارون تقاضا کرد:

- بقیه سرگذشت را بگوئید!

- همین! دیگر بقیه ای ندارد! اودر آنشب ازدواج نمود و دیگر بکشتی بر نکشت. صبح روز بعد، بدنهایش رفت. با پای برهنه میان خار بن های انبوهی ایستاده بود و واقعاً مثل يك سفید پوست وحشی شده بود! تمام دور و برش را گل و خار بن فرا گرفته بود و خودش وسط آنها ایستاده بود و با شور غریبی گیتار میزد. تا رفتم در باره وظیفه اش با او صحبت کنم از من تقاضا کرد که دیگر در آن موضوع با او حرف نزدم. من هم و اش کردم و بر گشتم! همین! فردا شما زنش را خواهید دید. حالا آنها سه تا بچه دارند! سه آشپاره جالب توجه و ما مزه! من برای او يك گراموفون با تعداد زیادی صفحه سوغات آورده ام. این سوغاتیها در انبارست و شما میتوانید آرا به بینید. کمک ناخدا از گریف پرسید:

-- شما این آدم را تبدیل بیک تاجر معمولی کرده اید؟

- این چه حرفیست؟ فوآئینو جزیره عالی و دلچسبی است و پیلزاش بهتر از همه، اهالی این جزیره و بومیان را میشناسد. او یکی از بهترین تجار است که من تا کنون دیده ام. او واقعاً مردیست که میتواند بر روی او حساب کرد! فردا شما با او آشنا خواهید شد و خواهید دید که واقعاً همینطور است.

کاپیتان گلاس خطاب به معاون خویش گفت:

- جوان! کمی بحرف من گوش بدهید! شما میلدارید عملیات قهرمانی و داستانهای شگفت آور را از نزدیک به بینید؟ پس در جزیره فوآئینو بمانید. زیرا فوآئینو جزیره جنوبیهای نشاط انگیزی است. در این جزیره هر کسی بیکمی دلباخته است! من چیزی میدانم که میگویم بعلاوه خودم آنرا از قدیمی ها شنیده ام!

اما ناگهان سکوت کرد و این حرکت او باعث جلب توجه دو نفر دیگر گردید. هر دو نقطه‌ای را که او نگاه میکرد، نگاه کردند: در انتهای افق و روی ساحل یکدست و یکبازوی آفتابسوخته و سپس یکدست و یکبازوی دیگر پدیدار شد و بالاخره سری نمودار گردید: گرداگرد این سر را انبوه موهای مجعد فرا گرفته بود. صاحبش عضلاتی ورزیده و بدنی خیس شده داشت. چشمان سیاهش از ترس و استقامت میدرخشید و چین لب‌خند، خطوط چهره اش را جمع کرده بود. براون نفس زنان گفت:

« لعنت بر شیطان! این یکی از حیوانات این حوالیست! یک حیوان دریائی!»

کابیتن گلاس اظهار نمود:

« او مرد بزی است!»

گریف گفت:

« هیچکدام نیست! او موریرریست. موریرری کسیست که برادر هم‌خون من است. او را در اینجا بر طبق آئین محلی هم‌خون من کرده‌اند و اسم مرا روی او و اسم او را روی من گذاشته‌اند.»

اندکی بعد یک جفت شانه پهن بلوطی رنگ و یکمشت عضلات سینه پیچیده و مردانه در میان امواج ظاهر شد و بی آنکه کوچکترین زحمتی به خود دهد، نردبان طنابی را گرفته بالا آمد و بی سر و صدا در غرشه کشتی برآمد. افتاد. براون از اینکه میدید حادثه دیگری غیر از حوادث معمولی روزانه کشتی، برایش اتفاق افتاده است، خوشحال میشد. او صورت تکمیل شده تمام مطالبی را که درباره همکلهای غول آسا در کتب خوانده بود، در این مرد بلند قامت سبطی و چهارشانه مشاهده میکرد. لکن لب‌خندی زده در دل گفت: «چه حیوان غم‌انگیزی!»

اما در این هنگام سلطان بلوطی رنگ جنگلهای بطرف محلی که داوید گریف در آن ایستاده بود رفت و دست او را که بسویش دراز شده بود فشرد و گریف باو گفت:

«آه داوید عزیزم!»

و اجواب داد:

«موریرری! برادر بزرگم، جان دلم!»

و بعد بنابر عادت محلی برادران هم‌خون، هر یک دیگری را با اسم

اصليشان صدا کردند . براون کوشش میکرد که از گفتگوی آن دو چیزی درک کند لکن موفق نشد زیرا آنها زبان پولینزی را با هیچ کاملاً محلی فوآتینو صحبت مینمودند . گریف در موقعی که برادرش مینشست و آب تنش را میچکاند توضیح داد :

- براون ! اومیکوید تالوفا : واین یعنی : خیلی وقت است که از ما بریدی !

و موریری ادامه داد :

- برادر بزرگم ! حالا مدت است که شب و روز من كشيك آمدن تورا میکشم . در این مدت روی صخره بزرگ مینشستم و دریا را تماشا میکردم تا تو پیدا بشوی . دینامیت هارا در آنجا پنهان کرده بودند و من ماموریت داشتم از آنجا حفاظت کنم . بالاخره ترادیدم که تا مدخل تنگه پیش آمدمی و بعد بمیان تاریکی برگشتم . فهمیدم که منتظر روز خرواهی ماند لکن صبر نکردم و بدنبال تو با اینجا آمدم . برادر جان ! در این مدت بدبختی های بزرگی بما روی آورده است ! بیچاره ماتائرا از مدت ها پیش با آه و ناله و استغاثه و داد و فریاد منتظر توست ! حالا او بیرو شکسته شده است . موتو آرو مرد و او مرتباً آه و ناله میکند . گریف برسم معمول مدتی آه های جاسوز کشید و سر خود را تکان داد و بعد پرسید :

- آیا فودو ازدواج کرد ؟

- بله ! در آخرین فرصت آنها توانستند فرار کنند و نزد بزها بروند ! موقعیکه ماتائرا آنها را بخشید ، آنها بمنزل خودشان در قصر برگشتند . اما در حال حاضر این وضع دیگر برقرار نیست . موتو آرو مرد و فودو هم اسیر گشت ! برادر بزرگ جانت ! مصائبی که بما روی آورده خیلی عمیق است . توری ، تاتی توری ، پیتو ، ناری ، پیلزاش و عده زیادی دیگر مرده اند ! همه مرده اند !

گریف که انتظار اینهمه اندوه را نداشت ناگهان فریاد کشید :

- چی ؟ چی گفتی ؟ پیلزاش مرده است ؟ مگر مرض مسری در جزیره پیدا شده بود ؟

- نه ! خون ریزی های بشت سرهم براه افتاد . برادر بزرگ جان ! گوش کن برای تو بگویم : حالا سه هفته است که يك كشتی اجنبی با اینجا رسیده و این الم شنگه را بپا کرده است . من از بالای صخره بزرگ بادبان -

های او را دیدم که بطرف جزیره ما میآمد و قایقهایش او را یدک میکشید. اگرچه نتوانست به آسانی از مدخل تنگه رد بشود ولی بهر حال فعلا در ساحل لانگر انداخته است و دارند دکل بزرگ آن را تعمیر میکنند. در این کشتی هشت نفر سفید هست. این سفیدها بازبانی غیر از زبان ما حرف میزنند اما زبانشان خیلی بزبان ماشباهت دارد. باین جهت است که گاهی ما موفق میشویم حرفهای آنها را بفهمیم. اینطور که صحبت میکنند معلوم میشود که ملوانان شان را کشتی دیگری دزدیده، ولی ما چه میدانیم؟ آنها دائماً میزنند و میرقصند و حواسشان هیچ جا نیست!

گرفتم سخن او را قطع کرده پرسید:

— اینها کی هستند!

— چه میدانم! میگویند ما فرانسوی هستیم و فرانسه هم حرف میزنند. من فرانسه را کمی بلدم زیرا وقتی خودمان در کشتیمان کمک ناخدائی داشتیم که فرانسه حرف میزد. رئیس این سفیدها دو نفر هستند و اصلاً با دیگر رفقای خودشان شباهتی ندارند. این دو نفر چشمهایشان مثل چشمهای تو آبی است ولی واقعاً مثل شیطان میمانند! مخصوصاً یکی شان آنقدر بد ذات و بدجنس و شرور است که هیچکس مثل او نیست. شش نفر ملوانی هم که همراه دارند بمقت نمایند! برادر بزرگ جان! این سفیدها هر قدر سیب زمینی، قلقاس، نارگیل و میوه نان از ما میخرند، یک شاهی پول بماند دهند. هر چه داریم بزور از ما میگیرند و اگر صدایمان در بیاید ما را بگلوه می بندند. توری، تاتی توری، پیتو و دیگران بعلمت همین چیزها کشته شده اند. ما نمیتوانیم با آنها بجنگیم زیرا دوسه تا تفنگ کهنه بیشتر نداریم. بعلاوه نسبت بزنهاي ما حرکات زشت و بیشرمانه ای میکنند. بیچاره مو تو آرو، موقعیکه از نوموی خودش دفاع میکرد کشته شد. پيازاش هم در واقعه ای شبیه باین واقعه مرد. شیطان بزرگ از بالای زورقش بسمت او تیراندازی کرد و پيلزاش در حالی که روی شن های ساحلی راه میرفت بر زمین افتاد. پيلزاش جوان خیلی شجاعی بود. حالا نو تو تو تنها در منزلش نشسته است و مدام گریه میکند! بسیاری از اهالی ما که وحشت کرده بودند فرار کرده با بزهایشان بجنگل رفتند تا در آنجا زندگی بکنند. در جنگل هم که میدانی غذا پیدا نمیشود. مردم برای شکار نمیتوانند از پناهگاههای خودشان خارج بشوند یا بمزارع بیایند و کار کنند، چون این عفریت های

جهنمی مالشان را ازدستان میگیرند و آنها را می کشند مافلا يك آرزو بیشتر نداریم و آن اینست كه بتوانیم آنها را مغلوب كنیم. برادر بزرگ جان! برای جنگ كردن با آنها ماهیچ وسیله ای دردست نداریم. ما تفنگ لازم داریم، تفنگ لازم داریم ولی هیچكدام دردسترس مانیست. من موقعیكه میآمدم يك فرمان حاضر باش بافردم داده ام و آنها منتظر كمك توهستند! سفید - های اجنبی هنوز نفهمیده اند كه تو باینجا آمده ای! يك زورق بمن بده تا من به جزیره برگردم و وقتی صبح بما ملحق شدى برای كشتن این شیطانها آماده باشیم! برادر جان! توهمیشه همخون ما بوده ای وهستی! زنها ومرد - های ماشب وروز دعا كرده اند تا یبائی وآمدى. حالا به آنها كمك برسان!

گريف گفت:

- يك زورق بتو میدهم ولی خودم هم باتو خواهم آمد!

موری جواب داد:

- نه برادر جان! تواز كشتى ات بیرون نیا! سفید های اجنبی از كشتى ات بیشتر میترسند تا از ما. بدون آنكه آنها بفهمند یواشكى تفنگ را بما برسان! زیرا آنها تا كشتى را به بینند مسلح خواهندشد. معینا اگر خیلی میل داری تنها نباشم این جوانك راهم راه ما فرست!

وبا انگشت بیراون اشاره كرد. برای براون فرصت مناسبی پیش آمد تا عملا در یكى از ماجراهاى كه سرگذشتهای بسیار ازشانرا در كتابهای خویش خوانده بود شركت كند. پس ازجا برخاست وبا قلبى پر از تپش وهیجان زورق را از تفنگ وفشنگ پر كرده خود در عقب آن نشست و آرام آرام بطرف ساحل براه افتاد. بومی سطر بر ماهیكل نیرومند خود چند قدم جلوتر در آبهای گرم مناطق استوائى شنا میكرد و زورق را راهنمائى مینمود. در زورق هم چهار ملوان را یاتائى با بازوان نیرومند خود پارو میزدند و زورق خویش را بسوى جزیره افسانه ای فوآتینو كه دزدان دریائى، در دل قرن بیستم آنرا اشغال كرده بودند، میبردند.

جزیره فوآتینو را در روی آبهای پهناور و آفتاب زده دریاهای جنوبى باسانی میتوان پیدا كرد: اگر از جزیره ژائوى واقع در مجمع الجزایر هارشال خط راستى به جزیره پوگنودیل واقع در مجمع الجزایر سلیمان بكشید،

بطوریکه در دو درجه طول جنوب استوائی خط دیگری را که از جزیره «اوکوئور» واقع در مجمع الجزایر «کارولین» کشیده شده است، قطع کند، درست محل تلاقی این دو خط جزیره زیبای فوآتینو ست. فوآتینو در راس زاویه ای که از «پولینزی» بطرف غرب، بین «ملانزی» و «میکرونزی» کشیده شده است قرار دارد و ساکنین آن آرام مخلوطی از نژادهای جزایر هاوایی ساموآ و «مائوری» تشکیل میدهند.

داوید گریف صبح زود، با دو میل راه پیمائی بطرف شرق، یعنی بطرف آفتابیکه بالا میآمد وضع جزیره را مشخص کرد. نسیم بسیار ملایم و فرج-بخش ساحلی همچنان میوزید و راتلر با سرعت معمولی خویش روی آب میلفزید. سرعت معمولی او، یعنی آن سرعتی که اگر باد سه بار قوی تر میوزید یک کشتی متعلق باهالی جزیره، می توانست بآن سرعت در دریا پیش برود. فوآتینو، در واقع دهانه یک آتشفشان قدیمی است که یکی از طوفان-های دریائی عظیم دورانهای اولیه، آن را از قعر بسطح دریا آورده است. قسمت غربی آن که کم ارتفاع و تقریباً همسطح با دریاست دهانه اصلی آتشفشان بشمار میرود و در واقع بندرولنگرگاه جزیره را تشکیل میدهد. از نظر عمومی، فوآتینو در دریا بشکل نعل اسبی است که انتهای عقبی آن بطرف غرب میباشد. راتلر آرام آرام بطرف فضائی سرگشاده داخل نعل اسب، یعنی دهانه اصلی آتشفشان رفت. کاپیتن گلاس، شخصاً در حالیکه دورین را در دست داشت و نقشه ای را که روی بام کابین خویش پهن کرده بود مطالعه میکرد، آن را هدایت مینمود. ناگهان چهره اش زرد و بیرنگ شده نقشه را ول کرد و در حالیکه در صورتش آثار ترس و ضعف مفرطی خواننده-

- آخ! بالاخره تب آمد! من انتظار داشتم فردا بیاید. آقای گریف! این تب یکروزهم مرا ول نمیکند و بنیه ام را تحلیل میبرد. بنجدقیقه که از شروع این تب بگذرد، من دیگر هیچ چیزی نمی فهمم! لطفاً خودتان کشتی را بداخل تنگه هدایت کنید! من دیگر نمیتوانم! گارسون! رختخواب مرا بینداز و ملافه زیادی رویش بگذار! این بطری را هم از آب برکن! زود باش! آقای گریف! هوا خیلی خوب و آرام است و من تصور میکنم شما بتوانید بدون هیچگونه برخوردی با تلسنگها داخل تنگه بشوید. راتلر ما در افیانوس آرام جنوبی تنها کشتی ایست که میتواند چنین عبور مظفرانه ای را انجام بدهد!

طرز عمل را هم که بلدید ! فقط باید نوك جلویی کشتی را از نظر دور-
نداشت .

کاپیتن گلاس قسمت اخیر کلمات خود را با عجله ادا کرد و رفت . تقریباً
میل مستهیا میماند . زیر ابدن علیش تاب مقاومت در برابر هجوم تب مالاریا را
نداشت . وقتی تلو تلو خوران بعرضه بلند عقب کشتی رسید صورتش گلگون
شد و مانند اینکه در معرض التهاب یا تلاش عجیبی قرار گرفته باشد ، مرمی
گردد . چشمانش واقعاً از حلقه درآمده و بیحرکت مانده بود . دستهایش می-
لرزید و دندانهایش بشدت بهم میخورد . کاپیتن وقتی میخواست از پلکان پائین
برود بالکنت گفت :

- این تب لعنتی دو ساعت دیگر عرق خواهد کرد و باز دو ساعت بعد
خواهد آمد . من خوب میدانم که دوره اش چقدر طول میکشد . فقط هدایت ...
هدایت کشتی را ... بعهده بگیر ... ید .

سیس صدایش از شدت ضعف خفه شد و با تمام هیكل خود بدرون
اطاقك لغزید . اربابش راهنمایی کشتی را شخصاً بعهده گرفت و درست در این
هنگام رانلر وارد تنگه گردید .

پاشنه های جزیره نعلی شکل عبارت بود از دو صخره بزرگ سنگی با ارتفاع
سیصد و پنجاه متر که هر کدام از این صخره ها بوسیله شبه جزیره کم ارتفاع و
باریکی با قسمت اصلی جزیره ارتباط داشت . بین این دو صخره ، دالان آبی
باریکی بوسعت تقریباً هفتصد متر مربع وجود داشت که قسمت انتهایی
آنها صخره مرجانی دیگری منبعث از جدار جنوبی نعل ، اشغال و احاطه-
کرده بود . این تنگه که کاپیتن گلاس نام آنها « درز » گذاشته بود بطور
ماریج داخل دو صخره اولی میشد ، سیس بطرف پاشنه شمالی نعل میرفت و
بالاخره در طول برید کی دو صخره امتداد مییافت .

موقعیکه رانلر وارد تنگه شد ، در این محل نوك جلوی آن ، قدری
بزرگ صخره نماس حاصل کرد . لکن گریف که طرف راست نوك جلویی آن
را مرافقت مینمود ، بلافاصله متوجه کم عمقی آب شده ، کشتی را بوسط تنگه
هدایت کرد و از آن پس در حالیکه يك زورق بالنی آن را یدک میکشید ، با
استفاده از نسیم ملایم ساحلی در وسط آب براه افتاد .

رانلر تقریباً بدون هیچ برخوردی با صخره بزرگ مرجانی ، از زیر آن
رد شد و فقط بدنه آن در چند جا صخره را لمس کرد . لکن این لمس آنقدر شدید

نبود که چندورقه فلزی را از تنه کشتی بکند.

پس از عبور از تنگه، خلیج روباز وسیعی که تقریباً هشت کیلومتر مربع وسعت داشت در مقابل کشتی هویدا گردید. دور تادور این خلیج سرایشی-های زیبایی وجود داشت که تمام سطح آنها را بوته‌های سفید رنگ مرجانی فرا گرفته بود. این سرایشی‌ها یکراست بسوی نزدیک ترین قله آتشفشانی بالا میرفت و سپس از این قله مضرس، که در واقع چیز دیگری جز ستیغ-های آتشفشانی نبود دور میگردید. تمام این دامنه‌های تهدید کننده و زیبا پوشیده از گلبوته‌های جالب توجه ساحلی و خزهای دریایی بود و در رأس قله آتشفشانی، هاله‌ای از ابرهای خوش رنگ و بیحرکت استوائی، منظره عمومی خلیج را آرایش می‌داد. در بالای هر یک از تضاریس مزبور، انبوهی از گله‌ها، پیچک‌ها و خزهای قشنگ پنهان گشته بود و مه آرام و لطیفی در میان آنها می‌لفزید و رشته‌های باریک آب بازمه‌های گوش نوازی سر از بر میگردید و برای تکمیل این زیبایی سحرانگیز جزیره، هوای گرم و مرطوب ساحلی با عطر سرگیجه آور زرد گل‌های درخت فلووس، عین گشته بود.

وزش ملایم باد ساحلی، راتلرها همچنان بجلو میبرد. گریف، زورق بالنی را بکشتی بالا کشید و چون خیالش از حیث عبور از تنگه راحت شد، دور بین را برداشت و در میان جنگلهای ساحلی بکاوش پرداخت. هیچ جنبنده‌ای در ساحل پیدا نبود. ساحل در زیر درخشش سوزان آفتاب استوائی بخواب عمیقی فرو رفته بود و از روی شن‌های آن شعله‌های آتش بر می‌خاست. در منتهی‌الیه دور و محو ساحل، گریف چشمش به پیکل‌های سیاه رنگ زورق-های بالنی افتاد که در قرارگاه خود ایستاده بودند. در همان جهت، زنگوله-های درختان نارگیل، چهره دهکده‌ای را از نظر مستور می‌داشت. اندکی جلوتر کشتی سفیدهای ییگانه ایستاده بود و کسی در آن نمی-چشمید.

فقط پنجاه متر بساحل مانده بود که گریف لنگر را در عمق چهل متری بآب انداخت. یادش می‌آمد که سالها پیش یکبار در همین مکان لنگر انداخته بود و لنگرش پس از سیصد متر فرو رفتن در آب، هنوز بقر آب نرسیده بود و گریف اطمینان حاصل کرده بود که در اقیانوس آرام جنوبی، دهانه‌ای وحشتناک تر از دهانه آتش فشان فوآتینو وجود ندارد.

حلقه‌های زنجیر لنگر در سوراخ خود بهم خورده و سرعت باز میشد و در آب فرو میرفت. گریف بر روی عرشه کشتی ایستاده بود و فرورفتن آن را در آب تماشا میکرد. لکن ناگهان در عرشه کشتی اجنبی که در ساحل لنگر انداخته بود، عده زیادی از زنان بومی را دید که با لباس‌های بومی «آهو» (۱) (نوعی سارونگ) و گشادی خوشحالانه در سطح کشتی رفت و آمد میکردند و تاج گل‌های قشنگی بر سر داشتند. هنوز از تماشای آنها فراغت حاصل نکرده بود که ناگهان چشمش بر روی افاد که مخفیانه از آشپزخانه کشتی بیرون پریده خود را بر روی شنهای ساحلی انداخت و بسرعت در میان انبوه خار بن‌های سبز رنگ ناپدید گردید.

بادبان‌های رانلر بنا بر رسم معمول پائین کشیده شد و طنابها بدور قلاب بندها پیچید و بجای آنها در عرشه کشتی، چادرها و خیمه‌های فراوان برپا گردید تا مقدمات توقف چند روزه در جزیره فراهم آید. گریف، بیهوده میکوشید که با گردش مداوم بر روی عرشه کشتی، غیر از روی کشتی اجنبی، در ساحل اخگری از حیات بیابد.

غفلت صدای شلیک گلوله‌ای بگوش رسید و از جانب صخره بزرگ دودی در هوا پدیدار گردید. داوید هر قدر منتظر شد، دیگر صدای گلوله‌ای از آنسو نیامد و از نیرو تصور کرد که حتماً یک شکارچی بومی بسمت يك بز وحشی تیراندازی کرده است. بعد از دو ساعت کاپیتان گلاس در حالیکه خود را در کوهی از ملاقه و لحاف پیچیده بود به عرشه کشتی آمد. تب او قطع شده و عرق کرده بود لکن هنوز از نظر احتیاط لحاف را از دست نمیداد. وی بگریف گفت:

— آقای گریف! نیم ساعت دیگر کاملاً حالم جا می‌آید.

گریف پاسخ داد:

— بسیار خوب! این محل ملّ نعلش بی‌خطر است. من قصد دارم به خشکی بروم و با ما نائرا ملاقات کنم و از اوضاع باخبر شوم. کاپیتان باو اعلام خطر کرد و گفت:

— ارباب! اینها گرگهای باران دیده‌ای هستند. مواظب خودتان باشید. اگر نصداً نتوانستید بعد از یک ساعت برگردید، بمن اطلاع بدهید. گریف سکان زورق را بدست گرفت و چهارتن از ملوانان را باتائی

روی پاروها خم شده شروع بیاروژدن کردند . وقتی بنزدیکی ساحل رسیدند
گریف بادقت و کنجکاوی زنانی را که بالباسهای بومی خود در زیر چادر-
های روی عرشه کشتی اجنبی نشسته بودند ملاحظه کرد . سپس بآنها بادست
سلامی داد و زنهای بعد از خنده های کوتاهی باحرکت مشابهی باوجواب دادند.
گریف فریاد کشید :

- تالوفا

وزنها جواب دادند:

- لورانا!

وازين جواب گريف دريافت كه اين زنان ازاهالي جزيره سوسيته
هستند كه باينجا آورده شده اند . لكن يكي ازملوانان راياتاي اظهارعقيده-
كردوگفت كه اين زنان ازاهالي «هواين» هستند و گريف ناچارشداز آنها
پرسد كه از كجا آمده اند و آنوقت زنبا فريادهاي کوتاه و جيع هاي
خنده آلود جواب دادند : از هواين ! گريف با صدای آهسته ای بملوانان
خود گفت :

- بچه ها ! قسم ميخورم كه اين كشتي كه به مال «دوپوئي» است . زيادچپ
چپ نگاهش نكنيد ! بنظر شما اسم اين كشتي چيست ؟ آيا همان «والتا» ي
قد بهي نيست ؟

باروزنان از زورق خارج شده آهسته آنرا بروي شن هاي ساحل
كشيدند . بدهمگي چند گوشه چشمي بگشتي افكندند و ازميان آنها توت
گفت :

- بله ! اين خود والتاست ! هفت سالست كه اين كشتي قلاب لنگر را
گم کرده و هنوز پيدانكرده است . دريايي تي قلاب لنگر ديگري براي كار-
گذاشتند كه ده پا کوتاهتر ازاولي بود ! بله اين همانست !
داويد گفت :

- بچه ها ! باين زنبا نزديك بشويد و باايشان صحبت كنيد . ازراياتا
آدم ميتواند هواين را تماشا كند و بنا بر اين شما قطعاً چند نفر از آنها را
ميشناسيد . بهلوي آنها برويد و سعی كنيد تا موديكه سروكله سفيد ها پيدا-
نشده است ، اطلاعاتي از آنها بدست بياوريد . امامراقب باشيد كه باسفيدها
جنگ وجدال راه نيايند ازيد .

وقتی گریف قدم بساحل گذاشت ، عده زیادی «خرچنگ - عابد» (۱)

شلب شلب کنان از جلوی یایش فرار کردند . اما گریف از خلال نخل های عظیم ساحلی حتی يك خوك رانديد كه خرخر كنان لای خار بن ها بگردد . روی زمین عده زیادی میوه نارگیل افتاده بود و معلوم بود كه این نارگیلها همانجا كه افتاده اند مانده اند و کسی آنها را برنداشته است . در حالیکه طبق روایت موریری انبار های نارگیل تعطیل بود و نارگیلی در آنها بافته نمیشد . گریف نه تنها مشاهده کرد كه میوه چینی در نارگیلستانها انجام نگرفته ، بلکه همچنین دید كه کلیه کلبه ها و او به های بومیان خالی است و ساکنان آنها معلوم نیست بکجا رفته اند . گریف فقط یکبار چشمش بپر - مرد کور و گوژیشتی افتاد كه زیر سایه درختی ننسته بود و ترسان لرزان گدائی میکرد . وقتی گریف از پیرمرد سؤالاتی كرد ، او بیشتر ترسید و با لكنت زبان كلمات بیسروتهی در جوابش ادا كرد . بنظر گریف میرسید كه مرض مسری مهلكی تمام دهكده را جاروب کرده است . بالاخره گردش كنان « بقصر » ملكه رسید . حتی در این قصر نیز چیزی غیر از آنچه كه در جاهای دیگر دیده بود وجود نداشت . همه چیز ریخته پاشیده و درهم بود . دیگر از جوانان و دوشیزگانی كه تاجهای گل بر سر داشتند و بچه های سوخته ای كه در سایه درختان خوج بازی میکردند خبری نبود . مائاترا ملكه پیر روی سكوب كوچك آستانه قصرش ننسته بود و مانند اینكه از بلائی بجان آمده باشد تلو تلو میخورد . وقتی گریف رادند زارزار شروع بگریستن كرد . گریف بدو نزدیک شد و دانست كه مائاترا از دو چیز رنج میبرد : یکی سرگذشت غم انگیز خودش و دیگر اینكه در قصرش هیچ غلامی باقی نمانده است تا از گریف با نارگیل پذیرائی بعمل بیاورد . بالاخره مائاترا گریه خود را با این كلمات برید و گفت

- آنها اینطور نومو را از ما گرفتند . موتو آرو دیگر زنده نیست . ملت من همه فرار کرده و در جنگلها ، پهلوی بزه های خودش رفته است . دیگر هیچكس در دربار من نیست تا يك نارگیل برای ما بیاورد . آه برادر جان!

۱ - Crabe - Ermite یك نوع خرچنگ مسهور در یاهای جنوبی كه پنجه های پهن دارد . خرچنگ مزبور را از این جهت «عابد» گفته اند كه روژها ، كز میکند و در گوشه ای آفتاب میگیرد .

برادرهای سفید شما عجب وحشیان شیطان‌نی هستند
گریف برای اینکه اورتا سلی بدهد گفت :

— ماتائراجان! اینها برادران من نیستند. اینها دزد و وحشی و
چپاولگرند و من شرشان را از سر جزیره خواهم کند!

ولی بلافاصله حرف خود را قطع کرده چرخ زد و دستش را بکمر بند
برده «کلت» بزرگ را از جلد بیرون آورد و آماده نگاهداشت. از وسط درختها
غفلتاً مردی بیرون پریده بود و با عجله بطرف او می‌آمد. گریف مغز او را
هدف قرار داد ولی گلوله را خالی نکرد. مرد شتابان بسوی او دویده خود را
پاهای او انداخت و سپس این کلمات را باز بان‌الکنی که دال بروحشت بیجد
او بود ادانمود :

— مرا نجات بدهید! از باب! مرا نجات بدهید! من شما را میشناسم.
مرا نجات بدهید.

وی با آنکه يك بومی جزایر دریاهای جنوبی بود، بزبان انگلیسی
شکسته بسته‌ای حرف میزد. وقتی این کلمات را ادا کرد باز موجی از وحشت
کلمات نامربوط و درهمی از دهان او بیرون انداخت و آنقدر این لیچار گوئی-
هایش ادامه یافت تا گریف برای ساکت کردن او شانه‌ها بس را تکان داد و
گفت :

— من هم تو را میشناسم. دو سال پیش تو در «هتل دو فرانس» پای تی
آشپز بودی! یادم هم می‌آید که اسم تو را «پوزه خرگوشی» گذاشته-
بودند.

آنمرد سخنان گریف را با حرکات شدید سر تأیید کرده تفی بزمین
انداخت و جواب داد :

— بله! و حالا سر آشپز و التاهستم.

آنگاه لبان او پیچ شدیدی خورد تا علیه ضعف مغزش بجنگد و
گفت :

— من شما را میشناسم. ما را اول در هتل دو فرانس و بعد نزد مادام
لاوینا و در کشتی کیتیاوک دیده‌ام. بالاخره وقتی هم سوار کشتی ماریوزا
شده بودید. شما کاپیتن گریف هستید و باید مرا نجات بدهید. همین! اینها
مسل شیطان میمانند. اینها کاپیتن دوپوئی وعده زیادی از ملوانان او را
کشته‌اند. اینها بضر ب گلوله تفنگ دو ملوان مرا از روی دکل و بقیه را در میان

امواج بقعر دریا فرستادند. من همه شایر را میشناسم. آنها در هوا این دختراهای جوان را با سیری گرفتند و بعد در «نومثا» چند نفر دیگر از محکومین باعمال شاقه را که همکارانشان هستند سوار کشتی خود کردند. همینها بودند که تاجر را کشتند، همینها بودند که «واینگوروی» تاجر را کشتند. همینها...

اما گریف دیگر درد دلهای او را نمیشنید. از لابلای درختانی که در طرف جنگل سر با آسمان برداشته بودند، صدای شلیک شدید گلوله میآمد. گریف با عجله بطرف ساحل دوید: یکدسته از دزدان دریائی تا هیتی و محکومین باقامت در «کالدونی جدید» بکشتی محبوب او یورش برده بودند! «پوزه خرگوشی» مرتباً بشیطانهای سفید و کارهاییکه کرده بودند فحش میداد و دنبالش میدوید. شلیک گلوله بهمان سرعتی که شروع شده بود ختم گردید، لکن گریف همچنان میدوید. احساس میکرد که حادثه بدی برایش اتفاق افتاده است ولی نمیدانست چگونه و بچه وسیله خود را به محل آن حادثه برساند. در این اثناء از خم جاده، هیکل لغت موریری نمودار شد که با عجله بطرف ساحل میدوید. موریری در حالیکه نفس نفس میزد باو رسیده گفت:

- برادر بزرگ جان! من خیلی دیر رسیدم. آنها کشتی تو را اشغال کردند. بدو بیا! زیرا فعلاً دنبال تو میگردند.

و بلافاصله هر دو در لابلای درختان جاده ناپدید شدند. گریف پرسید:

- براون کجاست؟

- روی صخره بزرگ! بزودی همه چیز را برایت میگویم! فعلاً بدو، عجله کن!

- ملوانان ما کجا هستند؟

- آنها باز نهیای روی عرشه کشتی مشغول صحبتند. مطمئن باش که آنها کشته نخواهند شد. شیطانها بملوان زیاد احتیاج دارند.. اما تو.. تو را نباید بیدار کنند.

از دل دریا صدای خواندن سرودی آمد. این سرود، یکی از سرودهای قدیمی شکارچیان فرانسوی بود. موریری گفت:

- گوش کن! دارند بساحل برمیگردند! کشتی تو را بزور از تو دزدیده اند. من بچشم خودم دیدم که چگونه بآن حمله بردند. دنبال من بیا:

داوید گریف همیشه آماده بود که جان خود را بر سر حوادث و ماجراها بخطر افکند، لکن هر گز شجاعتش به بی احتیاطی نمیکشید. او خوب میدانست که چه موقع بایستد و بچنگد و چه موقع فرار کند. و این دفعه برای اوشکی باقی نماند که بهترین راه همان فرار کردنست. باینجهت رد پای موریری را تعقیب میکرد و دنبال او میدوید. هر دو از کوره راه میان درخت‌ها بالا-رفته از مقابل پیرمردی که در سایه نشسته بود و از مقابل مائا را که هنوز باستانه در قصرش چسبیده بود گذشتند و ابدانك نکر دند. «پوزمخر گوشي» مثل سگی دنبال آنها میدوید. از پشت سرشان صدای داد و فریاد شکارچیان میآمد. موریری با سرعت گیج کننده ای میدوید. کوره راه پهن اندك اندك، تنگ و تنگتر شده بطرف راست پیچید و از قله صخره بالا رفت. وقتی از آخرین کلبه-رد شدند، جاده از شاخه‌های بلند فلوس پوشیده شد و دسته‌های بزرگ و طلائی رنگ زنبور عمل اطراف آنها بپرواز درآمد. جاده کم کم شیب‌دار شده و هر لحظه شیب آن تندتر گشت تا بالاخره بکوره راه مارپیچی که محل عبور بزها بود رسید. موریری ایستاد و با انگشت قلع صخره آتشفشانی را که جاده مانند مار لای آنها می پیچید نشان داد و گفت:

- برادر بزرگ جان! اگر بتوانیم با نجا برسیم، دیگر میتوانیم مطمئن باشیم که از خطر در امان هستیم. شیطان‌های سفید پوست هرگز جرأت نمی-کنند با ن بالاها بیایند. زیرا ما تخته سنگهای بزرگ را روی سرشان خواهیم غلطاند. علاوه بر این قله، راه دیگری هم ندارد. این بیشرفها اغلب آنجا کشیک میکنند و تا می بینند ما از زیر تخته سنگها عبور میکنیم ما را بگلوله می بندند. بیا!

یک ربع ساعت بعد، آنها در محل رو بازی که پوشیده از سنگ-ه-ای آتش فشانی بود بالا می رفتند. موریری نصیحت کنان به گریف گفت:

- برادر جان نفس عمیق بکش و بعد بالا بیا!

و خودش را بجای نمایانی زیر اشعه آفتاب انداخت. از باین بلافاصله صدای شلیک چندین گلوله تفنگ برخاست. گلوله بسنگهای اطراف او اصابت کرد و قطعاتی از آسپارا بهوا پراند. اما موریری سالم از چنگ آنها بیرون جست. گریف او را دنبال نمود، و يك گلوله در موقع عبور

چنان نزدیک او ترکید که گرد و خاک را بر صورتش نشاند. « پوزه خرگوشی » نیز باینکه ازین گذر بسیار با آهستگی عبور کرد، هیچ گلوله ای بوی اصابت نمود.

بقیه روز را آنها در ارتفاعات زیاد و در گودالی از سنگهای آتشفشانی بسر بردند. درین گودال بزرگ که محل امنی بود گریف زیر سایه درختان بلند «تارو» و «پاپاسرا» نقشه عملیات را طرح کرد و از اوضاع جزیره بخوبی آگاه شد. مور پری فریاد کشید:

- چه اتفاق بدی! شیطانها بین تمام شبها، دیشب را برای ماهیگیری انتخاب کرده بودند. وقتی ما از تنگه عبور کردیم هوا خیلی تاریک بود و آنها مسلح به تفنگ با زورقهای خود در میان آب میگشتند. بکذبه ما را دیدند و بسوی ما شلیک کردند. یک نفر از ملوانان ریا تائی تو کشته شد. براون شجاعت عجیبی از خودش نشان داد، تحت حفاظت او ما سعی کردیم با عمیق خلیج فرار کنیم، اما آنها از ما جلو افتادند و راه ما را بداخل صخره بزرگ بستند. ناچار بطرف دهکده فرار کردیم و تفنگها و فشنگها را سالم نجات دادیم. اما آنها زورق را بردند و فقط باین طریق از ورود تو اطلاع پیدا کردند. براون فعلا در ساحل آن صخره است و از اسلحه و مهمات ما محافظت میکند!

- پس چرا بقله صخره نرفت تا موقعی که من داشتم از دریا بطرف ساحل میآمدم جریان را بمن اطلاع بدهد؟

- برای اینکه راهش را بلد نبود! این راه را فقط من و بزهایم بلد هستیم و من هم یاد آن نیفتادم تا تو را مطلع کنم. از این جهت لای خاربنها خزیدم تا بتوانم بدریا برسم و باشنا بطرف تو بیایم. اما شیطانها که در لابلای خاربنها مخفی شده بودند بطرف براون و ملوان های ریا تائی تو نبراندازی کردند و نفریبا تا صبح و تمام مدتی که آفتاب بالا میآمد، مرا در بین خاربنها و اراضی زبر صخره دو اندند! در این وقت بود که تو با کشتی ات رسیدی. اما آنها تا کشتی ات را دیدند دست از تعقیب من برداشتند و آنقدر منتظر ماندند تا از آن پیاده شده بساحل آمدی. آنوقت بکشتی تو حمله کردند. اما من، من از لای خاربنها ماین رفتم که خودم را بتو برسانم ولی دینم کار از کار گذشته است و تو بساحل رسیده ای!

- پس تو بودی که صبح زود آن يك تیر تفنگ را خالی کردی؟

— بله من بودم و قصد داشتم بدانوسیله تورا مطلع کنم. اما آن‌ها حیلۀ مرا فهمیدند و بشلیک من جواب ندادند تا تو خیال نکنی که در ساحل جنگی بریاست
بعلاوه این آخرین فشك من هم بود؛
گریف با شبنم والتا گفت :

— حالا نوبت پوست ! تو بگو ببینم !

او با حوصله و زحمت زاید الوصفی داستان خودش را حکایت کرد .
او هنگام عزیمت از تاهیتی واقع در مجمع‌الجزایر یوموتو ، مدت یکسال در کشتی والتا مسافرت کرده بود . مالک این کشتی یك دریانورد پیر و قدیمی بنام دوپوئی بود که در میان جزایر تجارت می‌کرد. دوپوئی در آخرین مسافرت خویش دو نفر سفیدپوست ناشناس را بعنوان هواسناس و كمك ناخدای کشتی خویش استخدام کرد و در یکی از جزایر سفیدپوست دیگری را که قرار بود عامل او در «فانزیکي» بشود بعنوان مسافر سوار نمود. دو ناشناس اولی بترتیب «رائول وان آسولد» و «كارل لسیوس» نام داشتند. «بوزه خرگوشی» پس از ادای این توضیحات افزود:

— بگمانم این دو نفر سفیدپوست با هم برادر باشند . یکشب موقعی که من روی عرشه کشتی در تاریکی ایستاده بودم صحبت آن‌ها را با هم گوش دادم . آن‌ها بسیار آهسته صحبت میکردند و خیال میکردند که در آن نزدیکی‌ها هیچ گوش‌ی صحبتشان را نمی‌شنود . ازین گفتگو فهمیدم که اگر آن‌ها با هم برادر نباشند لااقل خیلی رفیق هستند .

والندار جزیره «تو آموتو» تعداد زیادی صدف و مروارید بار کرد و عزیمت نمود. «فرانس آموندسن» یعنی آن سفیدپوست سوم در این جزیره از کشتی پیاده شد و شخص دیگری بنام بی «پیر گولار» در فانزیکي جای او را گرفت. طبق کفنه بومی‌ها ، قرار بود این شخص با کشتی والتا بشاهیتی برگردد و در آنجا «بکریم» (۱) مروارید بدو پوئی تسلیم نماید . اولین شب عزیمت از جزیره صدای شلیک چند گلوله از اطای ارباب بگوش رسید و بلافاصله اجساد ارباب و پیر گولار بیرون آورده و بدریا انداخته شد .

ملوانان اهل تاهیتی از این جریان وحشت کرده با طاق خود پناه بردند و دو روز تمام بی‌غذا و آب در آنجا ماندند . در این مدت والتا بادبان بزرگ خود را برافراشته بود و همچنان میرفت . بعد رائول وان آسولد در گوشت

۱ — در حدود يك لیتر، مساوی با دو «پن Pint»

سم ریخت و «پوزه خرگوشی» دستور داد که از آن غذا پخته بسمت ملوانان
ببرد. بر اثر این کار بمی از ملوانان مردند! پوزه خرگوشی وقتی بدینجا
رسید گفت:

— راقول تفنك خودش رابطرف سینه من قراول رفته بود! من چکاری
میتوانستم بکنم؟ دونفر از ملوانانی که زنده مانده بودند، ازدکل کشتی بالا
رفتند لکن دو گلوله آتشین آنها را از آن بالا بدل دریا انداخت. عده ای
دیگر نیمه جان از جای برخاستند و از نردبان طنابی پائین رفتند، ولی شلیک
گلوله برای همیشه آنها را در اعماق دریا فرو برد! فانی یکی هنوز دومیل
بیشتر با ما فاصله نداشت ولی بهر حال این قتل عام فجیع دروالتا رخ داد.
اما شیطانها مرا نکشتند. برای اینکه بمن احتیاج داشتند. برای اینکه لازم
بود من برایشان غذا بیزم. برای اینکه... خلاصه، آنها از باد موافق استفاده
کرده بغارت یکی برگشتند و فرانس آموندسن را که گویا از دسته خودشان
بود سوار کردند.

بعد «پوزه خرگوشی» کابوس مسافرت کشتی رابطرف غرب حکایت
کرد. در این مسافرت، او دیگر تنها شاهد جنایات آنها بود. خوب میفهمید
که اگر آتش نبود، او را هم کشته بودند. آنها «درنومه آ» پنج نفر جانی دیگر
را سوار کردند و «پوزه خرگوشی» اجازه ندادند که پاب ساحل هیچ جزیره ای
بگذارد، و بنا بر این گریف اولین کسی بود که او برایش در ددل میکرد.
«پوزه خرگوشی» پس از نقل این حکایت دراز تقی بزمین انداخته گفت:

— حالا دیگر آنها مرا خواهند کشت. فهمیده اند که بساحل آمده ام
و تمام حوادث را برای شما حکایت کرده ام. معینا من آدم تنبل و معطلی
نیستم. کاری از دستم برمی آید. من همراه شما میمانم. ارباب! میمانم و باشما
میبرم! مرا نجات بدهید!

در این موقع مرد بزی سرش را تکان داده از جا بلند شد و گفت:

— برادر جان! تو اینجا دراز بکش و استراحت کن! امشب خیلی
باید شنا کرد! من الان این آتش را پهلوی گله ها و برادرهایم میبرم و
برمیگردم. آنها در قله های بالاتر زندگی میکنند!

۴

موریری زیر لب گفت:

— خوشبختی اینجا است که تو میتوانی خوب شنا کنی، برادر جان!

از دره سنگهای آتشفشانی پایین آمدند و بیسر و صدا بآب افتادند .
 هردو آهسته شنا میکردند و موریری بدون اینکه صدای آب را بلند کند ،
 جلو بود . دیوار های سیاه صخره های آتشفشانی ، اطرافشان سر بآسمان
 برداشته بود و بنظرشان میآمد که در داخل کاسه عظیم و گودی شنا میکنند .
 بالای سر ایشان غباری از میلیونها ستاره ، آسمان را روشن کرده بود و روشنی
 ضعیف و نامحسوسی از آنها بسطح آب میرسید . پیشاپیشان ، در دل دریا
 فانوسی هویدا بود که موضع راتلر را در خلیج نشان میداد . از روی عرشه
 کشتی ، صدای سرود مذهبی رؤیا انگیزی که با گراموفون نواخته میشد ،
 بگوش میرسید . داوید ، گریف ، از شنیدن صدای بسیار ضعیف گراموفون که
 از فاصله دوری میآمد ، بیاد آورد که این گراموفون را کاپیتن گلاس
 برای پیلزاش هدیه آورده بود .

هر دو نفر با پای امواج ملایمی که بسمت دریا میرفت ، از چند متری
 پهلوی چپ کشتی مسروقه عبور نمودند . از داخل کشتی صدای خنده ها و
 آوازه های مذهبی پشت سرهم بگوش میرسید . بالاخره گرامافون باردیگر
 صدا درآمد . گریف که از بلند شدن بموقع صدای گراموفون برای دومین
 بار خوشحال شده بود در دل گفت :

— ای فانوس عزیز ! ما را راهنمایی کن !

و فانوس از بالای دکل کشتی روی خلیج تاریک سوسو میزد .
 موریری با صدای پستی گفت :

— باید از تنگه عبور کنیم و زیر صخره بزرگ از آب خارج بشویم .
 شیطانها زمین های پست را اشغال کرده اند . گوش کن !

صدای شلیک شش گلوله که بفاصله های نزدیک بهم اما نامنظم
 برخاست بگوش رسید . شلیک این گلوله ها نشان میداد . که براون هنوز
 سنگر تخته سناک بزرگ را در دست دارد و دشمن فقط گذرگاه باریک شبه
 جزیره را اشغال کرده است .

بعد از آنکه یکساعت تمام هردو در طول بریدگی صخره بزرگ شنا
 کردند ، موریری در گودالی از آب خارج شد و دو نفری در امتداد آن از صخره
 کوچکی تقریباً بارتفاع سی متر بالا رفتند . در بالای صخره زمین همواری
 بود که موریری بمجرد رسیدن بآن گفت :

— توهمین جا بمان ! من بدنبال براون میروم . ولی قبل از طلوع آفتاب
 اهم گشت .

گریف اصرار کرد و گفت :

- نه برادر ! من هم باتو خواهم آمد .

موریری در تازیکی خنده بلندی کرد و گفت :

- برادر جان ! آدمی منل تو نباید خودش را برای چیزی بی اهمیتی مثل

رفتن امشب من بخطر بیاندازد . من « بز با » هستم . در تمام این جزیره ،
فقط من هستم که میتوانم شبها ازین صخره بزرگ عبور کنم . دستت را دراز
کن تا بگویم چرا ؟ این دینامیت است . دینامیت پیلزاش ، که اینجا پنهان شده ؛
پس با خیال راحت کنار این دیوار بگرو بخواب و مطمئن باش که توی آب
نمی افتی ! من میروم و صبح زود بر میگردم .

داوید گریف پشت انبار دینامیت دراز کشید . این دینامیت برای ترکاندن
صخره و از جانب پیلزاش باین مکان آورده شده بود . زیر پای او تقریباً صد
متر پائین تر امواج آب بالاقیدی بساحل میخورد . گریف فهمید که ارتفاع
صخره بزرگ ، لا اقل در آنجائی که او ایستاده است از آب بسیار زیاد است .
پس دستش را زیر سر گذاشت و در حالیکه در فکر طرح نقشه عملیات خود بود
بخواب رفت .

صبح روز بعد ، وقتی موریری گریف را از قله صخره بزرگ عبور داد ،
وی فهمید که بچه علت اجازه نداشت ، دیشب همین راه را پیماید و جان خود را
بخطر بیندازد . با وجود آنکه گریف دریانورد شجاعی بود و در عمر خود
پرتگاهها و مهالک بسیار دیده بود ، هرگز بخاطر نداشت که از چنین پرتگاه-
های مهیبی عبور کرده باشد . او حتی تعجب کرد که در وسط روز قادر شده-
است از قله صخره عبور بکند . زیرا در بعضی از نقاط ، با آنکه همیشه تحت
مراقبت دقیق موریری بود ، مجبور میشد بجلو خم شود و روی شکاف های
عمیقی که سی سرگودی داشت ، دست دراز کند تا دیواره مقابل را چنگ بزند و
خود را نگاهدارد . یکبار ناچار گردید که از بالای شکافی بعمق شصت متر ،
یک جست سه متری با ارتفاعی در حدود یکمتر و نیم پائین تر بزند . با آنکه
خونسردی طبیعی اش در این لحظه خیلی بوی کمک کرد ، معذالک احساس کرد
که شجاعت خویش را لا اقل برای آن مدتی که روی جا پای باریکی بعرض
سی سانتیمتر ایستاده است و هیچ مستمسکی ندارد ، از دست داده است .
این سر کیچه ، آنقدر طول کشید تا موریری متوجه او گردید و خود را بنزدیک-
ترین نقطه در بالای سر او رساند و دستش را گرفت تا بتواند از مهلکه عبور

کند ، در حالیکه پشت سر هم بیستش میزد تا حالش سر جا بیاید .
 گریف فقط باین طریق بالاخره یکبار برای همیشه و عملاً فهمید که چرا
 موریری را به «بزپا» ملقب ساخته اند .

۵

دفاع از صخره بزرگ محاسن و معایبی داشت . صخره بوسیله حمله
 قابل تسخیر نبود و دو نفر در قله آن قادر بودند با ده هزار نفر مقابله کنند .
 بعلاوه بر تنگه تسلط داشت و راه عبور دزدان دریائی را بدریای آزاد میبرد .
 وانگهی دو کشتی بادبانی را ول وان آسود و دسته اش در گوشه ای از خلیج متوقف
 بود و گریف نیز که بایکتن دینامیت در مرتفع ترین نقطه قله صخره بزرگ موضع
 گرفته بود از هر حیث بر اوضاع تسلط داشت .

یک روز صبح زود رانول باد و کشتی خود کوشید تا از تنگه عبور کند .
 گریف مقدار دینامیت را از خاک خارج کرد و آماده ایستاد . والتا جلو
 میآمد و یک زورق بالنی که ملوانان فوآنیوئی دستگیر شده در آن نشسته -
 بودند ، آنرا یدک میکشید . گریف و «بزپا» ، صحنه عملیات را از روی زمین
 مسطحی که در ارتفاع صدمتری قرار داشت ، تماشا میکردند . هر دو تفنگ -
 هارا آماده کرده پهلوی خود گذاشته بودند و یک پاکت بزرگ از مواد منفجره
 با چاشنی ها و قتیله های لازم در مقابلشان قرار داشت . گریف قتیله ای را
 آتش زده آماده ایستاد و مراقب پیش آمدن کشتی هاشد . و فنی زورق بالنی
 بزیر صخره رسید ، موریری سری تکان داده گفت :

— صرف نظر از همه چیز ، اینها برادران ما هستند . بعقیده من نباید بطرف
 آنها شلیک کنیم .

در عرشه جلوئی والتا ، عده زیادی از ملوانان اسیر شده رایتانی گریف
 وول میخوردند . در عرشه عقب ، باز ، یکی از همین ملوانان رایتانی سکان
 را بدست داشت . از دزدان دریائی در عرشه های جلو و عقب کشتی خبری نبود
 و ظاهراً همه آنها در داخل کشتی یا در کشتی دیگر جمع شده بودند . فقط
 یکی از آنان مسلح بتفنگ از ملوانان اسیر شده مراقبت میکرد و برای اینکه
 شخصاً محفوظ باشد ، نومی دختر ماکه ماتا ترا را سر خود فراداده بود ؛
 و موریری آهسته گفت :

— این رانول و بیست فطرت نرین شیطانهاست ؛ نگاه کن ! من تو چشم -
 های آبی دارد . او مرد وحشتناکی است ! بین چطور و نورموراجلوی خودش گرفته -

است تا نگذارد بسویش تیراندازی کنیم !
کشتی در حالیکه باد ملایم ساحلی و جزر محسوس دریا آن را بجلو
میراند ، بسوی تنگه پیش می‌آمد . وقتی بقدر کافی نزدیک شد ، گریف نعره کشید
و خطاب بر اهل گفت :

- آهای ! پائینی ! انگلیسی بلدی ؟
آن مرد حرکتی شبیه بکسیکه غافلگیر شده باشد کرده تفنگش را
تقریباً بروی شانه قرار داد و نگاهی بقله صخره انداخت . حرکاتش اندکی
تند ، چابکانه و شبیه گربه بود . در چهره قهوه‌ای سوخته‌اش ، روح مبارزه -
بوئی و تسلیم ناپذیری شگرفی خوانده میشد . بطوریکه او را بی شبهات بیك
اتل حرفه‌ای نساخته بود .

او جواب داد :

- بله ! از من چه میخواهی ؟
گریف با و اعلام خطر کرده گفت :
- از راهی که آمده اید برگردید . والا کشتیان را منفجر میکنم !
و بعد آتش فتیله را تیزتر کرده بویری دستور داد :
- بزبان محلی بنومو بگو که خودش را از کنار بکشد و بمقرب کشتی
فرار کند !

از روی کشتی راتلر ، که پشت سروالتا می‌آمد ، صدای شلیک چند
گلوله بگوش رسید . گلوله بسطح صخره اصابت کرد و آن آسولد قهقهه
بلندی از روی تمسخر و بی اعتنائی زد . مویری بزبان محلی چیزی بزنی که
در عرشه جلوی کشتی ایستاده بود گفت و بالنتیجه زن بازوان خود را بشدت
از دست آسولد بیرون کشیده بمقرب کشتی گریخت . در همین لحظه ، نیز
گریف کبریتی بانههای فتیله آشنا کرده بجلو صخره آمد و آن را با قوت بداخل
تنگه پرناب کرد .

و آن آسولد دوان دوان خود را بدخترک رسانیده باوی گلاویز شد .
« بزبان » همراه حرکات او تفنگ خود را میچنانید و منتظر لحظه مناسب بود
تا آتش کند .

دینامیت بصورت گلوله بزرگی بعرشه جلوی کشتی افناده دوباره به -
هوا پرید و سپس در عرشه شروع بغلطیدن کرد . آسولد چند دقیقه مردماند
و بعد او بدخترک هر دو بمقرب کشتی دویدند تا زندگی خود را نجات دهند .

بزبا گلوله خود را شلیک کرد ولی متأسفانه گلوله بگوشه مخزن خوار - و بار کشتی اصابت نمود و متعاقب آن باران گلوله از کشتی راتلر بسر آنها باریدن گرفت بطوریکه دوفری بر سطح صخره دراز کشیدند و مترصد ماندند . موربری یکبار کوشید که به بیند آن پائین چه اتفاقی افتاده - است ولی گریف نگذاشت و گفت :

- دراز بکش ! فتیله خیلی دراز بود ! دفعه دیگر باید فتیله کوتاه - تری بگیریم !

نیم ساعت گذشت تا انفجار حاصل شد . آنها نتوانستند نتیجه انفجار را به بینند زیرا سر نشینان راتلر که هدف خود را یافته بودند لایق قطع بسمتشان تیر اندازی میکردند . یکبار گریف دل بدریا زده گوشه چشمی پائین افکند ولی بلافاصله دو گلوله از بناگوش وی رد شد و او را مجبور بخوابیدن کرد .

بر اثر انفجار ، عرشه والتا بکلی منهدم گردید و نردبانهای طنابی آن بآب افتاد و بالاخره در حالیکه آب با شدت بی سابقه ای در آن نفوذ می - یافت ، کج شد و بطرف بندر برگشت . در راتلر هیاهوی عجیبی برپا شد ، زنان هوا هینی و مردانی که از اطاقهای آب گرفته والتا بیرون ریخته و زیر حمایت آتش تفنگها خود را بکشتی راتلر رسانیده بودند ، با عجله و وحشت فراوان از بدنه آن بالا میرفتند . شیطانهای فوآتینوئی هم که در زورق بالنی نشسته بودند طناب بیک کش را بریده با تمام قوا بطرف ساحل شروع پیارو زدن کردند . از ساحل جزیره صدای شلیک چهار گلوله بر خاست و بگریف و بز با فهماند که براون و هدر اهاش از اعماق جنگل ، راه عقب نشینی دشمنان را سد نموده و در عملیات شرکت جسته اند .

باران گلوله ای که بر سر آنها میریخت قطع شد . گریف و موربری سلاحهای خود را بدست گرفتند و بدون آنکه آسیبی به بینند شروع بکار - کردند . سر نشینان راتلر در پناه لبه کشتی و از فاصله دوری تیر اندازی میکردند و علاوه کشتیشان زیر تأثیر باد و جزر دریایی ، بتدریج دور میشد از والتا دیگر اثری در دهانه تنگه باقی نماند و آبهای دهانه عمیق آتش - فشانی آنها را بلعید .

اما وان آسولد برای جبران شکست خویش بدو حمل نظامی دست زد که در یک نشانه دوش و خونسردی او بود و گریف ناچار گردید که

ویرا تحسین کند . آسولند زیر آتش راتلر ، فراریان فوآتینومی را وادار کرد که باو تسلیم شوند و در عین حال قسمتی از همدستان خویش را با يك زورق راتلری بساحل فرستاد تا از شبه جزیره عبور کنند و نگذارند براون و همراهانش به جزیره برگردند . در باقی وقتی که از روز مانده بود ، صدای شلیك چند کلوله از جاهای مختلفی برخاست و بگريف ثابت نمود که براون و همراهانش با آن طرف ساحل صخره بزرگ رانده شده اند .

بنابراین باستانی غرق والتا ، بقیه اوضاع بهمان صورت مانده بود .

برعکس ، زندگی در روی صخره بزرگ روز بروز مشکلتر میشد . آب و آذوقه در آنجا وجود نداشت . چند شب بعد از غرق والتا ، یکشب موری بهمراهی یکی از ملوانان رایاتائی شناکنان بطرف مدخل خلیج رفت تا چیزی برای خوردن پیدا کند . شب بعد و شنائیهای فراوان بر صفحه دریا عکس انداخت و يك شلیك آتش شدید نشان داد که صخره از آنسو محاصره گردیده است . براون که میدید تمام خوابهای طلائی و ماجراجویش در آبهای دریاهاى جنوبی تعبیر میشد میگفت :

« وضع عجیبی پیش آمده است ! ما از روی رحم و دلسوزی رامول را زنده نگه داشته ایم در حالیکه اگر این وضع ادامه پیدا کند میترسم خودمان از گرسنگی بمریم .

موری میگفت :

« حداقل اگر باران میبارد ، گودالهای کوچک پر از آب میشد ! آنها بیست و چهار ساعت بود که يك قطره آب ننوشیده بودند ! » برادر بزرگ جان امشب من و تو باید بدنبال آب برویم . لااقل برای خاطر خودمان باید يك گردش اجباری بکنیم .

و شب هر کدام مقدار زیادی پوست نارگیل درشت و خشکیده که هريك از آنها در حدود يك لیتر ظرفیت داشت ، گرفته ، در آنها را بطرز محکمی بستند و براه افتادند . موری آرام آرام گریف را بطرف شبه جزیره ای که صخره بزرگ بوجود آورده بود برد و بعد بطرف خلیج راهنمائی کرد . بانزده متری را شناکنان رفته بودند که ناگهان صدای بر خورد باروهای بسطح آب ، بگوش رسید و سپس صدای برخورد ضربات پاروئی

را بته زورقی شنیدند. از روبرو روشنائی ضعیف کبریتی در سطح آب نمایان شد و به آنان فهماند که سرنشینان زورق سیگاراها و پیپ‌های خود را روشن میکنند. موریری دست‌گریف را کشید و گفت:

«همینجا منتظر من بمان و پوست نارگیل‌ها را نگهدار!
و خودش سر را برگردانده پوست نارگیلی را بدست گرفت و بایک غوطه بزیر آب رفت. گریف خم شد تا شاید درخشانی را که بر اثر عبور او در آب رسم میشد تماشا کند. موریری بعد از یک دقیقه، که بنظر گریف بسیار طولانی آمد، بی سروصدا در جوار او ظاهر شد و گفت:

— بگیر و بخور!

موریری پوست نارگیلی را که به‌مراه آورده بود از آب خنک و گوارائی بر کرده بود. او چون تعجب گریف را دید گفت:

— این آب از طرف ساحل جریان دارد!

— در زیر دریا؟

— نه! دریا در اینجا بقدری گود است که فکرش را نمیتوان کرد!
ما تقریباً از قعر دریا باندازه فاصله‌قله کوهی از سربك آدم معمولی، فاصله داریم. این آب در عمق پانزده متری جاریست. اگر دلت میخواهد بزیر آب برو و آقدر برو تا خنکی آب شیرین را احساس کنی!

گریف ریه‌های خود را چندین بار از هوا پر و خالی کرده بالاخره سر را برگرداند و باسر در آب فرو رفت. آب دریا بلبش چسبید و کثیف بنظرش آمد. گرمای آنرا کاملاً با پوست خود احساس میکرد. اما وقتی بیشتر پائین رفت، آب خنک‌تر شد و مزه تلخی داد. سپس گریف ناگهان داخل جریان آب سردی گردید که از طرف ساحل می‌آمد. چوب‌پنبه کوچک در پوست نارگیل را برداشت و در حینیکه آب داخل آن میشد، خود نیز با ولع بسیار از آن نوشید. در همین اثناء ماهی عظیم و غول‌آسایی با تنه درخشان خویش از کنار او رد شد. بالاخره پوست نارگیل سنگین تر شد و گریف بالا آمد. سپس همانجا متوقف ماند تا موریری یکی یکی پوست نارگیل‌ها را بزیر آب برد و از آب پر کرده بالا بیاورد. وقتی کار تمام شد، گریف بموریری گفت:

— اینجا کوسه هست! کوسه!

و موریری جواب داد:

— به! این کوسه‌ها مثل ماهی‌های معمولی بی‌آزارند. ما فوآتینومی‌ها

با این نوع کوسه ها خیلی رفیقیم .

- اما من اینجا بپر - کوسه (۱) دیدم، ببر کوسه !

- گمان نمیکنم . ولی اگر دیده باشی دلیل بر آنست که ما دیگر نمیتوانیم اینجا بیایم و آب ببریم . مگر اینکه باران بیارد .

۷

یک هفته بعد ، موری و یکی از ملوانان رایاتانی ، با پوست نارگیل - های خالی از گردش شبانه برگشتند . ببر - کوسه ها دیگر بداخل بندر و خلیج آمده بودند . فردای آنروز باز در روی تخته سنگ تشنگی برایشان تسلط یافت . گریف گفت:

- باید دل دریا بزیم . امشب من با موتو دنبال آب میروم . و فردا تو باقی ها بروید برادر جان !

و رفتند . اما هنوز سه عدد از پوست نارگیل های خود را پر نکرده - بودند که ظهور یک کوسه عظیم ایشان را مجبور مراجعت کرد . روی صخره مجموعاً شش نفر بودند که وزانه با آن پوست نارگیل ها رفع عطش میکردند لکن در گرمای کشنده مناطق استوایی ، روزی نیم لیتر آب برای یک نفر کافی نیست تاچه رسد بشش نفر !

شب بعد ، موری و تی ها بکلی بدون آب برگشتند و آنروز براون شدیدترین تشنگی ها را تحمل کرد . لبانش تا سرحد خونریزی قاج خورد . دهانش از دانه های لجن پر شد و زبانش چنان تاول زد که دیگر دردهانش نگنجید و بیرون آمد .

شب ، گریف همراه موتو در تاریکی شنا کرد . آندو ، یکی پس از دیگری بنوبت در آب فرو رفتند و تا آنجا که میتوانستند پوست نارگیل های خود را پر کردند . خوشبختانه در حینیکه پوست نارگیل ها پر میشد خودشان نیز تا حلقوم از آب منوشیدند . یکبار که نوبت موتو رسید و گریف بالای آب ماند ، ناگهان چشمش بمرق فلسهای ببر - کوسه عظیمی افتاد که بکراست سوی او میآمد . آتش گریف تنها بصخره مراجعت کرد ، لکن معمولات گرانبهای خود را سالم بمقصد رساند .

۱ - عظیم ترین و قویترین نوع ماهی کوسه . حتی فلسهای این نوع کوسه مثل اره قدرت برندگی دارد .

آذوقه ایشان نیز بسیار قلیل و مختصر بود. هیچ گیاهی روی صخره نمیروید و پهلوهایی آن که سرشار از صدف دریائی بود، چنان سراسیمه تندی داشت که دسترسی بساحل بایستی میسر نمیگردید. گریب و همراهانش با اینوصف توانستند پس از گردش بسیار در میان شکافها و درزهای تخته سنگها چند دانه خرچنگ و خارپشت دریائی پیدا کنند. لکن این صیدها را نخوردند بلکه با کمک گوشت آنها توانستند چند فرگات (۱) هم بگیرند.

یکبار گوشت یکی از فرگات ها را نیز بعنوان طعمه بکار برده موفق گشتند که کوسه بزرگی از آب بگیرند. اما باز هم باین قناعت نکرده گوشت آن کوسه را نیز طعمه ساختند و مقدار کثیری کوسه از آب گرفتند.

معمداً آب هم چنان سخت ترین و ضرورتین احتیاجات آنها را تشکیل میداد. موریری پیوسته دعا میکرد که باران بیارد و توت و دورفیش هم که مطلقاً مشرک بودند، نزد خدایان خود استغاثه مینمودند. گریب غرق در تفکرات خویش، اغلب میخندید و براون باچشمان سرگردان و زبان سیاه شده از تاول برآمده نفرین میفرستاد. مخصوصاً او از صدای گرامافون کشتی که در ساعات خنک و فرحبخش بامدادی سرودهای مذهبی پخش میکرد، تنفر عجیبی داشت. سرودهای مذهبی، مخصوصاً آنکه دور از شادیها و سوگواریها نام داشت دل او را میآزرد. این سرود گویا آقدرت را داشت که براون را کلامه کند، زیرا که در کشتی هم آنرا بسیار می پسنیدند و زیاد میگذاشتند. براون در حالیکه از تشنگی و گرسنگی، در حال مرگ بود و از زندگی چیزی نمی فهمید، روی تخته سنگ دراز میکشید و بساین سرود رؤیائی گوش میداد، او تقریباً نیمی از عقل خود را بر اثر مداومت مشقت و گرسنگی از دست داده بود و آهنگ او کوله ها (۲) گیتارها (۳) هولاهو (۴) و هی هین های (۵) زنان هواپیمای را با مالیخولیای عجیبی میشنید. و قتیکه سرود سه حواری در روی خلیج پخش میشد، او بکلی هوش از سرش میرفت و دنیا در نظرش یکبارچه غم جلوه میکرد. یکشب در میان آوازه های گراموفون ابیات این ترجیع بند واضعتر بگوشش رسید:

دور از شادیها، دور از سوگواریها،
من خواهم آمد....

۱ - یکنوع مرغ دریائی ۲-۳-۴-۵ - چند نوع از سازهای بومی وحشیان و آدمخواران جزایر دریاهای جنوبی.

دیگر بهیاهوی ، تو گوش نخواهم داد
بساحت علیای تو ، بآستان پاک تو ،
خواهم آمد ...
خواهم آمد ... خواه ... آمد .

و براون از شنیدن این آهنگ چنان آتشی در دلش برپا شد که از جا برخاست و کور کورانه چندین بار با تفنگ بسمت کشتی شلیک کرد. از شبه جزیره صدای قهقهه خنده مردان و زنان هواپیمایی تا بنزدیک او آمد . گراموفون بنواختن ادامه داد و براون نیز از تیر اندازی دست نکشید و آنقدر این کار را ادامه داد تا صفحه خاموش شد و عطش و التهاش فرو نشست .

آتشب گریف و موریری فقط بایک پوست نارگیل آب برگشتند . از شاه گریف قطعه گوشتی بطول شش بند انگشت کنده شده بود و این نشان میداد که با پوست سنباده‌ای بیر-کوسه‌ای تلافی کرده اما خود را از خطر رها نیده است .

یکروز صبح زود ، قبل از آنکه اشعه خورشید ، تمام نور خود را بر پهنه زمین بگسترده ، از جانب راتول وان آسولند پیشنهاد مذاکره‌ای بآنها رسید . این خبر را براون از مواضع مقدماتی صخره که در حدود صد متر از محل ایشان فاصله داشت آورد. گریف کنار آتش کوچکی نشسته بود و یک قطعه گوشت کوسه را بر روی آن کباب میکرد . شکار بیست و چهار ساعت اخیر بسیار رضایتبخش بود : آنها توانسته بودند مقداری خز خوراکی و خارپشت دریائی جمع آوری کنند . تیها یک کوسه ماهی و موریری یک هشت پای بزرگ در دامنه شکافی که دینامیت در آن مخفی شده بود گرفتند . به علاوه طی شب گذشته ، شناگران توانسته بودند دو مسافرت موفقیت آمیز در طلب آب انجام دهند و قبل از آنکه بیر-کوسه‌ها از وجود ایشان با خبر شوند ، پوست نارگیل‌های خود را برگردانند . خبر رسیدن پیشنهاد مذاکره را براون بگریف اطلاع داد و گفت :

– راتول بمن گفت که قصد دارد برای مذاکره بنزد ما بیاید . امان حدس میزنم که این حیوان خیال دیگری داشته باشد . او میخواهد بفهمد که ما تاجه

مدت و تاچه درجه ميتوانيم در اين تله زندگي كنيم و نميريم .
گريف گفت :

- بگويند بيايد !

بزبا خوشحالانه فریاد زد :

- كلكش را خواهيم كند .

گريف سر را خم نمود و معترضانه بيزپا گفت :

- نه ! همچو كاري نخواهيم كرد .

- برادر جان او يك قاتل وحشي است ، شيطان است چگونه ...

- نبايد او را بكشيم برادرم . ما عادت داريم كه زير قول خودمان

را نزنيم !

- چه عادت احمقانه اي !

و گريف هم بطور كه بگوشت كباب كوسه اش نگاه ميكرد باخشونت

جواب داد :

- مهرباندا اين عادت ماست !

و متوجه تي ها شد كه بيچاره از فرط گرسنگي لوله هاي دماغش باز

شده بود . بعد گفت :

- تي ها ! مخصوصاً وقتي كه شيطان بزرگ با اينجا آمده همچو قيافه اي از

خودت نشان نده ! حالتی داشته باش كه او خيال كند اصلاً با گرسنگي آشنائي

نداري . مي فهمي ؟ او نبايد بفهمد كه ما گرسنه ايم . بيا اين خارپشت دريائي را

بيز ! و تو هم برادر جان مشغول بختن اين مولوسك (۱) بشو ! مي خواهيم

شيطان بزرگ را براي ناهار با اينجاد عوت كنيم . اصلاً صرفه جوئي نكن ! همه

را بيز و خيالت نباشد .

وقتي كه رانول باسك بزرگ ايرلنديش بنزد آنها آمد گريف همچنان

مشغول كياب كردن گوشت كوسه خود بود . وقتي او را ديد از جا بلند شد تا از

مهمانش پذيرائي كند لكن رانول دست از پا خطا نكرده ، باو دست نداد و در

عوض گفت :

- روز بخير ! من آمده ام با تو چنده دقيقه اي صحبت بكنم !

يك نوع خرچنگ كوچك و كرد دريائي . مولوسك تقريباً شبیه

صدف است .

گریف پاسخ داد:

- بسیار خوب! ایکاش هرگز چشمم بقیافه نجس تو نمیافتاد!
- برعکس من خیلی میل داشتم با تو آشنا بشوم. فهمیده بودم تو کی هستی، ولی خیال میکردم که بایک صیاد معمولی این نواحی سروکار دارم. بعلم همین اشتباه هم بود که تو ماردارا اینجا حبس کرده ای!
گریف لبخند زنان جواب داد:

- من هم باید باختیالات تمام اعتراف بکنم که تو را خیلی حقیر و بی دست و پا تصور کردم، فکر کردم که تو یک دزد دریایی معمولی این سواحل هستی نه یک جانی شرور و قاتل باهوش! ولی وقتی که کشتی ام را بزور تصرف کردی فهمیدم غیر از آنچه هستی که خیال میکردم.

سرخي خشم زیر پوست بدن را اول ظاهر شد. ولی برخویشتن حاکم گردید. چشمانش بر وی آذوقه و پوست نارگیل های پر آب میگشت، لکن توانست تعجب خود را ظاهر نسازد. راول مرد بلند قد باریک اندام و نیرومندی بود و گریف خصائل او را از خلال خطوط چهره اش تشخیص میداد چشمان راول شدید و ترس آور بود، اما گویا برای رعایت تناسب با پیشانی بلند و وسیعش بهم نزدیک شده بود. چانه راول جلو آمده و قوی بود و برجستگی لپ هایش را از نظر دور میداشت. از تمام قیافه و هیكلش قدرت و نیرو، میبایرد لکن معلوم نبود که بچه علت و بعلم فقدان چه چیزی، گریف ضعف و بلاهت خاصی درو تشخیص میداد.

راول سر خود را باین آورد و گفت:

- ماهر دو آدمهای جسور و گستاخی هستیم بنظر من میتوانیم چندین قرن هم برای حفظ حیثیتمان در این نواحی بجنگیم.

گریف نیز بنوبت خویش سر را باین افکند و جواب داد:

- مادر این سرزمین هایی که شاید سر نوشتشان را تغییر داده ایم، عملا بجنگ کثیف مشغول هستیم. زیرا میخواهیم اصول استعماری را در آنها مستقر کنیم!

راول با آرامی نشست و بالحن اندرز گویانه ای گفت:

- اینها چیزی نیست. اهمیتی ندارد! غذا بت را بخور! من میل ندارم مانع کارت بشوم!

گریف او را دعوت کرده گفت:

- بد نیست بامن شربك بشوی و غذائی بخوری!
دیگری اورا ابتدا بانگاه شدید و نافذی نگریست و سپس قبول کرد.
اما لحظه ای بعد گفت :

- من که از عرق ریختن مردم! آيا ممکن است دست و رو می بشویم؟
گريف سر را بعلامت اثبات تكان داد و به دوری اشاره کرد تا يك پوست
نارگيل پر آب برای او بیاورد. رائل پوست نارگيل را گرفت و تمام آبهای
آنرا تلف کرد. باقی را نیز بر زمین ریخت و سپس گوشه چشمی بیز با انداخت و لی
جز يك خشم سرد و وحش چیز دیگری ندید و گفت :

- مسکمتنه است!
گريف حرکت دیگری کرد و يك پوست نارگيل آب دیگر برای سك
آورده شد. رائل بار دیگر چشم بیومیان را با تائی دوخت، اما هیچ چیزی از
آنها دریافت.

گريف بر رسم معذرت خواهی گفت :
- متأسفم که ما در اینجا قهوه نداریم. والا با قهوه ای تو را مهمان
میکردیم. پس فقط آب بخور! تیها! يك پوست نارگيل آب دیگر برای
رائول بیاور! و در ضمن بین گوشت کوسه پخته یا نه؟ بعد هم هشت پا و خاربشت
و اکیاب کن و سالاد خزه را بیاور! رائل متأسفم که افرادم دیروز تنبلی کرده
فرگات نزده اند تا گوشت فرگات بتوبدهم... ولی... همین مختصر هم بد نیست!
و سپس با اشتهای عجیبی، درست مثل اینکه گوشت خوک های چرب و
نرم را میخورد، مشغول صرف غذا شد. گاه گاه استخوانهای آنها را نیز بعنوان
رسید غذا از جانب معده خویش پیش سك می انداخت. بعد آهی کشیده کمر
خود را بعقب خم کرد و گفت:

- من نمیتوانم باین رژیم غذائی ابتدائی عادت بکنم! کنسروهائی که
و راتلر هست، با کمال مهربانی مرا صدا میکنند. من آنها را باید با کمال اشتها
خورم. اما این کشف است... پوف!
بعد يك تکه نیم کیلومی گوشت کوسه را گرفته بطرف سك انداخت
گفت :

- اگر تو بزودی تسلیم نشوی من مجبورم شخصاً براتلر بیایم.
رائول قهقهه تنفر انگیزی سرداد. گريف سر را جنبانید و گفت :
- تسلیم و تسلیم بلا قید و شرط. میدانی که من گلویت را چسبیده ام

و نمیکند اوم از اینجا در بروی !

رائول فریاد کشید :

- واقعا تو خیال میکنی که میتوانی مرا مدت زیادی در اینجا نگاهداری؟
گریف نگاه خونسردی آمیزی بهممان خویش افکند و جواب داد:

- بله! تو زنده نمیتوانی از اینجا بیرون بروی! تازه این هم بشرطیست
که تا آنوقت بدرک واصل نشده باشی! من تا حالا تنه‌ام خیلی به تنه‌ امثال تو
خورده و شره‌ام آنها را از صفتحات دریاهاى جنوبی کنده‌ام. اما تو... يك... چه
جوړی بگویم؟ يك آدم عجیب، يك وحشی غارنشین و كشیف هستی و من وظیفه
دارم كه كلك تو را ازین نواحی بكنم. اگر اینكار را نتوانم انجام دهم با پای
خودم بکشتی برمیگردم و مغزم را متلاشی میکنم! توقف باینطریق نمیتوانی
از چنك سر نوشنی كه در انتظار توست فرار کنی .

مذاكرات بارائول البته نتیجه نداد. رائول بکشتی خودش برگشت و
دشواری و اوضاع ادامه یافت. ولی مذاكرات این خاصیت را بخشید كه رائول را
منقاعه كند كه دشمنانش قادرند سالها بر روی صخره بزرگ زندگانی كنند
و نگذارند او از تنگه خارج بشود .

معینا اگر رائول در موقع رفتن نگاهی بیشت سرمیانداخت، عقیده
خود را تغییر میداد. در آن هنگام تی‌ها و ملوانان رایاتائی باولع عجیبی در
میان تخته‌سنگها بتجسس پرداخته بودند تا خرده استخوانهایی را كه گریف
پیش سگ رائول انداخته بود، جمع كنند، بكنند و بلیسند و با آنها سدجوع نمایند.

۹

گریف برقایش گفت :

- برادرها ! حالا شكتم ما خالی است ولی این مراتب بهتر از آنست
كه روزهای بعد از گرسنگی بمیریم . مطمئن باشید كه شیطان بزرگ چون
وضع ما را دید و آب و گوشت چرب و نرمی اینجا خورد ، دیگر بهوای آن
نیافتند كه آنقدر در فوآتینو بماند تا كيك بزند ! گمان میکنم از همین فردا
صبح ، او تلاش خواهد كرد كه از اینجا خارج بشود ! موری ! من و تو
باید امشب را در روی صخره بگذرانیم و از آن مواظبت كنیم تا مبادا اوشبانه
بخواهد فراد كند . تی‌ها از تیراندازان عالی منست . او را هم باید به
همراه ببریم .

از میان ملوانان رایاتائی فقط تی‌ها آن چنان پای کوهنوردی را داشت

که بتواند از راههای خطرناک کوهستانی عبور کند . وقتی سپیده دمید ،
گریف و موریری در مرتفعترین و مناسبترین نقطه صخره موضع گرفته بودند
و تی‌ها نیز در يك فاصله صدمتری از آنها ، در داخل گودالی از سنگهای
آتش‌فشانی آماده گشته بود .

بعنوان شروع عملیات شلیک شدید گلوله از جانب جزیره طنین انداخت .
صخره از جانب ساحل درامان بود زیرا براون و همراهانش از داخل شبه
جزیره ، دشمنان را بطرف جنگل و ریگزار ساحلی میراندند .

گریف ، یکساعت تمام ، از آشیانه عقاب خویش نتوانست چیزی را
تشخیص بدهد . لکن درست پس از این یکساعت ، راتلر در خلیج ظاهر شد که
آرام آرام بطرف تنگه می‌آمد . مانند دفعه قبل چپاوالگران فو آتینوئی
در کشتی نشسته بودند و یک زورق بزرگ کشتیشان را یدک میکشید . وقتی
زورق بالنی از زیر صخره رد میشد موریری بموجب دستورات گریف به
ملوانانی که در آن نشسته بودند ، اعلام خطر کرد . چندین پاکت دینامیت
نیز که محکماً بیکدیگر بسته شده بود در دسترس گریف قرار داشت . این
دفعه گریف احتیاط کرده و قتیله‌های آت‌ها را هرچه کوتاهتر انتخاب
کرده بود .

جمعیت روی عرشه راتلر موج‌میزد . در جلوی کشتی یکی از جانبان
مسلح بتفنگ از ملوانان رایانائی مراقبت میکرد و چنان در میان ایشان
کم شده بود که هیچکس نمیتوانست بسویش تیراندازی کند . گریف بلا -
فاصله راتلر را شناخت . در عقب کشتی و در جوار علامتچی آنهم دزد دریائی
دیگری باماتانرا ملکه پیرایستاده بود و ظاهراً قصد داشت که از او بعنوان
سپر بلای خویش استفاده کند . در پهلوی علامتچی کاپیتان گلاس دیده میشد
که بازوی مجروحش را حمایل گردن قرار داده بود و از جا تکلف
نمی‌خورد .

راتلر در قلب جمعیت ، مثل دفعه قبل سینه سپر کرده و در حالی که نومو
را جلوی خویش نگاهداشته بود به‌جرد دیدن گریف فریاد کرد :
- سلام آقای داوید گریف !

گریف که کمی غافلگیر شده بود جواب داد :

- من که قبلاً بتو اطلاع داده بودم زنده نمیتوانی جزیره را ترك کنی !
چرا چنین هوسی کردی ؟ مگر مغزت گلوله نمی‌خواهد ؟

رائول بالهن تمسخر آمیزی فریاد کشید :
- توجرات نمیکنی که تمام ملوانانت را که فعلا در کشتی من هستند
بکشی !

کشتی آهسته آهسته جلو میآمد . زورق بالنی تکانهای کوچکی بر حسب
کشش خود بان میداد و تقریباً آنرا بزیر تل سنک میآورد . در مدخل تنگه
پارو زنان بدون آنکه از بارو زدن دست بردارند ، ناچار شدند آهسته کنند .
لیکن مردی که در جلوی کشتی مسلح بتفنگ بمراقبت آنها ایستاده بود بلا
فاصله ایشان را تهدید بمرک کرد .

نومو بلهجه محلی فوآنیوئی فریاد زد :

- برادر بزرگ جان ! دینامیت را بینداز ! من دیگر از درد طاقتم
طاق شده و آرزوئی جز مردن ندارم ! او کارش را آماده گرفته است که طناب
را بلافاصله ببرد . ولی اگر دینامیت را بیندازی من باو خواهم چسبید و
نخواهم گذاشت که فرار کند ! برادر بزرگ جان ! دستت نلرزد ! درست ما را
نشانه بگیر ! خدا حافظ !

گریف يك لحظه درنگ کرد و بعد چوب دست الو گرفته خویش
را که برای آتش زدن فقیله بدست گرفته بود پائین آورد . بزپا فریاد
کشید :

- بینداز !

گریف باز مردد ماند .

- برادر جان ! اگر آنها بتوانند بدریا برسند نومو بهر طریق که
باشد خواهد مرد ! فکر اسیران دیگر را هم بکن ! زندگی او در مقابل اینهمه
افراد چه ارزشی دارد ؟

رائول زوزه کشان گفت :

- اگر يك گلوله خالی کنی یا يك دینامیت بکشتی بیندازد دستور

میدهم تمام افراد آنها را بکشند ! داوید گریف ! دلم بحالت میسوزد ! توجرت
نداری این همه آدم را بکشتن بدهی درحالی که من مثل آب خوردن میتوانم
آنها را بکشم ... ولی تو ... تو ... خفه شو !

او آخرین کلمات را خطاب بنومو ادا کرد . نومو بزبان محلی خود
همچنان فریاد میکشید و بگریف استغاثه مینمود . رائول بایکدست گردن
اورا گرفت تا خفه اش کند . دخترک دوباروی خود را دور کمر رائول حلقه

کرد و با چشمان ملتمس خویش گریف را نگریست . در این هنگام کاپیتان گلاس از عقب کشتی بالحن پر معنی ای فریاد کشید :

- ارباب گریف ! دینامیت را بیندازید تا همه شان غرق بشوند ! این بیچاره ها قاتلین بد بخت و پست فطرتی هستند . نمیدانید که همین الان در اطاق خودشان دچار چه جنب و جوشی شده اند !

قاتلی که ملکه پیر را بخود چسبانیده بود نیم چرخ می زد تا کاپیتان گلاس را خاموش کند . در همین موقع تی ها گلوله خویش را از فاصله ای بسیار دور بمغزش خالی کرد . تفک از دست آن شخص افتاد ، زانوانش خم شد و بالاخره در حالی که ملکه پیر را هم چنان با خود میکشید در غلطید . گریف فریاد زد :

- بطرف چپ ! کاملاً بطرف چپ !

کاپیتان گلاس و ملوان کانا کی چرخ فرمان کشتی را چند دور بطرف چپ چرخانیدند . راتلر بکراست بطرف صخره آمد . در عرشه جلوی کشتی نومو هنوز بارائول در کشمکش بود . برادر رائول از عقب کشتی برای کمک باو بجلو دوید . گلوله های پی در پی بزبا و تی ها بسمتش خالی شد لیکن هیچ کدام بوی اصابت نکرد . او بنزد رائول آمد و تفنگ خود را بپهلوی نومو تکیه داد و قصد آتش کرد . در همین اثنا گریف فتیله کوتاه دینامیت را آتش زده با تمام قوا آنرا بپائین پرتاب کرد . صدای گلوله بگوش رسید و نومو بروی عرشه کشتی در غلطید .

این بار فتیله بسیار کوتاه بود . انفجار درست در ثانیه دوم یعنی در لحظه ای که دینامیت بروی عرشه کشتی افتاد ، روی داد و بالنتیجه عرشه جلوی کشتی بانومو ، رائول و برادرش بکلی نابود گشت . سپس پهلوی کشتی شکسته شد و بلافاصله امواج مهیب آب بروی عرشه آن لغزید . از عرشه عقب ملوانان ریا تائلی دسته جمعی بوسط آب پریدند . کاپیتان گلاس لنگ محکمی بصورت اولین کسی که داشت از پلکان اطاقهای زیرین بالا میآمد و دزد ولی خود بر اثر هجوم ملوانانی که وحشت زده باطراف میگریختند بر زمین افتاد . آن وقت راهزنان مسلح و زنان هوا هینیشان از کشتی بیرون پریدند و در همین لحظه کشتی بانام هیکل خود بروی صخره افتاد و آرام آرام شروع بفرو رفتن در آب کرد . اندکی بعد دیگر اثری از کشتی بر روی آب دیده نشد و فقط نوک دکل آن از آب بیرون ماند .

گريف از مقر خویش تمام جريان صحنه غم انگیزی را که در زیر پایش اتفاق می افتاد تماشا می کرد . مائاترا ملکه پیر دوعق یکمتری خود را از چنگ راهزنت مسلحی که او را گرفته بود رها نید و بروی آب آمد . در همین هنگام کاپیتن گلاس را دید که بادست حمایل کرده نمیتواند شنا کند و در شرف غرق شدنست . مائاترا با تمام پیری وضعفی که داشت بطرف او رفت ، سرش را از آب بیرون آورد و با قدرت شکفتی کاپیتن را بروی دکل کشتی رساند .

اما کله سوخته پنج ملوان بلوطی رنگ پولینزی هنوز در روی آب نمایان بود . گریف در حالی که تفنگ را باینطرف و آنطرف حرکت میداد و مترصد بود تا در فرصت مناسبی بسویشان تیر اندازی کند ، بزبانش را چکاند و بگفتن از آنها قیه کشافت بزیر آب رفت . ملوانان را یاتائی با اندامهای قوی و ورزیده خود انتقام مهیبی برای دشمنانشان در نظر گرفته بودند . آنها بمجرد دیدن آن چهار نفر سینه آب را شکافته خود را بروی کله ها انداختند و در یک چشم بهم زدن پنجه های پولادین ایشان آنها را مثل سگ خفه کرد .

پنج دقیقه بعد دیگر همه چیز پایان یافت . زنان هوا هینی دست و بازو در حالی که هنوز خنده ها و جیغهای ایشان قطع نشده بود ، بلبه زورق بالنسی چسبیدند . ملوانان را یاتائی شنا کنان خود را بدکل راتلر رساندند و منتظر دستور ماندند . کاپیتن گلاس با اندوه و آفری گفت .

- بیچاره راتلر قدیمی ما ! یک هفته دیگر باید آن را از آب در بیاوریم و دکلهای جدیدی برایش بگذاریم و مسافرت را ادامه بدهیم .

و بعد ملکه را مخاطب قرار داده پرسید :

- خواهر ! حال شما چطور است ؟

- آه برادر جانم ! نوموهم مثل موتو آرونا بود شد . ولی فوآتینو دوباره بدست اهالی آن افتاد ! تازه روز دارد بالا می آید . این خبر را باید زود تر به ملت بیچاره ام که در هلات های مرتفع پهلوی بزهایش زندگی میکند برسانم . امشب باید جشن بزرگی بگیریم که مثل آن تاحالا نکرده باشیم . دوباره قصر مال ماست و ما میتوانیم در آن زندگی کنیم .

کاپیتن گلاس گفت :

- سه سال بود که راتلر بیچاره ما احتیاج تعمیر داشت . حالا آن را حمایبی تعمیر خواهیم کرد . ولی بهر حال وسایل اصلی و مهم آن از بین رفته است و منبعد نمیتوانیم از آن استفاده کنیم !

فصل چهارم

بوخیهای جزیره نیوژیبون

۱

داوید گریف گفت:

«من در بردن شما به جزیره نیوژیبون مردم بعد از آنکه شما و انگلیسها دست مرا در این جزیره باز گذاشتید، من بوقیتهایی نائل آمدم که اگر شما آنها را به بینید فوق العاده متعجب خواهید شد.

و انستاین کمیسر آلمانی مقیم جزیره بوگنودیل گیلز بزرگی از شراب اسکاتلندی برای خود ریخت و خند، کنان بزبان انگلیسی فصیحی گفت:

«آقای گریف، ما برای شما احترام فوق العاده ای قائل هستیم. شما واقعا با رفتن خودتان باین جزیره شیطانان مجزوه کرده اید. باز این مانده گذشته ما در امور این جزیره مداخله نخواهیم کرد. برای اینکه مثل نداریم وقت خودمان را بخطر رام کردن آن کوهووی دروغگو، مکار و حيله گر تلف کنیم. کوهو در میان سیاهان آمده بخوار این نواحی مثل ناپلئون آنهاست. و همچنین از لحاظ شقاوت و آدم کشی توأم با حيله بازی و بیرنگ زنی، دست ناپلیران را از پشت بسته است. یادم می آید که در شش سال پیش روزی من از یک رزمناو انگلیسی در ساحل این جزیره پیاده شدم. سیاهپاها ما را دیدند در لای خارنها مخفی شدند ولی اغلبشان نتوانستند خردشان را بجات دهند از جمله کسانی که نتوانسته بودند فرار کنند، یکی هم آخرین زن کوهو بود. این زن دو روز و

دو شب تمام بایکدستش از درخت آویزان بود. ماطناب را بریدیم لکن او در این مدت مرده بود! علاوه بر او، سه زن دیگر هم بتیرهای چوبی بسته شده بودند. این سه زن را آدمخوارها تا گلو در آب جاری قرار داده و دستها و پاهایشان را محکمآ بسته بودند تا بعد از چند روز استخوانهای بدن و گوشت نشان نرم بشود. ظاهراً این عمل گوشت تن آن بدبختان را لذیذتر و دندان گیرتر میکرده. با اینهمه این زنهای هنوز زنده مانده بودند؛ چه سگ جانی داشتند؛ یکی از آن سه زن که ازدوتای دیگر پیرتر بود، ده روز زنده ماند. مقصودم از ذکر این مثل آن بود که بدانید این کوهوی پیر و وحشی بچه طرزی عمل میکند. حالا بطور شما موفق شده اید او را رام کنید مسئله ایست که همیشه مورد تعجب ما باقی خواهد ماند.

گریف کلام او را تصحیح کرد و گفت:

«هنوز هم تا وقتیکه او لحظه بلحظه هوس کند ما را بخورد، من نمیگویم که او کاملاً رام شده است!

— معینا خود این مقداری هم که تا کنون رام شده است موفقیتی است. آقای گریف! بخاطر بیاورید که ما آلمانها و انگلیسها با همه باد و برون و مان با کمک و مناوهایمان نتوانستیم چنین موفقیتی حاصل کنیم. شما اولین نفری هستید که باین موفقیت نائل آمده اید.

— نه! هائک تاوی قبل از من موفقیتهایی بدست آورده بود!
— آه بلی! بادم آمد! آن اکوسی لاغر اندام و کوچولورا که از فرط لاغری فامیل چوب کبریت حساب میشد میگوئید؟
واللنشتاین گیلان مشروب خود را لاجرم سر کشید و گفت:
— گمان میکنم اسم او را «حامی ضعف» هم گذاشته بودند، همینطور نیست؟

گریف سر را بعلمت تأیید تکان داد و واللنشتاین گفت:
— میگویند که حقوقی که شما با و میپردازید خیلی بیشتر از حقوقی است که ما یا یکی از کبیرهای انگلیسی، به آلمان میدهیم.
گریف از حسن نیت او تشکر نمود و گفت:
— بله! درست است! من قصد اهانت بشما را ندارم ولی باید بگویم که او واقعاً کار میکند و این پول را در میآورد. تمام وقت این مرد صرف منظم کردن مغشوش ترین اوضاع میگذرد. ماک تاوی یک جادوگر واقعی است.

او تنها آدمی است که توانسته است در نیوژیبون جاپائی برای من فراهم بکنند. گویا فعلا در مالائیتا است. زیرا باو مأموریت داده بودم که با سرمایه من بکشت آنجا سرو صورتی بدهد.

- آیا اولین دفعه ایست که در مالائیتا کشت میکنید؟

- در مالائیتا هیچ مرکز تجارتی وجود ندارد. کسانیکه دنبال کارگر برده میگردند یا بمالائیتا نمیروند و یا اگر میروند مجبور میشوند خیلی احتیاط کنند! اغلب کشتی هائیکه در ساحل مالائیتا لنگر میاندازند، برای حفاظت خود نرده های عرشه را باسیم خاردار می پوشانند مالائیتا دارای وحشیان خطرناکی است. لکن با اینوصف ملاحظه میکنید که این کشت بسیار عالی دارد در آنجا صورت میگیرد. از اینجا تا مالائیتا نیم ساعت راه است. و دوربینش را بدست کمیسر داده گفت:

- نگاه کنید! آن پائین! قرارگاه زورقها را در سمت چپ با آن خانه بیلاقی و اندکی هم دورتر انبارهای چوبی را می بینید؟ در سمت راست این انبارها، مراکز خشک کردن هسته نارگیل ما واقعست. ما، بدون هیچ زحمتی این هسته را خشک میکنیم. کوهو بقدری متمدن شده است که گاهی باافرادش میآید و برای ماهسته نارگیل میآورد. تماشا کنید! آنهم مصبرودخانه ایست که گفته بودید، آن سه زن را در حال نرم شدن گوشت بدنشان آنجا پیدا کرده اید!

کشتی فوندریکراست بطرف لنگرگاه میرفت و روی امواج متلاطمی که نوکهاشان چون قطرات بلوری میدرخشید، بالا و پائین میلغزید و تند باد هائی که گاه بگاه از عقب میآمد او را بجلو میراند.

باد موسمی دریاهای جنوبی، آخرین وزشهای خود را از روی امواج عبور میداد. رطوبت مناطق استوائی هوا را سنگین و مرطوب و چسبناک میکرد و آسمان را برنگ توده سربی که مملو از ابرهای بیشکل بود در میآورد. بر روی ساحل بلند و متررم، لکه های سفید مه و ابرهای طوفانی پراکنده شده بود و از لابلای آنها، دماغه ها و تنگه ها، چون لکه های سیاهی جلوه میکرد. بر روی یکی از دماغه ها، دسته ای از شعاع خورشید چون تیغه کاردی که در اعماق توده خاکستری فرو روده، میدرخشید، و روی دیگری که در حدود يك میل از اولی دورتر بود، رگبار شدید و خشمگینی میبارید. جزیره مرطوب، ضخیم و وحشی خیز نیوژیبون، از دل دریا چنین

منظره‌ای را داشت. این جزیره در پنجاه میلی مسیر باد جزیره شوازل واقع گشته بود و از نظر جغرافیائی یکی از جزائر مجمع‌الجزایر سلیمان محسوب میگردید. اکثراً از نظر سیاسی علائق مرزی، مناطق نفوذ آلمان و انگلستان را در آن مشخص میکرد و آنرا بدو قسمت تقسیم مینمود که از جانب هر دو کمیسر نیز بر آن مراقبت بعمل میآمد.

اما از نظر داخلی، مراقبت جزیره نیوزیبون فقط بر روی کاغذ فائز مستعمراتی دو دولت وجود داشت. در واقع هیچ نوع کنترل دولتی در جزیره نیوزیبون بعمل نمیآمد. سابقاً صیادان «بیل دریائی» بدون اینکه در این جزیره توقف کنند، از مقابل آن رد میشدند. تجار چوب صندل پس از تحمل ضربات و دادن امتحانهای سخت، دیگر باین جزیره نیامدند. اما در میان این اشخاص سخت‌ترین ضربات را کسانی تحمل کردند که در جزایر وحشی، برده کردن و اجیر نمودن بومیان بدبخت اشتغال داشتند. اینان هرگز موفق نشدند يك برده هم از ساحل نیوزیبون اجیر کنند و بعد از آنکه کشتی دور رسه با تمام سرشتیاناش در ساحل این جزیره نابود گردید، دیگر آنان جرأت نکردند، نیوزیبون راحتی از دور بو بکشند!

مدتی بعد ازین وقایع، یکدسته از مهاجرین آلمانی کوشیدند که در سواحل این جزیره مزارع نارگیلی ایجاد کنند. اما عده‌ای از سران ایشان بطرز دهشتناکی بقتل رسیدند و مزدورانشان نابود گشتند و آنان ناچار جزیره را ترك گفتند. ماجراجویان انگلیسی و آلمانی مدتی بیهوده کوشیدند که وحشیان را از طریق عقل و منطق رام کنند. آنان چهار بار میسیونهای مذهبی بجزیره فرستادند تا نیوزیبون را بطریق مسالمت‌آمیز فتح کنند. ولی هر چهار بار قتل عامی از میسیونرها بعمل آمد با مرض مذهبی گریبان ایشانرا گرفت که ناچار بترك آن گردیدند و در هر صورت «فتح» آن عقیم ماند.

کوششهای دیگر نیز بمنظور رخنه در جزیره بشکست کامل منجر شد. آدمخواران بنحو لایتنیری در میان خارنها پنهان میشدند و گلوله‌ها و بمبهای مهاجمین را بمسخره میگرفتند و وقتی کشتی‌های مهاجمین، مأیوسانه بر میگشت، آنها از لابلای خارنها خارج شده کلبه‌ها و دهکده‌های حریق زده و ویران خود را دوباره میساختند.

نیوزیبون جزیره بزرگی است که در حدود دویست و بیست و پنج میل درازا و نصف همین مقدار پهنا دارد. در آن قسمت از ساحل آن که دستخوش

باد است و قابل وصول نیست، بیست قبیله وحشی سکونت دارند که دائماً بایکدیگر در جنگ و جدال هستند. بالا اقل تا زمان جلوس کوهو در جنگ و جدال بوده اند و ولی کوهو بزور اسلحه و بایک نوع مهارت قابل تمجید سیاسی بسیاری از قبایل جزیره را تحت لوای حکومت متحده ای متحد ساخت و عادلانه کوشید تا بمنظور بقای نسل خویش، از ایجاد مناسبات با سفید پوست ها جلوگیری بعمل آورد. کوهو این نظر خود را بعد از شکست آخرین دسته مهاجمین، آتقدر سرسختانه اجرا کرد تا داوید گریف و ماک تاوی (حامی ضعیف!) در قسمت خالی از سکنه جزیره پیاده شدند این قسمت سابقاً محل مسکنای میسیونرهای آلمانی و انگلیسی و مزدوران شان و سایر تأسیسات مربوط بایشان بود.

بعد از پیاده شدن این دونفر، جنگ های خونین، صلح های نیم بند و مخاصمات مجدد، میان ایشان اتفاق افتاد. اکوسی کوچک اندام و لاغر، بهمان اندازه که قادر بود دامنه اغتشاشات را وسعت دهد، بهمان اندازه نیز قدرت داشت که آنها را سرکوب نماید. وی با اشغال ساحل اکتفا نکرد و افراد خود را بداخل خار بنهای مالائیتا برد و اراضی خوشه های وحشی را در داخل جنگل اشغال کرد. ماک تاوی سپس تمام دهکده هائیرا حصه بیچاره کوهو جان خویش را بر سر ساختمان مجدد آنها گذاشته بود آتش زد و فرزند ارشد کوهو را با سارت گرفت و بالنتیجه شرایط صلح خویش را بر پیرمرد وحشی تحمیل نمود. اما باین نیز راضی نشد و قسم خورد که درازای سر هر يك از افرادش در زمان صلح سرده تن از رفقای کوهو را از تن جدا کند و فقط وقتی که بقول خود عمل کرد، کوهو دریافت که اکوسی ناچه حد بر سر قول خود ایستاده است.

آنوقت برای اولین بار صلح واقعی بر جزیره نیوزیبون حکمفرما گشت. در زمان این صلح، ماک تاوی يك خانه ییلاقی و يك انبار چوبی در جزیره ساخت، جنگل را در امتداد ساحل قطع نمود و شکست برداخت. سپس برای استقرار نظم بجزیره تاسمانی رفت. در این جزیره از جانب جادوگران قبایل، یکنوع بیماری گیاهی در میان گشت های گریف، شیوع داده شده بود.

یکسال بعد باز برای استقرار نظم در جزیره نیوزیبون آنجا احضار شد. کوهوی پیر تا آن موقع دوستانه از هسته نارگیل بعنوان غرامت باو

برداخته بود و فکر میکرد که در هر حال حفظ صلاح و فروش هستهٔ نارگیل برای او ارزانتر تمام خواهد شد تا اقدام بچنگ و کشتار و مخالفت باسفید پوست‌ها، به علاوه التهابات دوران جوانیش بعلت پیری خاموش گشته بود و يك پایش هم برانرا صابت گلوله‌ای باستخوان آن میلنکید.

۲

گریف گفت :

- من درهاوائی با مدیر مزرعه‌ای آشنا شدم که برای شیره کشی از نیشکر از چکش و میخ استفاده میکرد .
هر دو در ایوان خانه كوچك بیلاقی نشسته بودند و ورث فرماندار انگلیسی جزیره را تماشا میکردند و مشغول معالجهٔ يك دسته دوازده نفری از مزدوران خود بود . این دسته از اهالی جئورجیای جدید تشکیل میگردد . ورث سیاهی را که از دندان درد شدیدی مینالید ، برای آخر کار گذاشته بود . دفعه اول تلاش او برای کشیدن دندان آن بیچاره نتیجه نداد و ورث در حالیکه با يك دست عرق پیشانی‌اش را پاك میکرد و با دست دیگر گازانبر را باینسو و آنسو میبرد ، خنده‌ای کرد و سیاه گفت :

- حضرت آقا! متأسفانه باید يك فك چنا بعالی را در بیاورم !

گریف سر را بلند کرد . والنشتاین لبخندی زده ابروان خود را بالا برد و گریف گفت :

- بهر حال گویا او نمیتواند این دندان را بکشد! بیچاره! همیشه میگفت که با اولین ضربه، هر دندانی را میتواند در بیاورد!
کایتن وارد اظهار داشت :

- من این طرز دندان کشیدن را يك وقت دیگر هم دیده‌ام. آنوقت در کشتی پستی طولبی افسر بودم و خود ناخدا دندانهای افراد را میکشید! ولی او يك چکش دوسر و يك قلاب بلند بزرگ داشت که با يك ضربت هر دندانی را در میآورد! تا آنجا که بیاد دارم هرگز ندیدم که او در کارش شکست بخورد .

ورث قهقهه بلندی سرداد و گفت :

- ولی.. آخر من با گازانبر دندان میکشیم!
و گازانبرش را در دهان سیاه فرو برد . وقتی گازانبر را کشید سیاه بد-

بخت که تا کنون حوصله کرده بود ، نمره ای از شدت درد کشید و بهوایرید
ورث گفت :

- آهای! بیایید بمن کمک کنید! یه کی بیاید این مرد را سر جایش
بنشانند !

گریف و والنشتاین هر کدام از یکطرف بشدت سیاه بدبخت را
گرفتند. بیچاره در چنگال آنها دست و پا میزد و دندانهایش را بروی گازانبر
میفشرد . دسته مرضا از جلوی صندلی عقب رفت . دین گرمای شدید، عرق
مثل سیل از پیشانی ایشان جاری بود. سیاه بدبخت هم خیس عرق بود لکن او
از درد عرق میریخت . بالاخره آنقدر تولا کرد تا صندلی ای که روی آن
نشسته بود برگشت. کاپتن وارد که در حال ریختن گیلاس مشروب برای خود
بود دست نگاهداشت تا او را باستقامت تحریر کند. ورث بکمک های خود
توصیه میکرد که خون سرد باشند و خود در عمل با آنها سرمشق میداد. بالاخره
دندان سیاه بدبخت را چنان پیچاند که با صدای خشکی درهم شکست و آنگاه
کوشید تا بقیه آنرا از لای لته دریاورد !

لیکن هیچکس متوجه سیاه کوچک اندامی که لنگ لنگان از پلکان
بالا رفت و روی آن ایستاد تا صحنه را تماشا کند، نشد . او کوهو بود. کوهو
روح محافظه کاری داشت، اجنادش لباس نمی پوشیدند و او نیز لباسی بر تن
نداشت. فقط سوراخهای متعدد دماغش نشان میداد که بزبیای از دست رفته اش
فوق العاده علاقه دارد سوراخهای گوشش پاره شده و از هر يك از آنها لوله
های گوشت تا بروی شانه اش آویزان بود. از همین لوله های گوشت، بخوبی
میشد حدس زد که این سوراخها سابقاً تا چه حد بزرگ بوده اند. هم اکنون نیز کوهو در
شش سوراخ از کوچکترین سوراخهای گوشش، لوله های گلی آویخته بود.
علاوه بر این يك کمر بند کم قیمت دور کمر او را زینت میداد. بین چرم تقلیدی
این کمر بند و پوست براق و برهنه بدنش کارد بلندی فرو کرده بود . طرف
راست کمر بند يك جبهه خیزرانی محتوی دانه های فلفل قرار داشت و درد دستش
تفنگ اسنیدر لوله کوتا اما کالیبر بزرگی مشاهده میشد. تنش بی اندازه کثیف
و چرکین بود و بعلمت وجود آثار زخمهای فراوان راه راه بنظر میرسید.
بزرگترین این زخمها زخمی بود که از گلوله تفنگ لی آتقیلد نصیب وی
گشته بود. این زخم، ماهیچه های پای او را تا نصف ضخامت دومی شکافته
بود. کوهو دهان پلاسیده و چروک خورده ای داشت و این نشان میداد که

هیچ دندان‌دانی در آن ندارد. قیافه و بدنش پژمرده جلوه می‌کرد لکن دو چشم سیاه کوچکی مثل دو حبه نخود نزدیک بهم با برق عجیبی می‌درخشید و در عین حال آثار اضطراب و غم در آن‌ها نمایان بود و ازین حیث به تمام معنی بچشان عتیر و کوچکی می‌ماند. کوه و خود هم واقعاً مثل عتیر اطوار در می‌آورد. تمایل او دائر بر تماشای کسی که از درد بخود می‌پیچد، تمایلی طبیعی بود. زیرا او در دنبائی بزرگ شده و زندگی کرده بود که تحمل رنج و بدبختی در آن امری عادی بشمار می‌رفت و کوهو، خود بقدر کافی ازین رنج تحمل کرده و بدیگران نیز بیش از آنچه که تحمل داشتند چشاییده بود.

موقعی که دندان از لثه بیرون آمد و گازانبر با صدای خشکی از دهان سیاه بدبخت بیرون کشیده شد، چشمان پیر کوهو از شیطننت و لذت برقی زد. او با شیطننت خاصی سیاه بیچاره‌ای را که روی ایوان خانه ییلاقی می‌غلطید تماشا می‌کرد. سیاه سر را بین دودست گرفته نعرهای وحشتناک می‌کشید و گریه روی او خم شده می‌گفت :

« دارد بی‌حال می‌شود! کاپتن وارد! خواهش می‌کنم گیلان مشروب‌بی باو بدهید! ورت! اگر خودتان که مثل برك می‌لرزید اینکار را بکنید خیلی بهتر است !

والنشتاین عرق صورتش را پاک کرده گفت :

« چه بهتر که این کار خیر را من انجام بدهم

اما ناگهان متوجه سایه کوهو بر کف ایوان گردیده سر را بطرف رئیس قبیله پیر بلند کرد و فریاد کشید:

« آهای! آن بالا کی ایستاده است ؟

گریه هم او را دید. ولی بی احتیاطی نکرده از دست دادن با کوهو خودداری نمود و با صمیمیت گفت:

« آهای سلام کوهو! روز بخیر!

از جمله چیزهایی که طیبیان بت پرست قبیله، کوهو را از آن منع کرده بودند، یکی دست دادن با سفیدپوستان بود. ورت و کاپتن وارد ناخدای فوندر بکوهو سلام کردند. لکن ورت بمجرد اینکه تفنگ اسنایدر را در دست وی دید ابروی خود را درهم کشید. یکی از دستورالعمل‌هایی هم که بوی رسیده بود، مشعر بر این بود که هیچ سیاهی حق ندارد مسلمانانه وارد اراضی تحت

تسلط او گردد. در چنین مواقعی تفنگ بعنوان چیزی که با آنش اختلافات دامن میزد، جلوه گرمیشد. پس دستهای خود را محکم بهم زده يك مستخدم سیاه سان کریستوبالی را احضار کرد و دستور داد تفنگ را از دست کوهو خارج کند. مستخدم در يك لحظه تفنگ را از دست وی گرفت و کوهو را بداخل اطاق بیلاقی هدایت کرد. گریف کمی سرآلمانی را بکوهو معرفی کرد و گفت :

« کوهو ! این آقا .. فرماندار کل بوگنویل است ... خیلی کل ! (۱) کوهو که گلوله باران رزمناوهای آلمانی را پیاد می آورد، لبخندی زد . در چشمانش سایه ای از خصومت دیرینه درخشید و گریف بوالشستاین اطلاع داد :

« باودست ندهید . ست دادن برایش حرام است .

و بعد کوهو را مخاطب قرار داده گفت :

« کوهو .. تو .. خیلی چاق شده ای ! شنیده ام که میخواهی بایک هاری (۲) تازه ای عروسی کنی ها ؟

کوهو سر خود را با کسالت خاصی تکان داده در جواب گفت :

« من .. باز هم خیلی پیر ! فقط حرص به کائی کائی (۳) .. خیلی

زیاد ! من دیگر باید مردن !

و گوشه چشم پر معنی ای بورث که در این هنگام سر را بعقب داده گیلاس مشروبی را لاجرم سر می کشید افکند و افزود :

« من مشروب دوست داشتن (۴)

گریف سری جنبانید و گفت :

« مشروب، برای سیاه ، حرام !

۱ - گریف برای تفهیم مطلب با کلمات بریده بریده صحبت میکنند .

۲ - ماری بزبان وحشیان آدمخوار محلی بمعنی زن است و مقصود گریف

آنست که آباخیال نداری زن تازه ای بگیری ؟

۳ - کائی کائی : بزبان آدمخواران محلی بمعنی خوردن و نوشیدن است

منظور کوهو در اینجا شراب نوشیدن است .

۴ - یعنی دوست دارم

کوهو با سر مزدور بدبختی را که هنوز روی زمین میغلطید نشان داد و
بلافاصله گفت :

- برای آن سیاه حرام نه ؟

گریف برای آن که باو توضیح بدهد لبخندی ردو گفت :

- او ، مریض !

- منم مریض !

گریف مجدداً لبخندی زده گفت :

- تو دروغگو ! خیلی دروغگو ! مشروب حرام ! همیشه حرام ! کوهو

حالا با فرماندار کل ، مذاکره ...

وسپس او ، والنشتاین و سردار ترك وحشی > برای مذاکره در
در اطراف امور کشوری > روی نیمکتی نشستند . کوهو صلیبی را که در جزیره
برقرار شده بود ستود و اگرچه دم از پیری و ناتوانی زد ، لکن دشمنانش
نپذیرفتند و سردار پیر ناچار گردید یکبار دیگر سوگند بخورد که صلح
جزیره را برهم نزند . بعد درباره يك کشت آلمانی در طول سی کیلومتر از
اراضی ساحلی مذاکره بعمل آمد و البته اراضی مزبور سهولت در برابر
تنباکو ، کارد ، سکه گردن بند ، لوله گلی ، تبرهای کوچک ، دندان فوک
صدفهای قابل مبادله و انواع اشیاء دیگر باستانی مشروب ، از کوهو
خریداری گردید .

در جریان مذاکرات کوهو از پنجره بخارج بگریست و چشمش بسه
ورث افتاد که دواها را بایکدیگر مخلوط و سپس حبه میکرد و بالاخره
آنها را در جعبه « داروخانه » قرار میداد . و رب پس از مدتی کار خویش را تمام
کرده و گیلانی از مشروب اسکاتلندی سرکشید . کوهو مشتاقانه بگاهی
بیطری مشروب افکند و یکساعت بعد از ختم مذاکرات هم آنجا ماند تا
فرصتی برای نوشیدن آن بیابد لکن همیشه یک نفر در اطاق بود تا این که
ورث و گریف برای مذاکره درباره کارهای خویش دور میزی نشستند و
کوهو بزم رفتن از جای برخاست و فقط قبل از رفتن بآنها اطلاع داد
و گفت :

- من .. رفتن بکشتی !

و باشنه را چرخانده لنگان لنگان از در خارج گشت . گریف لبخندی
زده گفت :

(۱۱۳م) سیرتقاب لندن

- چقدر پست و در عین حال بلندهمت ! این کوهو قسی القلب ترین و وحشی ترین آدمخواران جزایر سلیمانست . او در تمام طول زندگی خویش با دو قدرت بزرگ جهانی یعنی انگلستان و آلمان جنگیده است لکن الآن بکشتی من میرود تا با انواع لطایف الحیل ، گیلاس مشروبی ازدانی کش برود او بمشروب معتاد شده است ، لکن من چقدر موقعی که صلاح بدانم مشروب باو نپرسانم .

دانی هواشناس کشتی فوندر ، برای آخرین بار در زندگی خویش با وحشی حمله گر و مکاری روبرو گشت . او در اطاق خود در کشتی نشسته و مشغول کنترل کالاهای تجارتی پیاده شده در بندر بود که کوهو لنک انگکان وارد شده در مقابل او روی نیمکتی نشست و گفت :

- من میخواهد .. مردن !

و چنان که گوئی تمام لذت گوشتخواری دندانهای او را ترك گفته باشد اندکی تأمل کرد و باز گفت :

- من .. خوردن ، کائی کائی ، دوست داشتن ! کائی کائی من .. خیلی

مریض ! میخواهد مردن !

سپس مکشی کرد که هم کوتاه و هم طویل بود . در مدت این مکش چهره اش علامات اضطراب توصیف ناپذیری را آشکار ساخت و دلش چنانکه گوئی بدر شدیدی میتلا باشد زد و آنگاه گفت :

- شکم من خیلی مریض !

و باز تأملی نمود . این تأمل با تمام قدرت خود بدان معنی بود که دانی خوردن با نوشیدن چیزی را باو پیشنهاد نماید . لکن چون باز هم از دانی چیزی ندید آهی از کسالت برکشید و دل بدریا زده گفت :

- من مشروب دوست داشتن !

دانی از ته دل شروع به خندیدن کرد . این دفعه اولی بود که يك آدم - خوار پیر و حریص میکوشید که چیزی از او کش برود . اما گریف و ماک تاوی ایندفعه مشروب را بر سیاهان بکلی حرام و در باره آن صریحاً تاکید کرده

بودند . بدبختانه کوه‌ها از میکساری لذت بسیار میبرد . در ایام جوانی خویش او یکبار لذت مستی را در هنگام غرق کشتی دور سه‌چشیده بود . اما افسوس که خود و افراد قبیله‌اش چنان بآن معتاد شدند که بزودی ذخیره مشروب ایشان با تمام رسید . بعدها نیز ، وقتیکه او در رأس جنگجویان جزیره‌اش بکشت-های آلمانی یورش برد ، بهتر لذت مشروب را درک کرد و تمام ذخایر دشمنان را بخود اختصاص داد . الکل او را در مستی لذیذ و گوارائی انداخت بطوری که او از همه نوع مشروبی که بغنیمت برده بودند نوشید . در میان این مشروبات از آبجو مخلوط با کینین گرفته تا مشروب افسنتین و عرق زردآلو وجود داشت . میخوارگی او ماهها طول کشید و بالاخره چون ذخیره‌اش پایان یافت تا سرحد مرگ دچار شکنجه گردید . کوهو مانند تمام وحشیان مستعد پذیرش الکل بود . تمام بدنش یکپارچه الکل میطلبید و عطش شدید بالکل بسان یک کرم خوردگی مغزی در او وجود داشت و دائماً او را قلقلك میداد . هر وقت گیلاسی مینوشید ، آرامش و رفاهی شگرف در دل احساس مینمود و با وجود آنکه در پیروی از ضیافت‌های گوشخوارگی خسته شده کینه‌های قدیمی را فرو نشانده بود ، معیناً نسبت بآتشی که در دل بطری‌ها جریان داشت ، شدیداً ابراز علاقه مینمود و خوب شکل بطری-های شراب را بخاطر میسپرد . ساعتها مست و خمار در آفتاب میماند و دهانش کف میکرد و باد باده‌نوشی‌های گوارائی که هنگام حمله باراضی آلمانی کرده بود ، او را غرق در تفکر بی‌انتهائی میساخت . دانی دلسوزانه شاهد این علاقه او بشراب بود . بیماری سردار پیر وحشی را تشخیص میداد . لکن از ناچاری او را با قرص‌های ضد سوء هضمی که از داروخانه می‌گرفت معالجه مینمود با حب‌های کینین و مخلوط‌های متنوعی از کاشه و کبسول بوی میداد .

اما کوهو بالاخره متوجه حقه‌او گردید و با استحکام فوق‌العاده ای آنها را رد کرد . یکبار در موقعی که مشغول غرق کشتی دور سه بود ، لبی بقرص کینین زد و مزه تلخ و دهشتناک آنرا درک کرد و بهلاوه دونه‌ای از افرادش بر اثر خوردن آن بطور ناگهانی مردند و از انبساط وی با خود عهد کرد که لب بقرصها نزند . نه ! او بقرصها و حب‌ها اعتمادی نداشت ولی مزه مشروباتی که از بطری بدرون گیلاس میریخت تمام شور جوانی را دوباره بدو میبخشید و جمیع رؤیاهای دلپذیر زندگانی جنگلی را در وی بیدار می-

کرد و بدینجهت بدانها علاقمند بود. کوهو برای سفید پوستها عظمت و احترام خاصی قائل بود و ازینرو نمیتوانست متعجب نشود هنگامی که میدید سفید پوستها ازدادیت مشروبانی باین سادگی بدو خودداری میکنند؛ پس بالحن شکایت آمیزی در حالیکه حوصله پیرانه اش بکلی سرآمده بود باز گفت:

- آقا ... مشروب ... خیلی خوب ...!

ودانی درست این لحظه را برای شوخی خطرناکی با او انتخاب کرد. ازجا بلند شده از پشت سر کوهو گذشت و جعبه داروخانه را باز نمود و از آن شیشه ای ~~که~~ بروی آن اتیکت: جوهر خردل مشاهده میشد بیرون آورد. سپس وانمود کرد که در بطری را باز کرده و تا آخرین جرعه نوشیده است. آنگاه ازدرون آئینه ای که بجفت جلومی درآویزان بود چشمان کوهو را نگریست، نیم چرخ زدو مستقیماً بدو نگاه کرد. کوهو از جای نجنبید ولی دانی بعلامت لذت بردن بسیار، زبان خود را بسق دهانش زدو آب دهانی پائین داد. بعدهم درداروخانه را همانگونه بازگشداشت و بروی صندلی اش برگشت. برای آنکه قیافه حق بجانبی بخود بدهد، مدتی در اطاق توقف کرد و سپس بعنوان داشتن کاری از پلکان بهر شه کشتی رفت.

طولی نکشید که صدای سرفه گوشخراش، گلوگیر و خفقان گرفته ای از اطاقك پائین بگوشش رسید. دانی زیر چادر خندید و از پلکان عرشه پائین آمد. شیشه دوباره در قفسه گذاشته شده و پیرمرد وحشی نیز بهممان صورت اول سر جای خود قرار گرفته بود. دانی از قوت اراده و کف نفس پیرمرد واقعاً بشگفتی دچار شد: از لبها، دهان، زبان و تمام گلوی کوهو آتش میبارید و او همانگونه نشسته بود. یکبار دهانش را باز کرد و نالید لکن بعد خاموش شد. اشك مثل سیل از چشم بروی گونه های سوخته اش جاری بود ولی پیرمرد هم چنان درسکوت میسوخت. يك مرد معمولی اگر نیم ساعت بدانحال میماند، میمرد. لکن قیافه کوهو با آرامش دهشتناکی مثل سنگ بیحرکت مانده بود. کم کم داشت میفهمید که او را به پیرمانه ترین و زبانه ترین وضعی گول زده اند. در چشمانش چنان علامات خشم و کینه عمیق و له کننده ای درخشید که لرزه بر پشت دانی انداخت. کوهو بالاخره با تمام قوا ازجا برخاست و در حالیکه تمام لب و دهانش بوضع وحشت

انگیزی تا اول زده بود گفت :

.. من ... می‌رود ... تو بگو .. يك قايق ... مرا بساحل بردن !

گريف وورث سوار اسب شده برای گردش به داخل کشتها رفتند .
والنشتاين در سالن بزرگ نشست و باروغن و برزنت مشغول باز کردن
و پاك سكردن هفت تيرش شد . پهلوی او روی ميز ، يك بطری مشروب لازم
اسكانلندی و چند بطری آب سلفز دیده میشد . تصادفاً بطری دیگری هم که
مارك ويسكى داشت ولی محتوی ويسكى نبود ، پهلوی آنها قرار داشت .
در این بطری شربت مسهلې مخصوصی برای اسبها ساخته و ریخته بودند که
ورث یادش رفته بود در وقت عزيمت آن را سر جایش بگذارد .

والنشتاين سرگرم کار خود بود که دید کوهو از خم چاده باغ نمایان
شد و جلو آمد . او اول تنگ شدند و راه می‌رفت لکن وقتی بایوان و بالاخره به
اطاق رسید از سرعت خود کاست و حرکاتش سنگین و متین شد . کوهو در مقابل
والنشتاين نشست و در سکوت مشغول تماشای پاك کردن سلاح او گردید . با
آنکه از دهان ، لبها و زبانش آتش میبارید ، چنان خود را گرفته بود که والنشتاين
چیزی از آن نفهمید . پنج دقیقه ای گذشت و کوهو تصمیم بافتتاح کلام گرفته -
گفت :

.. مشروب .. خیلی خوب ! .. من .. مشروب ، خیلی دوست داشتن !

والنشتاين سری تکان داده خندید . او هم درست در این وقت
يك حيله شیطانی بنظرش رسید و تصمیم گرفت ، که با بومی پیر و مظلوم
شوخی رذیلانه ای بکند . این فکر در واقع بر اثر شباهت بی سابقه دو بطری
ويسكى بهم ، بدو القاء گردید . پس از جای برخاست ، قطعات هفت تيرش را
روی ميز گذاشت و گيلاس بزرگی را جلو کشید . آنگاه پشت بکوهو و
و بین بطریها ایستاده ، دو بطری را جابجا کرده سپس حرکاتی شبیه
بگشتن دنبال چیزی از خود ظاهر ساخت و دنبال همان چیز از اطاق بیرون
رفت . در خارج صدای تفانداختن و سرفه شنید و دایراشی را شنید لکن
وقتی داخل اطاق گشت سردار کهن سال وحشی بهمان صورت اولیه بر جای
نشسته بود و بطری هم سر جایش قرار داشت . معینا ، سطح مایع محتوی بطری

کمی باین آمده بود و بقیه آن در داخل بطری تکان میخورد .

کوهو از جا بلند شد . دستهای خود را بهم زد و « غلام بچه » را احضار کرد . وقتی او آمد بایک اشاره تفنگش را از او طلبید . « غلام بچه » بدنبال تفنگ رفت و بنا بر رسم معمول مهمان را تا انتهای خیابان باغ بدرقه نمود . ولی تفنگ را وقتی بوی تسلیم کرد که از در باغ خارج شده بود ! و الانشتاین در حالیکه از پشت پنجره خروج کوهو را در امتداد ساحل و بسمت رودخانه تماشا میکرد ، از ته دل میخندید . سردار کهن سال وحشی لنگ لنگان راه میرفت و هیکلش معینا هم چنان استوار و مغرور بود !

چند لحظه بعد صدای شلیک گلوله ای از دور بگوش رسید . و الانشتاین بلافاصله فکرش متوجه کوهو شد . لکن آنرا از سر خارج کرد . و رت و گریف در موقع عزیمت تفنگهای شکاری خود را همراه برده بودند و بعید نبود که بسمت کبوتری تیر خالی کرده باشند . پس با خیال راحت بروی صندلی افتاد ، از ته دل خندید و سیلش را تاب داده اندکی بعد خوابید .

ناگهان بر اثر شنیدن فریادهای مضطرب و ترس آلود ورت بیدار - گشت . وی فریاد میکرد :

- ناقوس بزوک را بزنی ! بقدری محکم بزنی که شیطان هم بشنود !
والنشتاین شتابان بسوی ایوان دوید . درست در همان موقع کمیسر با اسبش از برچین حیاط بدنبال گریف ، بداخل حیاط پرید . گریف بوضع دیوانه واری اسبش را میدواند . صدای متلاشی شدن و شکستگی گوشخراشی از دور بگوش رسید و متعاقب آن ابری از دود ، از لابلای درختان نارگیل بهوا برخاست . در این وقت بود که والنشتاین فهمید موضوع از چه قرار است :

حریق عظیمی قرارگاه زورقها و انبارهای چوبی نارگیل را فرا گرفته بود و شعله های دایره انداز آتش از آن بهوا بر میخاست . ناقوس بزرگ کشتیها با قوت تمام طنین میانداخت . کمیسر آلمانی دوان دوان بساحل رفت و غفلتاً متوجه گردید که زورقها با عجله از آن دور میشوند . انبارهای نارگیل و قرارگاه زورقها که همه از علفهای خشک درست شده بود ، یکپارچه غرق در شعله آتش گشت . گریف نفس زنان از آتش خانه بیرون آمده اوبای جسد کودک سیاه بدبختی را که سر نداشت بدست گرفته بود و وقتی بنزدیک ورت رسید گفت :

— زن آشپز هم آنجا است. او هم سر ندارد! زنت خیلی سنگین بود و من
نتوانستم او را بیرون بیاورم. اذینرو ناچار شدم خودم را نجات بدهم .
والنشتاین گفت:

— من باعث این بلا شده‌ام. کوهوی پیر این کارها را کرده! من مسهل
اسبها را بجای شراب باو دادم بخورد!
ورث جستی بروی اسبش زده چهار نعل بطرف رودخانه دوید و در
همان حین گفت:

— گمان میکنم بطرف خاربن‌ها رفته باشد! اولیوور بهچاره آنجا، آن
بائین رودخانه است! انشاءالله که تا حالا با کوهو برخورد نکرده باشد!

لحظه‌ای بعد کمیسر در حالیکه اسبش را چهار نعل میدواند، در پس
درختها نا پدید گردید. اما طولی نکشید که صدای انهدام انبارهای چوبی
آتش گرفته برخاست و فریادهای ورث که کمک طلب میکرد بگوش رسید.
گریف والنشتاین بسرعت بکمک او شتافتند و در کنار چوبی‌آب بوی ملحق
شدند. ورث هنوز روی اسبش نشسته بود و بارنگی بریده و حشمانی میبوت
جسد بی سر اولیوور معاون خود را تماشا میکرد! سیاهان مزدور دوان دوان
از مزارع خود را بدانمکان رسانیدند و دور جسد حلقه زده یکدیگر را
فشار میدادند. گریف بلافاصله فرمان داد تا تختی از چوب برای اولیوور تهیه
کردند و جسدش را بروی آن گذاشتند و براه افتادند. والنشتاین بشیمانی هولناکی
آمیخته با دردی شدید در خویشتن احساس میکرد. اولاً به کنان از جسد دور
شد و در اوج موقعیکه از چشمانش اشک جاری بود، از گریه دست برداشت
و شروع بدشنام دادن کرد. خشمی که در او منفجر شده بود، بقدری واقعاً
«آلمانی» بود که ناسزاهایش! والنشتاین عاقبت اختیار از دستش بدررفت.
پیش ورث دوید، کف ملایمی در گوشه لبانش پیدا شد و تفنگ شکاری و براز
دستش گرفت. لیکن گریف جداً بوی اخطار کرده گفت:
— لازم نیست! آرام باش آقای والنشتاین! احمقی نکن و همه را
بکشتن نده!

آلمانی وحشیانه فریاد کشید:

— چه؟ چه؟ مگر میخواهی ولس کنی فرار کنی؟

گریف با آرامی جواب داد:

— اوفلا خودش فرار کرده! بهین! خاربن از همینجا، از کنار همین

وودخانه شروع میشود و شما میتوانید محلی را که او در آن کمین کرده است ببینید ؛ فعلا او با پایهای مثل گرازش در لابلای این خارنها میدود ؛ اگر بخواهیم او را دنبال کنیم درست مثل این است که در میان انبوه گاهی بخوای سوزنی را پیدا کنی ؛ لای این خارنها افراد جوان و ورزیده اش مارا میگیرند و سرمان را میبرند ؛ بعلاوه تو که میدانی لابلای این خارنها پراز تله شکار آدم است ، در این تله ها تیرهای چوبی و خنجر های زهر آلود کاشته شده تا به آسانی بشود طعمه را کشت و خورد . در حال حاضر فقط ماک تاوی و سیاه هایش میتواند لای این خارنها بدوند . معینا ماک تاوی در آخرین دفعه سه نفر از افرادش را میان همین خارنها ازدست داد . برگردیم وحشی ها طبل جنگ میزنند ؛ امشب صدای صد فکوبی (۱) و دهان زنی آنها را خواهی شنید ؛ تمام این جهنم دوباره بتلاش و جنب و جوش در خواهد آمد . آقای ووث ؛ اینها مارا مجبور خواهند کرد که در منزل بمانیم و از آن خارج نشویم . یالا زود برویم که منزل را هم آتش میزنند ؛

وهمگی شتابان در لابلای درختان شروع بدویدن کردند . بین راه سیاهی که روی زمین میغلطید و جیغهای دلخراشی میزد ، به آنها برخورد . ووث با عجله خود را بیالین او رساند و گفت :

— ساکت ؛ ساکت باش ؛ شیطان چه خبر شده ؟ چرا اینقدر داد و فریاد راه انداخته ای ؟

سیاه جواب داد :

— کوهو دوتا گاو را کشت ؛

و بعد انگشت سبابه اش را بگلویش کشید تا بآنها نشان بدهد که

کوهو سر گاوهارا برید . گریف گفت :

— کوهو گاوهارا با خنجر کشت ؛ ووث ؛ من قبلا شما گفته بودم که شیرتان

زود تمام خواهد شد . خوب ؛ عیب ندارد ؛ من يك جفت گاو از اوژی برای شما میفرستم ؛

و الانشتاین ظاهراً تسلی نمییافت ، دانی بساحل پیاده شد و اعتراف

۱ - وحشیان آدمخوار بایک نوع صدف های پهن و قابل ارتجاع ، دهل

م سازند ؛

کرد که کوهو را با جوهر خردل گولزده است. آنوقت کمی سرآلمانی کمی تسلی یافت ولی سبیلهایش را با خشمی هولنا کتر تاب داد و بچهار زبان شروع کرد بیاریدن فحش بر روی جزایر سلیمان!

صبح روز بعد، آن قسمت از خاربنها، که از بالای دکل فوندر قابل رؤیت بود از دود پوشیده شد. از دماغه بدماغه و در اعماق جنگل ستونهای سفید دود بلند گردید و چرخ زنان بالای خاربنها پرواز درآمد. دهکده‌هایی که در مرتفعترین قله دماغه‌ها قرار داشتند، حتی آنها که دورترین مراکز عملیات ماک تاوی محسوب می‌گشتند، دستخوش حریق گردیدند. از آنسوی رودخانه لا یقظع صدای گوشخراش صد فکوبی و دهنزنی و حشیمان میآمد و غریو طبل جنگ آنها، در همه جا حتی در کیلومترها دور و در هوای آرام، عمیقاً می پیچید. این طبل‌ها از تنه ضخیم درختان درست شده بود که میان آنها را بکمک سنگهای تیز و صدفهای را خالی کرده بودند. گریف بکمسر گفت:

- تا موقعی که شما در نقاط کاملاً نزدیک با اینجا موضع گرفته اید هیچ نترسید! من بگو و تو و میروم. وحشها جرأت نمیکنند که در زمین رو باز بشماره‌ها کنند! افراد را بپهلوی خود نگاه دارید! اراضی زراعتی و کشتها را ول کنید تا سر و صداها بخوابد! مطمئن باشید که هر جا را درست کنید آنها خراب خواهند کرد! هر اتفاقی هم بیفتد هیت وقت دیوانگی نکرده بدنبال وحشها بدرون خاربنها ندوید! و گرنه همه تان را نابود خواهند کرد. بنا بر این فقط اینجا بمانید و منتظر باشید تا ماک تاوی را بفرستیم. من میروم و بلافاصله او را با یک دسته از سیاهان ورزیده‌اش که میتوانند بالای خاربنها بدوند، میفرستیم. فقط او میتواند در میان این خاربنها، وحشها را دنبال کند. تا رسیدن او دانی هم بپهلوی شما نخواهد ماند. آقای دانی شما که با این نظر مخالف نیستید؟ هان؟ من میروم و ماک تاوی را میفرستیم و آنوقت شما میتوانید با کشتی و ایلای او بما ملحق بشوید! کاپیتان بسپولت میتواند در این مسافرت کوتاه از کمک شما صرف نظر کند.

دانی جواب داد:

- من خودم قصد داشتم همچو پیشنهادی بکنم. خیال نمی‌کردم که یک شوخی باین کوچکی همچو بلائی بر ما بیآورد!

- بهر حال من خودم را در این حادثه مقصر میدانم!

و الانشتاین حرف او را قطع کرده گفت:

- من هم تقصیر دارم !

هواشناس جواب داد :

- ولی اول من شروع کردم !

کمیسر گفت :

- من هم آنرا ادامه دادم .

گریف با قطعیت بمیان حرف آنها دوید و گفت :

- و بالاخره کوهو آنرا تکمیل کرده است !

آلمانی جواب داد :

- بهر حال من اینجا خواهم ماند !

گریف اعتراض کرد و گفت :

- من خیال میکردم که شما بامن میآئید ؟

آلمانی جواب داد :

- من خودم هم همین عقیده را داشتم . ولی بعداً فهمیدم که در کشور

تحت فرمان خودم عمل احقانه ای مرتکب شده ام . باینجهت قصد دارم تا اصلاح

اوضاع همینجا بمانم !

۵

وقتی گریف بگو و تو و رسید دستورات لازم را برای ماک تاوی که در

مالائیتا بود فرستاد . این دستورات توسط یک کشتی جمع آوری برده مزدور

که قصد عریضت بمالائیتارا داشت ، برای ماک تاوی ارسال گردید و کاپیتان آن

کشتی ، بادبان خود را افراشته همراه فوئدر بجزایر سانتا کروز رفت .

در خلال این مدت گریف زورقی باضافه یک دسته از سیاهان زندانی از

کمیسر انگلیسی بامانت گرفت و بطرف گوادالکانا رفت تا از چراگاههای

پشت پائند و قرین بازدید نماید . سه هفته بعد بکمک یک باد پهلویی و یک

نسیم خنک ساحلی و ارد آبهای آرام لنگرگاه گوو تو گردید . بندر خلوت بود

و فقط یک کشتی در آن لنگر انداخته بود که گریف بلافاصله واندا را شناخت .

طاهراً واندا تازه از طریق قولانگی بیندر رسیده بود چه ملوانان سیاهش

هنوز مشغول جمع کردن بادبانهای آن بودند . وقتی گریف بمحاذات واندا

رسید ماک تاوی شخصاً بکنار نردبان آمد و دست خویش را دراز کرد تا

با او در بالا رفتن کمک کند . گریف از وی پرسید :

- چه خبر شد ؟ هنوز شما بآنجا نرفته اید ؟
 ماك تاوى سرى جنبانيد و گفـت :
 - چرا رفته و برگشته ام . اوضاع آنجا آرام است .
 - اوضاع نيوزييون ؟

- بله ! بقدرى كه من از فاصله يكفرسخى ، يعنى از فاصله اى كه يك چشم سالم خوب ميتواند ببيند ، چند جاى قابل رؤيت آنرا ديدم بـكلى آرام بود !
 ماك تاوى مردى بود خونـسرد ، خشك و خـشن . وى مثل كوه و ساق-
 هاى كوتاه و پوستى برنك درخت ماهوت داشت و چشمان كوچك آبي و كم-
 افاده اش ، بدوسر مـتـه دستى بيشتر ميمانست تا بچشمهاى يكفرسخوسى .
 ماك تاوى مردى نترس و سخت دل بود . در مقابل امراض قوه مقاومـه
 شگفتى داشت و چه از نظر جسمى و چه از نظر روحى ، مردى بود باريك و
 باريك بـيـس ، تلخ و مانند يك مار موزى و حيله گر . گريـف كاملا از لعن او
 ميـفـهـمـيد كه خبر خوشى برايش ندارد . پس پرسيد :
 - بگو ببينم آنجا چه اتفاقي افتاد ؟
 وى بلافاصله جواب داد :

- هيچ ! ناچار شديم اين شوخى لوس را با آدمخواران بت پرست
 بنـهـو غير قابل تصورى تحمل كنيم . اين واقعاً نـك است ! نـك ! و بيـسـهـاى گراني
 هم تمام شده است . آقاى گـسـريـف ! بائين تشریف بياوريد ، آنجا گيلاسى
 ميزنيد و بهتر بـهـر فـهـاى مـن گوش ميدهيد . دنبال من بياييد !
 بعضى اينكه در اطاق نشستن دار باش ازوى پرسيد :

- چطور اوضاع آنجا را آرام كرديد ؟
 اكوسى كوچك اندام سرش را تـكـان داده گفـت :
 - شلوغ نبود تا آرام كنم ؟ تمام همانطور كه خودتان فكر ميكنيد شد !
 يعنى قبل از رسيدن من بآنجا اوضاع آرام شده بود ، كاملا هم آرام شده
 بود . خواهشمندم باين قسمت توجه كنيد : قبل از رسيدن من !
 = عزيزم اراضى زراعتى ؟ كشتهـاى مـن ؟

- ازاراضى و كشتهـا ديگر خبرى نيست ؟ تمام زحمات سالهاى اخير ما
 نابود شد . ما فعلا در همان حالى هستيم كه ميخواستيم كار در جزيره را شروع
 كنيم : در ساحل ، براى پياده شدن سنك روى سنك نمانده بود ! همه درختها
 را بريده بودند ! خوكهاى وحشى حتى يك دانه سيب زمينى و يك دانه قلقاس

شیرین درخاک باقی نگذاشته بودند ! این لشکر کشی بقیعت صد و بیست سیاه
چطور حیائی برایتان تمام شد ! واقعا چه عده عالی و ورزیده و بدرد بخوری
بود ! برای تربیت آنها خیلی زحمت کشیده بودید !
آنگاه کلام خود را قطع کرد و در صندوق زیر پله‌کان شروع به گشتن
دنبال چیزی کرد . گریف پرسید :

- ورث کجاست ؟ دانی ؟ والنشتین ؟

مالك تاوی کیسه‌ای را که از گاه بافته شده بود جلو آورده روی کف
اطاق خالی کرد و گفت :

- اینست ! هر چه که بشما گفتم از حال این ها بیرون نیست ! تماشا
کنید !

گریف با هول از جای پرید و با چشمانی وحشت زده سر سه مردی را که در
نیوژبیوت مانده بودند ، نگاه کرد . سیل زرد والنشتاین بطرز رقت
انگیزی روی لب بالایش آویزان بود . اکوسی با صدای مبهوش
ادامه داد :

- من نمیدانم چطور این اتفاق افتاده ولی تصور میکنم که آنها بدنبال
شیطانها بمیان خار بنهارفته اند !
- کوهو کجاست ؟

- مست و مغرور مثل يك ارد لای خار بنهای خودش است ! حالا برای
شما بگویم که چطور این سرهارا پیدا کردم . وقتی من بجزیره یورش بردم
وحشی ها اجساد آنها را بدوش گرفته بخارج دهکده برده بودند ! خواهش
میکنم لطفی درباره من بکنید و کلک این سرهارا بکنید !
بعد اکوسی مکئی کرده آهی کشید و گفت :

- بدون شك باید برای این کله ها آرامگاهی ساخت و قبری کند . ولی ..
بنظر قاصر من .. این سرها بسیار قابل کنجکاو و تماشااست ! گمان میکنم
هر موزه‌ای حاضر باشد یکی صدایره آنها را بخرد ! خواهش میکنم يك گیلاس
دیگر میل کنید ! بنظر من کمی رنگتان پریده است ! ضمنا زودتر کلک این
اینهارا بکنید و بنصایح من گوش بدهید ! ولی ... آقای گریف ! تصمیم
جدی بگیرید که دیگر با آدمخوارها شوحی نکنید چونکه بلاهائی بیار
میآورد .. و علاوه بسیار هم گران تمام میشود !

فصل پنجم

تصفیه حساب کوچکی

با

سویتن هال

۱

داوید گریف برای آخرین بار مدتی در دایره ای که افق بروی دریا ترسیم کرده بود تفحص کرده صفحه زیر دگل را رها نمود و دستگیره پلکان کوچک طنابی زیر بادبان را گرفته با حال خسته و کسلی از آن پائین آمد و بکمک ناخدای جوانش که با اضطراب محسوسی ویرا میسر بست گفت :

- آقای اسنو ! جزیره مرجانی لئو-لئو ناپدید شده است ! اگر بدریا شناسی خودم اعتماد کنم ، باید بگویم که این جزیره قطعا زیر آب فرورفته است . الآن دودفعه است که درست از روی آن عبور میکنیم ، بالا اقل از بالای نقطه ای که میشد آنرا دید رد شده ایم .. یا کرو نو متر کشتی خراب شده و یا من بلند نیستم کشتی برانم !

کمک ناخدا بمنظور آنکه اطمینانی بار بابش بدهد گفت :

- آقا ! گمان میکنم که عیب از کرو نو متر باشد ! شما میدانید که من

حسابهایم را درست کرده ام. بعلاوه با حسابهای شما جور در می آید است .
 گریف چهره درهم و گرفته اش را تکان داد و گفت :
 - بله ! درست جایی که حسابهای ما با هم تلاقی مینمود ، جزیره لو-لو
 واقع بود ! یا یکی از دندانه های کرونومتر شکسته است ، یا چیزی
 از بین رفته !

و سپس آهسته بسوی نردبان طنابی و فته بروی پاهای خود برگشت
 آنگاه نگاهی بشیارهای آبی که عموتوایی پشت سر خود باقی میگذاشت
 افکند. کشتی بر اثر وزش باد شدیدی که از پهلو میوزید با سرعت زیاد ۱۹ الی ده
 گره دریائی راه میپیمود.

- آقای اسنو! بهتر است که بسیر باد برگردیم. کمی ملایم تر راه بروید
 و بگذارید کشتی دوساعتی را در مسیر باد پیش برود ! آسمان را با برضخیمی
 پوشانده است و من تصور نمیکنم که ما بتوانیم امشب ستارگان را ببینیم. بنا بر
 این همین مسیر را دنبال خواهیم کرد. انشاء الله دوباره فردا صبح در عرض
 جغرافیائی میافتیم و بعد زیر همان مدار بجزیره بر میگردیم . سابقا ملوانان
 اینگونه عمل میکردند !

عمو توپی ، سنگین ترین ، محکم ترین و کندترین کشتی های
 گریف بود . این کشتی دوسکاف داشت و بوسایل سنگین و جدارهای بلند
 و بادبان های جلو گرد هلندی مجهز بود که از جزائر بانك و سانتا کروز
 بطرف شمال غربی رفت و آمد میکرد . عمو توپی در میان جزائر متعدد و
 دور افتاده شمال غربی میگشت و در آنها هسته نارگیل ، صدف لاک پشت و
 صدف معمولی بار میکرد . در این مسافرت ناخدا بر اثر تب شدیدی بختخواب
 میخکوب شده بود و بجای او گریف عمو توپی را در گردش شش ماهه اش
 میان جزائر مرجانی هدایت میکرد . وی تصمیم گرفته بود که اولین توقف
 را در جزیره مرجانی لو-لو انجام دهد . لکن این جزیره ، که دور افتاده ترین
 جزائر آن حدود بشمار میرفت ، بر اثر گردشهای گمراه کننده عقربه های
 کرونومتر ، مفقود شده بود .

۲

آتشب هیچ ستاره ای در آسمان نمیدرخشید و از صبح هم خورشید ظاهر

نگردید . آرامشی خفقان آور و نوچ بردیا حکمفرما بود که گاه گاه بر اثر وزش تندبادهای شگرف مخلوط با باران قطع میکشت . عمو توپی :- رای آنکه شدیداً آلت دست بادنکرد ، در بادبان کامل (۱) گذاشته شد . چهار روز و چهار شب آسمان را ابرهای ضخیم پوشاند . آفتاب هم چنان به کلی نامرئی ماند و اگر چند ستاره ای گاهی شبانه درخشید ، چندان رنگ پریده و بیحال و سست بود که تشخیص داده نمیشد . لکن وقتی این ستاره ها ظاهر گشت حتی ناشی ترین ملوانان نیز فهمیدند که هوا رو بیاز شدن است . گریف نگاهی به میزان الحرارة انداخت . میزان الحرارة بطرز ثابتی ۷۵۵ میلیمتر را نشان میداد . گریف سپس بر سره کشتی آمد و ژاکی ژاکی را در آنجا ملاقات نمود . ژاکی - ژاکی يك ملوان مجرب توانگائی بود که در کشتی عمو توپی ، علی الظاهر به معاونت کمک ناخدا اشتغال داشت . وی که از ملوانان کاناکی بود ، باقیافه ای که باندازه آسمان منقلب و پریشان بود گفت :

- من اطمینان دارم که هوای بدی در پیش داریم . قبلأ شاید پنج شش مرتبه بچنین هوایی برخورد کرده ام .

گریف سر را به علامت تائید تکان داد و گفت :

- بله ! قطعاً طوفان شدیدی در پیش داریم . بزودی درجه میزان الحرارة پائین خواهد آمد . تقریباً تا آخر !

ملوان سیاه تصدیق کرد و گفت :

- البته ! و بادهم مثل دیو تنوره خواهد کشید !

ده دقیقه بعد اسنو بروی عرشه کشتی آمد و گفت :

- شروع شد ! میزان الحرارة به ۷۵۳ میلیمتر پائین آمده است ! و مرتباً

هم متزلزل است و پائین می آید ! چه گرمای خفقان آوری ؟ آیا متوجه این

۱ - بادبان کامل: اصطلاح دریانوردی قدیم - بادبان کامل موقعی گفته -

میشد که بادبان بزرگ کاملاً بدکل وسط بسته شده و بادبانهای دیگر هم بعد اعلان برافراشته بود .

گرما هستید ؟

و بادست خود عرق پیشانی را پاک کرد و ادامه داد :
- آدم است فراغش میگیرد. مثل اینکه میخواهم بی هیچ زحمتی غذا را
بالا بیاورم !
ژاکی ژاکی خندید و گفت :

- من هم کاملاً همینطورم . غذا توی دلم زیرورو میشود ! همیشه قبل
از آنکه باد شروع بشود همینطور است ! اما عمو تویی خیلی خوب راه میبرد ،
معلوم نیست کی دنبالش کرده ؟
گریف بکمک ناخدا گفت :

- بهتر است که بادبان بزرگ را مضاعف ببندیم (۱) و طوفانگیر (۲)
را سوار کنیم . کسی از آینده خبر ندارد ! آقای اسمو ! تا مدتی که شما این بالا
هستید بادبان مضاعف را کار بگذارید !

یک ساعت گذشت و برفشار ناراحت کننده هوا بنحو غیر قابل تصویری
افزوده شد . آرامش مطلق دریا هم چنان حفظ گردیده بود اما میزان الحرارة
تا به ۷۵۰ میلیمتر پائین آمد . کمک ناخدای جوان که قادر نبود بیش از این
تهدید طوفان را تحمل کند ، از گردش دست برداشته دستی تکان داد و
فریاد زد :

- پس چرا طوفان منفجر نمیشود ؟ منفجر بشود دیگر ! آدم خنده اش
میگیرد ! تا کی ما در این دو دلی باقی بمانیم ؟ اگر بلائی باید نازل
شود ، پس چرا نازل نمیشود تا اینکه در درباره اش صحبت نکنند ؟ آیا هیچوقت
کسی چنین بلائی بسرش آمده است که در دیاسر گردان باشد ، کرو نومترش
شکسته باشد و طوفان هم بخواد شروع شود ؟
آسمان ابر پوش رنگ فلزی بخود میگرفت و مثل دیک عظیمی ، از
داخل درخشان بنظر میآمد . در اطرافهای زیرین کشتی ، کسی نمانده بود .

۱ - یعنی دولا کنیم . اصطلاح دریانوردی قدیم

۲ - طوفانگیر : آلتی بوده است شبیه ترمز افقی و پهن قایقهای موتوری
که کشتی را و زبن و سنگین و بالنتیجه و محافظت میکرد است .

ملوانان بومی، در وسط و جلوی کشتی جمع شده بودند و با هم بچ‌بچ میکردند. آسمان مشوم و در باتیدید کننده بود و امواج خفیف ولی طویل و چرب روغن مانند آن، تاجلو پای ایشان میآمد و میخواست بتلاطم در آید. کمک ناخدا، تفی از روی کراحت بدل آب انداخت وزیر لب‌غریه که:

مئل اینکه نفت مخلوط باروغن کرچک است! موقه‌یکه بچه بودم مادرم از این مسهل‌ها بمن میداد! لعنت بر شیطان! چقدر این آب دارد سیاه میشود!

رنك تیره فلزی آسمان از بین رفت لکن ابرهای آن ضخیم‌تر گشت و آنقدر پائین آمد تارنك محیط روشنی شبیه به روشنائی واپسین لحظات طلوع فجر را بخود گرفت. داوید گریف که بخوبی از مقدمات ساعات طوفانی اطلاع داشت، معینا یکبار دیگر صفحاتی از اصول طوفانهای دریائی را در روشنائی ضعیفی که حروف کتاب را بزحمت قابل تشخیص می - ساخت خواند. آنگاه ملاحظه کرد که کار دیگری جز آنکه منتظر شروع باد شود برایش باقی نمانده است منتهی باید قبلا وضع کشتی را نسبت بجریان شدید باد بیکه چهار نعل در ظلمات خواهد دوید مشخص کند.

در حدود ساعت سه بعد از ظهر میزان الحرارة تا ۷۴۲ میلیمتر پائین آمد و آنوقت باد آغاز شد. کاملا قابل رؤیت بود که باد ناله کتان روی آب می - اغزید و سطح آن را تیره و ظلمانی مینمود و پشت سر خویش امواجی از کفآبهای کوچک میپراکند. این باد شدید ولی طوفانی نبود و بنابراین عمو توپی در پناه بادبان‌های کاملا افراشته خویش بسهولت بجریان آن افتاد و حتی در این هنگام چهار گره دریائی سرعت داشت.

اسنوقهقه‌ای زدو گفت:

این باد که فشاری ندارد! با این همه تهیه و تدار کمان...

ژاکی ژاکی تأیید کرد:

عجب! يك باد کوچولو یی اهمیت؟ این باد شدید میشود. کمی

صبر کن خواهید دید!

گریف دستور داد که سکان عمود بر محور را کار بگذارند و بالنتیجه

عمو توپی سرعت خود را ملایم‌تر کرد.

باد هر لحظه شدیدتر میشد. بالاخره فشارش قوی شد و باد شدت یسایقه ای شروع بوزیدن کرد. بین تندبادهایی که میآمد، لحظات آرامش لطیفی وجود داشت و پس از انقضای آنها باد شدیدتر میوزید. نردبانهای طنابی کشتی بزودی در آب فرو رفت و آبهای کف آلود روی عرشه آن شروع بدویدن کرد. بطوریکه دولچه ها برای ریختن آب کافی نبود. گریف پیوسته میزان الحرارة را نگاه میکرد. میزان الحرارة مرتباً پائین میآمد. اسنوگفت:

« باد از طرف جنوب میآید و اکنون مادر قلب آن هستیم. جهت کشتی را عوض کنیم و از طرف مخالف راه بیافتیم. اینکار باید درجه میزان الحرارة را بالا ببرد. زود سکان عمود بر محور را بردارید زیرا دیگر قدرت ندارد. از حلقه حلقه لغزیدن کشتی روی آبها جلو گیری کنید! (۱) این عمل انجام پذیرفت و در تاریکی ای که تقریباً شبیه طلوع فجر بود عمودی بجاده شمال افتاد و دیواره وارد امتداد طوفان شروع بدویدن کرد. دوساعت بعد گریف، بکمک ناخدایش گفت:

« ما بتله دیگری افتاده ایم. طوفان منحنی بزرگی بر روی دریازسم میگذرد لکن مانع توانیم این منحنی را محاسبه کنیم. باید کشتی از وسط این منحنی عبور کند تا مادر قلب طوفان غافلگیر نشویم! بحمدالله میزان الحرارة ثابت است! این البته بوسعت دایره گردباد بستگی دارد لکن دویا قدری قوی و منقلب است که من گمان نمیکنم بتوانیم این سرعت را حفظ کنیم. بادبان بزرگ را بگذارید! این وضع تقریباً بهمین ترتیب بایسد ادامه پیدا کند!

صبح روز بعد اسنوز بر گوش اربابش فریاد زد:

« خیال میکردم که بادهارا خوب میشناسم ولی این ناد نیست؛ چیزی عجیبی است! گمان میکنم تندبادهایش ساعتی نود الی صد میل سرعت داشته باشند! معنی ندارد! چطور میشود بکسی گفت که من بادی دیرینه ام که ساعتی صد میل سرعت داشته؟! باور نمیکنند! این دریا را نگاه کنید. من تا حالا عسرم را در مشرق گذرانده ام ولی هیچوقت چنین صحنه

۱- فشار سکان عمود بر محور، در جهت مخالف باد، همیشه، کشتی را، روی امواج پرت میکند. این پرشها، لغزیدن حلقه ای نام دارد.

هجیبی ندیده ام!

روز بالا آمده بود. آفتاب ساعتی درخشدلکن موفق نشد اشعه بریده و نك و بیجان خود را از خلال ابرها منتشر نماید. اقیانوس تبدیل بدسته‌ای از کوههای غول آسا و متحرك گشته بود. در خطوط فواصل امواج دره‌های وسیع چند صد متری از آب پدید می‌آمد. شیب ملویل این دره‌ها در مقابل خشم موحش باد درامان بود لکن مجموعه‌ای از امواج كوچك با كلاهكهای سفید، آنها را قطعه قطعه مینمود. معینا باد قفل مرتفع ستیغ‌های امواج را بصورت کف‌آبهای شکلی می‌تراشید. این کف‌آبها، از ارتفاع دکل کشتی هم بلندتر بود و گاه فرسنگها در روی امواج میدوید. گریف گفت:

- خطر گذشته است! میزان العراره مرتبا بالا میرود! وقتی باد تمام شد دریا متلاطم‌تر میشود! من می‌روم بخوابم. فقط مواظب یورشهای باد باشید! بدون شك باز باد چند یورش خواهد آورد، وقتی نك ساعت هشت خنبره را زد، بلافاصله مرا از خواب بیدار کنید!

تا حدود اواسط بعد از ظهر هم دریا همچنان طوفانی و متلاطم بود اما باد پس از آخرین یورش نیرومند خویش، بصورت نسیم تنیدی درآمد! سربلوان بنگانی با گهان درد دریا دکل کشتی‌ای را در هوا ملاحظه نمود. عموتوبی مسیر خود را ادامه داد و پهلوی عقب آن نزدیک شد. ملوانان نتوانستند نام کشتی را تشخیص بدهند لکن قبل از آنکه شب فراسد توانستند کشتی كوچك غرق شده‌ای را از آب نجات دهند. این کشتی دو پهلوی مدور داشت و دونوك انتهای آن شبیه بوك يك زورق بالنی بود. وقتی کشتی، کلاملا از آب بیرون کشیده شد، اسنو بادورین خویش توانست نام آنرا که بر حصار جلویش حك شده بود بخواند:

امیلی. ل. شماره: ۴

گریف گفت:

- این کشتی بدون شك متعاقب سیدان بوك (۱) است. خیالی عصب

است! این کشتی در این حوالی چه میکند؟

سیدان جن شب مشورت:

- شاید متعلق به جویندگان طلاات! در سراسر امراسین دو کشتی

حمید فوک بنامهای سوفی سو - ترلاند و هرمان بشت داده شده بود! این کشتی‌ها را اشخاصی بشت داده بودند که طبق نقشه‌های معلومی تعهد میکردند که بهر محل خطرناک و سختی بروند تا طلا پیدا کنند! اغلب هم میرفتند و طلائی پیدا نمیکردند!

در تمام مدت شب عمو تویی دودریای پرتلاطمی تلاش میکرد. دیگر ورزش بادی وجود نداشت تا وضع آنرا تثبیت کند. هوا بقدری آرام بود که کوئی همه جهان بخواب عمیقی فرو رفته است. فقط نزدیک صبح نسیم ملایمی وزید و بادبانها شل شد.

نزدیک ظهر ابرها پراکنده شد و سرشیمان در روی اقیانوس آرام و خاموش نوانستند آفتاب جهانتاب را ببیند. رصد، دودرجه و پانزده دقیقه جنوبی را نشان میداد ولی بعزت خرابی کرونومتر کشتی، تعیین طول با عرض جنوبی آن مشکل بود. گریف و کمک ناخدایش بروی نقشه ای خم شدند، و گریف گفت:

- ما، بین ۵۰۰ الی هزار میلی این مدار حرکت میکنیم. لو-لوا اینجا در جنوب واقع است و ظاهراً این منطقه از اقیانوس سکلی از جزیره خالی است! من اثری از جزیره یا صخره‌ای که بتوانیم با آن کربو بوتر خود را میزان کنیم نمی بینم. تنها کاریکه باید ..

ناگهان ملوان تو سگائی از بالای بلکان عرشه ای فریاد زد:

- ارباب! خشکی!

گریف سرعت سگامی قسمت سفید نقشه انداخت. فریادی از تعجب کشید و روی صندلی افتاده گفت:

- تعجب میکنم! اینجا باید سرزمینی خور داشته باشد. ما در گز توانستیم این قوطی و سگای که این مسافرت را هیچ دقایقی خور در نمی آید! آفتاب نمی آید! خواهش میکنم! می کرده بالای عرشه بروید و سگای را که تراکی از چای خیزی تعجب کرده است

یک دقیقه بعد کمکت با صدا فریاد کشید

- سگای را که خشکی پیدا است

نارگیلش را دید. مثل اینکه این نارگیلها اذدل دریا بیرون آمده باشد؛ مطمئناً يك جزیره مرجانیست؛ بعلاوه ... صرفنظر از همه چیز، بعید نیست که جزیره لو - لو باشد.

گریف بالا آمد و بدریا نگاه کرد. تنها تارك درختان خرما بصورت زنگوله هائی که گوئی اذدل آب بیرون آمده باشند نمایان بود. پس گفت: - جهت باد را تعقیب کنید؛ کاملاً از نزدیک جزیره رد شوید؛ ما میتوانیم اگر درست جهت باد را تعقیب کنیم، از قسمت جنوبی جزیره عبور کنیم و در جنوب غربی آن لنگر بیندازیم!

ظاهراً درختها بسیار نزدیک هم بودند. زیرا رؤیت آنها از بالای عرشه کم ارتفاع يك کشتی بادبانی، کاملاً ممکن بود. با وجود کندی ای که عمو تویی داشت ساحل جزیره بزودی معلوم گردید که يك حلقه درختان نخل بسیار زیبا، آنها را احاطه کرده بود. كمك ناخدا متعجبانه گفت:

- عالی است! يك حلقه قشنگ و كامل! ظاهراً قطر این حلقه از ۸ الی نه میل بیشتر نیست. ولی ... آیا مدخلی دارد که کشتی را از راه آن بدریاچه ای بریم؟ کسی چه میداند؟ شاید، این جزیره تاکنون جزیره مجهولی بوده است!

کشتی از قسمت غربی جزیره مرجانی عبور کرد. قدری بطرف صخره های مرجانی که شلیك امواج آنها را کوبیده بود، پیش رفت سپس دراهنداد آنها براه افتاد. هنگامی که از حاشیه جنگلهای نخل رد میشد، يك ملوان کاناکی از قله دکل فریاد زد که دریاچه کوچکی را با يك جزیره در وسط آن مشاهده کرده است. گریف بكمك ناخدایش گفت:

- متوجهم که چکار میخواهد بکنید.

اسنو که انظار ای پیش سرش را تکان میداد و زیر لب چیزی میگفت، اربابش را بانگاه آشکوکى براندار کرد، گریف چنانکه گوئی درسی را از بر میگذشت.

- شما تصور میکنید که مدخل جزیره در قسمت شمال غربی آن باشد؟ خوب، این مدخل دودهم میل وسعت دارد. در قسمت شمالی بر اثر وجود سه درخت نارگیل و در قسمت جنوبی بر اثر وجود نخل های يك لپه ای میتوان آنها مشخص کرد؛ هشت میل وسعت، يك حلقه كامل و يك جزیره درست در

وسط دریاچه !

اسنو اعتراف کرد :

- درست است ! من همینطور فکر میکردم.

- و این هم مندخی که درست در محل دلخواه قرار گرفته است !

اسنو زیر لب زمزمه کرد :

- بله ! و آنهم سه درخت نارگیل و نخلهای يك لیه است ! اگر

آسیایی در جزیره باشد ، معلوم میشود که این جزیره متعلق به **سویتن** -

هال است ! اما این غیر ممکن است ! ده سال است که همه دنبال این جزیره
میکردند !

گریف پرسید :

- آیا هال سابقاً شمارا سخت فریب نداده است ؟

اسنو بهلامت تأیید سری تکان داد و گفت :

- چرا ! و بعد ازین واقعه بود که با استخدام شما در آمدم . کار او

درواقع دزدی محض و معمولی بود ! من در سیدنی کشتی اسقاطی خریده

بودم باسم **کاسکاش** که پولش را هم از اولین مبلغ ارث پدری مادرم پرداخته

بودم ...

- اگر اشتباه نکنم ، این کشتی در جزیره **گریسی هاسی** غرق شد ؟

- بله ! خیلی زود و دردل شب هم غرق شد ! فقط مسافرین و بسته -

های پستی آن از جنگال آب نجات پیدا کردند ! بعد از غرق این کشتی من

کشتی کوچک دیگری برای کار در جزایر خریدم لکن قیمت آن باندازه

تمام سرمایه ام بود و باینجهت صبر کردم تا آخرین قسط ارنیه ام را مطابق

وصیتنامه بگیرم و وساتلش را تکمیل کنم . در این مسدت سویتن هال کار

گریبی کرد . او در آن موقع در هونولولو بود . ولی بالافاصله بدون هیچ

حق و بدون هیچ عنوانی ، بوضعی بسیار عادی بجزیره **گریسی ماس** رفت !

وقتی که دوباره من بگریسی ماس رسیدم از کشتی ام فقط بدنه و

موتورهای آن باقی مانده بود . در حالیکه در این کشتی بار ابریشم گرانبها

و کاملاً بکری وجود داشت ! بعداً از هواشناسش شنیدم که سویتن هال

آمد و محموله ابریشم را دزدید ! او در این معامله تقریباً شصت هزار دلار

استفاده کرد .

اسنو شاههارا بالا انداخت و باسکاه ابهام آمیزی سطح دریاچه را
نگریست! روی آب امواج کوچکی زیر آفتاب بعد از ظهری میرقصید.
بعد گفت:

- این کشتی متعلق بمن بود، من آنرا در حراج عمومی خریده بودم.
قمار بزرگی کردم که باختم. وقتی سیدنی برگشتم تجاری که بمن اعتراف
داده بودند، کشتی و ملوانانم را از دستم گرفتند. ناچار ساعت و دو روز بین
شش جهتی ام را گرو گذاشتم و مدتی عملکی تخلیه ذغال در بندر کردم تا
توانستم مأموریتی با مزد ماهانه هشت لیره به بورد جدید بگیرم. بعد، بار
هم کوشیدم بسمایه خودم تجارت کنم، لکن سرمایهام را زود از دست
دادم. آنوقت بعنوان کمک ناخدا در یک کشتی جمع آوری بـرودۀ مزدور،
که در جزایر فیجی کار میکرد استخدام شدم. مدتی هم مسئول مراقبت از
یک کشت آلمانی بودم. ای بالاخره در خدمت عمومی استخدام شدم.
- آبا تاکنون سویتس هل را دیده اید؟

اسنو سر را به علامت نفی بالا برد.

- بسیار خوب! حالا فرصتی برای شما پیش آمده است تا او را
به بینید! این آسیاب اوست!

همانگونه که کشتی در حاشیه منخل عبور میکرد، در برابر آن، در
قلب دریاچه جزیره کوچک مشجری نمایان شد، که از بالای درختان آن
هیكل يك آسیاب هلمسی معلوم میگردد. گریف گفت:

- اگر بخواهید جزیره را از روی منظرۀ خارجیش قضاوت کنید مثل
اینست که گویا هیتکس دو آن وجود ندارد. اگر اینطور بود لااقل شما
شانس آنرا داشتید که پرازان را دوباره بدست بیاورید!
چهرۀ دومی شکل متعوضانه ای بخورد گرفته مشتتیش را گره کرد و
گفت:

- من نمیتوانم از راههای معمولی پولم را دوباره بدست بیاورم. او
خیلی پولدار است! زلی بجای شصت هزار دلار جان ارتش خواهیم گرفت
امیدوارم که اکنون در جزیره باشد!

گریف با لبخند قابل انتظاری ناامید نمود:

- من هم امیدوارم. گویا بواقعی علائم جزیره را برای شما گفت.

همینطور نیست ؟

- بله ! اما بدبختانه بواوتی نتوانست طول و عرض جغرافیائی آنرا بمن بدهد ! میگفت که هنگام خروج از جزایر ژبورت مدتی با اسویتن هال کشتی رانی کرده . ولی چیز دیگری نمیدانست ! واقعاً تعجب آورده است که چطور اونمیدانست ؟

- من یکسال پیش بواوتی را در تاهیتی دیدم . میگفت که در نظر دارد بمسافرتی بجزایر بوموتو برود . بسیار خوب ! ماحالا بجزیره نزدیک میشویم ؟ ژاکی - ژاکی عمیق یاب را بینداز و برای لنگر انداختن آماده باش ! آقای اسنو ! بنابر نشانیهای که بواوتی داد ، گویا در سیصد متری ساحل جنوب غربی اینجا لنگرگاهی وجود دارد که ۱۰ متر بیشتر عمیق نیست ؟ در میان بوته های مرجانی جنوب غربی ! این هم صخره ها ! ژاکی ، عمق آب چقدر است ؟

- نه متر !

- آقای اسنو ! لنگر را بیندازید !

عموتوبی بروی زنجیرش ایستاد ، خیمه ها آورده شد و ملوانان کاناکی بطرف طنائها و بادبانهای دکل جلوی کشتی و بادبان بزرگ دویدند .



زورق بالنی در امتداد باران از کوچکی که با سنگچین مرجانی درست شده بود ، ایستاد . داوید گریف و کمب ناخدایش بخشکی پیاده شدند و جاده سنگریزی را که بخانه ییلاق میردت در پیش گرفتند . گریف سمت - مثل اینکه از این محل صرف نظر کرده اند ! ولی من بوی آشنائی حس میکنم ! اگر بشامه ام اطمینان کنم ، باید بگویم که در اینجا دارند چیزی میسازند ! کف دریاچه پر از صدف است ! گویا مشغولند که صدفهای این فاصله یکپرز رمیلی بگنجانند ! آقای اسنو ، آیا این بو را حس میکنی ؟ خانه ییلاقی سویتن هال بهبچیک از خانه های ییلاقی دیگر مناطق است . شباهتی نداشت . این خانه بتقلید از خانه های میسیونرها (رسولان مذهبی) ساخته شده بود . دوفری در مشبک قفل نشده منزل را باز کردند و داخل آن شدند : تزئینات و وسائل خانه کاملاً بسبک میسیونرها تهیه شده بود .

گف سالن مشترك را حصيرهاى بسيار صريف و سيمى ريزه - - - هاى راحتى و نيمكتهاى كوچكى زير پنجره ها قرار داشت . گوشه و كنار خانه بطرز راحت و جالب توجهى مرتب گرديده بود . يك ميز بيليارد در گوشه اى و يك ميز ديگر كه سبدي پر از پارچه هاى زيباى زردوزى شده ، بر روى آن قرار داشت ، در گوشه ديگر مشاهده ميشد . روى پارچه زردوزى مسوزنى فرو رفته بود و اين نشان ميداد كه در خانه زنى وجود دارد ، نور خيره كننده آفتاب به جلو خان و ايوان بر خورد ميكرد و بصورت شعاع مطلوب و دلپذيرى داخل اطاق ها ميگرديد .

گريف متوجه درخشش كليد صدفى برق گرديده و با تعجب گفت :
- چه قدر ظريف و با سليقه ! او اينجا موتور برق دارد كه با آب آسياب كارش مياندازد ! بعلاوه نور غير مستقيم هم دارد . (۱)

حفره هاى نور غير مستقيم روشن شد و اطاق در نور طلايى رنگ و معمولى غرق گرديد ، در سمت كتابخانه ، نور چراغهاى زيادى قفسه ها و ديوارها روشن ميكرد . گريف شروع به مطالعه عنوان كتابها كرد . وى كه مردى ضيعاً مانجر اجو بود اينك خويشتن را در مقابل دنيايى از ماجرا ها ميبافت كه از زندگى او بمراتب شيرين تر و پر حادثه تر بود . او درميان كتب چشمش به ششايان قديم افتاد . نام بسيارى از نويسندگان اين كتب را شنيده لكن آثار هيچيك را نخوانده بود . درميان آنها ، آثار كسامل : تولستوى ، تورگنيف ، گوركى ، فني موركوپر ، مارك تو اين ، هوگو ، سوئه ، فلوبر ، موياسان و بولك وجود داشت . گريف با كنجگاوئى كتب مچنيكف ، وينينگر و شوپنهاور را نگرست و با تحسین و اعجاب چند جلد از كتب اليس نيد ستون ، گراف ايمنك را ورق زد . هنوز كتاب توسعه نژاد ها ، اثر هودرف را در دست داشت ، كه اسنو پس از تجسس كاملئى در جوانب خانه باز نشست و گفت :

- يك حمام خانگى كاشيكارى ، يك اطاق دوش و يك مستراح هرنگى لو كس در اينجا وجود دارد ! واقعاً يك منزل شاهانه است . ولى بايد

۱ - نور غير مستقيم عبارت است از پنهان كردن لامپ چراغ در حواشى حفره هاى ديوار و محلهائى مزين خاصى درميان آن . بعضى كتابها هم ميتوانند نور مستقيم را بنور غير مستقيم تبديل كنند . آبا زور هاى مرغوب از اين نوعند .

میگویم که يك قسمت از مخارج اینجا را پول من بیچاره تامین کرده است !
خانه لابد ساکنانی دارد ! من در آبدارخانه چند جعبه شکر و شیر تازه و
و کره پیدا کردم . به علاوه گوشت لاک پشت تازه ای هم بدیوار آویزان بود !
میخواهم بروم ببینم باز چه چیزی میتوانم کشف کنم ؟

گریف نیز بنوبه خود از در مقابل سالن وارد اطاق خواب زنانه ای
گردید . در گوشه ای از این اطاق تخت راحتی کنار پنجره مشبك قرار
داشت که روی آنرا دو پرده لطیف گرفته و زنی زیر آن بخواب عمیقی
فرورفته بود ! زیر روشنائی ملایم چراغ برق ، زن فوق العاده زیبا و به
زربائی اسپانیولی ها بنظر میآمد بر سالتین او صفحات باز کرده رمانی ،
معکوس قرار داشت ، گریف از رنگ گونه های آن زن ، دریافت که وی
مدت زیادی نیست که در مناطق استوائی زندگی میکند .

گریف پس از آن که گوشه چشم دقیقی باطاق افکند ، از آن خارج شد
و درست در همین لحظه اسنوز در مقابل وارد سالن گردید . اسنو بازوی
سمیه و پروگوژ پشتی را محکم گرفته بود و جلو میآورد بیچاره پیرمرد از ترس
حرکات غریبی از خود نشان میداد و بلطایف الحیل میکوشید بفهماند که
لال است ! اسنو گفت :

- من این مردك را در دخمه كوچك پشت منزل پیدا كردم . بدون شك
او آشیز اینجا است ! ممكن نیست ازو بتوان يك كلمه بیرون كشید ! شما
بسهام خودتان چه كشف کرده اید ؟

- يك شاهزاه خانم جنگلی خواب آلود ! ساكت ! يك نفر داردمیآید !
اسنو زیر لب غرشی کرده گفت :
- اگر او هال باشد...

گریف بعلا مت نفی سرش را تكان داده گفت :

- جارو جنجال راه نینداز ! اینجا يك زن خوابیده است . اگر این
آدم هال باشد قبل از رفتن من موقعیتی برایت ایجاد خواهم كرد كه بتوانی
کاری بکنی ؟ !

در باز شد و مرد قوی هیکلی داخل اطاق گردید . بکمر بندش يك
كلت بزرگ و لوله دراز آویزان بود . وی نگاه تندی و مضطربی بآندونفر
افکند و بعد چهره اش علامت لبخند دوستانه ای باز شد و دستش را دراز کرده گفت :

- خوش آمدید آقایان ناشناس! ولی خواهش میکنم بمن اجازه بدهید -
که از شما استواری بکنم! شما را قسم بدهم چیزی که در این دنیا مقدس
است بگوئید که از کجاست، موفق شدید جزیره مرا کشف کنید؟
گریف دستی با د د د د گفت

- از اینجا که ماراهمان را گم کرده بودیم.
دومی سرش را برگرداند تا با سئودست بدهد و سپس گفت:
- من اسمم هال است! اسویتن هال! و بدون هیچگونه ترسی باید
بشما اطلاع بدهم که اولین کسانی هستید که بمهمانی من آمده اید!
گریف پرسید:

- پس آن جزیره مشهور شما که سالهاست در سواحل راجیم آن صیحت
میکند همین جزیره است؟ خیلی خوب! حالا دیگر راهش را یاد گرفته ام
- چطور یاد گرفته اید؟

- کرونومتر کشتی را باید بشکنیم و داخل گرد باد بیهیم، وقتی
چشممان را باز کردیم درخت ناوگیل هائی را می بینیم که از وسط آب
سر بیرون آورده است!

هال خنده ای مؤدبانه کرد و پرسید:

- خوب، اسم شما چیست؟

گریف بلافاصله جواب داد:

- آنستی! فیمل آنستی! من با عه و تویی از جزایر ژلبرت آمده ام و
گیمه جدید میروم و سعی هم خواهم کرد که مسافرتم را دنبال بکنم. این
فاهم مستر گریف است! یعنی ماوایی بسیار قابلتر از من! ولی خوب، او هم
ثروتمند کرونومتر گم را بدست آورده است!

گریف حقیقتاً نمیدانست که چرا دروغ میگوید. نیروئی او را تحریک
کرده بود. خود حدس میزد که 'هال' در شرف وقوع است لکن موفق نمیشد
که قبلاً آنرا تشخیص بدهد. اسویتن هال مرد قوی بهیكل و حائمی بود که صورتی
کرد، سیمای خندان و چین های خرس نمائی بدو چشم داشت. اما گریف
- جوانی خوب میدانست که چگونه سیمای دغلبازان و فریبکاران را بشناسد
و تشخیص میداد که آنان نیز نظیر هال چشمهای آبی دارند و این چشمهای
آبی، خلق باطنی ایشانرا بالعطف ملایمی میپوشاند و اعماق وجدان آنها را

مخفی میدارد . هال برسید :

- با آشپز من چکار داشتید؟ چون آشپز ندارم باید او را از من بدزدید؟ شما توصیه میکنم که اگر میل دارید غذائی بخورید و لاش کنید ! زنم خیلی خوشحال میشود اگر بقول خودش امشب مهمانی داشته باشد . اگر چه زنم سرزنش میکند که شام را همیشه تبدیل به صبحانه میکنم ، ولی آقا شما بگویم که من آدمی هستم که کاملاً بطریقه قدیم زندگی میکنم . پدر و مادر من هم همیشه شامشان را تا روز بود میخوردند . من نمیتوانم عادات قدیمی ام را ول کنم ! شما چطور؟ آیا میل ندارید دست و روئی بشوئید؟ منکه میل دارم . مرا نشان کنید ! من مثل سگ بادهسته غواصها کار میکنم و بدنبال صدف میگردم . شما باید بوی صدف را حس کرده باشید ؟

۵

اسنو بیپانه کاری بکشتی برگشت . علاوه بر کراهنی که از خوردن نان و نمک مردی که پولش را خورده بود ، در دل حس میکرد ، تصور مینمود که لازم است به او انان ککانا کی اطلاع دهد تا اسرار گریف را و لاش نسازند !

در حدود ساعت ۱۱ گریف نیز بنوبه خود بکشتی برگشت و بکمک ناخدایش ملحق شد . وی با اسنو گفت :

- مقدمات دسیسه مشحون کی در جزیره اسویتن هال فراهم میشود ! ما نمیتوانیم چگونگی این دسیسه را حدس بزنیم لکن گاهلاً آرا حس میکنم بنظر شما اسویتن هال چه جور آدمی بود ؟

اسنو سر را تکان داد و گریف با اعتقاد کامل گفت :

- این آدم صاحب آن کتابهایی که قفسه هایش را پر کرده است نیست ! او آدمی نیست که در منزلش نور غیر مستقیم بسازد ! ظاهر آدم خورش بر خوردی است لکن باطناً مثل شاخ صدفی تیز و پراست . حیوان بی شعور است که لا کش زده اند ! وقتی شما دقتید سورمان و واتسون دو نفر دقایق رسیدند ! آنها واقعا مثل گرگ دریائی میمانند ! تمام بدنشان پراز زخم و آنا زخم بود ! آنها مثل میخ زده خشن و دو برابر خطرناکتر از خود هال بودند ! ظاهر ا مشتری بودند ولی چه دشمنان مظلونی ! هر کدام بکمربندشان

يك هفت تير بزرگ آویزان بود و اصلاً شبیه اشخاصی که باهاش وزنش معامله دوستانه ای بکنند نبودند؛ و اما زنش، او يك زن عالی و كاملاً مجلل بود؛ يك زن بتمام معنی مجلل ! همه اش درباره امریکای جنوبی و چین صحبت میکرد با وجود اینکه ظاهراً انگلیسی زبان مادری اوست، شرط میندم که او اسپانیولی است ! این زن گویا خیلی مسافرت کرده است ! ما باهم راجع بگاو بازیهای اسپانیا زیاد صحبت کردیم . میگفت که گاو بازی را در مکزیکو، سوی و گویاکی دیده است ! علاوه يك مثنوی مطلب درباره پوست فوك میدانست ! و حالا مسئله ای که مرا ناراحت کرده اینست که او موسیقی میداند، در صورتیکه معلوم نیست شوهرش چرا برای او پیانوئی تهیه نکرده است ؟ علاوه : او زنی است داپنیر و آتشی مزاج ! و هر دفعه که شروع بصحبت میکند شوهرش متراصد میشود و مثل اینکه روی سوزن ننشته باشد میچنبد تا صحبت زنش را قطع کند و خودش مطلب را ادامه بدهد ! بگوئید بینم آیا هیچوقت شنیده بودید که اسویتن هال ازدواج کرده باشد ؟

کمال ناخدا جواب داد :

— من ؟ نمیدانم ! هرگز فکر نکرده ام که درباره ازدواج او بخودم

زحمت بدهم .

— آرنش را بعنوان مادام هال بن معرفی کرد . واتسن و کورمان

باو فقط هال خطاب میکنند ! ایندو نفر جفت مضحکی را تشکیل میدهند ! من هیچ سردر نمیآورم .

اسنو پرسید :

— حالا چه میخواهید بکنید ؟

— او . ' من میخواهم کمی در اینجا بمانم ! در این جزیره چند کتاب

هست که خیلی دلم میخواهد آنها را بخوانم . میل دارید فردا دکل را بیاید کنید و يك بازدید دقیق از کشتی بعمل بیاورید ؟ مابین راه بطوفسانی برخورد بودیم نیست ؟ پس لوازم کشتی را مادام که اینجا هستیم تعمیر کنید و بگذارید کمی از محصول صلیمان منحرف بشویم ! عجله نکنید !

۶

روز بعد ، عوامل جدیدی بر سوء ظن گریف افزود . وی که صبح زود

بخشکی پیاده شده بود گردش کنان بساختمانهای چوبی غواصان رسید .
 در این ساختمانهای مزدوران مشغول کف بندی قایقهای بودند و گریف
 در میان آنان عده ای از ملوانان کاناکی را دید که بسان اسیران زنجیری
 کار میکردند و فوق العاده ازین قضیه متعجب شد . علاوه بر مزدوران مزبور
 سه نفر سفید مسلح به تفنگ هم در آنجا حضور داشتند . هال ویرا با خوشروئی
 استقبال کرد لکن واتسون و گورمان حرکات مضحکی کرده ، زیر لب سلامی
 باو کردند ! لحظه ای بعد یکی از ملوانان کاناکی که برای کار گذاشتن
 پاروئی پیش پای او خم شده بود ، گوشه چشمی بارانداخت . گریف قیافه او را
 فوق العاده آشنا یافت . بدون شك وی یکی از ملوانان و غواصان بومی ای بود
 که گریف طی مسافرتهای طولانی خویش با آنها آشنا شده بود از اینرو
 باو گفت :

- بآنها نگو که من کی هستم ! آیا تو تا الآن برای من ملوانی
 کرده ای ؟

مرد سرش را به علامت قبول تکان داد و دهانش را برای صحبت باز
 کرد . ناگهان واتسون که در عقب زورق نشسته بود بهره وحشیانه ای کشیده
 ویرا مبهوت ساخت . گریف گفت :

- معذرت میخواهم آقا ! تقصیر از من بود !

هال داخل معرکه شده گفت :

- عیبی ندارد ! بدبختانه این بومیها بیشتر میل دارند پرچانگی کنند
 تا کار ! ما باید جلوی آنها خودمان را خیلی بگیریم . اگر اینکار را نکنیم
 در ازای غذائی که بآنها میدهیم صدف کافی برای ما نمیکند !
 گریف سرش را تکان داد و گفت :

- من این خو کهای تنبل را میشناسم . خوردم یک دسته ازینها را دارم .

مثل سیاهها باید بالای سرشان ایستاد تا يك نصف روز کار بکنند :

گریه مان با خشرانت برسید :

- بار چه میفکری ؟

- ازو میپرسیام که آیا صدف صید میکنند ؟ و در چه عده ای ؟

هال جواب این سؤال را خودش داد :

- اینجا صدف خیلی فراوانست ! امروزه ما در حوالی دد نزع بزر

آب میرویم میل دارید به بینید ؟
گریف نصف آنروز را با صیادان گذرانده و برای صرف ناهار بخانه
بیلاقی بازگشت . بعد از ظهر هم مقداری گردش کرد و در سالن مشترک خانه
بیلاقی بالذت بسیاری خوابید ، سپس نیم ساعتی را با مادام هال گذرانده و
قدری مطالعه نمود !

گریف ، اولین دفعه بود که با اسویتن هال ملاقات میکرد . اما شهرت
اسویتن هال بعنوان قهرمان بیلیارد در تمام سواحل از هو نولو تا لووکا
وجود داشت . معینا مردی که وی تازه با او آشنا شده بود در بیلیارد ،
حتی بازی کن متوسطی هم بشمار نمیرفت برعکس زنش در بیلیارد خود
را قویتر نشان میداد تا خود او !

وقتی گریف به عمو تویی برگشت ژاکی - ژاکی را بیالین خود حاضر نمود
و با و ماموریت داد که باشنا بمحل ساختمانهای چوبی برود و با ملوانان
کاناکی قدری صحبت کند . دو ساعت بعد ژاکی - ژاکی برگشت و در حالیکه
آب از تنش میچکید سری تکان داده بگریف گفت :

- ارباب ! چیز عجیبی است ! یکنفر سفید مسلح بتفنگ همیشه آنجا ایستاده
است ، برای مراقبت حتی بزیر آب هم میرود و بالا میآید ! شاید در حدود
نصفه شب سفیدهای دیگر میآیند و تفنگ را از او گرفته خودشان کشیک میدهند .
من دیدم صحبت کردن با کاناکها بی احتیاطی است ، برگشتم !
گریف باسنو گفت :

- پشت سر هم علامت جدیدی ظاهر میشود ! من غیر از صدف بوی دیگری در
ینجا احساس میکنم ! این سه نفر آدم بنوب کشیک میدهند تا از کاناکها ایشان
رواظت نکنند این آدم اسویتن هال نیست همانطور که من اسویتن -
مال نیستم ؟

اسنو بر اثر تهاجم افکار تازه ای شروع بزشت تصنیفی اسوت نمود
و فریاد کسید :

- من هندس میزدیم !

گریف بلافاصله جواب داد .

- الان برای شما میگویم چرا ! آیا هیچ بشکرا ؟

کشتی اصلی ر . کنتی آنم بود .

- البته ! آنها صدف میدهند و وقتی که زور قایشان بجستجوی صدف
و آذوقه یاهر دو میرود ، بقیه صدفها را می کنند اند !

- موافقم !

گریف نگاهی بیاندول ساعت انداخته اظهار تمایل بخوب
کرد و گفت :

- این هر سه نفر تازه باین جزیره وارد شده اند !

- و امیلیل . با تمام سر نشینانش غرق شده است ؟ خوب این درست !

اما آیا اینها آتقدر در اینجا خواهند ماند تا اسویتن هال حقیقی بیاید و تمام
صدفهایشان را از دستشان بگیرد ؟

- بله ! بشرطیکه آنها کشتی اورا بزور نگیرند !

اسنو با لحن کینه جویانه ای گفت :

- امیدوارم اینکار را بکنند ! بالاخره یکی باید آرا ازو بدزدد !

آرزو داشتم جای او باشم . در اینصورت تعهد میکردم که شصت هزار دلار

را ازو بگیرم .

۷

یک هفته گذشت و طی این یک هفته همو توبی برای ادامه مسافرت خویش
آماده گردید . گریف بتدریج داشت سوء ظنی را که در ذهنش راسخ
سه نفر سفید بال و پرمیگرفت ، از یاد میبرد . گورمان و واتسون اورا
واقعا بعنوان کسانی که ادعا میکردند هستند ، یعنی بعنوان مشتریان استقبال
میکردند . طی این هشت روز بارها گریف از آنها خواهش کرد که طول و
عرض جغرافیایی جزیره را بوی بگویند و بالاخره گفت :

- راضی نشوید که من از این محل بروم و آرا نشامم . ناور که

که از کروبو تر کشتی ام چیزی نمیشود فهمید !

و نه هاں بشونی جواب داد

- آهای آهشی . شما بهتری ماوان و می هستید که گمانت نمیکم

ترا بدین جزیره بزرگی صیر گنجه بدهد یا نه . در پناه آئید .

و گریف زحمتی نگفت :

- و ما هم گریه مان تا وقتی هستیم . باید بدانید که اگر من

میتوانم جزیره شما را کشف کنم !

شب آخر که گریف بنا معمول برای صرف شام بساحل آمده بود ، با مرواریدهای اسوین هال آشنا گردید . مادام هال که از خوشحالی در پوست نمی گنجید از شوهرش خواهش کرده بود که این چیزهای عزیز را بگریف نشان دهد . مادام هال از اینکه نیمساعت وقت خویش را بنشان دادن آن مرواریدها گذراند بقدری خوش بود که وقتی از ارزش آنها مطلع گردید بهت زده شد .

هال گفت :

- این دریاجه بکر است ! شما میتوانید از بزرگی و لطافت این مرواریدها بفهمید که چه مرواریدهای آنتیک و مرغوبی هستند . ولی تعجب در اینست که ما تمام این مرواریدهای درشت و بزرگ را فقط دریگ گوشه این دریاجه آنهم در ظرف یکپخته گرد آورده ایم . هیچ صدهی خالی نبود و هرچند که از همه جای دریاجه مروارید صید میشود ولی بهرحال اکثریت این مرواریدهای درشت از همان گوشه است .

گریف نگاهی بآنها کرد . میدانست که قیمت آنها بالغ بر یکصد هزار دلار میگردد و وعدهای از درشت ترین آنها حتی مبلغی بیشترمیارزد .

مادام هال خم شد و مرواریدها را در بر گرفت و گفت :

- آه مرواریدهای عزیزم ، مرواریدهای عزیزم !

و چند لحظه بعد از روی صندلی بلند شد تا برای خواب برود و آنها را وداع گوید ، گریف در حالیکه با ودست میداد گفت :

- باید از شما خدا حافظی کنیم حام ! ماصبح زود بادبانهایمان را ببندیم و میرویم !

مادام هال متعجب شد و گفت :

- چطور ؟ باین زودی ؟

گریف ملاحظه کرد که برق رضایت آمیزی در چشمان شوهرش درخشید . پس گفت :

- بله ! تعمیرات ما بکسر نام شده است ! من هنوز نتوانسته ام عرض

و طول جغرافیائی این جزیره را از شوهر شما یاد بگیرم ولی فعلا امیدوارم که آنرا بمن بگوید !

هال سری تکان داد و زنش از اطاق خارج گشت . چون اطاق خلوت

دومی بدون اینکه کوچکترین حرکتی از خود نشان دهد یا کوچکترین عضله ای از او بجنبید ، حالت آماده باش در آمد و چ-هره اش را چین داد : درخشش صورت گردش ، درست مثل شمع‌ای که در رهگذر باد واقع گردد ، برطرف گشت . هیچ لبخندی چین بدور چشمانش نمایانداخت و برعکس در اعماق چشمش روح سخت و خشنش منعکس بود . او با صدای آهسته و سنگینی گفت :

- چه شیطنتی میخواهید بکنید ؟

گریف بابی اعتنائی سیگاری روشن کرد و گفت :

- من درست نمیدانم که از کجا شروع کنم ... آخر ... آخر شما ناراحت میشوید ! ملاحظه کنید امن سعی میکنم که منصفانه قضاوت کنم همانطور که گفتم شما کار مشکلی را انجام داده اید . من میل ندارم مرواریدهای شما را از شما بگیرم ولی قیمت زحمات و مخارجی را که متحمل شده اید بشما خواهم پرداخت .

خطوط چهره دومی موقتاً قطعیتی را که در او وجود داشت از دست داد و متعجبانه گفت :

- من خیال میکردم که شما در اروپا هستید ؟

بعد مثل اینکه برق آمیدی در او درخشیده باشد گفت :

- گوش کنید ! شما دارید مرا مستخره میکنید ؟ اگر شما اسویتن هال باشید چه کسی باید آنرا بمن اثبات کند ؟ گریف شانه هارا بالا افکند و جواب داد :

- بعد ازین مهمان نوازی گرم شما ، همچو شوخی ای بسیار لوس و بی‌زه بنظر میآید ! اصلاً خنده آور است که دو اسویتن هال در این جزیره وجود داشته باشد !

- اگر شما اسویتن هال هستید پس من کی هستم ؟ آیا باین مسئله توجه دارید ؟

- نه ' ولی میل دارم توجه کنم !

- بسیار خوب این شما مربوط نیست !

- قبول دارم . ولی فعلاً مسئله دعویت شما مطرح نیست ! من فقط

کشتی شما را دیده‌ام و میخواهم و از روی آن میتوانم بفهمم که شما کی هستید ؟

- اسم کشتی من چیست ؟

- امیلی ل .

- درست است! من کاپیتان رافی مالک و ناخدای آن هستم!

- من حکایات زیادی در باره شما شنیده ام . چه علتی باعث شد که باینجا و بروی زمینهای متصرفی من بیایید؟

- احتیاج بیول ! گله های فوک تقریباً ناپدید شده بود!

- خوب برگردیم سر مطلبمان ! ولی آقای هال قبلاً بشما بگویم که فراموش نکنید که من قادرم در موقع لزوم مثل يك شیراز خودم دفاع بکنم چکار میخواهید بکنید ؟

- همانکاری که میدانید . مگر قیمت امیلی ل ... چقدر است ؟

- او عمرش را کرده است و بیشتر از ده هزار دلار نیاززد ! حتی اگر آنرا باین قیمت بفروشید کلام رداری کرده اید! هر وقت که این کشتی در دریای متلاطمی راه می رود ، من منتظرم که دکلش کف آنرا سوراخ کند! آقای کاپیتان رافی ! باید بشما بگویم که همچو اتفاقی هم افتاده است ! من بعد از طوفان این کشتی را در دریا پیدا کردم که دکلش با سمان بود ! فرض کنیم که این کشتی هفت هزار و پانصد دلار میارزد ، من از بابت آن پانزده - هزار دلار بشما خواهم پرداخت ! ولی خواهش میکنم که دستتان را از روی زانو بردارید .

و از جا بلند شده بوی نزدیک گردید و هفت تیرش را ازو گرفت :

- کاپیتان ! خواهش میکنم رنجشی حاصل نفرمائید ! این يك افسد ام احتیاطی ساده است ! فعلاً دنبال من بکشتی تشریف بیاورید . من بمادام رافی اطلاع خواهم داد که بشما ملحق گردد .

و قتی که زورق بالنی بکشتی عمو تویی رسید کاپیتان رافی متعجبانه گفت :

- شما خیلی آدم خوش مشربی هستید آقای هال ! من باید ازین لطف شما تشکر کنم لکن مواظب گورمان و واتسون باشید . اینها آدمهای ناراحتی هستند ! اگر چه متأسنم که باید بشما تعلیم بدهم ولی من چهار پنج عدد مروارید بزمن هدیه کردم که بدون موافقت آنها ممکن نبود اینکار را بکنم !

- کافست کاپیتان ! این مروارید ها هم چنان متعلق بزمن شما خواهند بود . شما هستید آقای اسنو ؟ برمائید ! این آقا یکی از دوستان ماست که کاپیتان رافی نام دارد و ما یلیم ازینشان مرافیت کنید تا من خانیشان را از



داوید گریف بر روی میزی واقع در مقابل کتابخانه منزل بیلاقی مشغول نوشتن بود. از خارج اولین روشنائی پریده رنگ فلق هـ. ویندا میگردد و گریف تمام شب را بکار مشغول بود. مادام رافی در ساعت تمام وقت را صرف جمع و جور کردن مرواریدهایش کرد. گورمان در موقع خواب غافلگیر شده بود لکن واتسون که از غواصان مراقبت مینمود، مختصر مقاومتی از خود ظاهر ساخت معیناً مقاومت او شلیک گلوله ای منجر نشد بلکه چون دریافت که رشته کار از دست اوور رقایش بدررفته است رضا داد که بموتوبی و نزد رقایش برود! در کشتی از نظر احتیاط او و گورمان را در قسمی واقع در اطاق کمک ناخدا قرار داده بودند اما مادام رافی در اطاق گریف و شوهرش بیز در جوار او بیز بسته شده بود^۱

گریف نوشتن را تمام کرد و با صدای بلند مطالب ذیل را از روی آن خواند:

دائمی اسویتن هال از بابت مرواریدهایی که از دریاچه گرفته بود
تخمیناً: ۱۰۰۰۰۰ دلار

پرداختی به هربرت اسنو بابت بهای کشتی غرق شده اش موسوم به
کاسکاد: ۶۰۰۰۰ دلار

پرداختی بکاپیتان رافی از بابت مواجب مزدوران و مخارجش برای
صید مروارید: ۷۵۰۰ دلار

پرداختی به مادام رافی بابت پنج قطعه مرواریدش تخمیناً: ۱۰۰ دلار

پرداختی به هر مسافر بسیدنی توسط موتوبی از قرار بهری ۱۲ دلار

جمع ۱۸۰۰ دلار

در وقت روزی عالمی منقلب شد
در وقت روزی عالمی منقلب شد
در وقت روزی عالمی منقلب شد
در وقت روزی عالمی منقلب شد

جمع ۱۰۰۰۰۰ دلار
گورمان به خودی خود، ذیل آن گواهی میدهد، سپس مکشی کرد و چنین نوشت:

تیمبره : مانده طلب اسوین حال عبارتست از سه جلد کتابامانی از
کتابخانه اش تحت عناوین : قانون پدیده‌های روانی از هودسن
پاریس > امیل زولا
مسئله آسیا > موهان
که میتواند کتابهای فوق یا قیمت آنها را از دفاتر کار تجارتخانه گریف
مذکور در رسیدنی دریافت بدارد
بعدچراغ برق را خاموش کرد . بسته کتابها را زیر بغل گذاشت .
با احتیاط در جلویی را بست و بطرف زورق بالنی که منتظرش بود رفت .

فصل ششم

شعبی در گربو تو

گربو تو جائیست که سوداگران در آن از کشتی خود پیاده میشوند و کشتکاران از سرزمین های دوردست و مترك بدانجا میآیند، لکن کفش و شلوار کتان سفید و سایر وسائل بسبك مردم متمدن میپوشند.

گربو تو پست دارد، در آن اجناس معامله میشود و گاهی روزنامه های کهنه متعلق بپیش از پنج هفته قبل رامیتوان در آن گبر آورد. زیرا این جزیره کوچک که دور تادور آرا صخره های مرجانی احاطه کرده است لنگرگاه مطمئنی بشمار میرود و کشتیهای بخاری در آن توقف میکنند تا بعنوان مرکز تهیه آذوقه تمام مجمع الجزایر از آن آذوقه تهیه کنند و از بنجیل.

در گربو تو هوا گرم و زندگی سخت و طاقت فرسا است. وجود عده زیادی افراد الکلی مزمن که جداً نظیر آنها را در هیچ جای دیگر دنیا نمیتوان یافت آنرا مشخص میکنند. گربو تو جزیره بزرگی نیست و قطرش از سیصد و پنجاه متر تجاوز نمیکند. لکن در این فضای تنگ انبارهای زغال نیروی دریایی که از بیست سال قبل چندین تن از آنها دست نخورده مانده است! و کلبه های مزدوران سیاه و یک مغازه بزرگ آهنی و یک خانه بیلاقی قرار دارد که در بنای اخیر، عامل جزیره باد و معاونش زندگی میکنند!

نیز آنها ساکنین سفید پوست جزیره را تشکیل میدهند. در گو بوتو از چهار نفر، سه نفر بات مالاریا دست بگیر می‌اند؛ کادر آن بسیار مشکل و طاقت فرساست. سیاست کمپانی نیز در آن مبتنی بر اینست که حتی المقدور با مشتریان خویش خوش رفتاری کند تا آنها را نگاه بدارد و شخص عامل جزیره با معاونینش در این زمینه کوششی مبذول میدارند تا با مشتریان خویش رفتار مناسبی در پیش بگیرند. در تمام مدت سال سوداگران و کشتکاران و جمع کنندگان برده مزدور، ازدورترین و دشوارترین مسافرتها بر میگردند و با خود ابریشمهای عالی میآورند. گو بوتو در نظراشان، بمثابة مرکز عیاشی و لهو و لعب جلوه میکند و وقتی ایشان یکبار بدانجا میآیند و هوسهای خویش را فرو می‌نشانند، بسر کشتها و کشتیهای خویش ره میگردند تا نیروی تازه ای بگیرند.

عده معدودی نیز که بمسافرت گو بوتو عادت کرده اند بین مسافرتهاى خود شش ماه فاصله میاندازند. اما عامل جزیره و معاونینش آنی راحت نیستند. آنها همیشه در گو بوتو هستند و هفته های متوالی کشتیهای پرازمسته نارگیل، عاج، صدف مرواریددار و کاسه لاک پشت و ابریشم، با استفاده از بادهای موسمی و بادهای مناطق استوایی جنوب شرقی بگو بوتو میآیند و لشکر میاندازند. بعلمت کار طاقت فرسایی که در گو بوتو وجود دارد، در آن بزودوران دستمزدی دو برابر دستمزد نقاط دیگر پرداخته میشود. باین دلیل کمپانی فقط اشخاصی را به آنجا میفرستد که دارای شور و حرارت و چستی و چالاکی باشند. این اشخاص تقریباً یکسال در آنجا زندگی میکنند و بعد هم جسد ایشان با استرالیا فرستاده میشود و یادرمیان شنهای ساحلی که زیر سیلی باد قرار دارد ب خاک سپرده میشوند؛ چنانچه باست، تقریباً قهرمان افسانه ای گو بوتو است. زیرا که بعلمت سلامتی مزاج و تندرستی کامل توانست هفت سال در آنجا زندگی کند.

آخرین هوس او را دو نفر معاونش علمی کردند. طبق سفارش او، آنها ویرا در یک چلیک مشروب تجارتی که شخصاً پول آنها پرداخته بود دفن کردند و برای خانواده اش بانگلستان فرستادند. معتمد مهاجر تهمینان میکوشیدند که در گو بوتو هم چنانست جنگلن بمانند.

با وجود آنکه اغلب ایشان مکلف بودند، علاقه غربی از خود نشان میدادند که بعضی از عادات آبرومندانه را در زندگی خویش در گو بوتو حفظ

نمایند. باین دلیل بود که قانون غیر مدون زندگی در گوبوتو اقتضا میکرد که مهمانان در جزیره شلواری و کفش بپوشند. در اینجا نسبت بسارونك، نك، لاوا - لاوا و ساقهای برهنه هیچگونه اغماضی بعمل نمیآمد. یکبار کاپیتان جانسن، که وحشی ترین برده فروشان بود، در موقعیکه هنوز بکنیگر بوکر نیویورکی تعلق داشت بگوبوتو آمد در حالیکه بعنوان لباس يك نك و يك پیراهن بلند بنده ای بر تن داشت و یکجفت هفت تیرهم بکمر بندش آویزان کرده و يك کارد هم بغلاف فرو کرده بود ولی بلافاصله او را در ساحل گوبوتو توقیف کردند.

این اتفاق در زمان جانی باست افتاد. کاپیتان جانسن در عقب زورق خویش ایستاد و جداً گفت که در کشتی اش شلواری وجود ندارد و علاوه اظهار تمایل نمود که بخشکی پیاده شود. لکن افراد گوبوتومی يك گلوله در شانه اش جا دادند و خود آنرا زخم بندی کردند و بالاخره هم از وی یوزش خواستند، زیرا در کشتی اش واقعاً شلواری وجود نداشت، اماممها هنگامیکه کاپیتان توانست بر سر پا بایستد، جانی باست شلواری از خودش برای او آورد و جداً ایستادگی کرد تا کاپیتان آنرا بپوشد.

این رسم بزرگ از آن بیعد مستقر شد و طی سالهای بعد هرگز مورد تجاوز قرار نگرفت. انسانهای سفید و شلواریهایشان بصورت اجزاء غیر قابل تفکیکی درآمدند. فقط سیاهان برهنه میدویدند و شلواری علامت مشخصه نسل سفید بود!

باستثنای يك حادثه، آنشب باشبهای دیگر گوبوتو اختلافی نداشت هفت نفر از مهاجرین باچشمان درخشانده و پاهای محکم مراسم يك روز «مشروب اسکاتلندی» را بكمك مقدار کثیری کوکتیل بر پا کرده و برای صرف شام بازاكت و کفش و شلواری آبرومندی گرد میز نشسته بودند. اینمده عبارت بودند از: جری ماك هارتری عامل جزیره، ادی لیتل و جاك - آندریوز معاونینش، کاپیتان استاپلر ناخدای کشتی جمع آوری برده هری، دارلی جریتون کشتکار تیموایتومی، پترگی، یکنفر چینی دور که که خریدار مروارید بود و از سیلان به پوموتو میرفت و آلفرد دیکون، مهمان نپی که پس از عزیمت آخرین کشتی در جزیره مانده بود.

پیشخدمتهای سیاه، ابتدا برای کسانی که شراب میخواستند، شراب آوردند لیکن بزودی همه بویسکی اظهار تمایل کردند و در لحظاتی که

قهوه بروی میز آورده میشد ، صدای زنجیر انگری که در سوراخ قرارگاه کشتی ها انداخته میشد بگوش رسید و اعلام کرد که کشتی جدیدی بساحل رسیده است . پترگی گفت :

- این داوید گریف است !

دیگن باحال خشمناکی پرسید :

- تو از کجا میدانی ؟

و شروع بتعقیب پیشگوئی و ذکاوت مرد چینی کرده گفت :

- شما سعی میکنید که شخصیت تازه وارد را بما بقبولانید ؛ من کشتی-

ران نابلدی نیستم ! این طریقه شناسائی يك کشتی در حالیکه باد با هایش را نمیتوان دید ، یا اسم بردن از مردی که فقط بر اثر شنیدن صدای زنجیر انگری شناخته شده است ، بنظر من ، بجز يك ، ... يك لافزنی محض چیز دیگری نیست !

پترگی که مشغول روشن کردن سیگارش بود جوابی نداد. ماك مارتري مؤدبانه اظهار داشت :

- بعضی از سیاهها گاهی ازین معجزه ها میکنند !

این رفتار مهمانان ، در نظر عامل جزیره نیز مانند دیگران پسندیده نمیآمد و آنها را خشمگین میساخت . از ساعتی که در بعد از ظهر ، این مرد دورك بساحل رسیده بود ، دیگن دست از آزار وی برنمیداشت . بر سر هر مطلبی با وی مخالفت میکرد و حتی رفتاری ادبانه و زننده ای نسبت به سوی درپیش میگرفت . آندریوز گفت :

- این مسئله شاید از اینجا ناشی میشود که پترگی ، خون چینی در رگهایش جریان دارد . دیگن یکنفر استرالیائی است و شما میدانید که استرالیائیها نسبت برنك پوست خود را خیلی حساس نشان میدهند !

ماك مارتري جواب داد :

- ممکن است ! اما ما نمیتوانیم اجازه بدهیم که اینچور شوخی ها

مخصوصاً با پترگی که سفیدتر از همه ماهاست بشود .

عامل ، درین مورد کاملاً حق داشت . پترگی یکی از نوادر استرالیائی

نژادهای دورگه آسیائی و اروپائی و مردی باهوش و نيك سیرت بود . وی خون سردی کامل نژاد چینی را با آزادمنشی خون انگلیسی پدر خویش در خود عجين داشت . از همه حضار فهمیده تر و دانشمندتر بود . بزبان انگلیسی

و چند بان دیگر بخوبی تکلم میکرد. بهتر از همه ایشان آداب دانی میدانست. بالاخره روح مسالمت جویش ، با آنکه در جوانی چند نفر را کشته بود، وی را از اعمال شدت باز میداشت. از آشوب طبعی و جوار و جنجال شدت متنفر بود و همیشه خود را از آن بسان طاعونی ، حفظ مینمود.

کاپیتان استاپلر بکمک ماک مارتوری آمد و گفت :

- وقتی کشتی خودم را عوض کردم و به آلتهمان رفتم، درست بیاد دارم که سه هه با فاصله مرا شناختند. آنها منتظر من نبودند آنهم بر روی کشتی دیگری. ولی حضور مرا بعامل جزیره اطلاع دادند و او با آنکه مایل نبود حرف آنها را باور کند ، از دور بینش استفاده نمود. اما سیاهها که میدانستند موضوع از چه قرار است بعداً مت گفتند ، که علائم بیشمارى نشان میداد که کشتی را من هدایت میکنم.

دیگون بدون آنکه باین یادآوری اعتماد نماید حمله خود را علیه خریدار مروارید تجدید کرد و با تحقیق گفت :

- چطور شما بر اثر شنیدن صدای لنگر میفهمید که این فلان یا بهمان آقا است ؟

بترگی جواب داد :

- عوامل زیادی وجود دارد که امکان میدهد بچنین نتیجه ای برسیم . تشریح این عوامل خیلی مشکل است. تقریباً يك كتاب دستى لازم دارد .
دیگون بقیقه خندیده گفت :

- منتظران حرف بودم. چقدر ساده است که آدم برای حرف خودش توضیح غیر قابل یمانی پیدا کند ...

دی لیتل معاون دوم حرف آن دورا قطع کرد و گفت :

- کی حاضر است بریج باری کند ؟

و در حالیکه چشمان خود را بعلامت استفهام میگردد اند و رقم را برزد :

- شما بازی میکنید نیست آقای پتر ؟

دیگون گفت :

- این آقا خیلی افاده ایست. من خیلی لاف و گزافهای آقا را شامل کردم و چیزی نگفتم. آقای گی ! اگر بدن میگفتید که چگونه توانسته اید هویت مردی را که نیازگی در بند لنگر انداخته است حدس بزنید ، خیلی از شما متشکر و ممنون میشدم. البته بعداً من داوطلبانه باشما «پیکه» ای بازی خواهم کرد !

پتر کی بلافاصله جواب داد :

- من بریج را بیشتر دوست دارم . ولی درباره بقیه صحبت شما جواب من اینست : من از شنیدن صدای این زنجیر حدس زدم که باید کشتی خیلی کوچک باشد زیرا صدای سوت آن یاسوت دیگری شنیده نشد بلکه کشتی لنگرش را کاملاً نزدیک ساحل انداخت و این مسئله صریحاً تأیید میکند که کشتی کوچکی است . کشتیهای بخاری و کشتیهای بزرگ معمولاً در خارج از صخره لنگر میاندازند و مدخل جزیره هم مارپیچ است . در این مجمع‌الجزایر ناخدای جمع کننده مزدوری که جرات بکند شبانه از تنگه عبور نماید پیدا نمیشود . والته هیچ بیگانه‌ای هم بجز دو نفر باستقبال چنین خطری نخواهند رفت : یکی از این دو نفر **مارگنویل** است که بموجب حکم دربار عالی جزیره فیجی اعدام شد و دیگری داوید گریف که چه شب و چه روز و هر وقتی که باشد از تنگه عبور میکند . اینرا همه میدانند . اگر گریف در جای دیگری باشد فقط ناخدای کم تجربه‌ای سعی خواهد کرد که چنین کاری بکند . در ابتدا من گریف را نمیشناختم . وانگهی هیچکس دیگری هم از میان ما او را نمیشناخت . گریف با کشتی **گونا** در این نواحی کشتیرانی میکند . کشتی از باید بزودی **بکارو - کارو** برود . بریز من فرصتی پیدا کردم تا با گریف در کشتی گونا ملاقاتی بکنم . این ملاقات در گذرگاه **ساند ولی** اتفاق افتاد . او در این نقطه تاجری را از کشتی پیاده میکرد و بمن گفت که میخواهد **پیا** برود و بعد بگو بوتو بر گردد . حالاً من صدای افتادن لنگری را شنیدم بجز گریف چه کسی میتواند باشد ؟ کاپیتان **دو نو** آن ناخدای کشتی گونا ، محتاط‌تر از آنست که شبانه در غیاب مالکش از تنگه عبور کند ؛ چند لحظه دیگر گریف ازین در داخل خواهد شد ! پنجاه لیره شرط میبندم که از پیا بد !

دی‌کون یک لحظه مات ماند . خون بچهره‌اش دوید و رنگش تیره شد .
ماک مارتی خنده کنان گفت :

- بسیار خوب ! او حاضر است این شرط را با شما ببندد ! ولی من هم با دولیره در این شرط بندی شرکت میکنم !
ادی لیتل با بیحوصلگی فریاد کرد :
- کی بریج بازی میکنند ؟ بریج ؟ یا لا پتر !
دی‌کون اظهار داشت :

- شما بازی کنید ؛ من و آقابیکه بازی خواهیم کرد .
پترگی باملايه گفت :

- من دوست دارم بربج بازی کنم .

- مگر بیکه بلد نیستید؟

خريدار مرواريد سررا علامت مثبت تكان داد و ديكون گفت :

- بسيار خوب شروع كنيم . شايد من بتوانم نشان بدهم كه در اين
بازی از لنگرشناسی بیشتر وارد هستم .

ماك مارتري دخالت كرد و گفت :

- آه ! پس نشان بدهيد .

ديكون حرف او را قطع کرده گفت :

- اگر دلتان میخواهد ، بربج بازی کنید ، اما ما ميلداريم بیکه بازی كنيم .

پترگی برخلاف ميل قلبي خود ناچار شد به بازی ای تن در دهد كه از

آن هيچ احساس خوبی در دل نداشت . پس در حاليكه ورق را كوپ ميكرد
تا معلوم شود ورق دهنده كيست گفت :

- فقط يك دست .

ديكن پرسيد :

- بر سر چه ؟

- هر قدر كه بخواهيد ؟

- تا پنج ليره ' دستي پنج ليره ' .

پترگی به آن راضي شد

روی ميز دومی ، چهار تن ديگر مشغول بازی بربج شدند . كاپيتان

ستاپلر كه بازی ميكرد بي دربي گيلاسهاي را كه در حباب راست باريكنان

قرار داشت از مشروب اسكاتلندي برميكرد و بازی آنها را تماشا مينمود .

ماك مارتري ناترس و بيم تقريباً آشكاري هر طوري كه ميتوانست ، زير

چشمي مواظف ميز بازی پيكنه بود . رفقای انگليسيش از رفتار آن

استراليايي مزجر بودند و همه بيم داشته كه مبادا حركت ناشايستي از وي

سر زند . استراليايي با وضوح تمام خود را رقيب دورگه شان ميداد و

انفجار ، هر ثانيه ممكن بود صورت بگيرد . ماك مارتري با صدای تقريباً

آهسته ای گفت

- دلم میخواهد كه پترگی بازی را ببازد '

آندریوز جواب داد.

- همچو حسابی نکنید ' این آدم در پیکه جادو میکند ' من این را تجربه کرده‌ام .

کم کم آثار بر دپترگی هویدا میشد و هر لحظه بر شاس موفقیتش میافزود . دیکون با قیافه احمو ناراحت شسته بود و پشت سر هم گیلایسهایش را بر میگرد و این خود بهترین دلیل باخت او بود . او تازه دست اول را باخته بود و بطوریکه میگفت ، داش دست دوم را هم میباخت که در باز شد و داوید گریف داخل گردید و گفت :

- سلام ! آقای ماک ' ناهدای من در زورق شسته است . یک پیراهن ابریشمی ، یک کراوات و کفش تیس هم دارد . فقط یک شلوار میخواهد شلوار من خیلی کوتاه هست ولی شلوار شما کاملاً اندازه اوست . سلام آقای ادی ' حال ناگاری - ناگاری چه طور است ؟ حاک توهم که ایستاده‌ای ' معلوم میشود که معجزه ای اتفاق افتاده است و تب هیچ مریضی را نفاک بینداخته و مخصوصاً همه مست و خوشحالند !

من آهی کشیده گفتم .

- حقیقتاً از شب چیزی نگذشته است ' من آقای پتر ' آنا تو توانستی آن طودن بزرگی را که یک ساعت بعد از حادثه ' آمد ، تحمل کنی ؟ من که دچار شدیم تا اینجا دوبار لنگر نه می‌انیم

گریف بخضار و سیکون معرفی گردید و ماک هارتری بیش خدمتی را دایک شلوار کشتی او فرستاده چند لحظه در لایق دووان سرو آمد وی لباسی تن داشت که هر سفید پوشی منبرم بود لامل آن را در دو و تو تن داشته .

دیکون دست ر

قهقهه

دیکون بر سر

- چه طور ؟ چون حلو ' تاده ...

گریف از ران خود ر

من

... ..

- روبی (۱) شد !

- روبی در دودست از سه دست است . یالا ! نوبت من است که ورق بدهم . شروع کنیم !

پترگی پذیرفت و دست سوم بازی آغاز گردید . ماك مارتري با آهستگی بگریف گفت :

- این مردك توله سگی است که باید قلاده بگردنش انداخت . رفقا بازی لازم نیست . من دلم میخواهد بازی او را تماشا کنیم . اگر تقاب کنند به آنطرف ساحل پترش میکنم ! اگر چه کمپانی چنین دستور هائی بمن نداده است ولی ...

گریف پرسید :

- او کیست ؟

- آدمی که يك كشتی بخاری اینجا ، جایش گذاشته است . کمپانی بما دستور داده است که با خوشروئی از او پذیرائی کنیم . او در صدد است پولش را دریکی از كشتی ها بکار بیندازد و يك سهم ده هزار لیره ای در سرمایه کمپانی دارد و شعارش اینست که استرالیا مال سفید پوستان است ! چون خودش سفید پوست است و پدرش سابقاً در انگلستان مدعی العموم بود حالا خیال میکند که میتواند مثل ولگردها برگردد و اشتهام بکند . درست بهمین دلیل است که این رفتار بست را نسبت به پتر در پیش گرفته است . حال آنکه شما میدانید که پتر مردیست بسیار مؤدب و مهربان که بهیچ وجه در فکر کلبه چار رفتن با کسی نیست . بدرک که کمپانی اجازه نداد . من که بعنوان حامی کسانی که حواله بانگی در سرمایه او دارند استخدام نشده ام ! حالا آقای گریف ! گیلاستان را پر کنید ! این آدم مرد خود خواهی است مردی که نمیشود خود خواهیش را تحمل کرد .

گریف گفت :

- شاید از روی جوانی و کم تجربگی این رفتار را ...

- او قدرت تحمل مشروب را ندارد . این درست ! ولی . .

چشمان عامل جزیره برقی از خشم و نفرت زد و ادامه داد .

- اگر دست بروی پتر بلند کنند خدا میداند که چه بلائی بر سرش میآورد .

۱- روبی وقتی است که طرف مقابل از حد اقل ثابت بازی نیز که تر دست

بیاورد و در اینصورت مجبور پرداخت دو برابر مبلغ خواهد گردید !

بادست خودم این پسر هفت ماهه بدنیا آمده را ادب میکنم !
خریدار مروارید تخته کوچک یادداشت ارقام بازی را کشید و دو باره
نشست. دست سوم بازی را برده بود. وی نگاهی بلیتل انداخت و گفت :
- حالا حاضرم باشما بریج بازی کنم .

دیکون غریب :

- بنشین سرجایت ! من میل نداشتم که با آدم از زیر درو و چاقی
بازی کنم !

پترگی با صداقت معمولی خویش با واطمینان داد :

- اوف.. از بازی خسته شدم !

دیکون با صدای خشم آلودی گفت :

- عجب شیطانی؟! چقدر افاده ای! بیا یکدست دیگر بازی کنیم . تو

نباید جرات بکنی که بهمین سادگی پولهای مرا بجیب بزنی. من بازده
لیره باخته ام . سر سی لیره یا بی حساب ؟

ماك مارتري میخواست در قضیه دخالت کند لکن گریف وی را از
اینکار بازداشت . پترگی ورقها را جمع کرد و گفت :

- اگر این دست ، دست آخری باشد حاضرم . گویا من باید بهم

نیست ؟ خوب حواستان جمع باشد ، سر سی لیره یا بی حساب ؟ یا سر سی
لیره باید بمن بدهید یا حسابی بهم نخواهیم داشت .

- بله آقای عزیزم همینطور است ، یا سی لیره یا هیچی !

گریف صندلی ای را پیش کشید گفت :

- باید مبارزه خونینی باشد ، نیست ؟

دیگران نشسته و ایستاده میز بازی را احاطه کردند و دیکون - از

دچار یکسلسله بد بیماری شد . البته وی بازیکن خوبی بود لکن ورن در

هر دست با او جفا میکرد و دیکون نمیدانست برای مقابله با این سرورست

شوم چه تدبیری اتخاذ کند . پشت سر هم دشنامهای وقیح ، مردچینی ، مادو

کلمات رکیک ادامه نمود . لکن دورت هم چنان خونسردی خویش را حفظه کرد

بالاخره پترگی باستانه برد رسیده در حالیکه دیکون بیش از ۵۰ پرا

نیاورده بود پس چشمانش درخشید و بدون آنکه حرفی بزند برقیبش - پتر

نگریست . گریف پیشدستی کرده گفت :

- گویا روی شده باشد؟

پتر کی گفت :

- بله ! درست میگوئید !

دیکن زیر لب غرید :

- اصرار نایده ندارد. من حساب بازی را دارم. بفرمائید من چهل و پنج

لیره بشما بدهکارم بگیرید !

و با وضع موهنی شروع پیرتاب کردن اسکناسهای پنج لیره ای بروی
میز کرد. پتر کی از همیشه بیشتر آرامش خود را حفظ نمود و کوچکترین علامت
عدم رضایت از خود ظاهر نساخت. دیکن ادامه داد :

- شما آدم منک و ساده لوحی هستید ! مانعی ندارد که بشما بگویم

اصلا بازی نمیدانید ! من ، خودم میتوانم بشما یاد بدهم که چگونه
بازی کنید !

دورک ، اسکناسهای پنج لیره ای را جمع کرد و با لبخندی خاموش
ماند . دیکن گفت :

- من بازی کوچکی بلدم باسم کازینو ! نمیدانم تا حالا اسم آنرا
شنیده اید یا نه ؟ این بازی ، واقعا بازی بچه هاست !

دورک با آرامی جواب داد :

- بله ! حتی بازی کردنش را هم دیدم .

- آه ! ابد ! من میترسم که حتی خودم خوب آنرا بلد نباشم !

گریف شوخی کنان گفت :

- کازینو يك بازی الكی خوش است ، با وجود این خیلی دوستش دارم !

دیکن وانمود کرد که آنرا شنیده است . بالاخره با بی اعتنائی

به پتر کی گفت :

- حاضرم باشم یکدست سی و یکی ، سرده لیره بازی کنم. قصدم از این

بازی اینست که شما نشان بدهم بازی بلد نیستید . یالا شروع کنید ! میل

دارید یکدست کازینو بازی کنیم ؟

۵:

- « شما هم ، صفت - که من باهاش بازی می کنم - »

ادی لیدل در صحت دورک ، بی لحظه گفت :

- بله ! بپایه بازی کنیم ' آقای پتر بیایید تا شروع کنیم !

- « این شما دورک ، زودتر فاش کنید مثل کازینو میترسید ؟

دیکن سپس باحالت خشمگینی ادامه داد :
- شاید بولش راز زیاد دیده‌اید ؟ خوب حاضر م سرچندبنی و چندشاهی
باشما بازی کنیم.

رفتار او همه را منزجر و ناراحت مباحثت . ماسک مارتیری دی-مگر
نتوانست آرا تحمل کند و گفت :
- دیکنون دیگر بس است ! او بشما گفت که دیگر میل ندارد بازی کنند؛
پس چرا ولش نمیکنید ؟

دیکنون باحالت خشمگینی بطرف میزبانیش برگشت . اما گریف
قبل از آنکه بوی مهلت توهمین بدهد دخالت کرد و گفت :
- من حاضر م باشما یکدست کازینو بازی کنم'
- مگر شما بلد هستید ؟

- خیلی زیاد نه ... ولی میل دارم یاد بگیرم .
- خوب . امشب اگر سرچندبنی بازی کنیم که چیزی بشما یاد نمیدهیم ؟
گریف جواب داد :

- باشد ! سرمبالم زیاد بازی میکنیم . هر مبلغی که بخواید ؛
دیکنون تصور میکرد که بایک توپ توانسته است از مهملکه نجات
پیدا کند پس گفت :

- سرمبلره بازی میکنیم ! اگر میل داشته باشید ...
گریف از خوشحالی چهره‌اش درخشید و گفت :
- بسیار خوب ؛ بسیار خوب ! شروع کنیم ! « کوپ دوباله » ها (۱) ر'
حساب میکنید ؟

دیکنون چهره‌اش درهم روت . انتظار نداشت که يك تاجر گوشت و توفی
چنین پیشنهادی باو بکند ؛ گریف تکرار کرد :
- کوپ دوباله هارا حساب میکنید ؟

آندریوز یکدست ورق تازه برایش آورد و دیوانه‌اش
دیکنون بشندی جواب داد

- البته نه ؛ این بازی بچه‌هاست ؛
گریف نایب کرد :

۱- از اصطلاحات بازی Coup de balai تقریباً شبیه à l'este بازی است .
پوکرامست .

- من خیلی آنرا دوست دارم ... ولی... خوب ، میل هم ندارم مثل بچه ننه ها بازی کنم .

- به ... ها ؟ خیلی خوب ! حالا شما میگویم که چکار باید بکنیم . دستی پانصدلیره بازی کنیم . چطورست ؟
وقتی دیکون جواب گریف راشنید ، باز گرفته ترشد . گریف درحالیکه ورق میداد گفت :

- موافقم ! پیک و خشت اول بیاید ، بعد کازینوی بزرگ و کوچک !
! ما قیمت آنها مثل ، قیمتشان دربرج باشد ! قبول دارید ؟
دیکون خنده ای اجباری کرد و گفت

- شما خیلی بازی را بشوخی گرفته اید ؟ آخرچه کسی بمن میگوید که شما پانصدلیره پول دارید ؟

- همانکس که بمن میگوید شما پول دارید . ماك ، حساب من در کمپانی بچه مبلغی بالغ میشود ؟
عامل جواب داد :

- بهرمانفی که بخواهید
دیکون پرسید :

- ضامن شخصی دارید ؟
ماك مارتیری جواب داد :

- البته ! خاطرجمع باشید ! کمپانی افتخار دارد که بامضای او مبلغی درحدود سرمایه شما و یا خیلی بیشتر از اعتبارتان بپردازد .
گریف یکدست ورق جدید را درمقابل دیکون قرار داد و گفت :
- هرکمی کمتر آورد ورق بدهد !

دیکون وقتی میخواست ورق هارا بر بزند کمی مردد ماند و باحالت عصبانیت سیاهی دیگران را نگاه کرد . معاونین و کاپیتان ها با سر اشاراتی بیهوده کردند . دیکون گفت :

- میدانید که من هیچکدام از شماها را نمیشناسم . من چه میدانم !
پرتی که روی کاغذ باشد پول واقعی نیست .

- اینها سنگام پترگی خودنویسی از کیف خود بیرون آورده بماك -
مارتیری داد و گفت :

- من هنوز شروع بخیرید نکرده ام . بنابراین پولم دست نخورده

مانده است گریف ! بموجب این سند من تمام پولم را شما قرض میدهم .
این پول پانزده هزار لیره بالغ میشود . بگیریید نگاه کنید !
دیكون ، وقتی چك پترگی بر روی میز قرار گرفت ، نگاهی بدان
افکند ، با صدای آهسته ای آنرا خواند و بعد نگاهی بماك مارتري افکند
و پرسید :

- درست است ؟

- كاملا درست است ! این چك ، درست مثل چكه های شماست ! اوراق
كمپانی همیشه ضامن پولی دقیق دارد !
دیكون ورقها را بر زد . ورق دادن بساو افتاد ووی با احتیاط و
مراقبت خاصی شروع بورق دادن کرد . اما بازی پیوسته علیه او جریان
یافت تا آنجا که بالاخره بباخت قطعیش منجر شد . آنوقت گفت :
- یکدست دیگر ! ما که از اول تعیین نکرده ایم که چند دست بازی
کنیم و شما هم نباید وقتی که من یکدست باخته ام ولم کنید . یا الله شروع کنیم !
گریف ورق را برزد و برای « کوپ » کردن باو داد . وقتی دیكون
دست دوم را هم باخت گفت :

- ایندفعه سر هزار لیره بازی کنیم !

و چون هزار لیره نیز بدو پانصد لیره اولی ملحق گشت ، دیكون
پیشنهاد کرد که بر سر دوهزار لیره بازی کنند . ماك مارتري گفت :

- پشت سرهم بالا میبری ؟

لكن دیكون نگاه خشمگینی بوی کرد و معهنا عامل از سر حرف خود
باز نایستاد . وی گفت :

- آقای گریف ! شما اگر عقلتان سر جاست باید بدایید که مجبور

نیستید مبلغ را هرچه بیشتر بالا ببرید !

دیكون در حالیکه سعی میکرد عامل را در زیر ختم نگاههای خویش
رام سازد فریاد کشید :

- مگر شما دارید بازی میکنید ؟

و بعد گریف را مخاطب قرار داد و گفت :

- من تا حالا دوهزار لیره شما باخته ام . میل دارید که یکدست

دوهزار لیره ای بازی کنیم ؟

گریف باسر دعوت او را پذیرفت . چهارمین دست بازی شروع شد

و بنفع دیکون پایان یافت. همه متوجه شده بودند که دیکون تقلب کرده - است. با وجود آنکه وی سه بار باخته بود یکشاهی نپرداخت و بامضاعف کردن ماهرانه مبالغ باخته خود در هر بار، بالاخره توانست، چیزی بدهکار نشود. در این موقع، دیکون اظهار تمايل بختم بازی کرد، لکن گریف، ورق را برای «کوب» کردن، پیش آورد. دیکون فریاد کشید:

- چطور؟ باز هم میخواهید بازی کنید؟

گریف شروع بورق دادن کرد و گفت:

- من هنوز چیزی نبرده ام. باز هم بر سر پانصد لیره، نیست؟

ظاهراً دیکون از بازی خویش با گریف پشیمان شده بود زیرا

جواب داد:

- نه! بر سر هزار لیره بازی میکنیم. خوب! حرف بزنید! سی و یک

«پوان» خیلی زیاد است! اگر عجله ندارید، بیست و یک پوان؟

گریف گفت:

- قبول دارم! سرگرمی خوبیست!

و بازی را بسبب اولیه خویش از سر گرفتند. دیکون باز دو دست

باخت، مبلغ را دو برابر کرد و برای بار دوم با گریف بی حساب شد. گریف

حوصله کرد و طی چند ساعت بعد نیز مرتباً برد و با دیکون برابر شد لکن

بالاخره لحظاتی که منتظر آنها بود، را رسید، دیکون گرفتاریک سلسله

باخت مرتب شد. مبلغ را بچهار هزار لیره هم بالا برد و باز باخت و عاقبت

پیشنهاد کرد که بازی بر سر ۱۶۰۰۰ لیره صورت بگیرد. اما گریف سر را

بعزمش ای تکان داده گفت

- شما حق ندارید این بازی را بکنید! اعتبار شما در کمپانی از ده

هزار لیره بیشتر نیست!

دیکون، ماضیای خفه و کینه آلودی پرسید:

- میخواهید بگویید که ما این نیستیم بازی را ادامه بدهید؟ هشت

هزار لیره رس کرده ایم و ادعا میکنید که بازی کاهیهست؟

گریف با تمسبی زن و برای بار دوم سرخویش را تکان داد. دیکون گفت:

- این عمل دزدی محض است! شما پول مرا بلند کرده اید!

- شما اشتباه میکنید من میل دارم باز هم بازی کنم. زیرا شما هنوز

دو هزار لیره در کمپانی اعتبار دارید نیست؟

دیگون که فرصت را غنیمت شمرده بود گفت :

- بسیار خوب ! بر سر این دوهزار لیره بازی کنیم ! «کوب» کنید!
بازی در سکوت ادامه یافت ، فقط دیگون با فریادهای خشم آلود و دشنامهای خویش سکوت را میشکست . تماشا کنندگان مرتباً گیلاسهای مشروب اسکاتلندی را پرمیکردند و مینوشیدند . گریف وانمود کرد که صدای های خشم آلود رقیبش را نمیشنود و در عوض بردقت خود بیازی میافزود . گریف جدا بازی میکرد . بسته ای که در دست داشت شامل ۵۲ ورق بود و آنی آنها را از نظر دور نمیساخت . درثلث سوم بازی ، گریف دستش را پائین گذاشت و گفت :

- یکی ازدستم در رفته است . من بیست و هفت ورق بیشتر ندارم .
دیگون در حالیکه چهره اش کشیده و سفید شده بود بالهجه تهدید -
کننده ای گفت :

- شما اشتباه کرده اید .

- در اینصورت من میبازم . ورقت را بشمارید !

گریف ورقهایش را باو داد و دیگون با انگشتان لرزان آنها را شمرد .
صندلی اش را از کنار میز عقب کشید و گیلاسش را پر کرد . بعد یکدور بقیافه -
های مملو از داسوزی حضار که باو مینگریستند انداخت و گفت :

- گمان میکنم با اولین کشتی بخاری باید بسیدنی برگردم .

این اولین دهه ای بود که او با صدائی آرام و خالی از خشم صحبت می -
کرد . گریف توضیحا ، حضار گفت :

- اگر نق کرده یا رسوائی بار آورده بود ، این آخرین دست را
با او بازی نمی کردم . لکن در حقیقت او مثل يك مرد بازی کرد و من هم مجبور
شدم که اینطور رفتار بکنم .

دیگون نگاهی بساعتش انداخت ، دهن دره ای از خستگی کرد و
خواست از جا برخیزد گریف گفت

- صبر کنید ! آیا میل دارید باز هم بازی کنید ؟

دیگون بروی صندلی اش افتاد ، کوشید حرفی بزند ولی موفق نشد ،
پس لبان خود را ترک کرد و سر را به علامت اثبات تکیان داد . گریف بدون
آنکه صحبتش هیچ تناسبی با جلسه حاضر داشته باشد بکاپیتن دونوان گفت :
- کاپیتن دونوان ! تشریف بیاورید اینجا ! فردا صبح بادبان کونگا

را بیندازید تا کارو- کارو برویم .

کارو- کارو يك حلقه خشکی شنی است که با هزاران درخت نارگیل از میان آب سر بیرون آورده است . در این جزیره ، خرمای يك لپه ای هم میروید لکن میوان در آن قلفاس و سیب هندی کاشت . جمعیت آن بالغ بر تقریباً هشتصد تن بومی میشود که يك پادشاه و دوتن وزیرش بر آنها حکمفرمایی میکنند ، و این سه تن ، تنها اشخاصی هستند که در این جزیره لباس میپوشند . در این سوراخ کوچک که از آسمان بوسط دریا افتاده من سالی یکبار کشتی ای از گوبوتو میفرستم . آب آشامیدنی آنجا تلخ و مزه آب دریاست معینا **توم باتلر** پیر ازین آب میاشامد و دوازده سالست که در این جزیره زنده مانده است . توم باتلر تنها سفید پوست این جزیره است و ریاست یکدهسته پنج نفری از سیاهان سابقا کروزری را دارد که فقط مایلند از آن دخمه بجات پیدا کنند یا اگر نتوانند او را بکشند . بهمین دلیل هم این پنج نفر با آنجا فرستاده شده اند . فرار برای آنها ممکن نیست و همیشه عاصی ترین افراد کشت های دیگر را برای تنبیه توم باتلر میفرستند . در آنجا میسیون مذهبی نیست ، فقط چند سال پیش دو آموزگار ساموآئی که آهسته بودند با آنجا پیاده شدند که بلافاصله در ساحل کشته شدند . طعناشما از خودتان میورسید که مقصودم ازین حرفها چیست ؟ کمی حوصله داشته باشید همانطور که تازه گفتیم ، کاپیتی دونوان باید فردا لنگر را بردارد و برای گذر ده ساله اش بکارو کار و برود . توم باتلر تقریباً پیر شده است و دیگر نمیتواند کار کند . من سعی کرده ام که حقه مات مراجعت او را باسترالیا فرستم کم . اما او اش میخواهد که در کار و کاری ببرد ، یعنی مرگی که بعد از یکی دو سال در اینجا پیش میآید ، این آدم پیر مرد احمقی است ! حالا وقتی است که یک نفر سفید را بجایس با آنجا فرستم . میخواستم پرسیم که آیا ازینکار خوستان میآید ؟ لازمش که دو سال شما در آنها ماند ، صبر کنید هنوز مطلب تمام نشده است ! شما امشب در موقع بازی خیلی پر حرفی کرده اند اما برای او که آدم باعرق جبین بدست نباورده است ، در قمار بختلار داخل شدن شجاعانه نمیده نمیسود ، بوی که شما امشب بمن باخته اید یا ازیندو تن یا از یکی دیگر از اقوام من ، نه صد ده جو داده بشما رسیده است . معنای دو سال گذرد در کارو- کارو بهر آن يك تاجر نمیتواند رانجی برای بردن سمح حساب شود . حالا حاضریم که بر سر ده هزار لیره اعتبار شما در کمپانی ، دوهنابل دو سال از عمرتان

در جزیره کارو-کارو ، بازی کنم . اگر شما بردید که ده هزار لیره تان را میگیرید ، و اگر باختید که با استخدام من در میآئید و فردا صبح با کاپیتان بکارو-کارو عزیمت میکنید . این خودش ضمناً همتی است ؛ میل دارید بازی کنید ؟

دیگه نمیتوانست يك كلمه بر زبان بیاورد . بغض گلوش را گرفته بود . پس سری تکان داد و دسته ورمهارا بدست گرفت ، گریف دنبال کرد : - يك مطلب دیگر : باز هم من بیشتر میتوانم استفاده بکنم . اگر شما باختید این دو سال عمر شما بی دستمزد ، خوب ؟ ولی با وجود این من اجرتی برای شما معین خواهم کرد . اگر کار شما رفقای بخش بود ، شما تمام دستمزد عادلانه را دریافت خواهید داشت ، یعنی طی این دو سال ، من سالی پنج هزار لیره بحساب شما خواهم ریخت ؛ این پول بکمپانی تسلیم خواهد شد ، یا اگر بخواهید میتوانید خودتان آنرا بگیرید . باضافه منافعتش . قبول دارید ؟

دیگه بالکنت زبان گفت :

- قبول دارم . شما بخودتان ضرور زده اید . يك عامل جزیره ، همیشه بیش از ده پانزده لیره در ماه اجرت نمیگیرد .

گریف با حالتی که نشان میداد مسئله از نظر او حل شده است گفت :

- بسیار خوب چه بدتر ' من فقط بازی را ادامه میدهم . و قبل از شروع بازی باید بعضی از قوانین بازی خود را کتبی با اطلاع شما برسانم . شما باید هر روز صبح این مواد را در این دو سال با صدای بلند بخوانید . .. البته اگر ببازید این مواد مربوط به تجلیل و تقویت وجدان بشری شماست و اگر شما بتوانید که هفت صدوسی روز صبحها آنرا در کارو-کارو بخوانید ، من تعهد میکنم که برای همیشه در نظر شما خوانده باشد . آدای مالک قلمه های را این قرض بدهید ؛ الان شروع میکنم '

و چند دقیقه ای با سرعت ، مشغول روشن بود و سپس با صدای بلند شروع بخواندن آن کرد :

« من باید همیشه یاد داشته باشم که ارزش يك انسان ، دیوارده است . پسك انسان دیگرست ، مادام که او رجحان خویش را عمل نمیکرد ، نکرده است .

« اگر وقتی مست شدم ، نباید فراموش کنم که من مردی خسته شدم .

جستلن یعنی کسیکه خلق ملایم و رفتاری دوست داشتنی دارد. و ازین لحاظ حتی بهتر اینست که مست نشوم.

« وقتی با کسی قمار بازی میکنم ، بایسد همیشه بعنوان یکمرد حسابی متین و مؤدب بازی کنم .

« يك دشنام كه بمورد وندرتا داده شود ، دارای تأثیر قطعی است در صورتیکه ناسزاهای بمورد کوچکترین تأثیری در پیشرفت کار ندارد ، معیندا دشنام هرگز نمیتواند نتیجه قمار را تغییر دهد یا سرنوشت را عوض کند .

« هیچ انسانی حقیرتر از انسان دیگر آفریده نشده است . چنین امتیازی را حتی با داشتن ده هزار لیره نمیتوان بدست آورد .»

در ابتدای قرائت این متن ، رنگ چهره دیکون از شدت خشم پرید . یکباره صورتش سرخ گردید و این سرخی تا پایان مجلس باقی بود . گریف کاغذ را تا کرد و بوسط میز انداخت و گفت :

— آیا هنوز حاضر ببازی هستید ؟

دیکون با صدای شکسته ای جواب داد :

— من مستحق این تنبیه هستم . من مثل الاغ با او رفتار کرده بودم . آقای گئی ! قبل از آنکه معلوم شود من باخته یا برده ام ، از شما بسیار معذرت میخواهم . شاید این تقصیر ویسکی باشد . درست نمیدانم ، اما واقعا خراب بودم . خری که هیچ چیز نمیفهمد . ولگردی که لقمه بزرگتر از دهانش بر میدارد . و بلکه از آنها هم پست تر بودم !

وده ت آشتی بطرف او دراز کرد بطوریکه مرد چینی با شادی آن را فشرد و سپس با عجله توضیح داد :

— گریف ! من از این جوان خوشم میآید ! از کدورت صرف نظر کنیم و گیلان آخری امشب را بزنیم !

گریف ، بمباحثه اظهار تمایل نمود لکن ، دیکون فریاد کشید :

— نه ! نه ! اجازه نمیدهم ! يك حرف بیشتر ندارم . اگر من باید در

کار - کار و تنبیه شوم تبعید من بقتلهائی کافیهست ! کافیهست !

گریف در حالیکه ورقها را بهم میزد گفت :

— بسیار خوب ! اگر کسی نتواند با آست جزیره بسازد باو بد

تخواهند گذشت !

و بازی ، مانند يك نبرد واقعی شروع شد . ورق سه باردست بدست گشت و هیچ کدام از آندو بموفقیت نائل نیامدند . در آغاز دست پنجم ، دیکون سه پوان و گریف ، چهار پوان ، به برد نهائی داشتند . ظاهراً برد بادیکون بود و وی جداً بمنظور موفقیت کامل بازی میکرد . اما دیگر زیرلب نمیفرید و دشنام نمیداد . او این بازی را بسیار بهتر از دیگر بازیهای آنشب اجرا کرد . در این اثنا غفلتاً آسهای پيك ، گشنیز و خشت در دست او متمرکز شد . موقعیکه ورقهای خود را در توزیع آخری جمع میکرد ، باین اعتنائی از گریف پرسید :

- تصور میکنم بتوانید بگوئید که در دستم چیست ؟

گریف سر را بعلامت ، تأیید خم نمود . وی گفت :

- پس بگوئید !

گریف جواب داد :

- سر باز پيك ، دولوی پيك و سه لوی دل و آس خشت !

آنهائیکه پشت سر دیکون ایستاده بودند و بازی وی را تماشا میکردند از جای نجنبیدند معیناً گریف ورقهای او را درست تشخیص داده بود . دیکون گفت :

- من خیال میکنم که شما بهتر از من کازینو بازی میکنید ! من فقط سه تا از ورقهای شما را میتوانم بشناسم : سر باز ، آس و کازینوی بزرگ ! - اشتباه میکنید ! در ورق پنج آس وجود ندارد ! شما که سه آس در دست داشتید و یکی هم برایتان آمد !

- لعنت بر شیطان ! حق باشماست ! من سه آس دارم ! بهرحال برد با من است ، من دیگر بجیزی احتیاج ندارم .

گریف لحظه ای برای آنکه وضع ورق ها را بسنجد درك كرد و گفت :

- میتوانيد کازینوی کوچولو را نجات بدهید ! بله آس چهارم هم دست شماست ولی با وجود این من کازینوی بزرگ را نکه خواهم داشت ، باری کنید ! دیکون آخرین برگگی را که در دست داشت بر زمین انداخت و گفت : - برد باشما نیست ، با منست ! من چهار آس و کازینوی کوچک را نگه داشته ام . کازینوی بزرگ و پيك ها برای شما . آنها بیست پوان بیشتر شما نخواهند داد .

- میترسم که اشتباه کرده باشید !

- یگونی با قطعیت جواب داد :

- نه ! من هر ورقی را که گرفته ام شمرده ام. من بیست و شش ورق دارم

و شما هم بیست و شش ورق !

گریف گفت :

- باز بشمارید !

دیگونی با انگشتان لرزان و آهسته آهسته ورق های خود را شمرده
بعمر روی میز خم شد و آئین نامه تنظیمی گریف را گرفت و در جیب گذاشت .
سپس گیلاس را پر کرد و از جا بلند شد. کاپیتن دو نرانی گاهی بساعت خود
افکنده دهن دره کرد و مانند او از جای برخاست . دیگونی پرسید :

- بکشتی میروید کاپیتن ؟

- بله ! در چه ساعتی باید زورق را بدینمال شما بفرستم ؟

- من همین الان باشما می آیم . در موقع عبور تو شما را که در کشتی
ییلی است خواهم گرفت . زیرا قرار بود که صبح زود بوسیله این کشتی
بیا و بروم .

دیگونی سپس دست همه حضار را فشرد و آرزو کرد که در مدت
قامتش در جزیره کارو - کارو باو خوش بگذرد . آنگاه از گریف پرسید :

- بوم با تلو زورق بازی بلد است ؟

گریف جواب داد که وی در بازی همیشه میبرد ! دیگونی گفت :

- بسیار خوب ، یادش خواهم داد که همیشه در برابر ببرد !

، مدد بظرف در که کاپیتن در آستانه آن منتظرش بود برگشته آهی کشید ،
گفت :

- خیال میکنم ، اگر مثل سایر جزیره نشینان بازی کند ، پوست او

نرم میکند !

فصل هفتم (ببله‌ای آفتاب)

جزیره فیتو-ایوا آخرین دژ استقلال پولینزی در دریاهای جنوبی بود. سه عامل این جزیره را از دستبرد جهانخوازان مصون نگاه میداشت که از همه مهمترین بعد مسافت و دیواررشدت و جنگجویی ابدالی آن بود. اما در شرایطی که ژاپر، فرانسه، آلمان، انگلستان و آمریکا آن چشمه ضم دوخته بودند، عنوان مذکور نمیتوانست جزیره را از سر ایسان بجات دهد. این پنج دولت بزرگ ناگهان دریافته‌اند که تمام آن سرزمین به منافعی در بردارد و بهینجهت ایسان پنج کودک که بر سر یک سنگ بزرگ بچنگ هم بر خیزند، دستا جمعی به آنجزیره بردش آوردند. کشتیهای جنگی ایسان بندر فیتو-ایوا را اشغال کرد و صحبت از حمله قزبال قوچ بر سرزبانها افتاد. هر روز مطبوعات جهان ستونهای کاملی از هیجانات خرس را بهخوانند فیتو-ایوا اختصاص میدادند و دیماه میمنه ایساو سر بر ط به آنجا را مانند کاه صندری میبلعید. چنانکه یکی از ملوانان با یکی از همسر گشته است: ملل موردبخت در يك آن پای خود را به داخل داشت و احسبی گذاشته بود.

در ترتیب فیتو-ایوا، تحت يك نزع حمایت بین الدای در آمده و

توئی - تولیفو پادشاه آن سلطنت خویش و اجرای قوانین بومی در آن ادامه داد. پادشاه در قصری زندگی میکرد که یکی از سوداگران سیدنی، از **سکواهای** کالیفرنی برای وی ساخته بود. توئی - تولیفو علاوه بر آنکه نسل اندر نسل پادشاه جزیره بشمار میرفت، خود سن زیادی نداشت و پس از پنجاه و هشت سال و پنج ماه سلطنت، سنش پنجاه و هشت سال و سه ماه نمیرسید زیرا وی پنج میلیون ثانیه بیش از مدت عمر خویش سلطنت کرده بود و دو ماه قبل از نولد، مراسم تاجگذاری ویرا برپا کرده بودند.

توئی - تولیفو يك پادشاه واقعاً باشکوه بود: قدش بشش پا و نیم میرسید و بی آنکه چاقی مفرط او را آزار دهد، سیصد و بیست «لیور» وزن داشت. چنین هیکنی در میان نژادهای برجسته قبایل پولینزی بیسابقه نبود. ملکه سلی زن پادشاه شش پا و سه انگشت قد و دو بیست و شصت «لیور» وزن داشت. علاوه برادرش **اوئی لیامی** يك انگشت از ملکه بلند تر بود و وزنش به سیصد و ده لیور بالغ میگردد. اوئی لیامی فرمانده کل رتش بود ولی البته در هنگامی که کارهای مربوط بریاست مجلس باو اجازه میداد.

توئی - تولیفو پادشاهی آرام و عشرت طلب بود. مشروب زیاد نمینوشید و تمام عمال و افرادش نیز به همین ترتیب بودند. لکن وقتی که کسی ایشان را بر سر خشم میآورد، بدون تردید و بنا بر رسم معمول کشور خویش او را بایک **خوک مرده** بجهان دیگر میفرستادند. معهذا در جنگ از اسلوح **هائوریها** استفاده نمیکردند و این مسئله پس از تحمل مخارج زیاد برای سوداگران چوب صندل و برده و روشن کپنه کارها بل درك گردید.

۲

گانتانی، کشتی گریف تازه از **پیالاراک** واقع در مدخل بندر عبور کرده بود و بازمزمه نسیم ملایمی که محتمل نبود تبدیل به باد و طوفان گردید بطرف ساحل راه میبرد. شبی خنك و دلپذیر بود و بر روی آسمان زیبا ستاره غربال کرده بودند. سرشیمان که با بی اعتنائی در عقب کشتی دراز کشیده بودند، میل داشتند که کشتی بهمین سرعت آرام و لذت بخش آنانرا بلندگرازه برساند و **ویللی اسمیسی** هواشناس کشتی که لباس تابستانی زیبائی پوشیده بود از طاق خود بیرون آمد. کمک ناخدا گگاهی پیراهن آبی شمی لطیف وی افکند و لبان خود را بطرز پر مینای ای بهم زد. گریف

بوی گفت :

— اگر بتوانید پیراهنتان را از دست توئی - تالیفو نجات بدهید، هنر کرده اید والا باید از آن چشم ببوشید.

کاپتن بواک که چشمش بچراغهای دریائی ساحلی افتاده بود سر برگرداند و برسم تأیید گفت:

— بله! همینطور است! اودر آخرین مسافرتم، یکی از گاناك های مرا جرمه کرد و کمر بند لوکس و کارد غلافدارش را از او گرفت.

بعد بطرف كمك ناخدا برگشته گفت:

«آقای ماك! هر وقت دلتان میخواهد، لنگر بیاورید! اما خیلی

شلش نکنید! علامت هیچ بادی وجود ندارد و ما فردا صبح خواهیم توانست در مقابل انبارهای نارگیل توقف بکنیم!

دقیقه ای بعد، صدای غرش زنجیرانگر مگوش رسید. زورق که بآب انداخته شده بود، دسته ای از ملوانان گاناکی که را که میخواستند بخشکی پیاده شوند، باخود برد. در کشتی بجز گریف و هواشماش کس دیگری نماند. در ابتدای بارانداز كوچك سنگ مرجایی، ویلی اسمیس نیز با غرش خفیه ای که ناشی از معذرت خواهی بود از اربابش جدا شد و در خیابان تنگ کوچکی که اطراف آنرا نخل های بلند پوشانده بودند بایست گردید. گریف بسمت مخالف پیچید و بمقابل کلیسای كوچك میسیون مذهبی رسید. آنجا دختران و جوانی که «آهو» و «لاوا-لاوا» بر تن داشتند و ناچ گل بر سر گذاشته بودند و صندلهای ریز لای موهایشان میدرخشید، روی قمرها میگشتند و میرقصیدند. آن کی بعد گریف از مقابل هیئتی (۱) رد شده هی مین عبارت از خانه گلی پوش درازی بود که بیست تن از بومیان دور میزی در آن شسته بودند و سرودهای مذهبی کهنه را در ریتمی و ریتمیاً رقصیدند. گریف همچنین از مقابل قصر توئی - تالیفو نیز گذشت. از درون سر صدای دریاها و دوفر باد زیدن می آمد و چراغهای آره آره روشن بودند. صورتی که ب زان میخامه متوجه مراسم جشن در آن گردید. همین - ایر دیدن در آنجا بود که بوی

بشفتن مراسم بر پا میگردند و مجالسی معقد میشوند.

۲- هی مین، لفظ بومی معنی «رودخانه» و تالی که در آن بومیان سرودهای

مذهبی آهوخه میشد.

گریف سپس با گامهای منظمی در بروم رن براه افتاد. وجود گلها و ریاحین ابوه و نخلهای بلند و سرخسهای زیبا، سیمای آنرا اندکی ماریج جلوه میداد. هوای گرم آن، انباشته از عطر گلها و ریاحین بود و بالای سر گریف درختهای انبه سرشار از میوه و درختهای باشکوه و «نخلهای برك بلند نوك تيز، سایه میانداخت. بالاتر، تمام آسمان پرستاره چشمك ميزد. از درون کلبه ها که توك و توك لای گلها پراکنده شده بود، صدای قهقهه های خنده میآمد و در تاریکی طنین میانداخت. روی آب روشنائی دلپذیری میدرخشید و نغمه سودائی يك سرود دسته جمعی که از دور دست میآمد، اطلاع میداد که همیادان از شکار دریائی باز میگردند. بالاخره گریف از جاده برك گذشت و بیکوره ای رسید. خوك درشتی ناگهان با او تلاقی کرد و زیر لب غرید. گریف ایستاد و از درباز، درون کلبه ای را که در خم جاده نمایان بود نگرید. بومی قوی هیکل میانه سالی در آن روی کبه ای از حصیرهای ساموایی نشسته بود و پیچودانه، بامگس کشی که از لایف نارگیل برای خویش درست کرده بود، پاهای خود را شلاق میزد. وی هینکی بچشم داشت و بسختی مشغول قرائت کتاب بود. گریف خیلی زود دریافت که بومی انجیل را زبان انگلیسی میخواند.

این بومی، عامل وی در این جزیره بود و جرهمی نام داشت. رنك جرهمی، از رنك هرپولینزی دیگری در فیتو- ایوا روشن تر بود، لکن از نظر یکنفر ساموایی این روشنی رنك، امتیازی بشمار نمیرفت. جرهمی را میسیونرها برك و تربیت کرده بود بدووی شخصاً نیز بعنوان آموزگار غیر روحانی مدارس کاتولیکی، در منتهی الیه غربی جزایر مرجانی آدمغواران بایشان خدمت کرده بود. ازین جهت، میسیونرها، بعنوان تشکر از وی، جرهمی را بپهشت فیتو- ایوا فرستادند. تقریباً تمام ساکنین فیتو- ایوا را عیسویان متعصبی تشکیل میدادند که باتکای يك ایمان عالی، در هر تاره واردی روح عیسویت میدیدند. بدبختانه جرهمی، از علوم «ضالیه» و کفر آمیز بیشتر آموخته بود تا علوم دینی! قرائت يك جلد از آژارداروین، و داشتن يك زن غرغرو، و یرا در اسرع وقت از صفوف متفدین بدبهب، بدور انداخت. اگرچه مسئله ارتداد و قیام علیه دین برای وی مطرح نبود، لکن بهر حال قرائت اثر داروین، کسالتی در مغز او باقی گذاشت و ویرا مشوش کرد. چه نتیجه داشت که جرهمی با داشتن يك زن سایطه امل و بداخلاق

در امور این دنیای عجیب و نفهمیدن تحقیق بکنند؟ اما چون بالاخره جرمی خود را بموعظه های میسیونرها علاقمند نشان نداد، شورای میسیونری ویرا تهدید باحضار از جزایر مرجانی نمود. بدبختانه بر اثر این تهدید زبان زنش هم درازتر و زهرآلود تر شد.

توئی - تالیفو پادشاه ساده لوح و عیاش جزیره وقتی که بیش از حد مست میشد، از دست زنش شدت کتک میخورد. از نظر سیاسی پادشاه نمیتوانست زنش را طلاق بدهد چون برادرش فرمانده کل قوا بود و هر دو بیک خاندان قدیم سلطنتی تعلق داشتند. اما وی توانست بعد از چهار نارضائی از جرمی و اطلاع از ارتدادش، رابطه خود را با او قطع بکند. معینا جرمی از رونرفت. بعنوان سوداگری در جزیره مساند و در عرض مدت کمی توانست مشتریان پادشاه را از دستش بر باید و او را ورشکست سازد. آنگاه جرمی از دادن اعتبار بیادشاه خودداری کرد و اگرچه انمیل برای او بمنزله استقبال از ضبط اموالش بود، لکن موافقت با دادن اعتبار بیادشاه هم بورشکست شدنش منجر میگشت. سپس، جرمی یکسال دیگر را در جزیره بعطلت گذراند تا بخدمت گریف درآمد وطنی دوازده سال بعد بنحوشرافتمندانهای از طرف او در جزیره بتجارت مشغول شد. زیرا گریف اولین شخصی بود که رسماً از دادن اعتبار بیادشاه خودداری کرد و باپرداخت بعدی اعتبارات داده شده موافقت نمود!

جرمی، باخسونت اربابش را که داخل خانه میشد، از بالای عیدایش نگرسته، صفحه انجیل را علامت گذاشته آرا بکناری نهاد و سپس دست محکمی یا اربابش داده گفت:

- خوشحالم که بالاخره خودتان آمدید!

گریف پرسید:

- مگر میتوانستم کس دیگری را نفرستم؟

اما جرمی که شوخی در او هیچ تأثیری نمیکرد، باین اشاره از ش

نوجویی نکرده بالهجه سنگین و موفری گفت:

- وضع تجارت در جزیره بسیار وخیم است! اگر يك نگاه بتر

کل بیندازیم وحشت میکنیم؟

- بنا بر این بازار کساد است؟

- برعکس بازار خیلی رواج است و منتهی شعبات ماخلالی است...

خالی .. اما ...

چشمانش از غرور درخشید و ادامه داد :

- اما انبارهایمان پراز کالا است من از نظر احتیاط در شان را بسته ام .

- مگر بادادق اعتبار زیاد به توئی - تولیفو موافقت کردی ؟

- نه ! هیچ اعتباری با و ندادم و تمام طلبهایمان را هم وصول کرده ام .

گریف اعتراف کرد و گفت :

- جرمی ! من از حرفهای تو هیچ سر در نمی آورم . این شوخی یعنی

چه ؟ شنبه ها خالی است ، اعتبار ندادهای ، حسابهای معوقه وصول شده است ،

انبار ها از نظر احتیاط بسته است ... توضیح بده !

جرمی بلافاصله جوابی نداد . دسنش را بزریر حصیرهایش برد و يك

جعبه آهنی بزرگ از آنها بیرون کشید . گریف با تعجب مشاهده کرد که در این

جعبه بسته چیست حال آنکه سامو آلی همیشه برای حفظ نقود خویش احتیاط

زیادی بکار میبرد .

سندوق پراز پول بنظر میآمد . جرمی اسکناسی را که بالاتر از همه

بود بیرون آورده بسوی او دراز کرد و گفت :

- بگیر ! این هم جواب !

گریف چشمش بیک اسکناس کاملاً جعلی افتاد که روی آن نوشته بود :

حامل این ورقه يك لیره در بانك پادشاهی فیتو - ایوا اعتبار دارد !

دروست اسکناس عکس سر يك بومی بچاپ زده شده بود و در زیر آن

امضای توئی - تولیفو و فولو آلی خوانده میشد . لکن در زیر نام شخص

اخیر نوشته بود : خزانه دار کل !

گریف پرسید :

- این فولو آلی دیگر چه صیغه ایست ؟ این اسم يك اسم فیجی ایست

نیست ؟ واگراشتباه نکنم یعنی ، الهای آفتاب ؟

- کاملاً درست است : الهای آفتاب ! این مرد پست وسیله گرد درست

بهمن نام نامیده میشود اواراییجی آمده است تا بازار فیتو - ایوا را ، قل

از نظر تجارتی ، بکسادی ، ندازد !

- حتما یکی از سیاهان مکار و کائی است ؟

- نه ! این « آقای » کوچولو یکی از سفیدهای بمشرف است ! معض

عوام فریبی بک اسم ، بجیبانه فیجی ای برای خودش گذاشته ! این مکار جواهر

لای کهنه پیچیده تانقشه های پست و معیله آنه اش را اجرا بکنند ! توتی -
 تولیفورا دایم الخمر کرده و بعنوان پاداش او هم ویرا بخزانة داری کل منصوب
 کرده است ! همین مرد اسکناس جعلی منتشر کرده و مردم را واداشته است
 تا آنرا قبول کنند. برای هر چیز، مغازه ها، شعبه ها ، کالاهای هسته نارگیلها
 تنباکوها نرخ معلوم کرده . مقررات بندر ، مالیات و هزار جور آئین نامه و
 نرخ دیگر معین نموده است . اما بجز کسیب کسی بمالیاتها و مقررات او
 توجهی ندارد . وقتی او اعلام کرد که از هسته نارگیل مالیات گرفته خواهد
 شد ، من مجبور شدم که کمتر خرید کنم . مردم سروصدایشان بلند شد و
 آقای «بال آفتاب» اعلامیه ای صادر کرد که بموجب آن قیمت سابق تثبیت
 شد و هیچکس هم حق نداشت از آن تخلف کند . بعد هم فقط بخاطر اینکه
 من پنج خوک داشتم ، مرا محکوم بدادن جریمه ای بالغ بردولیره و پنج
 خوک كرد ! پنج خوک چاق و عالی ! بیچاره ها و کین هم که برای کمپانی
 فولکروم تجارت میکنند جریمه شد . ها و کین محکوم گردید که علاوه
 بر تعدادی خوک مقداری مشروب هم بدهد ! ولی او باین جریمه اعتراض کرد
 و در نتیجه سر بازارها تجارتخانه اش را آتش زدند ، وقتی من از فروش خودداری
 کردم آقای «بال آفتاب» یک جریمه دیگر برای من تراشید ! بعد مرا
 تهدید کرد که اگر صدای دریاورم مغازدام را آتش خواهد زد . در نتیجه تمام
 کالاهائی که در شعبه ها داشتم بمقت فروش رفت و این جمعه هم براز پولی بسته
 که یکشاهی میارزد اگر شما بخواهید حقوقم را با اسکناس بدهید ، بیچاره
 میسوم ولی مندا شما هم حق دارید زیرا بالاخره اسکناس رایج است دیگر
 کاری با من مانده است !

گریب شاه هارا بالا انداخت و گفت :

- لازم است من اول آقای «بال آفتاب» را ببینم و خوب از او بپايم

مطالع بشوم !

جرمی باو بصیحت کنان گفت :

- نه ! باو ملاقات نکنید ! جریب - ایشان خواهد تراشید . تم می ر

این کشور از راه جریمه ها بجنبین شخص رفته ! خلاصه پولها در دست دولت
 البته بجز آنهایی که مردم در زمین دفن کرده اند .

در مراجعت از بروم رد ، زیرا شعبه چراغهایی که مندخل قفسه در رفعت

عالی ما را بخاطر تحصیل دوشاهی بخطر بیاندازید! آیا مشروب دارید
یانه! این سؤال را من از شما میکنم، یعنی طبیب بندر از شما میکند!
گریف بهقهقه خندید و گفت:

- مثل اینکه شانه ات زیر بار شغل های گوناگون خم آورده است!
- بله این بار را سفیدها روی دوشم گذاشته اند! این تاجر باشیهای
ردل و شریر، تمام کارها را بگردن توئی - تولیفو، این پادشاه بی نظیر و
مهربان ولی بیچاره انداخته اند. توئی - تولیفو، واقعاً با نور خودش این
مملکت را غرق در نور و نشاط کرده است. ومن، یعنی فولوآلی، با بقول
شما کورنلیوس، صمیمانه در اجرای قوانینش نظارت میکنم. با وجود این که
میل قلبی ام این نیست ولی، بهر حال بحکم وظیفه عالی ام مجبورم که
شمارا بجرم تخلف از ماده چهارم، جریمه کنم!
- ماده چهارم!

- بله! این ماده را طبیب بندر مقرر کرده است. او طالب میکند که
هیچ کشتی ای قبل از معاينه دقیق نباید در بندر لنگر بیاندازد. فرض کنید
که شما يك مریض آبله ای یا خنثی در کشتی داشتید، چه مصیبتی در
این بندر برپا میشد؟ کی باید از این پادشاه صلحجو و آرام پولینزی
حمایت بکنید؟ البته من! فولوآلی، بالهای آفتاب، با اجرای وظایف عالی ام!
گریف پرسید:

- خوب طبیب بندر کیست؟

- من، فولوآلی! جرم شما محرز است! ملاحظه کنید آقای گریف: شما
بجریمه ای معادل پنج صندوق مشروب عالی هلندی محکوم شده اید.
گریف از ته دل شروع بخندیدن کرد:

- بیا صلح کنیم بابا و تو در کشتی ام يك گیلان بالا بزن!

«بالهای آفتاب» با يك حرکت دست از قبول پیشنهاد وی امتناع

کرد و گفت

این عمل شما در حکم رشوه دادن بمن است و من نمیتوانم آنرا
قبول کنم! من بولینعمت خودم و نداد اخوانم مانند راستی چرا شما آمدن کتان
را در بندر ارائه ندادید؟ خوب، من بهر آن رئیس کل گمرک شما را به پنج
لیره و دو صندوق دیگر مشروب محکوم میکنم!

- کورنلیوس گوش کن! من از شوخی تا حدی خسته ام! ولی تو

تا حالا لقمه را خیلی بزرگتر از دهنت برداشته ای . اینجا لووکا نیست .
دلم خیلی میخواهد گوشت را بکشم ولی ، بیچاره ! کشیدن گوش تو که
فایده ای ندارد .
« بالهای آفتاب » بهالت آماده باش درآمده قدمی بعقب برداشت
و گفت :

نکنید که شخصیت مرا لگدمال کنید ! من هم با شما موافقم :
اینجا لووکا نیست ' درست بهمین دلیل است که من تحت عنایت اعلیحضرت
نوئی - تولیفو و ارتش نیرومندش هستم و میتوانم شمارا ادب کنم ! شما باید
بلافاصله این جریمه هارا پرداخت و الا دستور میدهم کشتبستان را ضبط کنند !
بعلاوه مگر شما اولین نفری هستید که محکوم بدادن جریمه میشوید ؟ این
چینی خریدار مروارید هم که اسمش پترگی است ، بطریق غیرقانونی وارد
بندرشد . تمام مقررات بندر را زیر پا گذاشت و بدادن جریمه های کلانی محکوم
شد . ولی او مختصر جارج و جنجالی در اطراف محکومیتش براه انداخت زیرا
میل نداشت جریمه هایش را پرداختد . حالا پای پیاده در ساحل گردش
میکند و دائماً افسوس میخورد که چرا قوانین و مقررات جزیره را رعایت
نکرده است .

- تو میخواهی ادعا کنی که ...

- بله من بموجب وظایف عالیای که بر عهده دارم کشتی اش را توقیف
کردم . پنجمین واحد ارتش شاهنشاهی ازین کشتی مراقبت میکند و فرار
است امشب ساعت هشت کشتی بفروش برسد . این کشتی ده تن صدف ،
بار دارد و اگر شما راضی بشوید که جریمه های خودتان را با آن معاوضه
بکنید بنفع شماست . خوب شما چقدر مشروب بهمراه دارید ؟

- باز هم مشروب لعنتی ؟

- بله ! چرا نه ؟ توئی - تولیفو پادشاه هست دائم الخمر . من باید پدرم
در بیاورد تا بتوانم همدم و ندیم او بشوم و رامش کنم . او خیلی شیفته الکلی است
تمام سلاطین دربارش هم مبتلا بالکلی هستند . چه رسوائی بر رگی ! تماشا -
کمید ! شما مجبورید این جریمه هارا بپردازید ، آقای گریف ! برادر عزیز
اینصورت من مجبور خواهم شد که بوسائل اجرائی متنبش بشوم !

- کورنلیوس تو مست کرده ای و حالت خیلی خرابست ! یک کمی فکر
کن و سر عقل بیا ! مستخره باز های قدیم دریا های جنوبی دیگر خریداری

ندارد ؟ !

- آقای گریف ! شما میل دارید بکشتنات برگردید ؟ بسیار خوب من زحمتی بشما میدهم . من اشتخاصی مثل شما را خوب میشناسم . و چون لجاجت و سماجت شما را پیش بینی میکردم ، دست پیش را گرفتم . فعلا ملوانان شما در ساحل هستند و کشتی شما توقیف شده است !

گریف که تصور میکرد وی شوخی میکند قدمی بطرف او برداشت . فولوآلی ، بیشتر برای مواجهه با خطر آماده شده یکقدم دیگر عقب رفت . غفلتا از نیم سایه ای که در اطرافش وجود داشت هیکل مرد بلند قامت تنومندی نمودار گردید . فولوآلی گفت :

- توهستی اوئی لیامی ؟ بیا يك دزد دریائی دیگر ! برادر پهلوانم ، با آن بازوهای قوی و پولادینت از من دفاع کن !
گریف گفت :

- سلام اوئی لیامی ! چند وقت است كه يك دزد دریائی همه كاره فیتو-ایوا شده است ؟ او میگوید كه كشتی مرا توقیف کرده اند . آیا حقیقت دارد ؟

اوئی لیامی از فخر سینه غار مانند خود غرشی کرده گفت :
- كاملا حقیقت دارد . آها ! هنوز یکی دیگر از آن پیراهن ابریشمیهای ویلی اسمیس را دارید ؟ اعلیحضرت توئی - تولیغوخیلی میل داشت كه یكی ازین پیراهن ها داشته باشد ! تعریفش را زیاد شنیده بود !
فولوآلی حرف او را قطع کرده گفت :

- جروبحث فایده ای ندارد ! هم پیراهن و هم كشتی متعلق باعلیحضرت پادشاهی است .

گریف زیر لب گفت :

- كر نلیوس ! فعلا تو قویتری ! این كار تو درست مثل كار دزدهای دریاییست ! تو كشتی ام را بدون اطلاع توقیف کرده ای ؟
-- حالا كه پنج دقیقه بیشتر از توقیف آن نگذشته ، آیا از پرداخت جریمه امتناع نمیكنی ؟
- تو كشتی مرا گرفته ای !

- بسیار خوب ! چرا بگیرم ! مگر نمیدانستم كه ازدادن جریمه خودداری میکنی ! اقدام من از طریق كاملا قانونی صورت گرفته و هیچ ظلمی متوجه تو نشده است ! خدای بزرگی كه بر این ستاره ها حاكمه روائی میکند ، شاهد است كه من این اقدام را در عین عدالت و ایمان انجام داده ام . كورنلیوس

فولوالی همیشه بایست خدا احترام میگذارد. خوب! آقای تاجر باشی! حاضری جریمه را برداری یا مستحفظین قصر را صدا کنیم! آقای اوئی - لیامی! باین آدم لجوج نباید رحم کرد! مستحفظین را خبر کنید!

اوئی لیامی موتی را که از طناب الیاف نارگیلی بسینه اش آویزان بود، بصدا در آورد. گریف یکدست خویش را بسوی کرالیوس بلند کرد لکن وی بته پته افتاده پشت همیکل عظیم اوئی لیامی پناه برد. در این هنگام دوازده نفر پولینزی غول آسا که هیچکدام آنها کمتر از شش پاقد نداشتند دوان دوان از خیابان قصر رسیده، پشت سر اوئی لیامی صف بستند و کورالیوس بآنها امر داد:

- بفرمائید آقای تاجر باشی! مذاکره ما دیگر تمام شد. از فردا صبح دیگر باید بوظایف مختلفی که در باره شما داریم عمل کنیم. فراموش نکنید که ساعت ده صبح فردا برای بستن دادن بانهاهات زیر باید در قصر حاضر باشید: دخول شبانه ببندر، مذاکره جسورانه با خزانه دار کل و قصه تطمیع او، گوشش بمنظور تجاوز علیه مقام عالیه مپردار کل با تمایل بخفه کردن، ناقص المضو کردن و مضروب و مجروح ساختن ایشان، تخطی از ماده چهارم مقررات بندری، نادیده انگاشتن مقررات کمرکی و غیره. آقای موسوم بگریف! این را بدانید که عدالت، فردا صبح، بسیار زود تر از آنکه میوه درخت نان برسد، بشما ثمر خواهد داد خدا بشما رحم کند!



گریف، قبل از آنکه در جلسه مهاکمه حضور پیدا کند، بهمراهی پتر گئی، بدیدار توئی - تولیفورفت. پادشاه در حالیکه نیم دوجین از رؤسا و امرای کشورش وی را احاطه کرده بودند، در سایه درخت خوچی، در باغ بزرگ قصر بروی حصیر نشسته بود و با وجود هوای صبحگاهی مرتباً پیشخدمت ها برای وی مشروب میآوردند. توئی - تولیفو، از دیدار دوست قدیمی خویش داوید گریف بسیار خوشحال گشت، ولی از این قضیه متأسف گردید که گریف مقررات کشور را رعایت نکرده و معکوم بپرداخت جریمه گشته است. پادشاه با کمال دقت و احتیاط از هر گونه بحث و مذاکره ای در اطراف امور کشوری اجتناب نمود و علی رغم اعتراضات مکرر تجاری که اموالشان ضبط گشته بود، به آنها مشروب تعارف مینمود. وی بطرز بیگناخت می گفت:

- خواهش میکنم یک گیللاس میل بفرمائید!

معمداً یکبار اظهار داشت که برای «بال آفتاب» ارزش و شخصیت فوق العاده‌ای قائل است. هرگز کارهای دوبار و کشورا و اما این اندازه که در زمان او منظم است نبوده و هرگز ایقدر پول در خزانه و اینقدر مشروب در دسترس نداشته است. پادشاه بعنوان نتیجه تمجیدهای خود گفت :
- ما از فولوآلی بسیار راضی هستیم . خواهش میکنم يك کیلاس میل بفرمائید !

گریف آهسته زیر گوش پتر گی گفت :

- باید زود خودمان را از تله‌ای که بآن افتاده‌ایم بیرون بکشیم. والا در عرض چند دقیقه ، اینجا مرا بعنوان ایجاد حریق در بندر ، ارتدادیه ، ابتلا بجنایات محکوم میکنند . من درست از قضایا سردر نمی آورم و میل داوم خوب از ته و توی کار مطلع بشوم .

و چون از حضور اعلیحضرت مرخص گشتند ، گریف در بین راه با ملکه سمیلی بر خورد کرد ، ملکه در گوشه خلوتی ایستاده بود و دزدانه شوهر قوی‌هیکل خود و هم پیاله هایش را نگاه میکرد . قیافه عصیان و بر افروخته ملکه این امید را در گریف بیدار نمود که شاید ملکه بتواند مبدئی بمنظور واژگون ساختن بساط کورنلیوس برای او باشد .

در گوشه دیگری از باغ وسیع ، کورنلیوس ، زیر سایه درختی ، مشغول رسیدگی بکارویلی اسمیس بود و از صبح زود که گریف داخل باغ گردید ، کورنلیوس پست ریاست درگاه را اشغال کرده بود و قصد داشت هر چه زود تر کار او را فیصله بدهد . تمام گاردشاهی ، باستانشنای واحد پنجم آن که مأمور مراقب کشتی توقیف شده بود ، در جلسه معاکمه حضور داشت . کورنلیوس اعلام کرد :

- متهم از جای بر خیزد و رأی عادلانه محکمه را در باره او بیست خود که هیچ شایسته يك هواشناس نبوده است بشنود ! متهم ادعا میکنند که اصلاً پول ندارد ؛ بسیار خوب . محکمه متأسف است که زنانه در اختیار ندارد تا متهم را بدان بیاندازد . بنا بر این بجای زندان ، محکمه ، متهم و محکوم بپرداخت جریمه‌ای که عبارت از يك پیراهن ابریشمی باشند ، میکنند . این پیراهن باید عیناً نظیر پیراهنی که متهم شخصاً بتن دارد ، باشد .

کورنلیوس سپس اشاره‌ای بچند تن از سربازان کرد و آنها هواشناسان را بپشت درخت خوجی بردند . يك لحظه بعد ، هواشناس دوباره از پشت

آن ظاهر گشت لکن اینبار پیراهنش را بتن نداشت و مستقیماً بنزد گریف آمده کنار او نشست . گریف از او پرسید :

- مگر چکار کرده بودید ؟

- شیطان بتم بیفتد ! من چه میدانم ! شما دیگر چه جنایتی کردید که بمحکمه آمدید ؟

کرنلیوس با لحن قاضیانه خود گفت :

- دومی بیاید ! داوید گریف ! بلند شوید ! پس از استماع کلیه دلائل و شواهد محکمه رأی خود را درباره شما چنین اعلام میکند

و بعد بطرف گریف که سعی کرده بود حرف او را قطع کند برگشت و گفت :

- ساکت ! من بشما اطمینان میدهم که محکمه در اطراف دلائل و شواهد کاملاً تحقیق کرده است . محکمه مایل نیست که دست با اقدام شدیدی علیه متهم بزند ولی از این فرصت استفاده کرده با اطلاع میدهد که وی بآنها ارتکاب یک رشته جرائم از قبیل تخلف از مقررات بندری ، نادیده نگذاشتن ماده چهلیم ، ولگد مال ساختن قوانین دریانوردی ، بمحاکمه کشیده شده است . کشتی وی موسوم بکانتانی که توسط دولت فیتو- ابوا ضبط گردیده از همین امروز تا ده روز دیگر در حراج عمومی بفروش خواهد رسید . منجمله : محمولات ، وجوه و مزدورانش . اما درباره جرائم شخصی وی که عبارتند از دخول شبانه بندر و تجاوزات آشکار از قوانین کشوری ، منجمم محکوم است که جریمه ای در حدود صد لیره استرلینگ و پانزده صندوق مشروب بپردازد . آقای متهم ! من فقط یک سؤال از شما میکنم : آیا مایلید این جریمه را بپردازید یا خیر ؟ فقط باین سؤال جواب بدهید !

گریف سر را بعلامت نفی تکان داد و کرنلیوس در دنبال بیانات خود گفت

- بنابراین ما شما را بعنوان یک زندانی که قول داده باشد در زندان بماند ملاحظه خواهیم کرد . چون ما زندانی نداریم که شما را در آن بیندازیم شما فقط قول خواهید داد که خود را زندانی مایمانید و ما هم قبول خواهیم کرد . به علاوه محکمه کاملاً اطلاع دارد که شما یعنی منجمم ، ملوانان کاناکی خود را صبح زود برای صید ماهی بمنظور تهیه ناهار بکنار دریا فرستاده اید

و این نیز خود بمنزله عملی است که بامنافع صیادان جزیره مفایرت دارد. صنعت ملی جزیره فیتو- ایوا باید مورد حمایت دولت قرار گیرد و بنابراین محکمه این عمل متهم را که در جهت انهدام حرف ملی است بمنزله تجاوزی از قوانین شکار کشور تلقی میکند. در نتیجه ملوان یا ملوانانی که بدین عمل مبادرت کرده اند بلافاصله بکار اجباری بمنظور تسطیح و تمیز کردن بروم- برد مشغول خواهند شد. جلسه ختم میشود!

وقتی آنها جلسه معا کمه را ترك میگفتند پترگی بکریف اشاره ای کرد که تا محل جلوس پادشاه را ببیند. توئی - تولیفو، در آنجا روی حصیرهایش نشسته بود و پیراهن ابریشمی هواشناس، قسمتی از چاله - چوله های سینه شاهانه اش را میپوشانید.

۵

درخانه جرمی پس از مذاکره مفصلی که با پترگی در باره وضع جزیره بعمل آمده وی گفت:

- مسئله مثل روز روشن است! کورنلیوس دیزی تقریباً تمام پولها را بچیب زده است! او منتظر میشود تا پادشاه بامشروبهای که از کشتی های ما گرفته است خوب مست گردد و بخوابد، آنوقت، چون وضع برای اجرای نقشه آماده شد، پولها را بگیرد و با کشتی من یا شاهوار می کند. جرمی، عینکش را از چشم برداشته مشغول پساك خوردن آن شد و گفت:

- آدم پست و رذلی است! يك آدم كاملاً دزد و بی شرف! باید بایکی از خوك مرده ها گلویش را پاره کرد، یکی از خوك مرده های كاملاً چاق!

کریف گفت:

- تودست بالا را گرفته ای! این آدم را اگر يك ضربه خوك معمولی بهش بزنی میمیرد. جرمی! اگر من روزی بشنوم که تو را مأمور کرده اند که بایك ران خوك شلاقش بزنی، تعجب نمیکنم! توئی - تولیفو فعلاً در قرارگاه زورقهاست و دارد صندوqهای مشروب اسکا تلندیم را تحویل میگیرد من قصر ملکه میروم نا اورا بزم! در این مدت، تو چند نوع کالا در قفسه هایت بگذار، اگر نداری، من ازها و کین برای ت قرض میگیرم و شما پتر، بمغازه آن آلمانی بروید و کاملاً مشغول کار بشوید و اسکناس باو بپردازید. فراموش نکنید که تمام ضررهایتان را من جبران خواهم کرد. اگر اشتباه نکنم ما در عرض

سه روز خواهیم توانست بك ميتينك عظيم وسپس انقلاب دراين کشور برپا
کنيم! توجرمي! بلافاصله، تمام ميدان، دهقانان و همه شکارچيان بز کوهي
و هر کس که ميدانی پيغام بفرست و بآنها بگو که از امروز تا سه روز ديگر
بقصر پادشاه بيايند ...

جرمي گفت :

- پس سربازها ؟

- من تکليف آنها را معلوم ميکنم . آنها حالا دو ماه است که حقوق
نگرفته اند . علاوه ، اوئي ليامي برادر من است . تو در شعبه هيات زساد
کالا نگذار و بمجرد اينکه سربازها با اسکناس برای خريد بازار آمدند ،
ديگر بفروش !

جرمي گفت :

- آخر مغازه های مرا آتش خواهند زد !

- عيب ندارد . توئي - توليفو ، شخصاً خسارت را جبران خواهد کرد .
ويلي اسميس پرسيد :

- مثلاً پيراهنم را بمن خواهد داد ؟

گريف جواب داد :

- اين مسئله ايست که بين خودت و توئي - توليفو بايد حل بشود .

هواشناس نايد که :

- از همين الان پشت پيراهنم پاره شده . امروز صبح خودم ديدم . پنج دقيقه

ديگر بکلي پاره پاره ميشود ! من سي شيلينک رايش پول داده ام و بکندفم
بيشتر هم نپوشيدم !

جرمي پرسيد :

- خوك مرده کجا پيدا کنيم ؟

گريف جواب داد :

- يکي از خوکهايت را بکش ! کار ساده ايست ! يکي از کوچکتريه -

هايش را بکش !

- آخر کوچکهايش هم يکي ده شيلينک ميارزد !

- عيب ندارد . در دفترت بنويس !

گريف بعد از لحظه اي در فکر فرو رفت و گفت :

- اگر دلت ميخواهد که خوب بميرد ، بهتر است از همين حالا براهي .

یکی را خفه کنی ؟

۹

ملکه سیلی گفت :

- داویدا (۱) شما خیلی حرف زده اید . این فولو آلی باخودش جنون را آورده و توئی - تولیفورا در مشروب غرق کرده است ! اگر اجازه تشکیل جلسه مجلس را ندهند يك كنگ حسابی بهش میزنم ! وقتی که او مست است هیچ کاری ساده تر ازین کار نیست !

ملکه سپس مشت هایش را بست ، قیافه اش چنانست ممیّب شد و در آن چنانست اثر تصمیمی هویدا گردید که گریف شکی پیدا نکرد که مجلس دعوت بتشکیل جلسه خواهد گردید . زبان دیتو - ایوانی ها بسیار شبیه زبان سامو آئی ها بود و گریف مثل يك بومی آنها حرف میزد . گریف گفت :

- و شما . شما آقای اوئی لیامی ، خوب میدانید که سر بازان تقاضای پول کرده و اسکناسهای فولو آلی را نپذیرفته اند . آنها بگویند که از امروز میتوانند این اسکناسها را خرج کنند و مراقبت کنید که در مقابل آنها کالا مبادله نشود !

اوئی لیامی گفت :

- چرا خودتان را اینقدر اذیت میکنید ؟ پادشاه دائماً در حال مستی لذیذی است . خزانه پر از پول است . مگر من ازین قضیه خوشحال نیستم ؟ در منزل من هم دو صندوق مشروب و کالاهای دیگر هست که اره قازه ها و کین آورده ایم .

ملکه گفت :

- اوه برادر خوك هيكلم ! داویدا که حرفی نزده است ؟ مگر گوش ندادی ؟ اگر مشروب و کالای تویکروز تمام بشود و دیگر بای هیچ تاجری باین سرزمین باز نباشد تا بتو کالا و مشروب برسانند ، و « بال آفتاب » هم با پولهای که از فیتو - ایوا بلند کرده است ، بلوو کا فرار کند ، آنوقت توجه میتوانی بکنی ؟ پول یعنی طلا و نقره ! اما کاغذ که جز کاغذ نیست ؟ من باید بتو اطلاع بدهم که مردم سروصدایشان بلند شده . دیگر ماهی در قفسر نیست . سمب زمینی هندی و قلقلاس شیرین دیگر بیمار نمیآید . چون در قفسر هیچ پیدا -

۱ - داوید عزیزم ' تلفظ محلی .

نمیشود. یک هفته است که کوه نشینان هم یکدانه بز کوهی برای ما نفرستاده اند. باوجود آنکه «بالهای آفتاب» تاجرها را مجبه رمیکند که هسته نارگیل را بقیمت قبلی بخرند، کسی میل ندارد آنها را بفروشد. برای اینکه مردم، پول کاغذی را قبول ندارند. حتی امروز عده زیادی مأموربمغازه های گوناگون فرستادم، تخم مرغ اصلا پیدا نمیشود. آیا «بال آفتاب» مرغها را قتل عام کرده است؟ نمیدانم. همیشه تخم مرغ نایاب است. خوشبختانه کسانی که زیاد مشروب مینوشند، غذا کم میخورند والا تا حالا قحطی در چیزی محکم فرما میشد. سربازان دستوربده که پولهای کاغذی را در موقع گرفتن حقوق قبول کنند!

گریف از لحاظ اطلاع او گفت:

— و این مسئله یادتان باشد که فعلا در تمام مغازه ها کالا بفروش میرسند. لکن بمجرد اینکه سربازان با پولهای کاغذی بیدایشان بشود، مغازه ها از فروش خودداری خواهند کرد. و در عرض سه روز، مجلس باید تشکیل جلسه بدهد و آقای «بال آفتاب» را مثل خوک مرده ای دور بیندازد.

۷

روزی که مجلس تشکیل میشد، پنجهزارتن از ساکنین جزیره بازورق، بهم، پیاده و خرمسوره بپایتخت وارد شدند. سه روز قبل از آن هم روزهای پر جوش و خروشی بود در ابتدا خلق کالا را از مغازه ها بسرعت میخرید لکن هنگامیکه سروکله سربازان پیدا شد، فروشندهگان از فروش خودداری کرده پول نقد از ایشان طلبیدند و گفتند.

— اسکناسهای شما در قبال کالا، تضمین نشده است!

فقط نفوذ قابل توجه اوئی لیامی باعث شد که مغازه ها دچار حریق نگردند. معینا یکی از انبارهای نارگیل گریف آتش زده شد و نابود گردید و جرمی نیز در دمر خود، خسارت حاصله را با احتیاط و علم تمام بحساب پادشاه وارد کرد. لکن شخصا نیز دچار حمله مردم گردید و عینکش شکست ویلی اسمیس با انگشتان مجروح از چنگال مردم گریخت. سه نفر از سربازان انگشتان او را با دندان کنده و ضربات وحشتناک مشت بسرو کولش وارد آورده بودند. کاپیتن بواک نیز بهمین طریق مورد هجوم مردم واقع گشت گریف، در این حادثه سالم ماند زیرا زنبیلهای نانش، با قوت در دستهایش

ماند فقط چانه اش کمی آسیب دید .

روز تشکیل مجلس، توئی-تولیفو، در حالیکه ملکه سیلی در جانب چپ او نشسته و گرداگرد او را دسته ای از رؤسا و امرا فرا گرفته بود، در صدر مجلس نشست. مجلس در باغ بزرگ قصر منعقد میگشت. پادشاه چشمانش پر خون و گونه هایش بر اثر وخته بود چنانکه گوئی خود نیز در این سه روزه شدائدی را تحمل کرده است. شایع بود که همین امروز صبح ملکه سیلی مشت و مال محکمی باو داده است. بهر حال اعلیحضرت پادشاه مست نبود لکن برای رفع عطش عجیب او، مرتباً برایش شیر نارگیل میآوردند. در خارج از محوطه که توسط ارتش سد شده بود جمعیت موج میزد. فقط رؤسای قبایل کوچک، دختران جوان و سران دهکده ها و خطبا و واعظین بداخل باغ راه داده شده بودند، کورلیوس دیزی، چنانکه لازمه يك شخصیت عالی کشور است، در حجاب راست پادشاه جای گرفته بود. در طرف چپ ملکه، جرمی، بدون عینک ایستاده بود و با چشمان نزدیک بینش خزانه دار کل را مینگریست .

ناطقین مناطق ساحلی و ناطقین دهکده های کوهستانی، تحت حمایت گاردهای چتردار خویش و رؤسای کوچکترین مناطق جنگلی، نوبت از جای برمیخاستند و مطالبی ایراد میکردند. ناطقین همه يك شکایت داشتند: پوایهای کاغذی باید از جریان خارج گردد. اوضاع مملکت سر و سامان نداشت، هسته های نارگیل بفروش نمیرسید، عدم اعتماد بر قلب ملت حکمفرمایی میکرد. کارد بفدري باستخوان رسیده بود که همه میل داشتند نقدینه خود را حفظ کنند و خرج نمایند. پول ارزش خود را از دست داده بود. قیمت ها مرتباً بالا میرفت و از مقدار عرضه نیز روز بروز کم میشد. قیمت يك جوجه، سه برابر قیمت معمولی آن بود و عهدا نگاهداری آن اشکال داشت و در صورتیکه الافاصله بفروش نمیرسید از گرسنگی و لاعری میزد. علامت شومی از آینده تاریکی خبر میداد: موش عنوان با لای عاج ناآبر در مضمی از مساکن خود نمائی میکرد. محصول مزاد در معرض آفات کوه و در و راه راسد. سیب زمینی هندی و قلقاس شیرین دیگر نمیروئید. خوجای دریای ساحلی، در معرض باد رگسبان میریخت. انبه دیگر مزه نداشت. درخت های موز را کرم زده بود. ماهی از آبهای ساحلی میگريخت و دسته های عظیم کوس و کوسه بر در آب

پیدا میشد. بزهای کوهی بطرف قلل صعب العبور فرار میکردند. هشت پاهای در گودالهای مرجانی ترشی میزد. صدای غرشهای مهیب از کوهستانهای بلند بگوش میرسید و شبها صدای پای ارواح و اجنه میآمد. بکرن در مقابله با ارواح لال و گنگ شده بود، و يك بز پنج پا در دهکده ائیهو بدینا آمده بود. بنا بر عقیده راسخ کلیه ریش سفیدانی که در جلسه عالی مجلس حضور داشتند، تمام این بلایا و مصائب نتیجه انتشار بول کاغذی فولوآلی بود. خدایان نسبت باهالی غضب کرده بودند.

اوئی لیامی از جانب ارتش سخنرانی کرد. وی گفت که افراد ناراضی شده و دچار عصبان گردیده اند. علی رغم فرمان اعلیحضرت که تجار را مجبور به معامله با سربازان نموده بود فروشندگان از فروش سربازان خودداری کرده بودند. اوئی لیامی جرأت نمیکرد که علناً مطالبی اظهار بدارد ولی در لغافه میگفت که بنظرش تمام این آشفتگیها نتیجه استقرار سیستم بولی جدیدی است که فولوآلی برقرار کرده است.

آنگاه جرمی از جانب تجار و فروشندگان رشته سخن را بدست گرفت. وقتی جرمی ازجا برخاست همه دیدند که زنبیل نئی بزرگی برزانو دارد. جرمی از پارچه هائی که فروشندگان عرضه میکردند تیریف نمود و گفت که از حیث تنوع، زیبایی و استحکام، بسیار نسبت به تاپاهای **Tapas** فیتو- ایوایی برتری دارد زیرا این تاپاها اغلب اسفنجی، کم دوام و از نظر ظاهری خشن و درشت است. دیگر کسی تاپا نمیپوشید، معینا قبل از ورود تجار به فیتو- ایوا، همه لباسهای تاپائی میپوشیدند. توریهای پشه بندی که بهترین بافته فیتو- ایوایی پس از هزار سال هم نمیتوانست نظیر آنرا بیافند، در مقابل هیچ فروش میرسید. جرمی همچنین بکیفیت عالی تفنگها تیرها، چنگکهای فولادی ماهیگیری و سوزنهایی که فروشندگان عرضه میداشتند اشاره کرد. سپس بتورهای پنبه ای که برای ماهیگیری عرضه میکردند توجه نمود و بد مطالبی درباره آوردها و چراغ نفتیها اظهار داشت. جرمی بگفت: پنج وخم های ماهرانه ای که بکلام خود داد، عاقبت شروع باظهار ادعای بزرگوار کرد. ببرد انتظام مملکت و تمدن و ادویه آن در آن روز ادعا کرد که، یکسره تاجر، در این مملکت مشغول تمدن بنهار برود و باید برود همه بت دولت نرا بگیرد زیرا در غیر اینصورت بت بر غرق شد که نرا آتجا غارت کنند. در کشور پادشاهی، بعضی در جزیره غربی از قبول و

حمایت تجار خودداری کرده اند، آیا این عمل بجه نتیجه ای منجر خواهد شد؟
 باین نتیجه منجر خواهد شد که تجار دیگر بآن جزایر نروند و جزیره نشینان
 مزبور همچنان بحال توحش بمانند. ساکنین این جزایر اباس برتن ندارند
 پیراهن ابریشمی نمیپوشند (در اینجا جرمی نگاه شیطنت آمیزی بلباس
 پادشاه افکنند) و یکدیگر را میخورند، پول کاغذی عجیبی که «بال آفتاب»
 در کشور رواج داده است، پول نیست و تاجر نمیتواند بآن اعتماد کند. اگر
 دولت فیتو- ایوا اصراری در تحمیل آن داشته باشد، تاجرانچار خواهند شد
 که مراجعت کنند و امید میهم بازگشت نداشته باشند. در اینصورت اهالی
 جزیره فیتو- ایوا که بافتن تاپارا فراموش کرده اند برهنه خواهند ماند و
 جنگ و نزاع میان ایشان آغاز خواهد گردید.

جرمی علاوه بر این درباره مطالب بسیاری سخن گفت. سخنرانی او
 قریب یکساعت طول کشید و طی این مدت او بارها بوضع اسف انگیز زندگانی
 بومیان که در غایت تجار بکمال از هم پاشیده خواهد شد اشاره کرد و
 در پایان گفت:

- در چنین روزی، مردم جهان اهالی جزیره فیتو- ایوا را چه خواهند
 نامید؟ کائی- کاناک! کائی- کاناک! (۱)
 «طق توئی- تولیفو بسیار مختصر بود. وی گفت:

- در اینجا بنام ملت، بنام ارتش و بنام تجارت صحبت شد. اکنون باید
 «بال آفتاب» نظر خویش را بگوید. نمیتوان انکار کرد که بال آفتاب
 تاکنون، با سیستم پولی خویش خدمات مهمی بکشور کرده است.
 پادشاه بسخنان خود چنین پایان داد:

- بارها خود «بال آفتاب» سیستم پولی خود را تشریح کرده است.
 این سیستم پولی بسیار ساده است، که اکنون شخصاً آنرا توضیح
 خواهد داد.

کرنلیوس برخاست و اظهار داشت که وی در کار خود، از توطئه تجار
 سفید پوست جلوگیری کرده است. حره - سارابر از مدافع آرد سفید و
 چراغ نفتی سخن رانده ولی... که لازم است جزیره فیتو- ایوا،
 به مدت جزیره کائی- کاناک را در آید. (۲) و در پایان...
 سکی در این وجود نداشت. این قسمت صریحاً مطابق برد که کرنلیوس

میخواست بر آن تکیه کند و استدلال خود را دقیقاً بآن متکی سازد ، بلی پول کاغذی هم یکی از مظاهر عالی تمدن بشمار میرفت . باین دلیل است که او ، آقای بال آفتاب ، این پول را در کشور رواج داده است . باین دلیل است که تجار با آن مخالفند . آنها علاقمند نیستند که فیتو-ایوا متمدن شود . بچه دلیل آنها دریاها و وسیع را پیموده و بقتو-ایوا آمده اند ؟ او ، « بال آفتاب » صریحاً و جلوی چشم ایشان ، بایشان میگوید که برای غارت . این تجار در کشور خودشان نمیتوانند نیات شوم خویش را عملی کنند . زیر مردم کشورشان متمدن تر از آن هستند که بگذارند آنها ، کارهایی را که در فیتو-ایوا و نسبت بساکنین آن میکنند ، جلوی آنان انجام بدهند . اگر مردم فیتو-ایوا هم باین درجه از عقل و تمدن برسند ، روزآمد و رفت تجار بپایان خواهد رسید . آنروز هر جزیره نشینی خواهد توانست که بمیل خود تجارت کند .

بهر حال تجار سفید فعلاً باین دلیل با پول کاغذی ای که او در کشور رواج داده است مخالفند . چرا آنها او را « بال آفتاب » مینامند ؟ برای آنکه او ، مشعلدار تمدن جزایر فیتو-ایوا در عالم است . پول کاغذی نور این مشعل بشمار میرود . این سفید پوستان که بولدزدند ، نمیتوانند با این نور روبرو بشوند ، اینست که میکوشند این نور را خاموش کنند . او اکنون مسئله پول کاغذی را برای عموم خلق حتی از زبان دشمنانش ، تشریح میکند . پول کاغذی بعنوان يك حقیقت بزرگ تمدنی در کشورهای بسیار متمدن شناخته شده است همینطور نیست آقای جرمی ؟

و روی خود را بطرف جرمی برگردانده سپس ادامه داد :

ملاحظه میکنید ؟ او جرأت ندارد جواب بدهد . زیرا حقیقت را نمیتوان انکار کرد . انگلستان ، فرانسه ، آلمان ، آمریکا و تمام قدرتهای بزرگ « پاپالازی » در جهان ، صاحب پول کاغذی هستند . این سیستم هر گونه اشکالی را در امور مملکت بر طرف نمیکند . آقای جرمی ! من شرافت بشری شما ، شرافت کارگر ، فداکاری را که سابقاً قدرتها کستانهای اعلی حضرت کار میکرد ، بگواهی میطلبم ، آیا غیر ازینست ؟

جرمی میخواست آنرا بکار کند و دستهایش با خشم و غضب با دستگیره های زنبیلاش که روی زانو جا داده بود بازی میکرد . کرنلیوس ادامه داد :

همینطور که گفتم ، جرمی با نظر من موافق است . در نتیجه اهالی

شرافتمند فیتو-ایوا، قضاوت را بشما واگذار میکنم. اگر يك سیستم پولی برای کشورهای بزرگ جهان، برای پاپالازی ها خوبست، چرا رای فیتو-ایوا خوب نیست؟

جرمی اعتراض کرد:

- این دو سیستم، یکی نیست. پول کاغذی ای که «بال آفتاب» در این کشور بچریان گذاشته است، با پول کاغذی ای که در کشورهای بزرگ جربان دارد، فرق میکند!

البته کرنلیوس خود را برای این جواب حاضر کرده بود. پس يك ترك اسكناس فیتو-ایوانی از جیب بیرون آورده پرسید:

- این چیست؟

جرمی جواب داد:

- کاغذ! کاغذ ساده!

کرنلیوس اینبار، يك قطعه اسكناس انگلیسی از جیب بدر آورد و برای امتحان بطرف جرمی دراز کرده گفت:

- اینهم 'کاغذ است' يك کاغذ انگلیسی. خوب آقای جرمی آیا این يك پول کاغذی انگلیسی هست یا نیست؟

جرمی غلی رغم میل باطنی اش سردار را ملازم تائید تکان داد. کرنلیوس گفت:

- همین الان شما ادعا کردید که اسكناس فیتو-ایوانی، يك ورو، کاغذ ساده است؟ حالا بگوئید که این چیست؟ آیا اسكناس انگلیسی هست؟ صدافانه جواب بدید آقای جرمی همه در دم منتظر جواب شما هستند!

جرمی که درس بست قرار گرفته بود، دو هوئی کرد و بعضی وضع وقت انگیزی، لباسش لمکت دچار گشت، مسئله از دارت تکر و بیرون بود. کرنلیوس تعلیمی از کماله نقطع او در آورده را به او داد:

- کاغذ کاغذ ساده!

اعتماد راسخی در میمای مردم ظاهر شد. شاه به امارت تکر و بیواجاب گفت:

- مسلم است! کاه

- لاحظ، میکنید که اعلی حضرت آ

و در حالیکه سرور فتح در صدای کرنلیوس، شهود میشد گفت:
 - هیچگونه اختلافی بین آنها وجود ندارد. اعلیحضرت این مسئله را
 تأیید میکنند. این تصویر پول، یعنی خود پول است.
 در این هنگام گریف بزرگوش جرمی چند کلمه ای گفت و بالنتیجه
 او سررا بعلمت قبول تکان داد ورشته سخن را بدست گرفت و گفت:
 - ما تمام مردم کشورهای پاپالانژی میدانند که دولت انگلستان
 معادل پولهای کاغذی خود، طلا میپردازد.
 ظاهر آ فتح دیزی مسلم بود زیرا بلافاصله اسکناس فیتو - ایوائی را
 بطرف او دراز کرده پرسید:
 - مگر روی این کاغذ نوشته نیست؟
 - چرا نوشته است!
 گریف برای سومین بار فکر خود را در مغز جرمی دمید. بالنتیجه
 جرمی از کرنلیوس پرسید:
 - این را قبول دارید؟
 - بله!
 جرمی يك پاکت اسکناس فیتو - ایوائی از جیب کمربندش سرون
 کشیده گفت:
 - پس من درازای اسکناسهای خودم پول نقد میخواهم.
 کورنلیوس با گوشه چشم نظرسریعی بپاکت افکند و بارضات گفت:
 - بسیار خوب! الان پول نقد بشما میدهم. اسکناسها چقدر است؟
 پادشاه بمنظور حمایت از مهردارش گفت:
 - بنابراین، این همان سیستم پول کاغذیست!
 جرمی با صدای بلندی خطاب بمعوم حضار فریاد زد:
 - شنیدید چه گفت؟ او باید الان درازای اسکناسهایم سکه طلا
 بدهد.
 و بلافاصله با دودست شروع کرد بیرون کشیدن بسته های اسکناس،
 ازدرون زنبیلی که بر روی زانوداشت. سپس اعلام نمود:
 - مردم! من بیست و هشت هزار لیره و دوازده شیلینک و سی پنس
 اسکناس دارم. این هم کیسه ایست که برای ریختن پول نقد در آن
 بهمراه آورده ام.

کرنلیوس مردد ماند . منتظر چنین مبلغی نبود . آنگاه نگاهی
بعموم حضار و رؤساء و بزرگان کشوری کرد . همه بسته های عظیمی از
اسکناس بیرون کشیده بدست داشتند تا آنها بیول نقد تبدیل کنند . افراد
ارتش نیز که حقوق دوماه خود را با اسکناس بدست داشتند ، بجلودوبندند .
پشت سر آنها خلق هم با بسته های بزرگ اسکناس بدرون ریختند و سراسر
باغ را اشغال کرده منتظر تبدیل پولهای خود شدند . گریف با لحن
عتاب آلودی گفت :

- شما رجبی در دلها ایجاد کردید .
جرمی اصرار نمود :
- من فقط يك زنبیل برای پولها همراه آورده ام .
کرنلیوس با ناامیدی گفت :
- باید بردازیم ! چون هنوز بانك افتتاح نشده است !
جرمی يك بسته اسکناس بطرفش دراز کرده گفت :
- مسئله افتتاح بانك مطرح نیست . روی این ورفه نوشته است :
بمحض اراه آن

کرنلیوس بطرف پادشاه برگشت و گفت :
- آه ! اعلیحضرت تویی - تولیفو ! از مردم خواهش کنید که فردا
بیایند . فردا پولهایشان را خواهیم پرداخت .
تویی - تولیفو مردد ماند . اما زش با نگاه خشمناکی بدو نگریست ،
دستش را بطرف او دراز کرد و مشت هایش را فشرده . تویی - تولیفو کوشید ،
از نگاه او بگریزد لکن قدرت آنها بیاهت . پس سینه خود را صاف نموده
اعلام کرد :

- ما میل داریم که وظیفه خود را انجام بدهیم . قسری عقبتر بروید !
کرنلیوس زیر گوش شاه گفت :
- پس میخواهی از من تقاضا کنی که پول نقد بهشان بپردازم ؟
ملکه سملی این کلمات را شنید و چنان نگاه خشمناک و مهمی بمنتظر
ترساندن شوهرش بسوی او افکند که پادشاه تویی - تولیفو قدمی بعقب
برداشت . گریف بجرمی گفت :
- خوك را فراموش مكن !
جرمی بلافاصله از جای برخاست . با يك حرکت بزرگ دست ،

هیا هوئی را که در حال برخاستن بود خاموش نمود و گفت :
 - بنا بر سنت قدیم و شرافتمندانه ای که ما مردم فیتو - ایوا داریم ،
 هر وقت مردی علناً خیانت و نادرستی خود را اثبات کرده باشد باید او را
 بضرپ گرزهای بزرگ کشت و هیکلش را از درختی در مرداب آویزان کرد
 تا کوسه ها اعضای او را ببلعند ! افسوس که این رسم منقضی شده و تکامل
 جدیدی یافته است . اما با وجود این ما رسم قدیم و شرافتمندانه دیگری
 داریم که شما هم از آن با اطلاع هستید . وقتی آشکار گشت که مردی دروغگو
 و دزد است ، باید بضرپ یک خوک مرده او را خفه کرد !

بعد دستش را بزنبیل فرو برد و با آنکه عینک نداشت خوک مرده ای
 را از آن بیرون کشید و از ران آن گرفته ضربت محکمی پس گردن کورنلیوس
 فرود آورد . جرمی این ضربت را چنان با قوت بکله اش کوبید که بیچاره
 مهربار کل از بهلو بزمن در غلطید . ملکه سپلی بدون آنکه فرصت بحال
 آمدن باو بدهد با چالاکی عجیبی که از یک زن دویست و شصت کیلوئی
 چون او بعید مینمود ، بروی کورنلیوس پرید . بایکدست گردن ویرا گرفته
 با دست دیگر خوک مرده را برداشت و با شدت غریبی شروع بکشتن زد
 او کرد توئی - تولیوچاره دیگری نداشت جز اینکه این تنبیه خلاف میل
 خود را نسبت بمهربار عزیزش ببندد . از نیرو هیکل عظیم او بسان کوهی
 از گوشت بروی حصیرها افتاد و مردم عموماً شلیک خنده را سردادند .
 وقتی ملکه سپلی از کتک زدن مهربار کل سیر شد ، یکی از ناطقین
 مناطق بادخیز ، نعش حیوان را از کنار جسد او برداشت . کورنلیوس تازه
 بزحمت بلند شده و در حال فرار بود که ضربت خوک مرده شدیدی بساق پایش
 اصابت کرد و بار دیگر او را بزمین افکند .

تمام مردم و ارتش فریادهای خوشحالی کشیدند و بسهم خود شروع
 بکوبیدن مهربار کل نمودند . مهربار اسبق در دستهای ایشان بهر طرف
 پرتاب میشد و خوک مرده از هر طرف با قوت تمام حواله او میگردد . مهربار
 مثل خرگوش زیر درختان خوج و نار گیل میدوید . معینا کسی بقصد کشتن
 او را نمیزد کتک زندگان او ، بهر طرف میرفتند لیکن یکدقیقه از تعقیب
 او دست برنمیداشتند . خوک مرده بیرحمانه بهر طرف پرتاب میشد و بلافاصله
 در دستهای جدیدی افتاده باز پرواز میکرد تماقب بالاخره در پروم رد
 پایان یافت . گریف ، فروشنده گان را به طرف خزانه پادشاهی بر دوش گامی که

روزپایان یافت، تمام اسکناسهای فیتو-ایوانی مردم، با پول نقد صدادار پرداخت گردید.

۸

در هوای خنك و نیم گرم سپیده دم، زورقی از جنگل خارج شده بطرف کانتانی میرفت. باروزن آهسته بارو میزد و هر چند لحظه یکبار متوقف میشد تا آب را با دولچه خالی کند، وقتی زورق بالاخره بکشتی رسید و مردی از آن لغزیده بالا آمد ملوانان کاناکی به قهقهه خندیدند. وی با هیكل گلی آلود و کثیف و نیمه کج بزرگمت از نردبان طنابی بالاخریده با صدای خفیف و محزونى گفت:

- آقای گریف! آیا میتوانم يك كلمه باشما صحبت کنم؟

گریف جواب داد:

- بشن! روبروى بادو كمى دورتر! اینطوری بهترست!

کرنلیوس روی نرده طنابی نشست و سر خود را بین دودست گرفت و گفت:

- حالا حرف شمارا می فهمم. خوب مزه يك میدان جنگ را چشیدم سرم بقدری درد میکند که گوی میخواند بتر کند! گردنم تقریباً شکسته است. دندانها درآرد و ارایم میسوزد. گوشهایم مثل اینکه لانه زنبور عسل شده باشد و زوز میکند! ستون فقراتم منهدم شده است! مثل اینکه دچار زمین لرزه یا طاعونی شده باشم، خوك مرده ب سرم میبارید! بعد آهی کشید و آنرا با غرشی پایان داد و گفت:

- این ملاقات وحشتناکی با عزرائیل بود! ملاقاتی که هیچ شاعری نمیتواند آنرا وصف کند! اگر موشهای صحرایی آدم را بدرند، یا انسان را در روغن داغ کنند، یا بدم اسب وحشی به بندند، ازین بدتر نیست! اما اگر با خوك مرده بزنند... آخ؟!

ارزشی از وحشت بدودست داد و گفت:

- بدون شك از حیطة تصور هم خارج است!

کاپیتان بوالک با سرو صدای زیادی دماغش را بالا کشید، صندایش را بکمی دورتر در معرض باد برد و نشست. کرنلیوس گفت:

- آقای گریف! من شنیده ام که شما به یاپ میروید! دو خواهش از

شما دارم : اول اینکه مرا بعنوان يك مسافر با خودتان ببرید و بعد هم اینکه يك قطره از آن ویسکی ای که شب ورودتان من از قبول دعوتش امتناع کردم بمن برسانید !

گریف ، دستپایش را بهم زد تا پیشخدمت سیاه حاضر شود و بعد باو دستور داد که صابون و حوله ای برای کورنلیوس بیاورد و سپس گفت :
- کورنلیوس ! برو برشه جاوی کشتی و دست و رویت را بشوی ، گارسن
برایت شلوار و پیراهن و روپوش خواهد آورد . و خوبست از تو پرسم که
تکلیف پولی که مادر خزانۀ پیدا کردیم و تو آنها را بپول کاغذی تبدیل نکرده
بودی چه میشود ؟

- این پول شخصی من بود که خودم در این ماجرا بخطر انداختم
گریف گفت :

- ما تصمیم گرفته ایم که این مبالغ را بعنوان غرامت این ماجرا و سایر
مخارج به توئی - تو لیغو بدهیم - ولی حالا آنها بتو برمیگردانم .. معنی این باید
ده شیلینگ از آن کم کنیم !

- چرا ؟

- تو خیال میکنی که خوک روی درخت بعمل میآید ؟ ده شیلینگ را
برای خوکی که مصرف تو کرده ایم بر میداریم .

کورنلیوس برای آنکه رضا بدهد سرش را خم کرد و گفت :

- قبول دارم و بخودم هم تبریک میگویم که يك خوک پانزده یا بیست
شیلینگی خرج من نکرده اید !

فصل هشتم

مرواریدهای پارله

۱

د کلبان کاناکی کشتی بادبان را پائین آورد تا مالا هینی بیستر باد افتاد و سپس آنرا برافراشت.

بادبانها بیکباره ورم کرد و طماپهای قلاب بندها در حلقه های چوبی شروع بقرچ قرچ نمود. بادباندار بسرعت از جانب دیگر کشتی بالا کشیده شد و کشتی شیاری از آب پشت سر خود رسم کرده بسا بادبانهای متورم سرعت گرفت.

با وجود آنکه هنوز خنکی صبحگاهی و گزندگی باد بر طرف نشده بود، پنج مرد سفیدی که در عرشه عقب کشتی گسردش میکردند، لباس مختصری بر تن داشتند. داوید گریف و مهمانش **گرگوری مال هال** که بکشت انگلیسی بود، پیراما پوشیده بودند و پاهای برهنه ایشان در یکنوع کفش راحتی چینی قرار داشت. کاپیتن و معاونش بلوز پشمی بر تن داشتند و شلوارهای کوتانی بی آهار پوشیده بودند، هواشناس نیز هنوز يك پیراهن بافتنی سبك را که در پوشیدنش مردد بود، در دست داشت. عرق بر جبینش میدرخشید و بنظر میرسید که وی عمداً سینه خود را بنوازش تند باد که هرگز مایل به خنک شدن نبود داده است، هواشناس گفت:

- قول میدهم که این باد ، دم داشته باشد .

کریف افزود :

- دلم میخواهد به بینم که این باد در جهت مغرب چه تأثیری کرده است ؟

هرمان ، کمک ناخدای هلندی گفت :

- این باد دوامی ندارد . در تمام مدت شب ، پنج دقیقه اینجاده دقیقه

آنجا و هر بار بسمتی وزیده است !

کاپیتان وارفیلد ، باد و دستر بشهائش را بخش کرده چانه را بمپوده پیش داد ، تا نسیم خنکی بلابلی ریشش بوزد ، سپس گفت :

- حتماً خبری هست . حالا بانزده روز است که هوا خوب نیست !

سه هفته هم هست که ما اثری از بادهای موسمی ندیده ایم و در عرض این مدت هوا متقلب بوده است ، میزان الحرارة از دیروز بعد از ظهر هنگام غروب آفتاب پائین آمد و هنوز هم نوسان دارد . در صورتیکه هیچ علامتی از انقلابات جوی دیده نمیشود . به همین جهت من بدرجه میزان الحرارة اعتمادی نکرده ام زیرا شما میدانید که میزان الحرارة عیبنایم میکنم . اما وقتی هم که لانگاستر را از دست دادیم میزان الحرارة در چنین وضعی بود . در آن موقع من شاگرد ملوانی بیشتر نبودم لکن مصیبت را چنان بخاطر میآورم که گوئی همین دیروز واقع شده است . لانگاستر يك كشتی پولادی بود ، نه بسادبان بزرگ و چهارسکان داشت و تازه باولین مسافرت خویش میرفت . ناخدای آن با آنکه چهل سال بود که در خدمت کمپانی کشتیرانی میکرد ، قدرت تحمل غرق آنرا پیدا نکرد و با خنلا حواس دچار گشت و سال بعد مرد !

گرما خفگی آور بود . باد وعده خنکی لذت آوری را میداد لکن ، خود خنك نمیشد ، گوئی از صحرای برمه خواست که هیچ اثری از خنکی و رطوبت با خود نداشت . با وجود اینکه پرواز مشکوک چند لکه ابر ، در دورترین نقطه افق ، حدس زده میشد ، در حقیقت کوچکترین لکه ابری در آسمان پرواز نمیکرد . از ابر خبری نبود لکن لوله های بخار چنان سطح دریا را پوشانده بودند که نور خورشید قادر نمیکشت ازین پرده غبار آلود عبور کند . کاپیتان وارفیلد با صدای آهسته و ناله صمیمی گفت :

- از تغییر جهت دادن کشتی جلو گیری کنید !

و ملوانان تن سوخته کاناکی که فقط يك قطعه پارچه بعنوان لباس پوشیده

بودند بجلوی عرشه دویدند تا سکان عمودی را کاملاً باز بگذارند . د کلیان با قوت تمام چرخ سکان را گردانید و مالا هینی خود را بوسط باد انداخت .
مالهال با تعجب گفت :

- به به ! این کشتی عجب جادویی میکند ! من نمیدانستم که شما سوداگران دریاهای جنوبی باین خوبی بلدید که کشتی بادبانی برانید !
گریف توضیح داد که :

- اصولاً این کشتی ، يك کشتی صید ماهی « گلوچستری » است .
کشتی های « گلوچستری » همه بشکل زورقهای بادبانی ساخته شده اند .
انگلیسی با لحن انتقاد آمیزی پرسید :

- اما شما کشتی را مستقیماً با نظرف میبیرید . چرا سعی نمیکنید که داخل باد بیفتید ؟

گریف توصیه نمود :

- کاپیتن وارفیلد ! سعی کنید داخل دریاچه شوید ! بگذارید این جنتمن به بیند که ما میتوانیم از طریق چنین مردابی داخل آن شویم !
کاپیتن فرمان داد :

- کاملاً نزدیک !

ملوان کاناکی فرمان ویرا تکرار نمود :

- کاملاً نزدیک !

و چرخ فرمان بعقب برگشت . مالا هینی بکراست بطرف دریاچه بزرگ تنگ و طولی راه می پیمود . دریاچه را سه جزیره مرجانی بزرگ که در آغوش یکدیگر فرو رفته بودند و هیچ جدار ممیزی با هم نداشتند ، احاطه کرده بود . دسته های درخت نارگیل در هر گوشه سر بر آسمان افراشته بود لکن شن تا نوك دماغه ها جلو آمده بود و بعلفها اجازه خود نمایی میداد . از خلل بعضی از درختها ، دریاچه نمایان بود که با وجود چند هزار متر وسعت ، سطح آرامش چون آینه میدرخشید . امواج فقط بسینه مرداب پستی که در گذرگاه منحصر بفرد جزیره قرار داشت میخورد و این گذرگاه هم قدری تنگ بود که بسیلابروئی بیشتر میمانست تا بمدخل ساده جزیره آن . امواج چرخ زنان رو بخارج میرفت و در نوك آنها کفابهای کوچک و کم دوزمی میدرخشید . با هر یورش امواج ، مالا هینی بهو امیرید و قدری عقب بر میگشت چنانکه گوئی از ساحل مشت پولادینی ویرا بدخل دریامکوبد !

مالاهینی تازه از قسمتی از تنگه عبور کرده بود که منتهی الیه جلو آمده
 يك صخره مرجانی و برا مجبور بچرخ زدن کرد . از ساحل مقابل ، همراه
 دسته های بزرگ امواجی که بخارج میرفت ، جریان بادندی نیز بادانهای
 آنرا متورم ساخت . گریف بالحن ریشخند آمیزی گفت :
 - کاپیتن ! حالا موقعی است که موتور نوو گرانهای شما امتحانش را
 بدهد ، و الا هیچ بدرد نمیخورد !

این ریشخند با وضوح تمام متوجه کاپیتن وارفیلد بود . کاپیتن بقدری
 در باب خرید موتور برای کشتی نادبانی خویش ، بگریف اصرار کرده بود
 که وی بالاخره ناچار بتقاضای او تسلیم گردید . ازینجهت بلافاصله
 جواب داد :

- این موتور بولی را که برای خریدش داده اید ، تلافی خواهد کرد.
 صبر کنید! خواهید دید! این موتور از هریمه ای ، کشتی را بهتریمه میکنند!
 و انگهی شما میدانید که کمپانی ها در جزایر بوموتو باستقبال چنین
 مخاطراتی نمیروند .

گریف ناانگشت کرجی بادابی کوچکی را که از دنبال ایشان راه
 می پیمود و در همان امتداد ایشان پیش میآمد نشان داد و گفت :
 - شرط می بندم که این ناهوای کوچولو از ما جلو بیفتد !
 کاپیتن تصدیق کرد و گفت :

- من ازین بابت شک ندارم . این کرجی بهتر از کشتی ماست ' ما
 پهلوی او مثل يك کشتی اقیانوس پیما میمایم! و موتور او هم از نظر مقایسه از
 موتور ما بمراتب قویتر است ! برای آنکه موتور ما چهل اسب بیشتر قوه
 ندارد در صورتیکه این کرجی با تمام کوچکیش يك موتور ده اسبی مجهز است
 کشتی ما نمیتواند با این کرجی کوچک و چابك مسابقه بگذارد زیرا همین الان
 ما ده گره دریائی سرعت داریم .

و مالاهینی در حالیکه ده گره دریائی سرعت داشت و امواج کوه پیکر
 آنرا بهر سوتکان میداد ، بطرف تاب دریاساچه سوق داده شد . کاپیتن
 وارفیلد گفت :

- این جریان آب نیم ساعت دیگر تمام میشود و آنگاه ما میتوانیم
 بیش برویم

سپس ناگهان صا ایش خشم آلود شد و فریاد زبان گفت :

- کسی حق ندارد که اسم این جزیره را بارله بگذارد ! در تمام نقشه های نیروی دریائی بریتانیا و نقشه های دولتی فرانسه اسم این جزیره همگی - هوهواست. بوگنویل آنرا کشف کرده و بنا بر تلفظ بومی این نام را برایش گذاشته است !
هواشناس گفت :

- اسمش چه اهمیتی دارد . حالا که ما بآن رسیده ایم وزیر پای ماست . بعلاوه بارله ی پیر با مرواریدهایش در آنجا انتظار ما را میکشد !
هرمان بنوبت نگاهی بآندومردا می کند و پرسید :
- کسی این مرواریدها را دیده است ؟
هواشناس رویش را بطرف دکلبان برگرداند و جواب داد :
- همه مردم ازین قضیه اطلاع دارند . تاهی هوتاری ! بگو بینم درباره مرواریدهای بارله چه اطلاعی داری ؟
ملوان کاناکی که خشنود شده و تکبر طبیعی اش تحریک گشته بود ، گردشی بچرخ هرمان داد و گفت :

- برادرم برای بارله سه چهار ماه غواصی کرد و دوباره مروارید - هایش زیبا - برچسبانی می کرد . همگی - هوهو برای شکار مروارید محل خوبی است !
کاپیتان افزود :

- و خریداران مروارید سواسته اند هرگز او را وادار کنند که حتی یکی از مرواریدهایش را بفروشد !
هواشناس فکری کرد و جواب داد :

- میگویند که وقتی او بقصد تاهیتی سوار گشتی شد ، يك كلاهك پر از مروارید داشت . حالا پانزده سال از آن موقع میگذرد ، در این مدت او فقط بجمع کردن این گنج پرداخته است ! ضمناً او در این پانزده سال صدف هم انبار می کرد . می گفتند که سرمایه او بالغ بر چند تن صدف و مروارید عالی میشود . حالا هم میگویند که او از بس مروارید گرفته ، مرواریدهای دریاچه را تمام کرده است ، شاید باید لیلی است که اعلان کرده است مرواریدهایش را قصد دارد در سراج عمومی بفروشد !
گرفت گفت :

- اگر این قریه حقیقت داشته باشد ، تا کمون در جزایر پوهوتو سابقه

نداشته است که اینهمه مروارید بیاز آمده باشد .

ملیال که مثل دیگران از گرما خفه شده بود فریاد زد :

- آهای ! بگوئید به بنیم ! قضیه بر سر چیست ؟ این دزد دریائی پیر
کیست ؟ مروارید هایش کجاست ؟ و چرا آنرا اسرار آمیز جلوه میدهید ؟
هواشناس جواب داد :

- **هیئتی** - هو هو متعلق بتاجر پیری است موسوم به **پارله** . این آدم
سالهاست که در این جزیره مروارید جمع میکند و برکت آنها فعلا ثروت
هنگامتی جمع کرده است که میخواهد در حراج عمومی بفروشد . دکلهای
آن کشتی هارا در داخل دریاچه ملاحظه میکنید ؟
هرمان جواب داد :

- بله ! من هشت دکل می بینم !

- بنظر شما این کشتی ها در این جزیره کوچک و بیحاصل چه میکنند ؟
یکسال هم که بگذرد باندازه ظرفیت یکی از این کشتیها ، در جزیره هسته
ناز گیل پیدا نمیشود . این کشتیها مثل ما برای شرکت در حراج آمده اند .
ناهیی ای کوچوار هم که د با امان میآید برای شرکت در حراج به جزیره
میرود . گاهی از خودم میپرسم که آیا صاحب این کرجی پول کافی دارد که
مروارید هارا بخرد یا نه ؟ زیرا صاحبش يك جهود دورك انگلیسی است
موسوم به **ناری هارینگ** ، که فقط پوشش را برای پرداخت بدهی ها
و معامله ویسکو بکار انداخته است . ولی در حقه های تجارتی بقدر کافی
مهارت دارد . هم اکنون بقدری تجار بدهکارست که همه آرزو میکنند حراج
را او برد تا طلبهایشان را بگیرند ! هر وقت تجار ناری قرض میدهند ،
کارهایشان مختل میشود لکن خود ناری از پول آنها زیاد استفاده میکند .
مرا می بینید که با شما حرف میزنم ؟ من تا حالا یکشاهی هیچیکس بدهکار
نیستم . این یعنی چه ؟ یعنی اینکه اگر من بخشکی پیاده شوم و در آنجا
آنقدر بمانم تا بترکم کسی دست بفرکیب من نخواهد زد . چیزی ندارم تا
در آنجا از دست بدهم . اما ناری هارینگ چه خود ؟ اگر چنین اتفاقی برای
او بیفتد . تجار با او چه میکنند ؟ با او که سگلی خوب نیستند ؟ پس از نظر
مالی چنان ارش کناره میگیرند تا از بی برلی بمیرد ! ولی اگر پول داشته
باشد ، تجار با عرت واحرام او را بخانه خودشان میبرند و از او پذیرائی
میکند ! چرا ؟ برای اینکه طلبشان را بدهد ! صریحاً ب شما بگویم : ادای

شرافتمندانه قروض بطلبکاران ، آنقدر هم که میخواهند بماند بقبولانند ، کار اساسی ای نیست !

انگلیسی که حوصله اش سرآمده بود از گریف پرسید :

- پس این ناری هارینک میآید آنجا چه کند ؟

وبعد افزود :

- و چرا این حماقت را بخاطر مروارید ها مرتکب میشود ؟ از اول شروع کنید !

گریف سایرین را مخاطب قرار داد و گفت :

- من برای اینکه از بن بست خلاص بشوم امیدم بشماست. پارله آدم احمقی است! بنظر من، او از استعداد ذاتی خودش اصلاً استفاده نمیکند ولی بهر حال داستان از این قرار است که پارله یک نفر فرانسوی خالص است. بکوقت که از پاریس برگشته بود خودش این را بمن گفت. واقعا هم خودش با هیچ کاملاً غلیظ پارسی حرف نمیزند. پارله سابقاً برای تجارت در این نواحی پیاده شد و تصادفاً جزیره هیکس - هو هو بر خورد که در آن زمان هنوز تجارت آن از عالیتین تجارتها بشمار میرفت. در حدود صد نفر از بومیان بدبخت و فقیر در این جزیره زندگی میکردند. پارله بنا بر رسم بومی باملکه بومیان ازدواج نمود و اگر بمورد تمام اموالش متعلق باین ملکه خواهد بود یکبار بیماری مسری در جزیره شایع شد که بالنتیجه از بومیان دوازده نفر زنده ماندند. پارله ببومیان مزبور غذا رسانید و آنها را بکار واداشت و بالنتیجه پادشاه آنها شد. ولی ملکه دختری بنام آرماند زائید. وقتی این دختر بسه سالگی رسید، پارله و برابیک صومعه میسیونری واقع در پاپی تی فرستاد. دخترش یاهفت ساله بود که فرانسه رفت. حالا وضع را فهمیدید؟ بهترین و اشرفی ترین دیرهای فرانسه از دختر یک پادشاه جزیره نشین استقبال کرد و سه خوب میداند که فرانسه باینجا مقیم فرانسه، هیچگونه عقاید خرافی و پست نسبت باشخاص رنگین ابراز نمیدارند. بنا بر این آرماند بسان یک شاهزاده خانم تربیت گردید و خود را بعنوان یک شاهزاده خانم سفید ملاحظه کرد. بعلاوه شخصاً خود را بکلی سفید تصور مینمود در صورتیکه خون سیاه در رگهایش جریان داشت! قسمت غم انگیز داستان از اینجا شروع میشود پیر مرد دیوانه در جزیره هیکس - هو هو چنان باستبداد رفتار کرده بود که انتظار داشت کسی در مقابل فرمانها و امریانش بمقاومت برخیزد، و لوائیکه دخترش شاهزاده خانم آرماند باشد.

وقتی آرمانده هجده ساله شد، پاره ویرا از فرانسه احضار کرد و چون پدرش مثل قارون پولدار و ثروتمند بود قصر بزرگی در هیکلی - هوهو خانه ییلاقی قشنگی در پایبانی برای ساخت.

کاپیتان وارفیلد پرسید.

- این همان سالی بود که گرد باد عظیمی در مانو-هوهی برپا شد و هزار و یکصد نفر را بقتل رسانید؟

دیگران تصدیق کردند و کاپیتان وارفیلد چنین ادامه داد:

- من در آن موقع ناخدای ما گبی بودم و گرد باد مارا بشدت بساحل کوبید بطوریکه در فاصله یک ربع میلی ساحل و بوسط درختهای نار کیل افتادیم. این اتفاق در جلوی خلیج تائیو هائو افتاد که ما خیال میکردیم از دستبرد طوفان در امان است

گریف دوباره رشته کلام را بدست گرفت و گفت:

- بسیار خوب! پارلئی پیرهم چهارمین طوفان عجیب گشت و سه هفته بعد بایک کلاهک پراز مروارید وارد پایبانی گردید. پاره ناچار شده بود که برای خالی کردن محمولات کشتی غرق شده اش از منجنیق استفاده کند و قبل از آنکه دوباره راه خرد ادامه بدهند، منجنیق را در نیم میلی محل کشتی غرق شده اش بکار بیاورند؛ طی این مدت آرمانده به پایبانی رسید بود. کسی بدیدار او نرفت. آرمانده طبق رسم فراسویها ملاقات های رسمی با حاکم و طبیب بندر بعمل آورد. آنها از وی پذیرائی کردند لکن زنهای ایشان ابدآبا وی روبرو نشدند و بار دیدش را پس ندادند. دررگهای آرمانده خون مخلوطی جریبان داشت، که غیر از خون آنها بود و بدین طریق طرز تلقی هموم از وی، در آنجا بدو شناسایده شد.

سیمس آرمانده عاشق سروان جوان و شادابی که در کشتی فرانسیسی شغلی داشت گردید، لکن اسر عقل خود را از دست نداده و باوی ازدواج نکرد. در نظر بیاورید که برای یک دختر جوان زیبا، ظریف و تربیت اشرافی یافته، چه ضربت موحشی است هنگامیکه به بیند آمدن کهن فرانسه، عیوب متفاوتی برای سلب حقوق زندگی از وی، تراشیده است! اکنون بسهولت میتوان پایان این سرگذشت غم انگیز را پیش بینی کرد:

گریف سپس شانه های خود را بالا انداخت و گفت:

- مستخدم ژاپونی خواه ییلاقی اش حکایت کرد که دخترک این حرکت

را در عین عقل و خاطر جمعی کامل اجرا کرد. وی خنجرى برداشت و بدون آنکه هیچ حرکت شدیدی از خود نشان دهد یا عجله کند، یا جست و حشیانه‌ای برای فرود آوردن بزند، آنرا با دقت و متانت در قلب خود فرو کرد. آرماند با دودستش محکم بخنجر فشار داد بطوریکه خنجر تا دسته بقلبش فرو رفت آنوقت پارله‌ی پیر با مرواریدهایش رسید. میگفتند که یکی از مرواریدهای او بقدری درشت و عالی بود که فی نفسه بشصت هزار فرانک طلا میارزید. پترگی این قیمت را بدو پرداخت و مروارید را خرید. لکن پیر مرد برای مدتی مشاعرش را ازدست داد و هواش مختل گردید بطوریکه دو روز او را در کلوب مهاجر نشینان بزور نگه داشتند!

هواشناس تأیید کرد و گفت :

- بله! و عموی زنش که یکی از بومیان پیر بوموتو بود، در زندان او را باز کرد و او را نجات داد.

گریف ادامه داد:

- و سپس پارله‌ی پیر قصد کرد که انتقام بکشد و باین منظور سه

گدوله در تن سروان فرانسوی جای داد!

کاپیتن وارفیلد بمیان حرف اودوید و گفت:

- که سروان مزبور سه ماه تمام بیمار بود؟

- پیر مرد يك گیلان شراب بصورت حکمران بندر گویند، پزشک

بندر را بدوئل دعوت کرد، خدمتکاران بومی را کمک زد. خساراتی در

بیمارستان بیمار آور، کمرو استخوان ترقوه پرستاری را شکست سپس

در حالیکه در هر دست رولوری بدست داشت، گریخت و بکشتی خود رفت

و پلیس و ژاندارم و تمام اشخاصی را که برای دستگیری وی بدنبالش

میدویدند، بسخره گرفت! آنگاه بادبان بر افراشته بقصد همگی - هوهو

حرکت کرد و میگویند که از آن تاریخ تاکنون دیگر جزیره را ترك

نکرده است.

هواشناس باسر تأیید کرد و گفت:

- و اکنون بازده سال از آنوقع میگذرد و در عرض اینمدت اواز

جزیره بكان نخورده است.

کاپیتن گفت :

- و بالنتیجه گنجهایش را رویهم ابار کرده اس!

— حالا این پیرمرد، دلقك خوبی برای بازار است. هر وقت نزدش
میروم بمن گوشت جوجه میدهد! بنظر من اواز جادوگری بی اطلاع نیست!
ملپهال پرسید:

— منظورتان چیست؟

— روزگار از او متابعت میکند! لااقل بومیان چنین خیال میکنند!
مثلا از بن تائی — هوتاری که حاضر است پرسید. تاهی — هوتاری! در
باره تسلط پارلهی پیر بر اوضاع روزگار چه عقیده داری؟
ملوان گاناکی جواب داد:

— کاملاً مثل شیطان میماند. من میدانم! اگر او يك طوفان بزرگ
بخواهد، طوفان میشود و اگر نخواهد باد بوزد، باد نمیزد!
ملپهال گفت:

— همینطور است. او يك جادوگرواقعی است!
تاهی — هوتاری سرش را بوضع ناراحت و مشؤومی بر گردانده
گفت:

— این مرواریدها شانس ندارند! او میگوید که میخواهد آنها را
بفروشد. خیلی کشتیها میآیند! آنوقت او يك طوفان بزرگ بر سرشان
نازل میکند و همه نابود میشوند. بزودی خواهید دید! اینرا همه بومیها
میگویند!

کاپیتن با حال تفکر لبخندی زده گفت:

— حالا فصل گرد بادها و طوفانهاست! طوفانها که تقصیری ندارند!
اگر پیرمرد راست میگوید طوفانی نازل بکند تا هزار میل درتر از اینجا
من ثابت کنم که مالاهینی ککش نمیگذرد!
گرف جواب داد:

— این مردك کمی دیوانه است! من سعی کرده ام که نظریاتش را
درك بکنم. ولی.. چطور بگویم؟ خیلی درهم برهم است! طی پانزده سال
اخیر افکار او همه اش متوجه آرماندش بوده. گاه او را زنده و درفرانسه
خیال میکنند و بهمین دلیل هم بجمع کردن مروارید ادامه میدهد. اما لایق قطع
از سفیدها مندر است! هرگز آنها را نمیبخشد برای آنکه دخترش را کشته اند.
با اینکه خیلی وقت هم هست که از مردك دخترش گذشته است معهنها. آهای؟
باد چرا اینطوری شده است؟

از بالای دکل بادبان‌ها متورم گردیده بحالت پهنی در آمد و کاپیتان وارفیلد غرضی از تنفر زیر لب لغزاند. باد اندک اندک ناپدید میگشت و گرمای لحظه بلعظه بر شدت و سوزندگی خویش میافزود. عرق از صورت همه جاری بود. همه نفسهای عمیق می کشیدند و میل داشتند به قیمتی که ممکن بشود، قدری هوا ببلعند!

«نسیم دوباره آمد! گویا سر عثمان بهشت گره برسد! طنابهای حافظ را ببندید! زود!»

ملوانان کاناکی بمنظور اجرای فرمان ناخدا دویدند و در هر شب پنج دقیقه کشتی بحد فاصله می در تنگه براه افتاد و حتی بمسیر باد برگشت. باد دیگر، نسیم دروشت لکن چند لحظه بعد، هیچ داده شیون کشید و ملوانان را بتلاش حدیسی بمنظور تنظیم بادبانها و طنابها واداشت. گریف گفت: «این ناهمواری است که بما رسیده است! و تورش کار میکند! بگه کشید چطور آب را میسکافد!»

کاپیتان از مکانیسم پرسید:

«موتور حاضر است؟»

مکانیسم که ارتفاعی دورتری بود و قدش از تیرچوبی که پیش کشتی بلندتر بنظر میرسید، با پارچه آینه چربی پیشانی خود را پاک نموده جواب داد:

«بله کاملاً!»

«پس راهش بیندازید!»

مکانیسم در سوراخش فرو برد و يك لحظه بعد، دود کش موتور ناله‌ای کشیده شروع پراکند، دود از بالا، کشتی کرد. لکن آتش در سرعت خود را سبک کند. کرجی کوچک نادانی نزدی از همه دور بود هر که آن کسی جز چند تن در سوراخ دیده نمیشد و میان همه این ناله‌ها، تپش و کمان دست خود را به ارامت خدا حافظی تکان داد. ... به حال گفت:

«این تپش هارینک است! آن شیسانی که چرخ فرمان را ...»

گرفت، میگویم! او بیسرترین کلاهبرداران جز بر پوموتوست.

«بجای دهنده بهد فریاد حوشحالیه ای که از جانب ملوانان ...»

بلند شد و ترجیحاً عوم را بنده را جاب نمود. موتور ناهمواری را ...»

کرحی اذك اذك از سرعت مفاقتاد . ملوانان مالا هیسی اذطاسها بالادفته
 در موقع ملو مادن از آن شروع شکستن هودا و تمسخر آن کردند ، کرحی
 کوچک وقت متوقف گشت ، وورش لایق قطع امواج آبرای حرف دریا را بد .
 وقتی سمای - ریماچه در برابر لاهیمنی بود اگر دسد و سمای
 برای سین ، سنگر گاه میریاب ، گریب باحر باید کسمه های گه
 - ن و تور ، روتورم مشهور تر بود
 کاپتن واروند که عاا اری گهار ناراحت شده بود ، ریراب مرشی
 کرده و کرده گفت

- موتورم ولس را در سوا - آورد ! بترسد
 مالا هیمنی مستقیم بطرف - سه اوگن کوچکی که در ساحل لنگر
 بداخته بود - رفت و ادکی مد بولگر چون یسماد گرب بادست - الامی
 داده لب

- آن ایراک است که ، ووالی آمده . آن هم پترکی وروترایش
 می - میو - مد ز حراح مرو ریدی ملان حراح صره سر بکنند ، و
 مرا حیمی را هم روی عرشه کاکتوس مهم بعه خریداران مروارید بیجا
 هستند پول حری گربارا ی پرخواهش آمده
 کاپتن ووفید دست ی خود را بهم ستی و کشت
 - آها هموز موتورش را همز کرده اند
 او دریاچه را میگریست ، دریافت آن ماهیوا در حالیکه نادامایش
 بر اثر افته شده بود ، میان تک و ترک در - تان را گیل که آسوی آب
 مرغیده بود ، مشاهده میگردید

خانه پارلمنل در تپه - الود که دارالریاضه - لیبری ساخته -
 دیت - نام - آرا - سی - رش - ودد این - راه - با - و - تصور
 حیدر - در - الود - ک - دیر - حیدر - عه - برکتی - در -
 - الود - ک -

- الود - ک - الود - ک - الود - ک -
 - الود - ک - الود - ک - الود - ک -
 - الود - ک - الود - ک - الود - ک -
 - الود - ک - الود - ک - الود - ک -

هائی را که قرار بود در حراج فروش برسد، از دید میگردید بیست و هفت تن
نومی اهل هیگی - هوهو که صمنا و سوادان پارله هم شمار میرفتند،
دائماً در آمد و شد و بوی و بوی و مشروب - اسطوخودوس میآوردند در میان این
دست، درك پارله شخصاً اصراف میدوید، هیچکس را در میان نمیگذاشت
هیچکس کاملاً گوش و حنجره و وعلائی را ندانست که وی سه و هفت مردی
بسیار قامت و قوی بوده است

پارله چشمان بسیار درخشان و آب آلودی داشت، گونه هایش لاله
و اسطوخودوسی بود و موی کمی بر سرش مشاهده میشد و سمیل اشکوهش کاملاً
از درخت انشاده بود ملهال با صدای پستی گفت

- ایت در شیطانی مثل نایله ای نیستی میماند هفت تن با ساقهای
لیمو و فیاق، سه حبه که حرارت در ریخت و همکاش است است است است است است
در روی دیش چرخ عجب تراری است که سرش همور بر روی سینه قرار
دارد است برای حفظ عاداتش است
پرسید، چای سلام گرفت گفت

- چایان در رنگی در پیش داریم! شما باید خیلی مروارید را دوست
داشتید! در چرخین روئی اینجا دارید
گرفت! احمدی رد و در حالیکه نگاه خود را بر روی میری که مرواریدها
بر آن بند داشتند، گردش میداد گفت

در سر روی دیش آه، داوود ما به پیغمبر برو!

پارله ای بر آله ای اردل را آورد و جواب داد

- من از شما هم خیلی ها مرم دیدن آنها را رخ سفر را رخ خود هموار
کرده اند! این یکی را نگاه کنید

مروارید مروارید درست و کاملی را که اندازه یک فندقی بود و روی
تخت رست رکوهی قرار داشت پس نشاند، گفت

- هکتار من به شما نکرده اند که رای من مروارید، به شما
هر روز است و می ای هکتار طوبان در دران دایه است
در و در من! ای حرام است! ای حرام است! ای حرام است! ای حرام است!
کسی به مردمی نمی رسد، مرد در دایه است و در دایه است
دایه است و آه! ای حرام است! ای حرام است! ای حرام است! ای حرام است!
که

و مروارید را برداشته بنقو فرار کرد. من بتعقیبش پرداختم. ولی وقتی بنو نو رسیدم فرماندار جزیره آن پسر عمویم را هم کشته بود تا مرواریدش را از او بگیرد! بله! این مرواریدی که اکنون تماشا میکنید جنایتها بیار آورده است! خواهش میکنم کیلاسی میل بفرمائید کاپیتان! من تصور نمیکنم که شمارا بشناسم! مثل اینکه شما تازه وارد این جزیره شده اید نیست؟

گریف در حالیکه همراهان خود را معرفی میکرد گفت:

- بله ایشان، کاپیتان روبنسون ناخدای روبرتا هستند!

در همین هنگام، ملهال دست پترگی را میفشرد و باو میگفت:

- شکی ندارم که در هیچ جای دنیا اینقدر مروارید پیدا نمیشود!

پترگی اعتراف نمود:

- حقیقت اینست که من تاکنون، هرگز اینقدر مروارید یکجا

ندیده ام!

- بنظر شما تمام این تل مروارید چه مقدار میارزد؟

- صد و پنجاه یا صد و شصت هزار ایره استرلینگ! تازه برای ما

خریداران.. ولی در پاریس...

او شانه هارا بالا افکند و ابروان خود را بالا برد تا بفهماند که قادر نیست قیمت آنها را در بازار تخمین بزند. ملهال عرقی را که بچشمانش سرازیر میشد پاک کرد. همه حضار شدید اعرق می ریختند و زحمت تنفس میکردند. فقدان یخ آنها را مجبور مینمود که مرتبا ویسکی و مشروب گرم افسنطین بنوشند! پترای پتر گفت:

- بله! روی این منز نشهای زیادی ناله میکنند! این مروارید

هارا میشناسم. یکی بکیشان را میشناسم. هر کدامشان یک را بخاک

افکندند اند. این سه ناروا می بینید؟ این سه تا را که کاملاً باهم جور هستند؟

غواصی از جزایر پائین دوزخ یکمرتبه آنها را برای من آورد. دشت روز

بعد، کسیه ای بك بازوی او را کند و مسمومیت خون او، او را کشت. و این

یکی را که نیای عجیب است می بینید؟ او مبلغ زیادی حیا زود. اگر بخاطر

آن بیست فرانک فردا بن بدهند می فروشمش! این مروارید در عقد بیست

فرعی شکار شده است! یکی از بومیان تپه گنگائی، تمام رکه رده ای غواصی

را شکست. اما هاقبت ریه هایش ترکید، یا خون بسرش زد. بهر حال در

معاذت تمام جان گدازد. بقدری ناله های وحشتناک کشید که از چند کیلومتر

صدایش شنیده میشد. این بومی قویترین بومی ای بود که من تا حال دیده‌ام.
دوازده نفر از غواصان من بر اثر فشار خون بمغزشان مرده اند! بقیه هم
میسیرند...

یکی از کاپیتان‌ها گفت:

- اوه آقای پارله فال بدی زدید! تند باد شروع شد!

پیرمرد با صدای خفه ای گفت:

- اگر من جوان و با حرارت بودم و شراب در من اثر میکرد، همین
الان بلند میشدم و نادبان برداشته با سرعت بدل دریا میرفتم! اما شما...
شما در اینجا میمانید! اگر تصور میکردم که قادرید از اینجا بروید، شما
اندرزی نمیدادم کلاغ را بر سر مردار باید شکار کرد! (آه ملوانان رشیدم.
خواهش می‌کنم یک گیلاس مبل بر من بکشید! بسیار خوب!
بسیار خوب! چه کاری که آدم بخاطر این مرواریدها بآن دست نمیزند؟
حراج از فردا صبح شروع خواهد شد. درست سه ساعت ده! پارله‌ی پیر
فردا مرواریدهایش را میفروشد و کالاهای دور مردارش جمع میشوند!
پارله‌ی ببری که سابقا از همه شما قویتر بود و بعد از همه شما هم زنده
خواهد ماند!

هو! شناس مالا هینی آهسته زیر گوش پتر گگی گفت:

- هوم! چه وحشی پست فطرتی!

ناخدای دال گفت:

- به علاوه بماچه که طوفان بزرگتری در حال است. - یکمی... هو هو

جزیره ای نیست که هرگز باد آبر را جاروب کرده باشد!

کاپیتان وارفیلد با حالت متفکرا و گرفته ای گفت:

- دلیلی وجود ندارد که زیندفعه هم متر دفعات پیش باشد! من با این

حرفها گول نمیدورم

پارله با چابکی شگفت آوری سالن پر از جمعیت را پیمود و نگاهی

بمیزان الحراره ای که بدیوار آویخته بود افکند و گفت:

- نگاه کنید ملوانان رشد من نگاه کنید!

۱- تقریبا با این تمیل نرسی برابر است کربه را موقع ماست خوردن باید

گیر آورد!

کسی که از همه باو نزدیکتر ایستاده بود نگاهی میزان الحراره افکند و اندکی بعد، آثار خشم انگیز این نگاه در چهره همه ظاهر گردید. وی گفت :

- میزان الحراره ده درجه یابمن آمده است!
چهره همگی مضطرب شد، بطوری که هر کس انتظار داشت که این جمعیت یکباره بخارج بدود پارله فرماید.
- گوش کنید !

صدای برخورد شدید امواج در سکوتی که بر اثر فرمان پارله بوجود آمد، شدیدتر بگوش رسید. از دل دریا غرش شدید و گوشخراش بی پایا: می آمد. یکی گفت:
- دریا دارد منقلب میشود .

و همه سوی پنجره ها دویدند. سمای افیانوس از حلال درختان نار گیل هویدا بود امواج عظیم یکسکلی بسرعت میدویدند و در برخورد با ساحل مرجانی میزدند. حضار چند دقیقه منظره وحشت آور را نگریستند و بایکدیگر نجوا کردند و سپس از فاصله کمی همه تاعید نمودند که لحظه بلحظه بر قدرت و عظمت امواج میافزاید این علامت شومی بود. خیز عظیم آب در سطح دریاچه آرام از آینده شومی خبر میداد. وقتی پارلای پیر رشته سخن را بدست گرفت و سکوت را شکست همه برخود لرزیدند
وی گفت :

- شما هنوز وقت دارید که بوسط دریا بروید ! آقایان رشید عزیزم !
شما میتوانید با درو قهپایان از دریاچه عبور کنید !
دارلینک معاون ناخدای کاکتوس که جوان قویپسکل بیست ساله ای بود گفت :

- پیر مرد محترم ! هوا خوب خواهد شد ! طوفان فعلا بطرف جنوب متوجهست و زیاد هم طول نخواهد کشید ! ما فقط یک یورش آنرا تحمل خواهیم کرد !

آه تسلی بخشی سرنا سر سالن را در بردید ، گفتگوها شروع شد و هیاهوی اولی مجدداً بر پا گردید ، بسیاری از خریداران حتی بکنار میز برگشتند و سرگرم باز دید مرواریدها شدند . پارله با صدای زننده و ضمناً تشویق آمیزی گفت :

- می فهمم چه میگویند ! اگر دنیا آخر بشود ، حتی همین حالا شما از تجارتان دست برنمیدارید !

ایزاک سخن او را تصدیق کرد و گفت :

- بله ! مافردا صبح این مرواریدها را خواهیم خرید !

- پس خرید خودتان را درجه پنجم بفرمائید ! ()

صدای شایك ناگهانی حنده عوم ، پیر مرد را خشمگین ساخت . وی با حالت خشمگینی سر خود را طواف دارلینك برگردانده گفت :

- چطور درو بچه هائی مثل شما حرات میکنند اینجور راجع بطوفان صحبت بکنند؟ کدام سکی از شما بلدید که جهت طوفان را در جزایر پوموتو معین کنید؟ این جبرك گوئیها را از کدام کتاب یاد گرفته اید ، بروید نقشه تان را نگاه کنید ببینید چطور طوفان ۹۰ درجه طول جنوبی جزایر آتوری وهولورا جاروب کرده است ؟ از نیم ساعت تا دو الی سه ساعت دیگر ما گرفتار گردباد و طوفان موحشی خواهیم شد . این را از من قبول کنید : پایه های شنی جزایر مرجانی با صدای مهیبی فرو ریخت و خانه برای آن با وضع موحشی لرزید . پیشخنده های بومی در حالیکه بطریقه های ویژه سکی ومشروب افسنطین در دست داشتند ، از نرس یکدیگر را در آغوش کشیدند وباجشم ، موج مهیبی را که بروی ساحل پریده تانزدیک انبار بارکیل ها آمده بود از خلال پنجره تعقیب کردند . پاره نگاهی به جزایر البحراره افکنده بقیقه خندید و مهمانان خود را که با حال مضطربی یکدیگر را مینگریستند ، نگریست . کاپیتن وارفیلد بنوبه خود از وسط سالن عبور کرد وخود را پای میزان الحرارة رسانید و گفت .

- ۷۵۲ میلیمتر ! باز هم پنج درجه پائین آمده است ! اوه مسای وعد ، پیر مرد رذل حق دارد . طوفان دارد مساید . اما من ، من بساید یکشتمی ام برگردم .

ایزاک زیر لب گفت :

- هوادارد تاریک میشود !

ملها نگاهی بساعت خویش افکند وبگریف گفت :

- لعنت بر شیطان ! مثل اینکه صحنه تآثر است ! ساعت ده صبح شده ،

هنوز مثل اینکه فلق ندمیده ! چراغ جاوی پرده را پائین میآورد تا صحنه

۱- یعنی مافردا بر اثر طوفان بدرك واصل خواهید شد !

هم انگیز بشود . پس نوای معززون از کستر گو ؟
 به عنوان جواب صدای مهیب فروریختن قسمت دیگری از جزیره خانه
 زلزله را اند . خریداران وارد و دریا خوردان ، تقریباً باترس دیوانه واری
 بطرف در دو بندند . در نیم سانه سالن ، چهره ایشان با شبح میماند .
 اینک بسان غولی در گرمای خفه کسیده نفس میزد ، پاره ، که فرار
 مقتضای آن مهملان خود را دید ، خنده تمسخر آمیزی نموده گفت :
 - چرا اینقدر عجله میکنید آقایان شجاع ! هنوز یکضرب دیگر
 مانده است .

هیچیکس بر سخند های او موحشی نکرد . وقتی هم که خریداران
 از خندان تذک صدمه پویشی که بطرف ساحل میرفت سر از سر شدند ، پاره
 سر را از دریچه باز بیرون آورد و فریاد کرد
 - آهای آهای ! بیان عزیزم ! راموش نکنید که در این صبح ساعت ده و نیم
 میرم و زاریده هاش را خواهد فروخت !

۴

روزی ساحل صحرای اتفاق اعتماد . در قسای بالنی یکی پس از
 دیگری ، از مسافر پر شده تان سوئی دریا میرآمد . تریکی فشرده تن و
 همیق تر شده بود . آرامش سده آور ساحل دمو حکم میبرد و شن هر لحظه
 شور و صدای ستان دریا خوردانی که از روی آن عبور میکردند صدای
 میگرد داری هارینک آرام آرام در ساحل گردش میکرد و از مشاهده اضطراب
 و تشویش ملوانان و سادایان میخندید . سه تن از ملوانان کاناکی اش به همراه
 از قدم میرد و تانی هوتاری نیز زد آند بود . کاپتن را فیلد بناهی
 متوجه برسان داد :

- سوادیک زوری بشو و پارو را بگیر ، زود !
 باش - هوتاری با کندی و تانی زدیاد شد داری هارینک و هتن
 نه با کس استند و راه اصله پند زدیادتری با حریات شده . تانی هوتاری
 به صدای داد و تانی قیدی گفت

« باب من دیگر میل ندارم که برای شما باز کنم .
 با چهره اش نشان میداد که در قول خود صانع نیست چه بلا فاصله
 بر میآید بکاین انداخت : تانی هوتاری برای دومین بار چشمه کی زد و با صدای

پست و خشنی گفت .

ارباب ! مرا بیرون زنید !

کاپیتان وارفیلد بلافاصله متوجه بازی تاهی- هوتاری شده ، شروع بایفای نقش خود در این کمدی کرد . پس مشت خود را بلند نموده فریاد زد :

- بتوسیگویم سوار قایق بشو والا کلهات را داغان میکنم !
کاناک یکقدم با حال خشمگینی عقب برداشت و گریف بمنظور تسکین خشم کاپیتان در فضا به دخالت کرده مآووقع را از کاناک پرسید .
تاهی- هوتاری گفت :

- ارباب ! من میخواهم بروم بر روی ناهیاوا کار کنم .

و ما عجله خود را بدسته ملوانان آن رسانند .

کاپیتان او را تهدید کرده گفت :

- برگرد ! زود برگرد !

در این بین اری هارینگ مداخله نمود و برسم اعتراض گفت :

- ارباب ! این مرد ، آزاد است ! او در گذشته مدتی بمن خدمت

کرده و الان هم دلش میخواهد که دوباره خدمت من دریابد ! همین !

گریف گفت :

- راه بهفتیم کاپیتان ! باید بکشتی برگردیم . مگر نمی بینید که هوا

حتدر تاریک شده است !

تایمن و ارفیلد تسلیم شد ! اما در لحظه ای که ساحل را ترك میگفت

بغیب باب سروسخت خود را بساحل حواله کرد و فریاد زد :

- بازی ! من بحسابت خواهم رسید ! شما در میان دسته ما اولن

و بابی هستید که ملوانان دیگری را میدزدید !

سپس بنسخته باصنادی پستی گفت :

- چه دوزو کسکی این تاهی- هوتاری میخواهد در بیاورد ؟ حتما

خیالی دارد ، ولی چه خیالیست ؟

ج

در لحظه ای که زورق ما لاهینی بهلو می گرفت ، هرمان با چهره ی

منظر ب ، از کنار نردعشره با آنها سلام کرد و گفت :

- میزان الحارره بکلی پائین رفته است و اینت میرساند که

شدیدی در پیش خواهیم داشت . من نگاهی بلندتر طرف راست که تازه انداخته بودم ، کردم .

کاپیتن وارفیلد بلافاصله زمام امور کشتی را بدست گرفته فرمانداد :
- بروید بلندتر بزرگ هم سری بنزید ! و شما هم زود زورق را از کشتی بالا کشید و بنرده ببندید !

ملوانان شروع با اجرای دستورات وی کردند . از روی تمام کشتی های بازمانی صدای غرش زنجیر میآمد و اندکی بعد دودین لنگر تمام کشتی ها بآب افتاد . عده ای از کشتیها نیز که مانند مالا هینی سه لنگر داشتند خود را آماده نمودند ، تا بعض اینکجه جهت باد با مسیر کشتی مشخص شد ، آرا هم بآب بیندازند . با وجود آنکه سطح دریاچه بسان آئینه ای آرام و روشن بود ، غرش برگشت شدید امواج از ساحل لحظه با لحظه بر شات خود میافزود . در محلی که خانه پارله در آست واقع شده بود آثار هیچ جنبیده ای دیده نمیشد . قرارگاه زورقها ، اسارهای نارگیل و مراکزی که صدف ها در آنجا انبار شده بود ، سکای از موجود زنده خالی بود .
گریف گفت :

- مدتی بعد ، من لنگرها را بر میدارم و توسط اقیانوس میروم . بهر حال بمجرد اینکه ما بدریای آزاد رسیدیم لنگرها را جمع خواهیم کرد . اما راه بطرف مشرق و شمال بر اثر وجود یکرشنه جزایر مرجانی بسته است . بنابراین اگر در اینجا بمانیم از مصیبت نجات پیدا خواهیم کرد . کاپیتن وارفیلد شما در این باره چه فکر میکنید ؟

- با وجود آنکه دریاچه محلی نیست که بتوانیم در آن سرعت بگیریم ، باز باشما موافقم ! فقط از خودم میبرسم که بلا از کدام طرف بر ما نازل خواهند شد ! نگاه کنید ! این یکی از انبارهای چوبی نارگیل پارله است که با آسمان پرواز میکند !

انبار چوبی نارگیل که پشت بام کاهی داشت از جا بلند شد و سپس باد آرا بشدت بزمین گوید . در همین حال دسته ای از کفآبهای درخشان دریائی ، از قله خارجی ساحلی بدریاچه آمد . ملهال فریاد زد :

- حسارت را این دسته کفآب وارد کرده است ! معذرا برای طوفان شروع بدی نیست ؟ نگاه کنید که چطور بر میگردد !

این بار ، قطعات انبار منهدم شده که بهوا بر تاپ گشته بود ، در قله

حارجی ساحل بیحرکت ماند . موج سر می ، آنرا بقطعات ریز درهم گوید
و سپس بدرون دریاچه ریخت . هرمان غرشی کرده زیر لب گفت :

« اگر قرار است باد بوزد ، ایکاش ، کمی خنک باشد ! در این گرمای
جهنمی که اصلاً نمیسود نفیس کرد ! من مثل کوره ، داغ شده ام ! »

وی هسته نارگیلی را با کارد بزرگش شکست و محتوی آنرا در گلو
خالی کرد ، دیگران از کار او تقلید کردند و سپس لحظه ای برای مشاهده
انهدام قطعی آبشارهای صدف پارله بیحرکت ماندند . میزان الحاره
۷۷٫۶ درجه را نشان میداد . گریف باخوشحالی اظهار داشت :

« ما باید بمرکز دریاچه که فشار در آن بسیار کمتر است نزدیک
بشویم . سرگز برای من اتفاق بیفتاده است که در قلب جریان طوفانی واقع
بشوم . شما هم همینطور ، نیست آقای ملهال ؟ با سرعتی که میزان الحاره
پائین میآید باید منتظر طوفان وحشتناک و سهمگینی باشیم ! »

کاپیتان وارفیلد غرش بلندی کشید بطوریکه همه بطرف او نگاه
کردند . کاپیتان دوربین های خود را بطرف جنوب غربی - یعنی بطرف طول
دریاچه گرفته بود . وی گفت :

« دقت کنید ! این دفعه دیگر خود را در میانید ! »

بدوربین احتیاجی نبود ، سایه تیره رنگی با رنگ پای مخلوط و
مشمز کننده بطرف دریا پیش میآمد . در همانسو ، که طول جزیره مرجانی
هم گسترده بود ، از شاخه های کاملاً خم شده درختان نارگیل سری از برك
بهر طرف میپريد . در محلی که باد بر سینه آب شلاق میزد و سیصد متر با
محل کشتی فاصله داشت ، امواج تیره رنگی با حیزهای موحس بهوا میپريد
و بر نوک آنها کما آبهای ریزی میدرخشید . در عقب دریاچه که وسعتی بر
با پیشخوان آن داشت ، آب هنوز بسان آئینه ، روشن و آرام بود . آنگاه
دسته ای از امواج تیره رنگ و مشمز کننده سطح آب قسمت از دریاچه را نیز
هرا گرفت ، بطوریکه تمام دریاچه بصورت دسته ای از امواج سفید ، درخشان
و خوشانی درآمد . ملهال پرسید :

« این نوار سیاه چه معنی میدهد ؟ »

کاپیتان وارفیلد جواب داد :

« این نوار متعلق بقسمت آرام است ! »

ملهال گفت :

اما این نوار که تند تر از باد بر روی آب میبود ؟
کاپیتان جواب داد :

« البته ، در غیر این صورت ، این نوار نابود چه اهدا شد و کوچکترین
آرامشی در سطح آب باقی نخواهد ماند این طوفان ، یک طوفان دوسرست .
یکبار من در حرایر هاوایی ، طوفانی از این نوع دیدم گرداد در آن
دو جهت داشت : و زهر دو طرف دمارا میگویند ! تماشا کنید ! طوفان ازل
شده بعد از وندرتشر کاسته و برای دومین بار سرع مسا آمده است !
همین جا ماند و محکم سر جایین ما سید ! ان کسی را که طرف مسا
میآید نگاه کنید او بر سبب !

رو رت ، قطره و قطره ، اهل ان تشریف ای رود که ، باد دو - سه شد
ز جبر لیس . بی خود را شل کرده و دو ، دانه سار پر کانی بسوی الاهی می
میآورد ، و برتا ، تا تکا ، شدیدی بر روی سگر اهدام خود ایستاده - - -
یکی پس ، دیگری در چنگل گردد بد - - - ای گرفتار نشسته ، ملاهی -
بر روی ، آگره یش کان شدیدی ، خود را در یک ، دهن ل رجه تن ادا کما کما
چهار حلقه ، به او پرتاب گردیدند ولی او رودی ایستاد . نور که در روی
قسمت آرام دریا ، حرکت میکرد ، آسمان سید کریم که یقی آتش رب و
شعاع آت ، بدن آنک کوچکترین سیمی حواسش در آن ، آتشی تکه
چوب سوخت . در آرام و در حفظ ، تاریکی های آتشی ، که در آب
آسمان ، که مرکب سیاه رود و آنچه در آب پیش ، در تپان ، در هیاه و رانی
که ، در در بدل دین ، در رفته بود !

رو رت که طوفان او را ادیت کرده بود ، محکم بر انگرس ایستاد .
دیگر کشتی ها بر روی ، بلند کردند . و با که از شش کف بر آب آورده بود
از امواج بویک خوشای پر شد عرشه الاهی ، و در پای مو ، باسی ، در سه
میدور ، در میان دیدن دکل های کوحل که کابل را برآمده بود ، تکا ، در
شدید ، که با صدای ، در نجات طبل را به یاد میآورد گریه دسته ، در میان
تمام تجهیزات کشتی را میگویند ، و محو و حنا ، تا کی ، تا آب طبل - - -
از روی و قابل تمس نمود . مله یان ، با یاران نکاتین عتب کشتی ،
برده بود ، نگاهی بیرونی افکند . ه گام تمس ، حتی یساک در دهر هم
داخل ریه نی شد ، و طوری که ، در یک بود دیگر ، حال بار ، در آفت
همس رندان گمت

- غیر قابل تصور است !

لکن کسی بهرفش گوش نداد . هرمان و چند تن دیگر از کانا کہا ، بازانو بجلو خزیدند تا لنگر سوم را ببندازند . گریف کاپیتن و اوفیادراخبر کرده روبرتا را نشان داد ، روبرتا کجکی بسوی ایشان میآمد کاپیتن و اوفیلد لبان خود را بگوش گریف چسباند و فریاد زد :

- هر دوی ما کجکی میرویم !

گریف خود را بطرف چرخ فرمان انداخت ، آرا بشدت چرخاند و مالا هینی را بطرف چپ راند . لنگر سوم کشتی را بخوبی نگه داشت و روبرتا از مقابل آن در حالیکه دوازده متر بیشتر با آن فاصله نداشت گذشت . آنها بادست پتنگی و کاپیتن رو بنسون که با ملوانان شان در روی عرشه کشتی مشغول کار بودند سلام کردند . گریف فریاد زد :

- روبرتا لنگرش را ازجا میکند تا جلو برود . میخواهند از تنگه خطر ناک عبور کنند ! چاره دیگری هم نیست . لنگر سر میخورد ؟

کاپیتن بعنوان جواب فریاد کشید :

- ما فعلا محکم برجای ایستاده ایم ! این کاکتوس است که باهیزی پهلوی گرفته ! کار آنها منظم گردیده است !

میزی تا آن موقع شجاعانه توانسته بود خود را نگاه دارد لکن باد بسیار قویتر از کاکتوس بود . کشتی ها که با هم قاطعی شده بودند روی کفابهای سفید از یکدیگر دور میشدند و ملوانان آنها با ضربات سنگین تبر میکوشیدند که کشتیها را از یکدیگر جدا و راه خود را باز کنند . روبرتا که از چنگ لنگر خلاص یافته بود با بادبان چارتری برافراشته ، در دهانه بندر ، یعنی منتهی ایبه شمال غربی دریایه با بادبان بزرگ را هم برافراشته دیده دیدند که روبرتا با آرا بی بطرف پهنه دریا میروند . اما بیزی و کاکتوس که قادر نبودند از یکدیگر جدا شوند ، درایم بجای تنگه شدن ایستادند !

باد بر شدت خود افزود . برای مقابله ایام قدرت فوق العاده لازم بود و فقط چند لحظه گردش در روی هر شد کفایت میکرد تا آن انسان بیایان برسد . هر مان با کانا کپایش بدون لحظه ای آسودگی کنار میگرد . دائما باد بانهارا تقویت مینمود و بر زنده های جدیدی ، بقلاب بندهای طنابها میافزود . باد پیراهن ظریف آنها را از پشت سر میدرید ، همه بگندنی کار میکردند چنانکه گویی زیر فشار جسم خویش خورد شده اند و هرگز دست را قبل

امواج ناپدید میگردید که بیم آن میرفت که هرگز از آنت خارج نگردد. حدود ساعت سه بعد از ظهر، ناهیوا پس از آنکه ارکوداب موجی، بر اثر هجوم موج جدید، نتوانست نجات پیدا کند، دیگر ظاهر نگردید.

دلپال بگاهی بگریف انداخت و وی گفت.

آب حتی دکلپای آرا فرا گرفت!

کاپیتن رارفیلد، با انگشت کشتی کوچک وانی، فرد را که هر لحظه در آب غوطه میخورد و سپس در جانب دریا ناپدید میگردد نشان داده و بر گوش گریف فریادی کسید. معینا صدای لافید و بطور قطع او فقط همراه غرش باد بگوش گریف رسید. کاپیتن فریاد کشیده بود:

چه طاست کوچولوی کذیمی! لنگرماش را هم انداخته است! آخر این لنگر ها بطور میتوانند نگاهش دارند. عمرش از کشتی نوح هم بیشتر است!

یکساعت بعد، هرمان بارهمن کشتی را نشان داد. بسیاری از قلاب نهها، بوب بست دنا، دکل های حانی و قسمت بزرگی از رونای آن بر اثر بکتهای شدید امواج و کنش ریتیر لنگر ار جا کنده شده بود. این ارد بر طرف تاوتو میخورد، در کوداها مایلید و از نوك هر چه بیشتر در آب فرو میرفت. در چنین وضع تأثر آوری بود که وی بالاخره گرفتار گرد باد گردید!

'کنزوف' قطب پنج کشتی در دریاچه مانده بود که از آن میان مالاهاشی بر تور داشت دو تارین کشتی، که اگر گرفتاری در چنگال سرنوشتی نظیر ناهیوا و وایش فرد، دچار وحشت شده بود، از عمل روبرتا تابعیت گردانده و بهجیر لنگرهای خود را بر میداد و بطرف پناه دری رفتند.

شاللی در اسباب قرار داشت لکن سرپرش قطران آرا باد رده بود و دم آنت با ساحل مرجانی نزدیک به یزی و کاکتوس میزد. هیچکس بدین اینکه این سه بهشت رستم، داشته باشد، لنگر خرد را را بر سر آب آن رعب تا بین بر میداد و در شش گفت

دره! چه کسی خوب بود!

گریف سر رده گفت:

اما کشتی رتور در دنا! دره! دره! دره! دره!

تاریکیه رده. بزرگی دریم تو... کسی بد با آب...

راهوا تنیم !

باد آهسته آهسته ولی با سرعتی شگفت آو رجعت خود را بسمت جنوب و جنوب غربی تغییر داد و کشتیها مستقیماً بطرف ساحل رفتند. خرد ریزهای خانه منهدم شده باره بلند شد و همراه آب، حتی بداخل کشتیها بر تاب گردید. قسمتی از آن که از کنار مالا هینی میگذشت، با پاپارا، که در ربع میلی عقبتر راه می پیمود، تصادم کرد. بین آن و پاپا را جنگ مدهشی رخداد که بالاخره بفتح پاپارا حایمه پذیرفت، لکن در این برد، اادنان بزرگ پاپارا و دکل عقب آن، اددست رفت! در کناره چپ ساحل قاهیا لنگر انداخته بود. تاها کشتی قوی همکلی بود که سان کشتی همی ساگینی بنظر میرسید، لکن دکل آن فوق العاده بلند و نیرومند بود. تاها هم لنگر داشت و معینا ناخدایش که میدید گرد باد آرام نمیگیرد، دکل دارد خود را با ضربات بزرگ دیر کی جم میگرد تا از هجوم باد امن نماید! تریس برسم تعارف بناخدایش گفت:

- این کشتی وضعیتش بهتر از ماست موتوما دارد. ما را سناست میبندد؛ کاپیتان با حال مرددی سر را تکان داد. دریا آرام آرام، در امر تعمیر جهت باد، از روی دریاچه پائین میروست. اما اندک اندک خیز مهیب امواج کنار ساحلی آغاز میشد که بده ها متر بالای جزیره بر وار میگرد دیگر درختی در ساحل نمایده بود. نهضیها بکلی شکسته و بعضی دیگر ریشه کن گشته بودند یکی از آنها بدرون آب خزید و سه تنی بومی ای که بدان آویخته بودند، همراه باد و موج بدل دویا رهند. همه اادنان از ایشان توانستند شنا کنند خود را تاها برسانند! اندکی بعد، درست قبل از درود ک، در سب یکی از پناهندگان، از کشتی، بدرون بیرون پرید و اچند شای بار وجودش بمالا هینی که بر روی کتا ای، امید به افزید رساند. گرفت دهم

- این ماسی - در تریس - برودی از اوضاع خبر دارم - ریم

ملوان کتاکی ریم، بر اادنان بزرگ را سرفته رغر رغر، کشی بالا آمد و در تریس، آن دویس. با وقت داد تریس، تاره کم سپس در راه اوانتک کشتی را داهمان خود را جزم بجزم حکایت گشت، فقط گدگام، اسایی کاهت خود را قطع مینمود. بی ده ت:

- ماری... دزد کشتی بود... میخواست مرواریدها را بشزد... یلس... نفر میخواست باره را کشتن ولی کسی نمیدانست... آنکس... کیست... سناست

كاناك ، من .. ناری ... مجموعاً پنجنفر ... ناری .. بسیاهی گفت .. کسی نمیدانند
پارله را کی کشتن ! ناری .. دروغگوی کثیفی ! تمام پنجنفر بومی .. هر پنجنفر ..
نمیشد داخل انبار نارگیل را بخوبی .. هر کدام از پنجنفر سیاه ... طوفان
آمد .. فرصت نبود . هر کس بروی درختی پرید . من قبل گفت .. از مروارید
خبری نبود . نبود .

گریف پرسید :

- پارله کجاست ؟

- در میان درخت ' سه نفر از كانا .. کهایش با او در . درخت ... من . آب
برد . من بکشتی برگشت ..

- مروارید ها ؟

- در میان درخت با پارله ! شاید ناری بعد آنها را دزدیدن !

گریف داستان تاهی - هوتاری را به همراهان خویش بازگفت کاپیتان
وارفیلد که مخصوصاً بسیار عصبانی شده بود دندانهایش را از غضب
فشرد . هر مان داخل اطاق شد يك فانوس دریائی گرفت لیکن به مجرد
اینکه آنها بروی عرشه آورد باد خاموشش کرد . بالاخره چراغ روشن شد
لیکن پس از زحمات زیادی . و آنگاه در گوش ملهال گفت

- عجب بادی ؟ این باد لحظه بلحظه شدیدتر میوزد .

- فکر میکنید چه سرعتی داشته باشد ؟

- صد میل در ساعت ... دویست م - میل ... ولی ... نمیدانم ،

هرگز بادی باین شدت ندیده ام .

سطح دریاچه بیش از پیش بر اثر امواجی که از جزیره بالا میرفت ،
منقلب میشد . دروسعتی برابر با صدها فرسنگ ، امواج مهیب ، آثار ضعیف
جزر دریا را نابود مینمود ، بعضی آنکه باد دوباره شیون کشید ، توت امواج
تصاعداً بالا رفت . چنانکه گویی آسمان و باد قصد داشتند تمام آب اقیانوس
آرام جنوبی را بروی هیکی - هو هو ریزند .

کاپیتان وارفیلد هنگامی که از سر کشیهای خود بمایشین خانه
بر میگشت بگریف اطلاع داد که مکایسین مدهوش شده است وی با نامیدی
مفرطی گفت :

- نمیتوان موتور را خاموش گذاشت .

گریف جواب داد:

- بسیار خوب! این مردك را بروی عرشه بیاورید تا من خودم جایش

را بگیرم.

دری که باطابق ماشین خانه میرفت بکلی مسدود شده بود. فقط از معبر تنگی که بین عرشه دو کابین باخدا وجود داشت دخول در آن ممکن بود. گریف در يك چشم بهم زدن، وضع ماشین خانه و موتور را بازدید کرد. از داخل ماشین خانه رایحه گرم و کشیفی میآمد. هوای درون آن خفگی آور و دود آلود بود. گریف چراغ نفتی را خاموش کرد و در تاریکی بکار پرداخت. از آنپس فقط در روشنائی سیگارهای بیشماري که میکشید، بکار مشغول گشت. با وجود حوصله ای که داشت بزودی از اینکه در اطاقکی کنار يك ماشین غرغر و محبوس گشته است، خسته شد پیوسته مینالید و در تاریکی ای که باد باشیون خود موزيك آ را تکمیل مینمود، دستهای خود را چرب و کشیف میکرد. گریف برهنه بر د و تمام تنش بر اثر تماس با ماشین ها چرب و سیاه شده بود، عضلاتش دیگر حس نداشت و از اینکه همراه کشتی اش که بر روی امواج میلغزید و میسر باد، هر لحظه بسمتی پرتاب میگشت، خشمگین میگردد. رایحه مخلوط و خفگی آور هوا و گاز ماشین، که وی مجبور بتنفس آن بود، سرش را بدوران میآورد. معینا ساعتها و ساعتها در مقر خود ماند، از موتور و قطعات آن مراقبت نمود، و عاقبت باران فحش را بر سر آنها بارید و روشنائی کم کم فروخت، گردش مونور بتدریج از نامنظمی بآشفتهگی کامل افتاد و برای آنکه مصیبت بآنها درجه برسد، سیلندرها هم شروع بسره کرد! مکانیسین که در اطاق خود بیحال افتاده بود التماس کرد تا نیمساعتی موتور را برای سرد شدن خاموش بگذارند و جریان بنزین آنها را منظم کنند. کاپیتان وارفیلد صریحاً با این تقاضای او مخالفت کرد. مکانیسین دورگه تأیید نمود که موتور از هم پاشیده خواهد شد و دیگر هرگز بکار نخواهد افتاد. گریف باچشمان خونبار و سرشار از روغن و چربی و کثافت، در حالیکه قوایش بتحلیل رفته بود فریاد میکشید، هر دو را تمسخر مینمود و دستورات عجیب و غریب میداد. ملهال، هواشناس و هرمان بمشین خانه رفته کوشیدند تا جریان بنزین ماشین را مضاعف کنند؛ سوراخی در کف اطاق ماشین خانه کنده شد و کاناکی چند دولچه آب

بر روی موتور ریخت و در همان حال گریف، اجزاء و قطعات موتور را از روغن سرشار میساخت. وقتی گریف با طاق خویش برگشت تا اندکی در هوا آزاد نفس بکشد کاپیتان وارفیلد با تحسین و تعجب گفت:

- نمیدانستم که شما اینقدر بی‌زین عادت دارید؟

گریف زیر لب غریب:

- فعلا که در بنزین شنا میکنم حتی از آن مینوشم!

هرگز معلوم نشد که گریف قصد داشت پس از آن چه بگوید زیرا که در همین لحظه، اشخاصی که در ماشین خانها مشغول بنزین رساندن ماشین بودند، بر اثر بک غوطه عظیم مالا هیئتی در میان امواج بروی عرشه غلطیدند! طی چند دقیقه بعد که آنها نتوانستند برخیزند پیوسته بجلو و عقب برخوردند و از رده ای بنرده دیگر تمسک جستند کشتی که ضرت سه موج مهیب آنرا جاروب کرده بود، صدای شکستن شدیدی کرد و برخورد لرزید و بالاخره در حالیکه عرشه آن بکلی در آب غرق گشته بود، بسان کننده هیزمی بسیر خود ادامه داد گریف به طرف موتور دوید و کاپیتان وارفیلد نیز منتظر لحظه مناسبی ماند تا از بلکان بروی عرشه بجهت نیم ساعت طول کشید تا وی از روی عرشه برگشت و گفت:

- زورق را آب ازجا کند! آتش خانه هم نابود شد بجز عرشه فوقانی و دکلهای جانبی همه چیز غرق شده است. اگر موتور بران نیفتد ما همگی غرق میشویم. بکارمان ادامه بدهیم!

حدود نیمه شب، مکانسین که ریه های خود را از گاز بنزین تهویه کرده بود، بماشین خانه برگشت و گریف را از جای خود بیرون راند. گریف بنوبه خود برای استنشاق هوای آزاد به عرشه کشتی برگشت دیگران در عقب کشتی دراز کشیده با دودست خود محکم، مطمئن ترین طنابها را گرفته بودند. آنها نمونه ای از آشفته گی و سراسیمگی واقعی بودند زیرا این محل تنها محلی بود که کانا کپا میتوانستند بدان پناه ببرند بعضی از کانا کپا دعوت کاپیتان را پذیرفته داخل اطاق گشته بودند لکن بقیه تاب تنفس گاز را نیاورده از آن خارج گشتند مالا هیئتی غوطه های خود ادامه میداد و هر دم سیل مو حس امواج آنرا جاروب مینمود و سرشیمان گاز بنزین، بوی روغن، دم باد، هوای خنک و فشار امواج را با هم استنشاق میکردند.

گریف در فاصله بین دوموج بملهال گفت :

- این درست آنوقعی است که با آنروزگار کثیف میگویند؛ میفهمی ملهال؛ ملهال که تقریباً خفه شده بود ، جز با اشاره تأیید آمیزی با سر ، سخن دیگری نمیتوانست بگوید . دلچپه ها قادر نبودند همه آبی را که در روی عرشه جمع شده بود ، بیرون ببرزند . کشتی سنگین شده بود و باتانی راه میرفت و هر دم آب روی عرشه خود را از جانیی بجانب دیگر میغلطاند ؛ گاه بروی دماغش بلند میشد و نوکش با آسمان میرفت و در این هنگام بود که آب بسان بهمنی بر عرشه غلب میریخت سیلاب تابسکان انتهای یورش میآورد عرشه را منهدم مینمود ، و کسانیرا که بنرده های آن پناه برده بودند در خود غرق میساخت . آنگاه بر میگشت و از تاج دکل میکندشت و بدریام میریخت . ملهال دقت گریف را بچیزی جلب کرد : اوناری هاربنک را دیده بود که در محلی که بطرز مبهمی با نور فانوس کشتی روشن شده بود ، چمباتمه زده آویخته بود . بجز يك کمر بند و قبضه خنجرى که بین چرم آن و پوست تنش دیده میشد ، لباسی بر تن نداشت و بسان کرمی برهنه بود .

کاپیتن وارفیلد نرده طنابی خود را رها کرده در حالیکه بروی سایر ملوانی که در عرشه کشتی دراز کشیده بودند ، انگد میگذاشت ، بطرف او رفت و قتی چهره ناری در بر توضعیف نور فانوس مشخص شد ، سرشار از خشم و یاس بود . لبانش میجنبید لکن باد صدای او را تاب کشتی نمیآورد . کاپیتن انگشتش را بسوی ساحل گرفت و ناری منظور ازین حرکت او را دریافت . آنگاه قهقهه ای زده دندانهای سپید خویش را نمایان ساخت و هیکل عالی مردانه خود را راست کرد ؛ ملهال بگریف گفت :

- قضیه بر سر قتلی است ؛

گریف جواب داد :

- بله ؛ او میخواست پارله را بکشد ؛

عقب کشتی از چنك آب رهائی یافت و بادباندار مالا هینی بحال افیی افتاد . ناری بسان شیطانی تلاش میکرد تا بنردبان طنابی برسد لکن یکضربت شدید باد او را بعقب راند . ناری باز از پهلو بسوی عرشه خزید اما چنان در تاریکی ناپدید گردید که کسی خیال نمیکرد دوباره از آب بیرون آید .

مالاهینی بار دیگر در آب فرو رفت و چون آب مجدداً کشتی را جاروب کرده از روی آن گذشت، گریف دهان خود را زیر گوش ملهال نهاد و گفت:

- خطر غرق شدن اودرین نیست! ناری در جزایر تاهیتی مثل هر دهاهایی میماند. اگر فرصت داشته باشد قادرست طول دریاچه را بپیماید و بآسوی جزیره برسد!

بنج دقیقه بعد، خیزاب عظیمی، تن برهنه گروهی انسان را باطاقهای کشتی کوبید! این افراد آنقدر بجدار اطاقها چسبیدند تا آب فرو نشست و سپس سر نشینان مالاهینی این انسانهای آب آورده را پائین بردند و آنها را شناختند!

پارله بیحرکت و باچشمان بسته، بر روی کف اطاق افتاده ناله میکرد. دوتن دیگر هم دوبرعموی کاناکش بودند. هیچیک لباس برتن نداشتند و خون از تنشان جاری بود. بازوی یکی از کاناکها بسان شیشی جامدی بهر سو میغلطید و خون تیره رنگی از جراحت دهشتناک زیر کتفش جریان داشت. ملهال پرسید:

- ناری اینکارا کرده است؟

گریف سررا تکان داد.

ناگهان باد قطع شد و کشتی در اضطراب پرسکوئی فرو رفت مشکل میشد فکر کرد که باد دیگر بر نمیگردد و معینا بادچنان قطع شد که گوئی با خنجرهای آنرا بدو نیمه کرده اند. کشتی روی امواج میغلزید و متزلزل بود. صدای سریدن زنجیر لنگرش بنحوی که تاکنون سابقه نداشت میآمد مکانیسین پروانه موتور را سست کرد و از سرعت چرخش آن کاست. گریف گفت:

- فعلا در حال آرامی هستیم! ولی باید منتظر یورش جدید باد بود.

این یورش شدیدتر از همیشه آغاز خواهد شد.

سپس نگاهی بمیزان الحارره افکند و گفت:

- ۷۴۱ میلیمتر را نشان میدهد!

صدای گریف که از ساعتها پیش علیه باد میجنگید، بلند و رسا و در بعدی که پرده گوش دیگران را آزار میداد هواشناس پهلوهای پارله

را لمس کرد و گفت :

« کمرش شکسته است ! هنوز نفس میکشد ولی در حال جان کندنست !
پیرمرد آهی برکشید ، یکبازویش راحرکتی داد وچشمانش راگشود ،
در اعماق چشمان بی نورش ، علامت شکری دیده میشد که ثابت نمود پیر-
مرد نجات دهندگان خودرا شناخته است . وی با صدای مقطع و محزونی
می گفت :

« آه ! آقایان رشید من ! فراموش نکنید که فردا صبح ساعت ده ..

حراج .. درجهنم ..

پلکهایش بهم رفت و فک زیرینش بیحال گردید . « معنای پیرمرد ر
خشونت نزع فائق آمده خنده بلند و دردناکی کرد . از بالای سر و زیر پای
ایشان هیاهوی عجیبی بگوش میرسید . غرش طوفان با زطنین میانداخت .
ملاهیینی که در میسر طوفان افتاده بود ، میان امواج غول آساست و بامیزد .
عاقبت بر روی زحیرش برگشت و چون بمسیر باد افتاد ، بایک حسست تعادل
گرفت و پروانه و « و تورا آن شروع خروش کردند . وقتی کاپیتان وار فیلد
بر روی عرشه آمد ، بگریف گفت

« بسوی شمال غربی ! کشتی مثل برق ، هشت گره پریده است !

گریف جواب داد :

« و در حین شرایطی - ساری دیگری نخواهد توانست از دریاچه

عبور کند !

« بنا براین باد اورا بطرف ما خواهد آورد ، یعنی اورا « ملایمدتری

دچار خواهد کرد .

« هنگام عبور از مرکز طوفان ، میزان الحرارة دوباره بالا رفت .

« سقوط باد بزرگی بعد حاصل گردید . درست در لحظه ای که اثر گردباد

شدیدی از بین میرفت ، « و تورا » که با حدا کمرچهل اسب قوه خود کار می-

کرد ، در آخرین « قیقه از جا کنده شد و « هوا پرید و « پهلوان افتاد . موجی

از آب سمتش یورش برد و بصورت دوده بجاری از آن متصاعد گردید .

فریادی از اثر و الحاح برآورد . لکن گرفت فقط تماشا می-

مصیبت اکتفا کرد و بعد با طاق خویش رفت تالک‌های روغن را از روی سیاه و بازوان خود بکمک کهنه پنبه‌ای بشوید.

آفتاب بالا آمده بود و یک نسیم بسیار ملایم و لذتبخش تابستانی میوزید. گریف تهیگاه شکافته یکی از کاناکها را برای بار دوم دوخت و بازوی دیگری را بحال اول گذاشت و سپس روی عرشه آمد. مالا هینی در این لحظه، امتداد ساحل را میپیمود و در عرشه جلویی آن هرمان و افرادش می‌کوشیدند بلکه زنجیرهای مضاعف لنگرها را بالا بکشند. پاپارا و تاه‌ها رفته بودند و کاپیتن وارفیلد با دوربین خویش، ساحل مقابل جزیره را کاوش میکرد. کاپیتن گفت:

— حتی یک دکل هم باقی نمانده است! اینست نتیجه موتورداشتن! آنها مجبور شده اند قبل از یورش اصلی باد، از لنگرشان دست بکشند! بروی زمین، در محلی که سابقاً خانه پارله واقع شده بود آب می‌لغزید. در فاصله سیصد متری ساحل که دریا تا به آنجا پیش رفته بود، حتی یک درخت یا یک گیاه هم مشاهده نمیشد. اندکی دورتر، اینجا و آنجا، چند نخل مجزا نمایان بود و بسیاری دیگر که از بیخ کنده شده بودند، در بلندی کمی از زمین فراداشتنند. تاه‌ها و تارای درقله آن نخل‌هایی که هنوز برجای مانده بودند، چیزی را در حال حرکت دید. مالا هینی زور می‌در اختیار نداشت تا به آب بیندازد. سرشمنانش دیدند که آن شیئی بصورت همپکل مردی تا بساحل شنا کرد و در لابلای درختی فرو رفت. در برگشت، مالا هینی دختر جوان بومی‌ای را که در خانه پارله بود بالا کشید. دخترک قبل از هر چیز سبیدی از پنجه گربه‌های کوچک بآنها داد. همه مرده بودند و فقط یکی زنده مانده بود که بطرز ضعیفی می‌ومیو میکرد و پنجه‌های کج و معوج خود را باطراف میانداخت. ملپال بدختر گفت:

— او‌هوی! در ساحل کیست؟

مردی در ساحل بروی شن‌ها، با گاه‌های آرامی گردش میکرد، چنانکه گوئی بگردش صبحانه مشغول بود. کاپیتن وارفیلد دنباله‌های خود را بهم زد.

این مرد ناری هارینک بود!
باری وقتی که آنها ببلندی اوردسیدند، فریاد زد
- آهای ارباب! آیا ممکن است در کشتی شما ناهاری بحورم؟
چهره و گردن کاپیتان واریلند متورم گردید و ارغوانی گشت. او
کوشید حرفی نزند ولی فقط این کلمات خفه اردهان او بیرون آمد:
- آه! . بدجنس! اگر گیرت میآوردم .

«پایان»

۶۰۱	فرهاد	رحمه	شاهکار اسکندریه	۱- تصویر دور بیان گری
۳۰	توکل - محمد حسینی		پیر لویس	۲- زر و ناز یجه او
۳۰	وکل - محمد حسینی		الاک	۳- دحیر چشم طلائع
۴۰	احمد		راسا و سیدی	۴- قمار بار
۲۵	وکل		لاژوس رنلاهی	۵- نامزدی
۲۰	محمد حسینی		یوئاس مال	۶- توبیو کرو کر
۳۰	آل احمد سره راد		آلر کاموا	۷- ییگا ده
۲۵	داروش		اش منک	۸- موشها و آدمها
۷۰	محمد حسینی		کالین و مسور	۹- عیبر
۴۰	را		سامر سبوا	۱۰- گذرگاه خطرناک
۹۰	فرهاد		ژان راک روسو	۱۱- انترا فات
۱	درا		ماکسم گورکی	۱۲- همسر من
۴	صوری		مترامک	۱۳- رانورسل
۳۵	رری		شارلوت روما	۱۴- یتیم
۳۵	سرکسیر		و - ان	۱۵- جیتر جان
۱۵	ناری		ورگس	۱۶- آدم ربادی
۳۵	مر		آمانول فراس	۱۷- کتاب دوست من
۳۵	اند		دالک کمه و الله	۱۸- دهر واهی
۴۰	محمد حسینی		ماکر اس وادرس	۱۹- قلاب
۴۰	محمد حسینی		آی امارک	۲۰- جانم و سیمین نویس
۲	سموی		مهمکری	۲۱- شیر و سگ
۴۰	محمد حسینی		امس	۲۲- دهر ای حیوان

